

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Д. В. СЕМЕНОВ

**СИНТАКСИС
СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

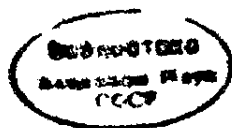
А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Д. В. СЕМЕНОВ

**СИНТАКСИС
СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

ЕВ_1941_AKS_374



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • 1941 • ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор акад. *И. Ю. Крачковский*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Выходящие за последние годы как на Западе, так и на Востоке грамматические пособия по арабскому литературному языку сводятся в большинстве случаев к грамматикам с разделом синтаксиса в них, либо к синтаксису в сжатой форме, либо, наконец, к пособиям типа учебника. Примеры даются всюду из классического языка, а в учебниках на ряду с этим приводятся искусственно подобранные применительно к различным правилам диалоги на современном литературном языке. Указанные пособия обычно составляются в духе традиционных арабских грамматик. К такого рода руководствам можно отнести, например: «A Text-Book of Arabic Syntax» by Atallah Athanasius (Cairo, 1922, 75 p.; для студентов Американского университета в Каире) и «Arabic Grammar» by E. E. Elder (Cairo, 1937, 348 p.), состоящую из 59 уроков.

В предисловии к «Grammaire de l'arabe classique» par M. Gauderoy-Demombines et R. Blachère; Livre I Morphologie et Livre II Syntaxe (Paris, 1937, 497 p.) авторы констатируют, что привлекаемые ими примеры восходят к периоду с начала VII по конец X в. н. э. и что единственным исключением из этого в их цитатах является Ибн Халдун (ум. в 1406 г.).

Вышедшие ранее европейские грамматики арабского классического языка, содержащие также и синтаксис, рассмотрены в предисловии академика И. Ю. Крачковского к «Грамматике литературного арабского языка» Н. В. Юшманова (Ленинград, 1928, XXII + 144 стр.). Основными работами специально по синтаксису классического языка служат принадлежащие Reckendorf'у «Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen» (I—II. Leiden, 1898) и «Arabische Syntax» (Heidelberg, 1921).

Из русских грамматик классического языка, заключающих в себе отдел синтаксиса, следует отметить «Опыт грамматики арабского языка» М. Т. Навроцкого (СПб., 1867, 496 стр.) и являющуюся настольной

книгой для каждого изучающего у нас арабский язык упомянутую грамматику Н. В. Юшманова. К ним необходимо присоединить и другую работу Н. В. Юшманова «Строй арабского языка» (Л., 1938, 53 стр.). Вопросам синтаксиса уделено в грамматике Н. В. Юшманова 97—119 стр., а во второй работе его 41—50 стр.

Что касается работ по современному арабскому литературному языку, то они представляют собой хрестоматии с неогласованным арабским текстом, главным образом заимствованным из газет и журналов, параллельным переводом и приложенным в конце словарем. К ним относятся такие работы, как имевшая в свое время большое значение «L'arabe moderne étudié dans les journaux et les pièces officielles» par Washington-Serruys (Beirut, 1897, 143 p.), хорошо составленная в смысле подбора материалов «Arabische Chrestomathie» E. Harder (Heidelberg, 1911, 520 S.; без перевода), в которой образцы современного арабского литературного языка даются на стр. 212—356, и «Modern arabic sentences on practical subjects» A. T. Sheringham (London, 1927, 246 p.). Особое место среди хрестоматий по составу и систематизации материала занимают «Образцы ново-арабской литературы» К. В. Оде-Васильевой под редакцией и с предисловием И. Ю. Крачковского (I — текст, Л., 1928, XXV + 258 стр. и II — словарь, Л., 1929, XI + 179 стр.).

Из грамматических работ по современному арабскому литературному языку мне известны лишь две: «Zur Grammatik des modernen Schriftarabisch» Ernst Mainz (Hamburg, 1931, 43 S.) и «Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen» Hans Wehr («Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin», Jahrgang XXXVII, Zweite Abteilung, Berlin, 1934, 64 S.). Первая из них — диссертация на степень доктора философии; синтаксису отведено в ней 19 страниц. Во второй главное ударение делается на лексике. Вопросы синтаксиса здесь мало отражены, в разделе его (с 12 по 20 стр.) автор статьи выступает с возражениями против ряда положений, касающихся арабского синтаксиса, выдвинутых Майнцем.

Таким образом предлагаемая работа является первым опытом систематического изложения синтаксиса современного арабского литературного языка. Мысль о необходимости подобной работы возникла у меня еще в ходе преподавания этого языка в Ленинградском восточном институте, однако осуществить ее удалось лишь тогда, когда Институтом востоковедения Академии Наук СССР было решено издать серию грамматик и синтаксисов современных литературных языков Востока.

В виду того, что современный арабский литературный язык (язык новой литературы и прессы) имеет своей базой классический язык, богатые возможности которого используются им в соответствии с требованиями, предъявляемыми жизнью, этот синтаксис может служить пособием не только для изучающих современный литературный язык, но и классический, особенно если принять во внимание отсутствие книг специально по арабскому синтаксису на русском языке.

Работа эта делится на 20 глав, различных по своему объему, охватывающих синтаксис простого и сложного предложения.

Глава VI об употреблении времен и наклонений, имеющая отношение как к синтаксису простого, так и сложного предложения, в целях удобства изложения вошла в состав первого из них. В главе XX освещается вопрос о применении знаков препинания в современном литературном языке. Все примеры даются 1) в арабском их начертании, точно воспроизводящем оригинал, 2) в латинской транскрипции, восстанавливающей необходимые огласовки, отсутствующие в арабском тексте, и 3) в русском переводе, возможно более близком к подлиннику, а где это требуется для большей наглядности в объяснении данной конструкции, перевод сопровождается буквальной передачей соответственных мест.

Примеры эти взяты из прозаических произведений художественной литературы, а также газет и журналов. Помимо указанных выше «Образцов ново-арабской литературы», был использован ряд произведений отдельных арабских авторов, как то: Касима Амина, Махмуда Теймура, Ибрахима ал-Мазини, Таха Хусейна, Хусейна Фаузи и др. Материалы прессы заимствованы большей частью из газет «ал-Ахрам», «ал-Балаг», «Алиф-ба» и журналов «ал-Хилал», «ад-Духур» и «ал-Машрик».

Данный синтаксис, особенно если иметь в виду его относительно небольшой объем, конечно, не исчерпывает всех могущих быть поставленными вопросов, однако составитель старался осветить основные его моменты и главные из наблюдающихся в нем тенденций, чтобы линии развития синтаксиса современного арабского литературного языка представлялись достаточно ясно.

Применяемая в работе транскрипция передает арабские согласные следующим образом:

ع = ' , ب = b , ت = t , ث = s , ج = ž , ح = c , خ = x , د = d ,
ذ = z , ر = r , ز = z , س = s , ش = š , ص = s , ض = d , ط = t ,

ط = z, ع = c, غ = γ, ف = f, ق = q, ك = k, ل = l, م = m, ن = n,
ه = h, و = w, ی = j.

В заключение считаю своим долгом выразить глубокую благодарность академику И. Ю. Крачковскому, который просмотрел всю работу в рукописи и сделал ряд весьма ценных замечаний, принятых мною во внимание.

Д. Семенов

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ В ИМЕНАХ
ЦИТИРУЕМЫХ АВТОРОВ

- ʿabdu — Muṭammad ʿabdu.
Ajjūb — Zahijja Ajjūb.
ʿalī — Muṭammad Kurd ʿalī.
Amīn — Qāsīm Amīn.
Al-ʿaqqād — ʿabbās Maṭmūd al-ʿaqqād.
ʿawwād — Taufiq ʿawwād.
Al-Bārūdī — Muṭammad Faxrī al-Bārūdī.
Al-Biṣrī — ʿabd-al-ʿazīz al-Biṣrī.
Al-Bustānī — Sulajmān al-Bustānī.
Fauzī — ʿusajn Fauzī.
Hajkal — Muṭammad ʿusajn Hajkal.
ʿaddād — ʿabd-al-Masīḥ ʿaddād.
Al-ʿaddād — Niqūlā al-ʿaddād.
ʿakīm wa Abū ʿizz-ad-dīn — Žūrž ʿakīm wa Fuʿad Abū ʿizz-
ad-dīn.
ʿusajn — Ṭāhā ʿusajn.
Ibrāhīm — ʿalī-bāšā Ibrāhīm.
Istāq — Adīb Istāq.
Jakdāš — Xālid Jakdāš.
Jakun — Walī-ad-dīn Jakun
Jazbak — Jūsuf Ibrāhīm Jazbak.
Al-Kawākibī — ʿabd-ar-Raṭmān al-Kawākibī.
Kazmā — Muṭammad Kazmā.

Al-Lažna — al-Lažnatu-l-marqazijjatu li-š-šabībati-š-šujūʿijjati-s-sūrijjati.

Majj — Majj (Marjam Zijāda).

Al-Manfalūtī — Muṣṭafā al-Manfalūtī.

Al-Māzinī — Ibrāhīm al-Māzinī.

Al-Mudawwar — Žamīl al-Mudawwar.

Al-Muqaddasī — Anīs al-Muqaddasī.

Mutrān — Xalīl Mutrān.

Mazhar — Ismāʿīl Mazhar.

Nāṣif — Malak ʿifnī Nāṣif.

Nuʿajma — Mīxāʿīl Nuʿajma.

Qāzān — Fuʿād Qāzān.

Ar-Rāfiʿī — ʿabd-ar-raṣmān ar-Rāfiʿī.

Ar-Rajʿānī — Amīn-ar-Rajʿānī.

Šāʿiy — Salmā Šāʿiy.

Tajmūr — Maṣmūd Tajmūr.

ʿubajd — ʿIsā ʿubajd.

Xajjāta — Salīm Xajjāta.

Zajdān — Žuržī Zajdān.

Žabrān — Žabrān Žabrān.

А. Простое предложение

Глава I. Именное и глагольное предложения. Главные члены предложения — подлежащее и сказуемое, способы их выражения и связи. Частицы, оказывающие влияние на подлежащее.

В современном арабском литературном языке, как и в классическом, предложения делятся в основном на именные и глагольные. К первым относятся предложения, начинающиеся с имени, сказуемое которых не выражено глаголом, остальные обычно являются глагольными. Впереди тех и других могут находиться частицы, которые будут указаны в дальнейшем.

Приведем ряд простых предложений, состоящих из главных членов — подлежащего и сказуемого: а) именные — *هو عالم* *huwa ʿālimun* 'он ученый'; *هذا خير* *hāzā khayr* 'это хорошо'; *أمه عجوز* *ummuhā ʿajūz* 'мать его старуха'; *عبد الله ههنا* *ʿabdu-l-lāhi hāhuna* 'Абдаллах здесь' и б) глагольные — *كتبت* *katabtu* 'я написал'; *جاءت زكية* *ǰāʾat Zakīyat* 'пришла Закие'.

Предложение *katabtu* состоит из одного глагола-сказуемого, который содержит в себе подлежащее в виде личного окончания *tu*, эквивалентного местоимению 1-го лица *a n ā*.

Из данных примеров видно, что подлежащее выражается именем, а сказуемое — либо именем (в понимании арабских грамматиков, относящих к имени все, что не является глаголом или частицей), либо глаголом. Сказуемое, как это показано в четвертом из приведенных выше примеров, может быть выражено также наречием, которое арабские грамматики причисляют к отделу частиц.

В именных предложениях подлежащее, как правило, бывает в определенном состоянии, а сказуемое — в неопределенном. Находящимися в определенном состоянии именами считаются: 1) имеющие определенный член *a l* или местоименный суффикс, или управляемое существительное

в родительном падеже без предлога (оборот status constructus), 2) собственные имена и 3) местоимения, например:

١ الربيع جميل في كل مكان ولكنه اكثر من جميل في سوريا...

Ar-rabīʿu žamīlun fi kulli makānin wa lakinnahu akṣaru min žamīlin fi Sūrijā... 'Весна прекрасна в каждой местности, но она более чем прекрасна в Сирии...' (Zabrān).

٢ والدتي عجز... لا استطيع ان اتركها

Wālidatī ʿažūzun... lā astatīʿu an atrukahā 'Мамушка моя старуха... не могу оставить ее' (Tajmūr).

٣ ونوع مختلفي السن اضعاف للنسل وشقاء للزوجين وقلب للنظام
الطبيعة الدقيق

Wa zawāʿu muḫtalifī-s-sinni idʿāfun li-n-nasli wa šaqāʿun li-z-zaużajni wa qalbun li-n-nizāmi-t-ṭabīʿati-d-daḡiqi 'И брак различных по возрасту — ослабление для потомства, несчастье для обоих супругов и нарушение тонкого распорядка природы' (Nāṣif).

٤ وبيروت في الربيع اجمل منها في ما بقي من الفصول

Wa Bajrūtū fi-r-rabīʿi aḡmalu minhā fi mā baqija mina-l-fuṣūli 'И Бейрут весною прекраснее, чем в остальные времена года' (Zabrān).

٥ أنت عميق كأسرار الجنان، عذب كمنظرات الوهان

Anta ʿaṣīqun ka-asrāri-l-žanāni, ʿazbuṇ ka-naẓrāti-l-walhāni 'Ты [река] глубока, как тайны сердца, приятна, как взгляды влюбленного' (Maǰj).

На ряду с упомянутым выше положением именное сказуемое может быть в определенном состоянии, например:

هي كأس الجهل في الحالين، الجهل الذي يولد الخوف والبغض، والجهل الذي يولد الحب والاعجاب.

Hiya ka'su-l-žahli fi-l-ḥālajni, al-žahli-llazī jūlidu-l-xaufa wa-l-buḡḡa, wa-l-žahli-llazī jūlidu-l-ḥubba wa-l-iʿāba. 'Она [= это] чаша неведения в обоих случаях, — неведения, которое порождает боязнь

и ненависть, и неведения, которое рождает любовь и восхищение' (Ar-Rajcānī).

Однако, когда именное сказуемое находится в определенном состоянии, между ним и подлежащим в целях оттенения сказуемого ставится большей частью местоимение 3-го лица, согласуемое в роде и числе с подлежащим, например:

١ الدين هو افيون الشعب

Ad-dīnu huwa afjūnu-š-ša عبي 'Религия она [=это] опиум народа' («Ad-duhūr», III 1934).

٢ فقالوا له هذا هو البطل الشهير عمرو بن العاص

Fa-qālū lahu hāzā huwa-l-baṭalu-š-šahīru عمرو-بن-العاص 'И сказали ему: «Это он [=именно] знаменитый герой Амр-ибн-ал-Ас»' (Zajdān).

٣ والبغض والخوف هما توأما الجهل

Wa-l-buḡḍu wa-l-xawfu humā tau'amā-l-žahli 'А ненависть и страх оба они [=это] близнецы неведения' (ar-Rajcānī).

В современном литературном языке наблюдаются также случаи употребления местоимения 3-го лица при несколько отдаленном от последнего именном сказуемом, стоящем в неопределенном состоянии:

هذه الدائرة هي ككل المشاريع في بلادنا — اجنبية.

Hāzihī-d-dā'iratu hiya ka-kulli-l-mašārīci fī bilādīnā — aḡnabij-jatun 'Это управление оно [=также] как все предприятия в нашей стране — иностранное' (Sā'iḡ).

Иногда по аналогии с классическим языком местоимение 3-го лица ставится перед именным сказуемым, в то время как подлежащим является местоимение, стоящее в другом лице, например:

قال نعم انا هو زياد فلا تخف فهل جئت هذا المعسكر تتجسس حال العرب

Qāla na'am anā huwa Zijādun fa-lā taxaf fa-hal ži'ta hāzā-l-mu'askara tatažassasu حāla-l-عarabi. 'Он сказал: «Да, я он [=именно] Зияд; не бойся, разве ты пришел в этот лагерь выведывать о положении арабов»' (Zajdān).

Мы видим здесь же отсутствие местоимения 3-го лица между подлежащим и именовым сказуемым:

قال انا زياد العربي ولا يخفى عليك ان وجودي في الاسكندرية كان بالاتفاق
اذ قل وجود العرب في بلادكم

Qāla anā Zījāduni-l-ع arabijju wa lā jaxfa عalajka анна wužūdi fi-l-Iskandarijjati kāna bi-l-ittifāqi iz qalla wužūdu-l-عarabi fi bilādikum. 'Он сказал: «Я Зияд-араб, и тебе не безызвестно, что мое присутствие в Александрии — по договоренности, так как мало находится арабов в вашей стране» (Zajdān).

Ранее уже упоминалось (стр. 9), что подлежащее выражается именем. Большой частью оно бывает представлено существительным, субстантивизированным прилагательным, употребляющимся самостоятельно либо в сочетании с существительным в родительном падеже, затем — личным местоимением. Кроме того, оно выражается прилагательными в сравнительной или превосходной степени, числительными и другими местоимениями, помимо личных, например:

أهم مميزاته التي انفرد بها عزامه بقراءة قصص السباحات وكتب
الرحلات القديمة

Ahammi mutajjizātihi-llati-nfarada bihā γarāmuhu bi-qirā'ati qiṣaṣi-s-sijāحāti wa kutubi-r-riحalāti-l-qadīmati 'Наиболее важная [из] отличительных черт его, которыми он выделялся, — страсть его к чтению повестей о путешествиях и книг о старинных путешествиях' (Tajmūr).

٢ وكان كما قدمنا يبسط ذراعيه على كتفي رفيقيه وكانوا ثلاثتهم يشون.

Wa kāna ka-mā qaddamnā jabsutu zirāعajhi عalā katifaj rafiqajhi wa kānū salāsatum jam šūna 'И он, как мы сообщили выше, простирает [= возлагал] свои локти на плечи двух своих спутников, и трое их шествовали [таким образом]' (Ḥusain).

٣ وهذه خطوة الى الامام

Wa hāzihi хатwatun ilā-l-amāmi. 'И это — шаг вперед' (Nuεajma).

Когда указательное местоимение, как в данном примере, является подлежащим, оно согласуется в роде со своим сказуемым.

ثم اخذوا يزدادون شيئاً فشيئاً الى ان باتت كل باخرة من بواخر
المساجري مريتيم تحمل كل اسبوع من ثغر واحد كثر بيروت مئات منهم.

*Summa axazū jazdādūna šaj'an fa-šaj'an ilā an bātat kullu bāxi-
ratin min bawāxiri-l-Missāžarī Marītim taṣmilu kulla usbūcin min
sayrin wācidin ka-sayri Bajrūta mi'ātin minhum* 'Затем они [эмигранты]
начали увеличиваться понемногу до того, что *каждый паролод из паролодов* [общества] «*Мессажери Маритим*» стал увозить каждую неделю из одного порта [такого] как порт Бейрут, сотни их' (al-Bustānī).

В этом примере подлежащее выражено определительным местоимением *kullun*, имеющим значения — «целость», «целый», «весь», «всё»; «всякий», «каждый»; «все» и употребляющимся со следующим за ним именем, которое ставится в родительном падеже, т. е. в положении *status constructus*. Здесь *kullun* сопровождается существительным в родительном падеже единственного числа неопределенного состояния и в таких случаях соответствует понятию «всякий, каждый» (*kullu bāxiratin* = каждый [из] парохода = каждый пароход).

وكل هؤلاء من الاجانب سيسحون في بلاد كانت قديما ولا شك بلاد
اجدادي'

*Wa kullu hā'ulā'i mina-l-ažānibi jasīṭuna fi bilādin kānat qa-
dīman wa lā šakka bilāda aždādī* 'И все эти из иностранцев [= иностранцы] путешествуют по стране, [которая] была в старину несомненно страной моих предков' (ar-Rajcānī).

В первом предложении 5-го примера в качестве подлежащего также фигурирует определительное местоимение *kullun* — на этот раз в сочетании с зависящим от него указательным местоимением *hāzā* в родительном падеже множественного числа и последующим существительным с предлогом. Правда, формальный признак падежа у местоимения *hāzā* отсутствует, так как оно не принимает падежных окончаний и имеет одинаковую форму множественного числа *hā'ulā'i* для всех трех падежей, которая как местоименная форма считается находящейся в определенном состоянии. В таком положении, как равно и в сопровождении имени в родительном падеже множественного числа определенного состояния, местоимение *kullun* имеет значение «все» (следовательно *kullu hā'ulā'i mina-l-ažānibi* = все эти из иностранцев = все эти иностранцы).

٦ جميع الناس متفقون على ان قوام العائلة ونظامها في يد المرأة

*Žamīʿu-n-nāsi muttafiqūna ʿalā anna qiwāma-l-ʿāʾilati wa ni-
zāmahā fi jadi-l-marʾati* 'Все [из] людей [= все люди] согласны в том,
что опора семьи и порядок ее в руках женщины' (Amīn).

В приведенном примере мы наблюдаем случай, когда подлежащее состоит из имени *žamīʿun*, значения которого — «собранный», «соединенный», «совокупный»; «цельный», «весь», «все», и управляемого им существительного в родительном падеже множественного числа определенного состояния. Таким образом *žamīʿun* выступает здесь как определительное местоимение, и случай этот совершенно аналогичен указанному в предыдущем примере с той разницей, что место *kullūn* занимает равнозначущее ему *žamīʿun*.

٧ ومجموع وزنها مائة وستة عشر الف طن

*Wa tažmīʿu waznihā miʾatu wa sittata ʿašara alfi
ṭunniṅin* 'И сумма веса их [труб нефтепровода] [= общий вес их] сто
шестнадцать тысяч тонн' («al-Hilāl», VI 1933).

Подлежащим в упомянутом примере служит субстантивизированное причастие *tažmīʿun* (собранный → сумма) с зависящим от него существительным в родительном падеже единственного числа.

٨ فيرجع بعض الاصناف كالصنف الاخير برمته

Fa-ja r ži ʿu baʿdu-l-aṣnāfi ka-ṣ-ṣinfi-l-axīri bi-rummatihī 'И вер-
нутся некоторые [из] этих категорий [= некоторые категории],
подобно последней категории, целиком' (al-Bustānī).

В последнем примере подлежащее выражается именем *baʿḍun*, означающим «часть»; «некто», «нечто»; «некоторый», «некоторые», иначе говоря употребляющимся в качестве неопределенного местоимения обычно со следующим за ним именем или местоименным суффиксом в родительном падеже множественного числа.

Что касается способов выражения сказуемого, то, как указывалось выше (стр. 9), сказуемым может являться в глагольных предложениях глагол, а в именных — как имя в широком его понимании, нередко с предшествующим ему предлогом, так иногда и наречие, например:

٩ فهى [الموسيقى] من عوامل الادب للانسان

Fa-hija [al-mūsīqā] min awāmili-l-adabi li-l-insāni 'Она
[музыка] [один] из факторов культуры для человека' (Amīn).

Сказуемое выражается здесь существительным в родительном падеже, находящимся в зависимости от уточняющего его предлога *min*.

٢ والفضل في ذلك علي هو لفيلسوفهم الاكبر امرسون

Wa-l-fadlu fi zālika ʿalajja huwa li-fajlasūfihimi-l-akbari Amirṣūn 'И заслуга в том передо мною она [= именно принадлежит] великому философу их Эмерсону [= именно великого философа их Эмерсона]' (ar-Rajṣānī).

И в данном случае, как и в предыдущем, сказуемое представлено существительным, зависящим от предлога, каким в настоящем примере является *li*.

٣ ولست محتاجا ان اقول انهم ما كانوا يعرفون شيئا من العلوم السياسية والاجتماعية والاقتصادية فان هذه العلوم حديثة العهد

Wa lastu muṭtāḡan an aqūla annahum mā kanū jaʿrifūna šajʿan mina-l-ʿulūmi-s-sijāsijjati wa-l-ižtimāʿijjati wa-l-iqtisādijjati fa-inna hāzihī-l-ʿulūma ṭadīṣatu-l-ʿahdi 'Я не имею необходимости говорить, что они не знали ничего из политических наук, социальных и экономических, так как эти науки новы [по] времени' (Amīn).

Мы видим здесь в роли сказуемого прилагательное, управляющее следующим за ним существительным в родительном падеже, то есть стоящее в положении *status constructus*.

٤ هو أفخر مآثرة لملوك بني أمية بناء الوليد بن عبد الملك صاحب القصر المتقدم ذكره وكان ذا همة في تشييد العمارات والمساجد والقصور

Huwa afḡaru ma'ṣaratin li-mulūki banī Umajjata banāhu-l-Walīdu-bnu-ʿabdi-l-maliki ṣāṭibu-l-qaṣri-l-mutaqaddimi zikruhu wa kāna zā himmatin fī tašjīdi-l-ʿamārāti wa-l-masāzīdi wa-l-quṣūr 'Она [мечеть Омейядов] наиболее великолепный памятник властителей — Омейядов, построил ее ал-Валид-ибн-Абдалмелик, владелец дворца, о котором [т. е. дворце] упоминалось ранее, и он заботился о возведении зданий, мечетей и дворцов' (al-Mudawwar).

Сказуемое начального предложения 4-го примера выражено также прилагательным, но стоящим в превосходной степени и имеющим при себе управляемое им существительное в родительном падеже.

٥ وهي في أسمى مقام بين مدن الاسلام بعد دار السلام

Wa hiya fi asmā maqāmin bajna muduni-l-islāmi baʿda Dāri-s-salāmi. 'И он [Дамаск] на наиболее высоком месте [= занимает наи-

более высокое место] среди городов ислама после Багдада' (al-Mudawwar).

В этом примере сказуемым равным образом служит прилагательное в превосходной степени с находящимся перед ним предлогом *fī* и последующим существительным в родительном падеже.

٤ مدة الامتياز خمسين سنة من تاريخ اعطائه

Muddatu-l-ımtijāzi хамсина¹ sanatan min ta'rixi i'atā'ihī 'Срок [этой] концессии пятьдесят лет с даты предоставления ес' («al-Mašriq», IV 1933).

В отличие от предыдущих случаев сказуемое в 6-м примере выражено посредством количественного числительного с управляемым им существительным.

٧ هذه أول مرة انكشفت فيها لعيني هذه الجزيرة بعد انسلاخها من حكم الدولة واعطاء اوربا ايها هدية لثاني انجال ملك اليونان

Hāzihī awwalu marratin inkašafat fihā li-عajnajja hāzihī-l-žazīratu ba'eda-nsilāxihā min tukmi-d-daulati wa i'atā'i Aurubba ijjāhā hadijjatan li-sānī anžālī maliki-l-Jūnāni 'Это — первый раз, предстал в него [= когда предстал] перед моими глазами этот остров [Крит] после отторжения его из-под власти [нашего] государства и предоставления его Европой в дар второму из сыновей короля Греции' (Amīn).

В 7-м примере фиксируется случай выражения сказуемого порядковым числительным с зависящим от него существительным в родительном падеже. Аналогичный случай представлен и в 8-м примере:

٨ هذا تاسع كتبي اليك أفرده لذكر الرسالة الى انبرذور الفرنجة وأنا اكتبه اليوم على متن السفينة في البحر الفاصل بين الروم وافريقية

Hāzā tāsī'u kutubī ilajka ufriduhu li-zikri-r-risālati ilā inbirazūri-l-franžati wa anā aktubuhu-l-jauma 'alā matni-s-safināti fī-l-baḥri-l-fāṣili bajna-r-Rūmi wa Ifriqijata 'Это девятое [из] моих писем к тебе, уделяю я его [= которое я уделяю] рассказу о посольстве к императору франков, и пишу я его сегодня на палубе корабля на море, отделяющем Византию от Африки' (al-Mudawwar).

¹ Вульгаризм: должно бы быть «хамсūна».

Довольно распространен при описаниях способ выражения сказуемого посредством прилагательного с управляемым существительным:

فاذا هو طويل القامة خفيف العضل كبير العينين حسن الملامح كسائر
الدنقلاويين ابناؤه ووطنه

Fa-izā *huwa* ṭawīlu-l-qāmati xafīfu-l-ع adali kabīru-l-ع
ajnajni ṭasānu-l-malāmiṭi ka-sā'iri-d-danqalāwijjīna abnā'i
waṭanihi 'И вот он — высокий ростом, с легкими мускулами
[= с подвижными развитыми мускулами], большеглазый
[= с большими глазами], приятный в отношении черт
лица, подобно прочим данакильцам, его землякам' (Zajdān).

Следует затем указать на наличие как в классическом, так и в современном арабском литературном языке составного сказуемого. Это сказуемое бывает, главным образом, двух типов. Первый тип представляет собой различные формы глаголов: kāna 'быть' (кем, чем); ādāma 'продолжать быть'; zāla 'переставать быть'; šāga 'стать', 'сделаться'; ašbaṭa и amsā 'стать', 'оказаться'; lajsa 'не быть', 'не являться' (собственно — 'не есть', 'не является таким-то') и других им подобных глаголов в сочетании с зависящим от них именем, стоящим в винительном падеже без предлога (из них только глагол lajsa может управлять также именем в родительном падеже с предлогом bi).

Второй тип составного сказуемого состоит из тех же глаголов (за исключением lajsa) и некоторых иных вроде aḫaza — в значении «начать», «приняться», взятых в совершенном времени в соединении с другими глаголами, характеризующими само действие и находящимися в несовершенном времени.

Примеры составного сказуемого первого типа:

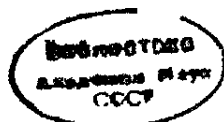
١ ان من كان صديقاً للجميع لا يمكن أن يكون صديقاً لأحد

Inna man kāna ṣadīqan li-l-ḡamī'i lā jumkinu an jakūna ṣadīqan li-aṭadīn 'Поистине кто был [= является] другом для всех, невозможно, чтобы он был другом для кого-либо' («al-Hilāl», mās 1939).

Составное же сказуемое второго типа можно видеть в таком предложении:

٢ وأخذت الزهرة ترفع رأسها رويداً وقد بدأ الاضطراب يفارقها

Wa aḫazati-z-zahratu tarfa'u ra'sahā ruwajdan wa qad bada'a-l-idṭirābu jufāriquhā 'И стал этот цветок медленно под-



нимать свою голову, после того как волнение начало покидать его” (Tajmūr, «al-Hilāl», mārs 1939).

Я ограничиваюсь здесь приведением этих двух примеров в виду того, что образцы составного сказуемого первого типа, состоящего из глагола и именного дополнения при нем, будут даны в главе о дополнениях (см. гл. II, стр. 33), а составное сказуемое второго типа будет воспроизведено в главе об употреблении времен и наклонений (см. гл. VI, стр. 82).

Что касается сказуемых с опущенной глагольной связкой, по терминологии грамматик русского языка, то я, как видно из предыдущего изложения (см. стр. 9), не причислял их к составным сказуемым, так как в арабском языке связка эта значительно менее ощущается, нежели в русском.

Перейдем к вопросу о согласовании сказуемого с подлежащим применительно к глагольным и именным предложениям. Рассмотрим его сначала в отношении глагольных предложений, привлекая для этого примеры, воспроизводящие наиболее типичные случаи. Из последующих примеров мы увидим, что согласование сказуемого с подлежащим во многих случаях бывает неполным, т. е. только в роде, а не в числе, иногда же сказуемое не согласуется ни в роде, ни в числе с подлежащим.

١ يرى القراء انى اهملت شأن الآباء عند الكلام على التربية

Ja rā-l-qurrā'u annī ahmaltu ša'na-l-ābā'i ʿinda-l-kalāmi ʿalā-tarbijati ‘*Читатели* видят, что я оставил в стороне роль отцов во время речи [= когда говорил] о воспитании’ (Amīn).

٢ سيقول ارباب الافكار عندنا انا نسلم بان المدنية الاوروبية صحيحة حسنة نافعة بالنسبة للعلوم التى توصلت الى جمعها وانائها واستخدامها ولكنها فاسدة رديئة ضارة بالنسبة للاخلاق والآداب التى تلازمها فى كل مكان وصلت اليه

Sa-ja qūlu arbābu-l-afkārī ʿindanā innā nusallimu bī-anna-l-madanijjata-l-aurūbijjata ṣaḥīḥatun ṭasanatun nāfiʿatun bi-n-nisbati li-l-ʿulūmi-llatī tawaṣṣalat ilā žameihā wa inmā'ihā wa-stixdāmihā wa lakin-nahā fāsīdatun radīʿatun ḡārratun bi-n-nisbati li-l-axlāqi wa-l-ādābi-llatī tulāzimuhā fī kulli makānin waṣalat ilajhi ‘*Властители дум у нас* скажут: «Мы допускаем, что европейская цивилизация хороша, прекрасна и полезна в отношении наук, которые ей удалось объединить, развить

и использовать, однако она губительна, дурна и вредна в отношении обычаев и нравов, которые ее сопровождают всюду, куда она дошла» (Amīn).

Анализ начальных предложений обоих примеров позволяет сделать вывод, что если сказуемое выражено глаголом и находится впереди подлежащего, стоящего хотя и в ломаном множественном числе, но представляющего собой лиц мужского пола или обоего пола одновременно, это сказуемое-глагол обычно остается в мужском роде единственного числа (буквальный перевод — «видит *читатели* . . .» и «скажет *властители дум у нас* . . .»).

Из помещаемого ниже примера явствует, что если подлежащее указанного характера выявлено и за ним следует новое сказуемое-глагол, от него зависящее, то это повторное сказуемое согласуется уже с подлежащим в числе, так как подлежащим в дальнейшем как бы считается местоимение 3-го лица множественного числа -hum.

٣ من هذه الاكتشافات اخذ الكتاب والفلاسفة ما دعت اليه الحاجة
ليعلموا الانسان من اين اتى والى أين يذهب وما هو مستقبله ووضعوا أساس
العلوم الادبية والاجتماعية والسياسية

Min hāzihi-l-iktišāfāti aḫaza-l-kuttābu wa-l-falāsifatu mā daʿat ilajhi-l-ṭāʾātu li-jʿallim ū-l-insāna min ajna atā wa ilā ajna jazhabu wa mā huwa mustaqbiluhu wa waḍaʿū asāsa-l-ʿulūmi-l-adabijjati wa-l-ižtimāʿijjati wa-s-sijāsijjati 'Из этих открытий *писатели* и *философы* взяли то, в чем была необходимость, чтобы они научили [= чтобы научить] человека, откуда он пришел, куда идет и каково его будущее, и они положили основание моральным, социальным и политическим наукам [букв.—из этих открытий взял *писатели* и *философы* . . ., чтобы научили человека . . ., и положили основание . . .]' (Amīn).

Аналогичный этому случай мы видим и в следующем примере:

٤ ظن المسلمون ان تمتع المرأة بحريتها واشتغالها بما يهتم به الرجال
والتوسع في تربيتها يقضى الى اهمالها في القيام بما يجب عليها في الشؤون
العائلية فوضعوا بينها وبين العالم الخارجى حجابا تاما حتى لا يشغلها شيء
عن معاشره زوجها وادارة منزلها وتربية اولادها

Zanna-l-muslimūna anna tamattuʿa-l-marʾati bi-ṭurrijjatihā wa-štiyāluhā bi-mā jahtammu bihi-r-rižālu wa-t-tawassuʿu fī tarbijatihā jaqḍi

ilā ihmālihā fi-l-qijāmi bi-mā jažibu َعالَاجِهَا فِي-شُّؤْنِهَا-عَاوِلِيَّاتِهَا fa-waḡa َعُوْجَابِهَا wa bajna-l-عَاوِلِيَّاتِهَا-لِخَارِيْجِهَا tizāban tāmman َطَاوِلًا lā jušyilahā šaj'un َعَاوِلِيَّاتِهَا muعَاوِلِيَّاتِهَا wa idāratī manzilihā wa tarbijati aulādihā 'Мусульмане думают, что пользование женщины свободой, занятие ее тем, чем занимаются мужчины, и расширение воспитания ее поведет к небрежности в исполнении того, что лежит на ней из семейных дел, и установили сплошную преграду между нею и внешним миром, чтобы ничто не отвлекало ее от общества мужа, управления домом и воспитания детей [букв. — думал мусульмане... и установили...]' (Amīn).

Если сказуемое-глагол находится впереди подлежащего, которое является лицом женского пола и стоит во множественном числе, то сказуемое ставится в большинстве случаев в женском роде единственного числа, что имеет место в 5-м примере:

○ وقال روسو «يكون الرجال كما تريد النساء...»

Wa qāla Rūssū «jak ūnu-r-rizālu ka-mā turīdu-n-nisā'u...» 'И сказал Руссо [= Руссо говорит]: «Мужчины бывают таковы, как того хотят женщины...» [букв. — бывает мужчины... хочет женщины...]' (Amīn).

Сказуемое-глагол, стоящее впереди подлежащего, выраженного именем женского рода единственного числа, часто согласуется с подлежащим в роде и числе, особенно когда это сказуемое употребляется в совершенном времени, например:

٤ ثم مضت فترة صغيرة هدأ على اثرها وقال: — ساذهب غدا لتوضيع استاذي العلامة الشيخ مبروك الخزامي. وبعد غد سأكون في السويس

Summa maḡat fatratun sayīratun hada'a َعَاوِلِيَّاتِهَا wa qāla: — sa-azhabu ḡadan li-tawḡi'ī ustāzī-l-عَاوِلِيَّاتِهَا-لِشَيْخِ مَابْرُوكِ الْخِزَامِي. Wa baḡda ḡadin sa-akūnu fi-s-Suwajsi 'Затем прошел небольшой промежуток времени, под влиянием чего он успокоился и сказал: «Я пойду завтра проститься с моим ученым профессором шейхом Мабруком ал-Хузами, и послезавтра я буду в Суэце» (Tajmūr).

В 7-м примере мы, в дополнение к только что сказанному, наблюдаем случай несогласования в роде стоящего впереди сказуемого-глагола с подлежащим женского рода единственного числа (т. е. сказуемое остается в мужском роде, несмотря на женский род подлежащего):

هل يناسبها تربية كترية الرجل او تخص بتربية أخرى؟ وهل يمكن
تربيتها مع الحجاب او لا بد فيها من ابطاله؟

Hal junāsibuhā *tarbijatun* ka-tarbijati-r-raḡuli au taxuṣṣu bi-tarbijatin uxrā? Wa hal jumkinu *tarbijatuhā* maʿa-l-tiḡābi au lā budda fiḡā min ibtālīhi? 'Соответствует ли ей *воспитание*, подобное воспитанию мужчины, или она специально нуждается в ином воспитании? Является ли возможным [=возможно ли] *ее воспитание* при покрывале или необходимо для этого уничтожить его?' (Amīn).

Если сказуемое-глагол стоит впереди подлежащего, которое выражено именем в ломаном множественном числе, не представляющим собой лицо какого-либо пола, то сказуемое не согласуется с подлежащим в числе, а лишь в роде, причем имена в ломаном множественном числе считаются женского рода, что видно из следующих примеров:

فانفتحت امامي ابواب من العلوم متعددة واتسع مجال الاضطراب والغرور

Fa-nfataḡat amāmī *abwābun* mina-l-ʿilmi mutaʿaddidatun wa-ttasaga maḡālu-l-idṡirābi wa-l-ḡurūri 'И открылась [=открылись] передо мной многочисленные *двери* знания и расширилось поле волнения и обольщения' (ar-Raḡcānī).

وتمر الايام تلو الايام والاشهر عقب الاشهر وناجع بك لا يغير نظام حياته
فيذهب عصر كل يوم الى مكتبة الشيخ سلام ويحدثه حديثه المعهود ويطلب منه
ان يأمر له بغنجان قهوة سادة وكوبه ماء مثاج

Wa tamurru-l-*ajjāmi* tilwa-l-ajjāmi wa-l-*aṡḡuru* ʿiqaba-l-aṡḡuri wa Nāḡi bak lā juḡajjiru niḡāma taḡātīhi fa-jazhabu ʿaṡra kulli jaumin ilā maktabati-š-šajḡ Sallām wa juḡaddiṡuhu taḡiṡahu-l-maḡḡūda wa jaṡlubu minḡu an ja'mura lahu bi-finḡāni qahwatīn sādatīn wa kūbati mā'in muṡallaḡīn 'И проходит [=проходят] *дни* за днями и *месяцы* за месяцами, а Наджи-бек не изменяет уклада своей жизни: он ходит под вечер ежедневно в книжную лавку шейха Салляма, ведет с ним известный разговор и просит у него, чтобы тот велел принести ему чашку черного кофе и стакан ледяной воды' (Tajmūr).

К указанному выше случаю примыкает и такой, когда стоящее впереди сказуемое-глагол имеет подлежащим числительное женского рода единственного числа с управляемым им существительным в ломаном мно-

жественном числе (и в этом случае сказуемое остается в женском роде единственного числа), например:

١٠ ومرت أربعة أيام على هذا الحادث وذهب الشيخ البسطاويصى الى
مكتبة الشيخ سلام

Wa marrat arba^εatu ajjāmin ʿalā hāzā-l-ḥādīṣi wa zahaba-š-šaj-
ḫi-l-Bastāwīṣi ilā maktabati-š-šajḫ Sallām ‘Прошло *четыре дня*
[букв. — *прошла*] после этого события, и отправился шейх ал-Бастауисы
в книжную лавку шейха Салляма’ (Tajmūr).

Если находящееся впереди сказуемое-глагол имеет после себя под-
лежащее в двойственном числе, обозначающее лиц мужского пола, то
и сказуемое ставится в одинаковом роде и числе с подлежащим, что под-
тверждается следующим примером:

١١ فاندعشا الرجلان وصاحا معا بصوت واحد: — رحيل سعادتك!..?

Fa-ndahašā-r-raḡulāni wa ṣāḥā maʿan bi-ṣautin wāḥidin: —
raḥīlu saʿādatika!?. . . ‘Тут *оба этих человека* оцепенели и закри-
чали вместе в один голос: «Отъезд *твоего превосходительства!*?..»’
(Tajmūr).

Однако, если подлежащим у впереди его стоящего сказуемого-гла-
гола бывает имя в двойственном числе женского рода, обозначающее или
не обозначающее лиц женского пола, то сказуемое в большинстве случаев
согласуется с подлежащим только в роде, оставаясь само в единственном
числе, что явствует из 12-го и 13-го примеров:

١٢ زارتنا اليوم امرأتان لم تسبق لنا معرفة بهما

Zāratnā-l-jauma-mraʿatāni lam tasbiq lanā maʿrifatun bihimā.
‘Посетили нас [букв. — *посетила*] сегодня *две женщины*, с кото-
рыми у нас не было ранее знакомства’ (ʿubajd).

١٣ مضت سنتان والنساء بحكم القانون يستعملن حقوقهن السياسية

Maḍat sanatāni wa-n-nisāʿu bi-ḥukmi-l-qānūni jastaʿmilna ḥuqūqa-
hunna-s-sijāsijjata ‘Прошло [букв. — *прошла*] *два года*, как жен-
щины [штата Вайоминг] согласно закону осуществляют свои политические
права’ (Amīn).

Когда сказуемое-глагол предшествует подлежащему, являющемуся
собирательным именем и употребляющемуся чаще всего с другими за-

висящими от него именами, сказуемое ставится в единственном числе мужского рода, но если за подлежащим следует другое сказуемое, тогда последнее ставится уже во множественном числе, например:

١٣ ويمر بعض الطلبة الأزهريين ويصيحون بالسلام على الشيخ سلام
فيصيح ناجع بك من داخل المكتبة يرد السلام كأنه له

Wa jamurru baʿḍu-t-talabati-l-azharijjīna wa jaṣīḥūna bi-s-salāmi ʿalā-š-šajxi Sallām fa-jaṣīḥu Nāziʿ bak min dāxili-l-maktabati jaruddu-s-salāma ka-annahū lahu 'И проходят мимо [букв. — проходит мимо] некоторые из студентов азхаритов и выкрикивают приветствие шейху Салляму, а Наджи'-бек откликается изнутри книжной лавки, отвечая на это приветствие, как будто оно [предназначалось] ему' (ʿAjamūr).

١٥ ظهر الدين الإسلامى فى جزيرة العرب بين قوم كانوا يعيشون فى حال
البداءة أى فى أدنى الحالات الاجتماعية

Zahara-d-dīnu-l-islāmijju fī Žazīrati-l-ʿarabi bajna qaumin kānū jaʿīšūna fī ḥālī-l-badāwati aj fī adnā-l-ḥalāti-l-ižtimāʿijjati 'Мусульманская религия появилась на Аравийском полуострове среди народа [= людей, которые] жили в кочевом состоянии, т. е. в наиболее низком социальном состоянии [= находились на наиболее низкой ступени социального строя]' (Amīn).

В противоположность глагольным предложениям со сказуемым-глаголом, предшествующим подлежащему, где, как нами было указано выше, согласование сказуемого с подлежащим бывает неполным, в глагольных предложениях со сказуемым, следующим за подлежащим, и в именных предложениях это согласование обычно осуществляется более полно. Обратимся к отдельным примерам:

١٤ كذلك كانت مدارسنا مثل امهاتنا تسقينا العلم فى كأس التمويه. الا
ان فى كأس المدارس حلاوة زادتنا كرهاً «لبعبع» الامهات.

Ka-zālika kānat madārisunā miṣla ummahātinā taṣqīnā-l-ʿilma fī ka'si-t-tamwihi. Illā anna fī ka'si-l-madārisi ḥalāwatan zādāt nā karhan li-«buḡbuḡi»-l-ummaḥāti 'Таким образом, школы наши, подобно нашим матерям, поили нас [букв. — поила] знанием из чаши искажения. Однако в чаше этих школ [содержалась] некоторая сладость,

[которая] увеличила в нас отвращение к «буке» матерей' (ar-Rajṣānī).

Оба интересующие нас предложения в данном примере являются глагольными, но в первом из них сказуемое составное, одна часть которого, а именно глагол kānat, стоит впереди подлежащего, другая же часть сказуемого, выраженная глаголом с местоименным суффиксом tasqīnā, находится после него, в результате чего обе они согласуются только в роде с подлежащим, стоящим в ломаном множественном числе и поэтому считающимся женского рода. Во втором же предложении сказуемым служит глагол с местоименным суффиксом zādatnā, стоящий в женском роде единственного числа по согласованию с подразумеваемым подлежащим, местоимением 3-го лица женского рода — hiǰa, заменяющим предшествующее существительное ṣalāwatun, к которому сказуемое логически и относится.

١٧ وقد صرحت شخصية مسؤولة لشركة هافاس بان سياسة اليابان الداخلية
تلعب بلا ريب دورا اساسيا فى الحوادث الحالية.

Wa qad ṣarrat at šaxṣijjatun mas'ūlatun li-širkati Hāfās bi-anna sijāsata-l-Jābāni-d-dāxilijjata ta la ʿabu bi-lā rajbin dauran asāsijjan fi-l-ṣawādiši-l-ṣālijjati 'Одно ответственное лицо общества Гавас заявило о том, что внутренняя политика Японии несомненно играет основную роль в нынешних событиях' («al-Ahrām», 4 VIII 1938).

Как и в 16-м примере, здесь обращают на себя внимание два предложения: в одном из них сказуемое-глагол предшествует своему подлежащему, выраженному именем женского рода единственного числа, в другом — следует за ним, — тем не менее в обоих случаях этого примера сказуемое согласовано со своим подлежащим в роде и числе. В приводимом ниже примере мы наблюдаем, напротив, два случая несогласования сказуемого с подлежащим как в роде, так и в числе в предложениях, где сказуемое-глагол стоит впереди подлежащего.

١٨ كذلك لا يوجد فى مصر مدارس للبنات يتولى ادارتها والتعليم فيها
مصريات

Ka-zālika lā jūʿadu fi Miṣra madārisu li-l-banāti jata wallā idāratahā wa-t-taʿlima fiḥā miṣrijjātun 'Точно так же в Египте отсутствуют [букв. — не находится] школы для девушек, в которых заведывали бы [букв. — заведует] управлением и обучением египтянки' (AmIn).

Если сказуемое, именное или глагольное, следует за двумя подлежащими, то оно ставится в двойственном числе и согласуется в роде с подлежащими, например:

١٩ فالحجاب والحرية وسيلتان لصيانة المرأة ولكن ما أعظم الفرق بينهما
في النتائج التي تترتب عليها!

Fa-l-ḥižābu wa-l-ḥurrijjatu wasīlatāni li-ṣijānati-l-mar-
'ati wa lakinna mā a'azama-l-farqa bajnahumā fī-n-natā'iżi-llatī tata-
rattabu ʿalajhā! 'И покрывало и свобода — средства [букв. — два
средства] для охранения женщины, но как велика между ними
разница в последствиях, которые проистекают по отношению к ней!
(Amīn).

٢٠ الطالب والمطلوب متوجهان

At-tālibu wa-l-maṭlūbu mutaważḡihāni 'Ищущий и искомый
отправляются [букв. — оба отправляющиеся]' (Jakun).

٢١ وقالت جريدة الايبوك ان ايطاليا والمانيا تتبعان باهتمام اتساع
الحالة الى حد عظيم جدا

Wa qālat žarīdatu-l-ībūk anna Itālijā wa Almānijā tatba'āni
bi-htimāmini-ttisā'ā-l-ḥālāti ilā ḥaddin aẓīmīn židdan 'И говорит га-
зета «Эпок», что Италия и Германия с беспокойством следят [букв. —
обе следят] за развитием данного положения до крайнего предела'
(«al-Ahrām», 4 VIII 1938).

На ряду с указанными в предыдущих трех примерах случаями наблю-
даются случаи несогласования в числе именного сказуемого со своим под-
лежащим, несмотря на то, что последнее стоит впереди, вроде следующего:

٢٢ الكاتب كالصور، كلاهما ناقل، وكلاهما حاك، الا أن الاول ينقل مشاعر
النفس إلى النفس والثاني ينقل مشاهد الحس الى الحس

Al-kātibu ka-l-muṣawwiri, kilāhumā nāqilun, wa kilāhumā ḥākin,
illā anna-l-awwala janqulu mašā'ira-n-nafsi ilā-n-nafsi wa-ṣ-ṣānī jan-
qulu mašāhida-l-ḥissi ilā-l-ḥissi 'Писатель как художник, оба они пере-
дают [букв. — передающий] и оба они рассказывают [букв. —
рассказывающий], однако первый передает ощущения души душе,
а второй передает видимое внешним чувством внешнему чувству' (al-Man-
falūti).

Когда подлежащее выражается указательным местоимением, оно, как уже было упомянуто ранее (см. стр. 12), согласуется со своим сказуемым в роде и числе, например:

٢٣ هذه هي التربية التي نود ان تكون للبنات

Hāzihī hiġa-t-tarbijatu-llatī nawaddu an takūna li-l-banati. 'Это оно [= именно] в воспитание, которое мы желаем, чтобы оно было для девушек [= которого мы желаем для девушек]' (Amīn).

Необходимо затем коснуться влияния на подлежащее ряда частиц, которые нередко предшествуют ему. Влияние это выражается в постановке в винительном падеже подлежащего и согласуемого его определения, если последнее имеется при нём. К частицам (по терминологии арабских грамматиков), обладающим указанным свойством, относятся: 1) *inna* ('подлинно', 'действительно', 'истинно'), за которой нередко следует для усиления подтвердительная частица *la*, особенно при именном сказуемом; 2) *anna* ('что') с производными от него *li-anna* ('потому что', 'так как') и *ka-anna* ('как будто'); 3) *lakinna* ('но', 'однако'); 4) *laʿalla* ('может быть') и 5) *lajta* ('о если бы!'), например:

١ وان في لبنان علاوة على ما تقدم دافعاً طبيعياً لجلاء جزء من سكانه بين فترة وفترة.

Wa inna fī Lubnāna ʿilāwatan ʿalā mā taqaddama dāfiʿan tabīʿijjan li-žalāʿi žuzʿin min sukkānihi bajna fatratin wa fatratin 'Действительно на Ливане сверх того, что предшествовало, естественный стимул для эмигрирования части жителей его время от времени' (al-Bustānī).

٢ فقلت لرفيقي «أحسنت والله بهذه التعزية إنها لحكمة منزلة».

Fa-qultu li-rafiqī «aḥsanta wa-llāhi bi-hāzihi-t-taʿziġati innahā la-ḥikmatun min zalatun» 'И я сказал своему товарищу: «Ты оказал, ей богу, благодеяние этим соболезнованием, поистине оно — это ниспосланная мудрость» (ʿaddād).

٣ فقد صح ان الحجاب هو عادة لا يليق استعمالها في عصرنا

Fa-qad ṣaḥḥa anna-l-ḥiġāba huwa ʿādatun la jalīqu-stiġmāluhā fī ʿaṣrinā 'Справедливо, что покрывало оно обычай [= это обычай], применение его неприлично [= которого неприлично придерживаться] в наше время' (Amīn).

« ولان المكان واسع والزوار قليلون بقينا في أماكننا

Wa li-anna-l-makāna wāsi'un wa-z-zuwāra qalīlūna baqīnā fi amākininā 'И так как это место просторное и посетители мало-численны, мы остались на своих местах' (Ḥaddād).

○ ولكن الضرر الاعظم للحجاب فوق جميع ما سبق هو انه يحول بين المرأة واستكمال تربيتها

Wa lakinna-d-ḍarara-l-a'ẓama li-l-ḥiḏābi fauqa žami'ī mā sabaqa huwa annahu jaṭūlu bajna-l-mar'ati wa-stikmāli tarbi-jatihā 'Однако величайший вред от покрывала, выше всего того, что предшествовало [= превосходящий все то, что предшествовало, т. е. о чем упоминалось], он [= именно], что оно [покрывало] препятствует женщине закончить ее воспитание' (Amīn).

٦ ولعل أحسن اوقاته التي يقضيها هو الوقت الذي يصرفه في تلك المكتبة

Wa la'allā aḥsana auqātihi-llatī jaqḏihā huwa-l-waqtu-llazī jaṣri-fuhu fi tilka-l-maktabati 'И может быть лучшее время, которое он проводит, оно время [= это время], которое он затрачивает в той книжной лавке' (Tajmūr).

٧ ليتنى أجد الوريقات التي خطت عليها عاجلا خطبتى قبل إلقائها مباشرة

Laitanī a židu-l-wurajqāti-llatī xaṭaṭṭu ʿalajhā ʿāžilan xuṭbatī qabla ilqā'ihā mubāšaratan 'О если бы я нашел листочки, на которых я поспешно начертил свою речь непосредственно перед ее произнесением!' (Fauzī).

Возвращаясь к именным и глагольным предложениям, следует в заключение этой главы отметить, что существуют такие именные предложения, которые имеют только один главный член предложения — подлежащее или сказуемое, другим же главным членом, в первом случае — сказуемым, а во втором — подлежащим, служит для них следующее предложение, взятое целиком. На ряду с указанными именными предложениями существуют и глагольные, представляющие собой сказуемое, подлежащим которого является полностью одно из следующих за ним предложений. Приведем по одному примеру, характеризующему каждое из упомянутых предложений:

١ فن التصوير والرسم له فائدة لا تقل عن فائدة العلم

Fannu-t-taswīri wa-r-rasmi lahu fā'idatun lā taqillu ʿan fā'idati-l-ʿilmi... 'Искусство рисования у него польза [кото-

рая] не является меньшей, чем польза науки [т. е. искусствоведения не менее полезно, чем наука]...», (Amīn).

المهم ان أرى الكتاب

Al-muḥimmi an arā-l-kitāba 'Важно, чтобы я видел эту книгу' (Tajmūr).

يؤخذ من اقوال المسافرين العائدين من برشلونة ان حريقا كبيرا شب في مستودع للذخائر في ضواحي برشلونة

Ju'xazu min aqwāli-l-musāfirīna-l-ġā'idīna min Baršalūna anna *ṣarīqan kabīran šabba fī-mustauda'in li-z-zaḥā'iri fī dawāṭi Baršalūna* 'Займствуется из слов путешественников, возвращающихся из Барселоны, что возник большой пожар на складе военных припасов в окрестностях Барселоны' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

В виду того, что указанные предложения входят в состав сложных и являются одним из объектов синтаксиса сложного предложения, они будут более подробно освещены далее в соответствующей главе.

Глава II. Второстепенные члены предложения. Дополнение прямое и косвенное. Роль предлогов.

При наличии в арабском языке трех падежей — именительного, родительного и винительного (причем последние два, в виду отсутствия других косвенных падежей, имеют более широкое применение, нежели в русском) — дополнения выражаются в нем при помощи имени в винительном падеже без предлога и родительном — без предлога и с предлогом. Дополнения обычно находятся при глаголе или при имени.

Прямым дополнением является имя, зависящее от переходного глагола или производной его формы, стоящее в винительном падеже и обозначающее предмет, на который обращено действие (об особых случаях выражения прямого дополнения см. в конце главы, стр. 42), — во всех остальных случаях дополнение бывает косвенным, например:

قال الصحفي فيليب جيبس الذي لحصنا عنه ما تقدم عن أعمال اللجنة:
«قدمنا تقريرا هذا الى الحكومة ثم الى البرلمان، واندفن في البرلمان وحضرت جنازته»

Qāla-ṣ-ṣuṭufijju Filīb Zubbas allazī laḥṣanā ʿanhu mā taqaddama ʿan aḡmāli-l-laḥznati: «q a d d a m n ā taqrīranā hāzā ilā-l-ṭukūmati summa

ilā-l-barlamāni, wa-ndafana fī-l-barlamāni wa ṣaḍartu žanāzatahu». «Сказал журналист Филипп Гоббс, от которого мы извлекли то, что предшествовало, относительно действий этой комиссии: «Мы представили этот наш доклад правительству, затем парламенту, и он был похоронен в парламенте, и я присутствовал на его похоронах» (al-Ḥaddād, «al-Hilāl», mārs 1939).

٢ يبلغ من العمر الثامنة والأربعين

Ja bli ḡu mina-l-ḡumri- s-sāminata wa-l-arbaḡina. 'Он достигает от возраста *сорока восьми* [= сорока восьми лет]' (Tajmūr).

В 1-м примере прямое дополнение выражено существительным, зависящим от переходного глагола, во 2-м — числительным, зависящим от такого же глагола и стоящим в винительном падеже без предлога, хотя в русском переводе это числительное стоит в родительном падеже, соответствующем в данном случае винительному.

٣ ومنهم [من العرب] من لا يرضيهم إلا أن يكون الوطن شاملا كل بلاد ينطق أهلها بلغته

Wa minhum [mina-l-ḡarabi] man lā jurḍihim illā an ja k ū n a-l-wa-tanu šāmilan kulla bilādīn jantiqu ahluhā bi-luḡatihi 'И среди них [среди арабов] тот [= имеются те], которых не удовлетворяет иначе как, чтобы это отечество [= понятие отечества] было охватывающим *все* [из] стран [= все страны], жители которых говорят на его [= их] языке' (Ḥalī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Приведенный случай характерен тем, что прямое дополнение зависит здесь не от глагола, а от причастия, образующего с глаголом kāna составное сказуемое, а само прямое дополнение выражено местоимением kullu в винительном падеже с управляемым им существительным в родительном множественного числа.

٤ إذا تقرر هذا فسلب المرأة حريتها هو أكبر مخالفة لقوانين نموها العقلي والأدبي

Izā taqarrara hāzā fa-salbu-l-mar'ati ṣurrijjatahā huwa akbaru muxālafatin li-qawānīni numuwvihā-l-ḡaqlijji wa-l-adabijji 'Если это установлено, то отнятие у женщины *ее свободы* — величайшее неповиновение законам умственного и нравственного ее [женщины] развития (Amīn).

٥ وبالجملة فاننا لا نهاب ان نقول بوجوب منع نساءنا حقوقهن في حرية الفكر والعمل بعد تقوية عقولهن بالتربية

Wa bi-l-žumlati fa-innanā lā nahābu an naqūla bi-wuḏūbi manṭi nisā'inā *ṣuqūqahunna* fī *ṣurrijjati-l-fikri* wa-l-*ʿamali* baʿda taqwijati *ʿuqūlihinna* bi-t-tarbijati 'Словом, мы действительно не боимся сказать о необходимости предоставления [= предоставить] нашим женщинам их *прав* [= их *прав*] свободы мысли и действия после укрепления их умов воспитанием' (Amīn).

٦ هاتان المسئلتان مسألة تعدد الزوجات ومسئلة تخويل المرأة حق الطلاق هما من اهم المسائل التي استلفتنا اليها الانظار في كتاب تحرير المرأة

Hātāni-l-mas'alatāni mas'alatu taʿaddudi-z-zauḏāti wa mas'alatu taxwīli-l-mar'ati *ṣagga-t-ṭalāqi* humā min ahammi-l-mas'ali-llatī-stalfatnā ilajhā-l-anzāra fī kitābi taṣrīri-l-mar'ati 'Оба эти вопроса — вопрос о многоженстве и вопрос о предоставлении жене *права* развода — относятся к важнейшим вопросам, на которые мы обратили внимание в книге «Освобождение женщины»' (Amīn).

٧ فاننا في هذه البلاد نطالب بمنح المرأة حريتها الجسمية وانالتها حقوقها الشرعية وتهذيبها وتمكينها من اداء وظائفها في البيت

Fa-innanā fī hāzihi-l-bilādi nuṭalibu bi-manṭi-l-mar'ati *ṣurrijjatahā-l-žismijjata* wa inālatihā *ṣuqūqahā-š-šarʿijjata* wa *tahzībahā* wa tamkīnihā min adā'i waḏā'ifihā fī-l-bajti 'Действительно мы в этой стране требуем предоставления женщине ее *физической свободы* и получения ею *законных* ее *прав*, ее *воспитания* и предоставления ей возможности выполнения ее домашних обязанностей' (Amīn).

٨ ولا تتحصل المرأة على المطلوب من هذه التربية العقلية بتعلمها القراءة والكتابة واللغات الاجنبية بل تحتاج ايضا لتعلم اصول العلوم الطبيعية والاجتماعية والتاريخية لكي تعرف القوانين الصحية التي ترجع اليها حركات الكائنات واحوال الانسان كما انها تحتاج لتعلم مبادئ قانون الصحة ووظائف الاعضاء حتى يمكنها ان تقوم بتربية اولادها

Wa lā tataṣṣalu-l-mar'atu *ʿalā-l-maṭlūbi* min hāzihi-t-tarbijati-l-*ʿaqlijati* bi-taʿallumihā-l-*qirā'ata* wa-l-*kitābata* wa-l-*luḡāti-l-ažnabijjata* bal

tactāžu ajdan li-ta_عallumi ušūli-l-_عulūmi-t-tabī_عijjati wa-l-ižtimā_عijjati wa-t-ta'rīxijjati li-kaj ta_عrifa-l-qawānīna-š-šī_عijjata-llatī tarža_عu ilajhā carakātu-l-kā'ināti wa a_عwālu-l-insāni ka-mā innahā tactāžu li-ta_عallumi mabādi'i qānūni-š-šī_عcati wa wazā'ifi-l-a_عdā'i cattā jumkinahā an taqūma bi-tarbijati aulādihā 'И не приобретет женщина этого необходимого умственного воспитания своим изучением [= изучая только] *чтения, письма и иностранных языков*, но она нуждается также в изучении основ естественных, социальных и исторических наук, чтобы она знала [= знать] *истинные законы*, на которых основано движение мира и состояние человека, равно как она действительно нуждается в изучении принципов законов гигиены и функций органов тела, чтобы [это] дало ей возможность заняться воспитанием своих детей (Amīn).

Случаи, иллюстрируемые примерами 4-м, 5-м, 6-м, и 7-м, имеют то общее, что прямое дополнение в них зависит не от глагола, а от имени действия, масдара, от которого оно отделено косвенным дополнением, что часто наблюдается при переходных глаголах или масдарах, образованных от последних.

В 8-м примере на ряду с прямыми дополнениями того же типа прямым дополнением служит также существительное с определяющим его прилагательным, зависящее от сказуемого, выраженного переходным глаголом *ع*arafa.

Своеобразным является случай выделения зависящего от масдара с местоименным суффиксом прямого дополнения в виде второго суффикса с частицей *إِذَا* (ijjā), во избежание сопровождения масдара двумя местоименными суффиксами, из которых первый представляет собой притяжательное местоимение, а второй личное в винительном падеже, например:

ولا شك في انكم سوف تغتبطون باعفائي اياكم من التحدث الا بادي قدر
عن تلك الشؤون القائمة التي تشغل من الصحف اليومية ذلك الحيز الكبير

Wa lā šakka fi annakum saufa ta_عtabiṭūna bi-i_عfā'i *ijjā*ukum mina-t-ta_عaddusi illā bi-adnā qadari _عan tilka-š-šu'ūni-l-qā'imati-llatī tašyalu mina-š-šū_عufi-l-jaumijjati zālika-l-_عajjiza-l-kabīra 'И нет сомнения в том, что вы будете довольны моим освобождением *вас* [= что я освобождаю *вас*] от разговора, разве только самого незначительного, об этих наличных делах, которые занимают в ежедневной прессе такое большое место («al-Ahrām», 24 III 1939).

У двойне переходных глаголов оба дополнения в винительном падеже могут быть прямыми, причем второе из них иногда превращается в целое дополнительное придаточное предложение, например:

١٠ وهي [الحياة المليية] المدرسة الطبيعية التي تربيه كيف يتحمل المتاعب والرزابا وهي الاسهل تناولا والاكثر شيوعًا وطلابًا

Wa hija [al-ḥajātu-l-millijjatu]-l-madrasatu-t-ṭabīʿijatu-llati turīhi *kajfa jataḥammalu-l-matāʿiba wa-r-razājā* wa hija-l-ashalu tanāwulan wa-l-akṣaru šujūʿan wa ṭilāban 'И она [социальная жизнь] — природная школа, которая заставляет видеть его [= показывает ему], как он переносит [= как переносить] тягости и несчастья, она наиболее легкая по восприятию [= в нее наиболее легко поступить], наиболее обильная по распространению и спросу [= она самая распространенная и посещаемая]' (Amīn).

Кроме указанного прямого дополнения, в этом примере имеются еще три дополнения в винительном падеже без предлога, зависящих от прилагательных в превосходной степени и являющихся косвенными, но на подобного рода дополнениях мы остановимся подробно несколько ниже.

Глаголы типа *ʿaʿala* ('делать кого, что — кем, чем'), *raʿā* ('считать кого, что — кем; чем') и т. п. нередко управляют двумя именами в винительном падеже без предлога, из которых одно бывает прямым дополнением, а другое косвенным, например:

١١ «لا فائدة من التربية التي تجعل الانسان مستودعًا لأفكار غيره»

'Lā fāʿidata mina-t-tarbijati-llati taʿʿalu-l-insāna mustawdaʿan li-afkāri ʿajrihi' 'Нет пользы в воспитании, которое делает человека складочным местом мыслей других [= чужих мыслей]' (Amīn).

١٢ ولما حدث مقتل الارشيدوق سيرايفو رأى رجال الجيش الالمانى هذا الحادث فرصة لانتفاعهم فحملوا حكومتهم على استغزاز غطرسة النمسا ضد سربيا لكيلا يبقى مناص من شوب الحرب

Wa lammā ḥadaṣa maqtalu-l-aršīdūqi Sīrāzīfū raʿa rižālu-l-žajši-l-almānijji *hāzā-l-ḥādīsa* furṣatan li-ntifāʿihim fa-ḥamalū ḥukūmatahum ʿalā-stifzāzi ʿaṭrasati-n-Namsā qidda Sarbijā li-kaj lā jabqā manāṣun min šubūbi-l-ḥarbi 'И когда произошло убийство эрцгерцога в Сараево, мужи [= вожди] германского войска сочли это событие удобным случаем

для использования ими и понудили свое правительство к возбуждению негодования Австрии против Сербии, чтобы не осталось избежания от вспыхивания войны [= чтобы война неизбежно вспыхнула]' (al-ḥaddād; «al-Hilāl», mārs 1939).

١٣ فسافنتى المهنة الى الدائرة الشرقية فى دار الكتب العمومية، فاجتمعت فيها بعدد من المستشرقين الذين صوروا لى الحياة رحلة فى الارض دائمة، وصوروا الارض بادية غريبة نبغ فيها محمد بن عبد الله القرشى وامرو القيس الكندى.

Fa-sāqatnī-l-mihnatu ilā-d-dā'irati-š-šarqijjati fī dāri-l-kutubi-l-ʿumū-mijjati, fa-žtamaʿtu fihā bi-ʿadadin mina-l-mustašriqīna-llazīna ṣawwarū lī-l-ḥajāta riḥlatan fī-l-arḍi dā'imatan, wa ṣawwarū-l-arḍa bādijatan ʿarībatan nabaya fihā Muḥammadu-bnu-ʿabdi-llāhi-l-qurašijju wa-Mru'u-l-qajsi-l-kindijju 'И привело меня это занятие в восточное отделение публичной библиотеки, и встретился я в нем с некоторыми ориенталистами, которые изобразили мне *эту жизнь* постоянным путешествием по земле [= как постоянное путешествие по земле] и изобразили *эту землю* удивительной пустыней [= в виде удивительной пустыни], в которой появился Мухаммед ибн-Абдуллах корейшит и Имруу-л-кайс киндит' (ar-Rajcānī).

В последнем примере второе имя существительное в винительном падеже без предлога, зависящее от глагола ṣawwaha, должно скорее рассматриваться как обстоятельственное слово, нежели косвенное дополнение, о чем будет идти речь в соответствующей главе (см. стр. 56).

Этим исчерпываются наиболее типичные случаи употребления прямых дополнений. Выше мы уже указывали ряд случаев, когда косвенное дополнение стоит в винительном падеже без предлога. К ним необходимо также отнести дополнения, зависящие от глаголов бытия и становления (быть, становиться, делаться, оказываться и т. д.), и образующие с такими глаголами составное сказуемое (см. стр. 17), например:

١٤ فى اعتقادى أن مصر تقبل الخلافة اذا كانت «أولاً» معروضة عليها من الدول الاسلامية، وكانت «ثانياً» مغيدة لها ولهذه الدول الاسلامية التى تعرضها عليها، ولم تكن مع هذا وذاك معطلة لحسن العلاقة بين مصر ومن يتصل بها من الدول الشرقية والغربية

Fī-ʿtiqādī anna Mišra taqbalu-l-xilāfata izā kān at «awwalan» ma ʿrūḍatan ʿalajhā mina-d-duwali-l-islāmijjati, wa kān at «šānijan»

mufīdatan lahā wa li-hāzihi-d-duwali-l-islāmijjati-llatī taḡriḏuhā ʿalajhā, wa lam takun maʿa hāzā wa zāka muʿaṭṭilatān li-ḡusni-l-ʿalāqati bajna Miṣra wa man jattaṣilu bihā mina-d-duwali-š-šarqijjati wa-l-ḡarbijjati 'Мое убеждение, что Египет примет халифство [= преемственность на право выдвижения халифа], если бы оно, во-первых, было предложенным [= предложено] ему мусульманскими государствами и, во-вторых, было бы полезным [= полезно] ему и этим мусульманским государствам, которые предложили бы ему его, и не было бы вместе с этим и тем нарушающим хорошие отношения между Египтом и теми, кто связан с ним из восточных и западных государств' (al-ʿaqqad).

١٥ ولا فرق نسيبًا كان أم صديقًا أم من المعارف

Wa lā farqa nasībān kāna am ṣadīqan am mina-l-maʿarifi 'И нет разницы, был ли он родственником или другом, или [кем-либо] из знакомых' (Ḥaddād).

١٤ وقد حمل هذا الأمر ميزانية الدولة بعض الأعباء وأصبح ذلك موضع انتقاد

Wa qad ḡammala hāzā-l-amru mīzānijjata-d-daulati baʿda-l-aʿbā'i wa aṣḡaba ḡa zālika maʿuḏi ʿa-ntiqādi 'И это дело обременило бюджет государства некоторыми тяготами и оказалось это [= сделалось это] местом [для] критики' («al-Ahrām», 10 IV 1939).

١٧ فتار الفلسطينيين سنة ١٩٢٩ وسنة ١٩٣٤ ولا يزالون ماضين في ثورتهم الثالثة والمرجو ان تختتم بحصولهم على طلباتهم

Fa-ṣāra-l-filastīnijjūna sanata 1929 wa sanata 1936 wa lā jazā-lūna māḏīna fī sauratihimi-š-ṣālisati wa-l-marḡuwu an tuxtama bi-ḡuṣūlihim ʿalā ṭalabātihim 'И восстали палестинцы в 1929 и 1936 году и не перестают быть идущими [= шествовать] в своем третьем восстании [= революционной борьбе], и можно надеяться, что оно окончится достижением ими своих стремлений [= что они добьются осуществления своих требований]' («al-Hilāl», abrīl 1939).

١٨ وذلك بما وضعه من تلك السلسلة الروائية التاريخية التي تعد عملاً أدبياً ممتازاً، فهو فيها يجعل حقائق التاريخ أدبياً شائقاً

Wa zālika bi-mā waḏaʿahu min tilka-s-silsilati-r-riwā'ijjati-t-ta'rīxijjati-llatī tuʿaddu ʿamalān adabijjan mumtāzan, fa-huwa fihā

jažع alu zaqā'iqā-t-ta'rīxi aḍaban šā'iqan 'И это потому, что он [Ж. Зейдан] сочинил из той цепи [= ту серию] исторических романов, которая считается замечательным литературным делом, так как он делает в ней истины истории увлекательной литературой' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Косвенное дополнение ставится в винительном падеже без предлога равным образом после отрицательной частицы lā и отрицательного глагола lajsa, например:

١٩ وإذا عرض لنا تعبير أجنبي لم تستعمل العرب ما يقوم مقامه فلا بأس من اقتباسه

Wa izāع araḍa lanā taعbīrun aẓnabijjun lam tastaعmili-l-عarabu mā jaqūmi maqāmahu fa-lā ba'sa mini-qtibāsīhi 'И если появилось у нас иностранное выражение, не употребляли арабы то, что становится на место его [= замену (эквивалент) которого не употребляли арабы], то нет беды в заимствовании его' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

٢٠ أنا لست تركياً فاني جئت مصر صبياً ومنذ ذلك الحين قد مصرتني شمسها
وغيرت من دمي وجعلته دماً عربياً

Anā lastu turkiĵjan fa-innī ži'tu Misra šabijjan wa munzu zālika-l-عīni qad maššaratnī šamsuhā wa ʔajjarāt min damī wa žaعalathu damanع arabijjan 'Я не являюсь турком, так как я прибыл в Египет мальчиком и с того времени сделало меня египтявином солнце его, изменило мою кровь и сделало ее арабской кровью' (ar-Rāfiعī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Однако отрицательный глагол lajsa (подробности об отрицательных оборотах см. далее, гл. VIII, стр. 103) может иметь при себе косвенное дополнение с предлогом bi, например:

٢١ وليست مصرفي الوقت الحاضر بمفتقرة الى رؤوس الاموال ولكن اكثر المال
المستثمر فيها اذا صرفنا النظر عن الثروة الزراعية مملوك للاجانب

Wa lajsat Mišru fī-l-waḡti-l-عādiri bi-muftaqiratin ilā ru'ūsi-l-amwāli wa lakinna akšara-l-māli-l-mustašmari fīhā izā šarafnā-n-nazaraع anī-s-šarwati-z-zirāعijjati mamlūkun li-l-aẓānibi 'И не является Египет в настоящее время нуждающимся в капиталах, однако большая часть денег, используемых в нем, если бы мы удалили свой взор от

земледельческого богатства, принадлежит иностранцам' («al-Ahram», 24 III 1939).

Одним из распространенных как в классическом арабском языке, так и в современном литературном, косвенных дополнений служит масдар в винительном падеже без предлога, зависящий от сказуемого, выраженного глаголом, образованный от данного глагола и стоящий в той же породе, что и самый глагол. Это дополнение вместе со своим определением должно скорее рассматриваться как обстоятельственное слово, именно обстоятельство образа действия, например:

٢٢ ولقد تقدمت المرأة الحريثة تقدمًا عظيمًا بالنسبة لما كانت عليه في الجيل الماضي

Wa la-qad taqaddamati-l-mar'atu-l-ḥadīṣatu taqadduman ʿaẓīman bi-n-nisbati li-mā kānat ʿalajhi fi-l-ḡili-l-mādī 'И, действительно, выступила вперед новая женщина значительным выступлением по отношению к тому, на чем она была в прошлом веке [= новая женщина значительно продвинулась вперед по сравнению с тем состоянием, в котором она находилась в прошлом веке]' («al-Hilāb», abrīl 1939).

٢٣ ونجح الاسكندر نجاحًا عظيمًا في مهمته هذه بالقياس الى الشرق القريب بنوع خاص

Wa naẓaḥa-l-Iskandaru naẓāḥan ʿaẓīman fī muhimmatihi hāzihi bi-l-qijāsi ilā-š-Šarqi-l-Qarībi bi-nauʿin xāṣṣin 'И преуспел Александр [Македонский] значительным преуспеванием [= значительно] в этом своем важном деле по сравнению с Ближним Востоком особым образом' (Ḥusajn, «al-Hilāb», abrīl 1939).

٢٤ ولكنه اكتسب في الفترة الاخيرة لقب «عالم» من أصدقائه وتوابعه، فرضى به كل الرضى

Wa lakinnahu-ktasaba fi-l-fatrati-l-axīrati laqaba «ʿālimin» min aṣḍiqā'ihi wa tawābiʿihi, fa-raḍija bihi kulla-r-riḍā 'Однако он приобрел за последнее время прозвище «ученого» со стороны своих друзей и подчиненных и был доволен этим всем довольством [= весьма]' (Tajmūr).

В 24-м примере косвенное дополнение выражено определительным местоимением kullun (существительным по мнению арабских грамматиков,

см. стр. 13), стоящим в винительном падеже и управляющим масдаром в родительном падеже, который образован от того же корня, что и сказуемое-глагол, и взят в той же породе.

Иногда косвенное дополнение описываемого типа зависит не от глагола, а от масдара, например:

٢٥ فلم يكن لي عون على ذلك كله غير شعور نفسي وخفوق قلبي خفقة السرور
والآلم ان مر بي ما أحب أو أكره من حسنات القول أو سيئاته [مصطفى المنفلوطي]

Fa-lam jakun lī ʿaunum ʿalā zālika kullihī ʿajru šuʿūrī nafsī wa xufūqi qalbī xafqata-s-surūri wa-l-alamī in marra bī mā ṭiubbu au akrahu min ḥasanāti-l-qawli au sajjīʿātihi [Mustafā-l-Manfalūṭī] 'И не было у меня помощника во всем этом, кроме сознания моей души и трепетания моего сердца трепетом радости и боли, проходило ли мимо меня то, что я люблю или не одобряю, из прелестей слова либо его мерзостей [Мустафа ал-Манфалути]' (Al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abril 1939).

Наконец, к косвенным дополнениям, выражаемым именами в винительном падеже единственного числа без предлога, принадлежат случаи обособления или уточнения (tamjīz) предшествующего глагола, либо имени, находящегося в неопределенном состоянии и сопровождаемого количественным или качественным показателем. К такого рода дополнениям относятся и имена существительные, управляемые количественными числительными от 11 до 99 включительно, причем в сложных числительных в смысле управления учитываются только десятки, входящие в их состав, (об управлении других числительных см. далее, стр. 38), например:

٢٦ ويعتقد المهندسون ان منطقة البترول بجوار كركوك تبلغ تسعين كيلومتراً
طولاً في ثلاثة كيلومترات عرضاً (٢٧٠ كيلومتراً مربعاً) ولا تستطاع معرفة كمية البترول
المحسوسة في هذه المنطقة ولكنها كبيرة جداً

Wa jaʿtaqīdu-l-muhandisūna anna minṭaqata-l-batrūli bi-ḏiwāri Karkūka tablu ʿu tisʿīna kīlūmatran tūlan fī ṣalāṣati kīlūmatrātīn ʿarḍan (270 kīlūmatran murabbāʿan) wa lā tustatāʿu maʿrifatu kammiyyati-l-batrūli-l-maṭbūsati fī hāzihi-l-minṭaqati wa lakinnahā kabīratun ḏiddan. 'И убеждены инженеры, что нефтяной район по соседству с Керкуком достигает девяноста километров длинной [= в длину] на три километра шириной [= в ширину]

(270 квадратных километров) и невозможно узнать количество нефти, заключающейся в этом районе, однако оно очень велико' («al-Hilāl», jūnijū 1933).

٢٧ وعلى ذكر مقاومة دودة القطن، نذكر ان وزارة المالية قد وافقت على علاج
الغى فدان مزروعة عدسا ببعض جهات مصر العليا، وخصم التكاليف المرتبة على ذلك
من اعتماد هذه المقاومة

Wa ʿalā zikri muqāwamati dūdati-l-quṭni nazkuru anna wizarata-l-
mālījījāta qad wāfaqat ʿalā ʿilāzi alfaj faddānin mazrūʿatin ʿadasan
bi-baʿḍi žihāti Miṣra-l-ʿuljā, wa xuṣima-t-takālifu-l-murattabatu ʿalā
zālika mini-ʿtimādi hāzihi-l-muqāwamati 'Вслед за упоминанием о борьбе
с хлопковым червем мы упомянем, что министерство финансов согласилось
на оздоровление двух тысяч фадданов, засеянных чечевицей, в некото-
рых районах Верхнего Египта, и расходы, предназначенные на то,
отнесены за счет кредита на эту борьбу' («al-Ahrām», 25 III 1939).

٢٨ وفي الشرق اقاليم باردة وسكانها ليسوا اقل انحطاطاً في المدنية من سكان
الاقاليم الحارة

Wa fī-š-šarqi aqālimu bāridatun wa sukkānuhā lajsū aqalla-
n ʿiṭātan fī-l-madanijjati min sukkāni-l-aqālimi-l-ṣāgrati 'И на востоке
[имеются] холодные области, а жители их не являются меньшими
упадком цивилизации [= находятся не в меньшем упадке цивилизации],
нежели жители жарких областей' (Amin).

٢٩ واقتلت بورصة نيو اورليانس بسعر ١١,٩٩ ليايو بصعود ٢٢ بنطا وبسعر
١٢,٠٨ ليوليو بصعود ٢٢ بنطا

Wa uqfilat būrṣatu Nijū-Ūrljāns bi-siʿri 11.99 li-mājū bi-ṣuʿūdi 22
bunṭan wa bi-siʿri 12.08 li-jūlijū bi-ṣuʿūdi 22 bunṭan 'И закрылась
Нью-Орлеавская биржа на цене 11.99 для мая с повышением на
22 пункта и на цене 12.08 для июля с повышением на 22 пункта'
(«al-Ahrām», 30 III 1934).

Что касается управления числительных, то оно бывает тройкого рода: 1) числительные от 3 до 10 требуют после себя дополнения в родителном падеже множественного числа, а само числительное ставится в роде противоположном роду исчисляемого предмета, причем род предмета устанавливается по единственному числу его (сотни же ставятся после

упомянутых числительных в родительном падеже единственного числа); 2) об управлении числительных от 11 до 99 говорилось выше; 3) числительные, начиная со 100, требуют дополнения в родительном падеже единственного числа, например:

٣٠ أما الفرع الأول (فرع طرابلس الشام) فيبلغ طوله من نقطة انفصاله عن الفرع الثاني حتى نهايته ستمائة كيلومتر وعشرة كيلومترات، أي انه اقصر من فرع حيفا بمائة وثمانية وثلاثين كيلومتراً

Ammā-l-farʿu-l-awwalu (farʿu Ṭarābulusi-š-Šāmi) fa-jabluyū tūluhu min nuqtati-nfiṣālihi ʿani-l-farʿi-s-sāni ḥattā nihājatihi sitta-miʿati kīlūmatrin wa ʿašrata kīlūmatrātin, aj annahu aqṣaru min farʿi ʿajfā bi-miʿatin wa samānijatin wa ṣalāsina kīlūmatran Что касается первой ветви (ветви Триполи Сирийского), то длина ее от точки отделения ее от второй ветви до конца ее достигает *шестис* от *десяти* километров [букв. *шестиста* километра и *десяти* километров], то есть, что она короче ветви Хайфы на сто тридцать восемь километров [букв. километр]’ («al-Hilāl», jūnijū 1933).

Теперь необходимо рассмотреть косвенные дополнения, употребляющиеся в родительном падеже без предлога и с предлогом. Первые из них характеризуют собой так называемое сопряженное состояние (status constructus), когда одно имя объясняется другим, стоящим после него в родительном падеже с определенным членом, а иногда и без него. Часто встречаются случаи «двойного» status constructus’a, когда при одном имени мы имеем два последующих, его объясняющих, находящихся в родительном падеже без предлога. Эти дополнения передаются по-русски далеко не всегда именем в родительном падеже, но именами и во всех других косвенных падежах как в беспредложном их употреблении, так и с предлогом, например:

٣١ الان شغل كثير... مفارقة الاحباب... جمع الایجازات

Al-āna šuylun kašīrun... mufāraqatu-l-aḥbābi... žamʿu-l-īžārāti. ‘Теперь многие дела [= много дела]... разлука с друзьями... сбор за сдачи внаймы [= арендной платы]’ (Tajmūr).

٣٢ فمزاولة الاعمال ومشاهدة الحوادث واختبار الامور ومخالطة الناس

والاحتكاك بهم والتجارب كل هذه الاشياء هي منابع للعلم والآداب الصحيحة

Fa-muzāwalatu-l-aʿmāli wa mušāhadatu-l-ḥawādiṣi wa-xtibāru-l-umūri wa muxālaṭatu-n-nāsi wa-l-iḥtikāku bihim wa-t-tažāribu kullu

hāzihi-l-ašjā'i hi ja manābi'عu li-l-عilmi wa-l-ādābi-š-ṣaḥīḥati 'Производство работ, наблюдение событий, исследование дел, встреча с людьми, общение с ними, и опыт — все это является источником знания и здоровой нравственности' (Amīn).

٣٣ ذلك هو شقاء الأمم، وهذا جواب السائلين عن أسباب سقوطها وانحطاطها

Zālika huwa šaqā'u-l-umami, wa hāzā žawābu-s-sā'ilīna عan asbābi suqūṭihā wa-nḥiṭāṭihā 'Это именно бедствие народов, и это ответ спрашивающим о причинах упадка и отсталости их' (al-Manfalūti).

٣٤ نحن طلاب حقيقة

Naḥnu ṭullābu ṭ aqīqatin 'Мы искатели истины' (Amīn).

٣٥ وما دام يجوز انعقاد المجلس بحضور نصف الأعضاء زائد واحد فيكفي أن يقترح ربع الأعضاء زائد واحد لكي تسقط الوزارة

Wa mā dāma jažūzu-n-عiqādu-l-mažlisi bi-ḥuḍūri nišfi-l-ا ع dā'i zā'idi wāḥidin fa-jakfi an jaqtariعa rubعu-l-ا ع dā'i zā'idu wāḥidin li-kaj tasqūṭa-l-wizāratu 'И поскольку допускается правомочность парламента наличием [= при наличии] половины членов, увеличивающейся одним [= плюс один], то достаточно, чтобы голосовала четверть [его] членов, увеличивающаяся одним [= плюс один], для того, чтобы пало министерство' («Taḡwīmu-l-Hilāb», 1932).

٣٦ فالاجساد في صيانة وأغلب القلوب في خيانة

Fa-l-ažsādu fī ṣijānatin wa aḡlabu-l-qulūbi fī xijānatin 'Таким образом тела [находятся] в сохранности [= охраняются], а большая часть сердец в измене [= изменяет]' (Amīn).

٣٧ وزواج مختلفى السن اضعاف للنسل وشفاء للزوجين وقلب لنظام الطبيعة الدقيق

Wa zawāžu muxtalifī-s-sinni idعāfun li-n-nasli wa šaqā'un li-z-zaužajni wa qalbu li-nižāmi-t-ṭabīعati-d-daḡīqi 'И брак различных по возрасту — ослабление для потомства, несчастье для обоих супругов и нарушение тонкого распорядка природы' (Ḥifnī-Nāṣif).

В 37-м примере косвенное дополнение в родительном падеже без предлога с определенным членом (status constructus) заменяет собой такое же

дополнение в винительном падеже без предлога в неопределенном состоянии (tamjīz): можно было бы сказать, следовательно — «wa zawāḏu muḫtalifina sinna...» (см. выше, стр. 37)

Что касается дополнений в родительном падеже с предлогом, то они также весьма употребительны и разнообразны, например:

٣٨ ولا بد هنا من استلغات النظر الى وجوب الاعتناء بتربية الذوق عند المرأة
وتنمية الميل في نفسها الى الفنون الجميلة

Wa lā budda hunā mini-stilfāti-n-nazari ilā wuḏūbi-l-iḡtinā'i bi-tarbijati-z-zauqi ʿinda-l-mar'ati wa tanmiḡjati-l-majli fī nafsihā ilā-l-funūni-l-ḡamīlati 'И нет избежания здесь от обращения внимания на необходимость озабочения [= и неизбежно здесь обратить внимание на необходимость озаботиться] воспитанием вкуса у женщин и развитием стремления в ней к изящным искусствам' (Amīn).

٣٩ وانما يشكو بعض الكتاب الغربيين من سوء استعمال بعض النساء لحريةهن
ومن طلبهن مساواة الرجال في حقوقهم السياسية

Wa inna-mā jaškū baʿḡdu-l-kuttābi-l-ḡarbijjīna min sū'i-stiḡmāli baʿḡḡi-n-nisā'i li-ḡurrijjatihinna wa min ṭalabihinna musāwāta-r-rīḡāli fī ḡuqūqihimi-s-sijāsijjati 'Действительно, некая часть западных писателей жалуется на зло употребления [= на злоупотребление] некоторыми женщинами относительно их свободы и на стремление их к равенству с мужчинами в их политических правах' (Amīn).

Дополнения в родительном падеже с предлогом min ('из', 'от' — 'чем', 'нежели') часто встречаются после прилагательных и наречий сравнительной степени, например:

٤٠ اذ لا يوجد شيء اهم ولا انفع من تهذيب نفوس الاطفال واعدادهم لان
يكونوا رجالا صالحين

Iz lā jūḡadu šaj'un ahammu wa lā anfaḡu min taḡzībi nufūsi-l-atfāli wa iḡḡāḡihim li-an jākūnū riḡālan ṡāliḡīna 'Итак, нет ничего более важного и полезного [= важнее и полезнее] от воспитания [= чем воспитание = воспитания] душ детей и подготовки их к тому, чтобы они были порядочными людьми' (Amīn).

٤١ ذلك لأن الأعمال تدعو الى العمل اكثر من الأقوال

Zālika li-anna-l-aʿmāla tadʿū ilā-l-aʿmali akṣara mina-l-aqwāli
‘Это потому, что действия призывают к делу более слов [букв. — более
от слов]’ (Amīn).

Дополнения в родительном падеже с предлогом, зависящие от имен, могут идентифицироваться по своему значению с определениями, а зависящие от глаголов или отглагольных образований — с обстоятельственными словами, например:

٤٢ فدفع اليّ كتابًا مكتوبًا على رِقِّ من البايروس باللسان القبطي

Fa-dafaʿa ilajja kitāban maktūban ʿalā raqqin mina-l-bābirūsī
bi-l-lisāni-l-qubṭijjī ‘Он вручил мне письмо, написанное на листе из
папируса [= папируса] на коптском языке [= по-коптски]’
(Zajdān).

٤٣ قال سبنسر في هذا المعنى عند كلامه على التربية العقلية

Qāla Sibansar fī hāzā-l-maʿnā ʿinda kalāmihī ʿalā-t-tarbi-
jati-l-ʿaqlijjati ‘В этом смысле высказался Спенсер при своем слове
[= в своих словах] относительно умственного воспитания’ (Amīn).

Говоря о дополнении вообще, необходимо в заключение отметить, что многие глаголы требуют после себя дополнения с предлогом, однако, по существу, исходя из контекста и смысла самого действия, выражаемого данным глаголом, следует рассматривать это дополнение, как прямое, тогда как другое дополнение при том же глаголе, стоящее в винительном падеже без предлога, — считать косвенным, например:

٤٤ يعترف جلاله ملك بريطانيا العظمى وايرلندا والممالك البريطانية خلف

البحار وقبصر الهند باستقلال جلاله ملك اليمن حضرة الامام ومملكته استقلالاً كاملاً
مطلقاً في جميع الامور مهما كان نوعها

Jaʿtarifu žalālatu maliki Birīṭānijā-l-ʿuzmā wa Īrlandā wa-l-mamāliki-
l-biriṭānijjati xalfa-l-biṭārī wa qajṣaru-l-Hīndi bi-*stiqlāli* žalālati maliki-l-
Jamani ʿaḍrati-l-imāmi wa mamlakatihi-*stiqlālan kāmīlan muṭ-*
laqan fī žamīʿi-l-umūri mahmā kāna naʿuḥā ‘Признается [= признает]
его величество король Великобритании, Ирландии и британских стран за
морями и император Индии в независимости [= независимость] его
величества короля Йемена, господина имама и его страны [считая] незави-

симость полную, абсолютную [= независимостью *полной*, абсолютно] во всех делах, каков бы ни был их род' («Alif-bā'», 19 IX 1934).

Такое явление мы наблюдаем в отношении целого ряда глаголов как в литературном классическом языке (amaḡa bi 'приказать что-либо'; žā'a bi 'прийти с чем-либо' → 'принести что-либо' и т. д.), так и в современном литературном (в дополнение к указанному выше примеру baṣaḡa fi 'покрыться', 'покопаться в чем-либо' → 'обсудить что-либо' и т. п.).

Глава III. Определение. Согласованные и несогласованные определения и способы выражения их. Роль местоимений, определенного члена и числительных. Приложения.

Определения в арабском литературном языке, по аналогии с принятым в русском языке делением, можно разбить на две группы: 1) согласованные и 2) несогласованные. Согласованные определения выражаются именами прилагательными, причастиями, местоимениями, выполняющими функции прилагательных (главным образом указательными), и числительными, преимущественно порядковыми. Если существительное, имеющее при себе согласованное определение, находится в неопределенном состоянии, обозначая какой-либо неизвестный предмет из данного рода предметов, то это определение употребляется в том же состоянии. В противоположность этому, согласованное определение принимает определенный член, если существительное, к которому оно относится, находится в определенном состоянии, обозначая известный предмет или отличая данный предмет от другого рода предметов. Таким образом, согласованное определение следует за определяемым им существительным (за исключением указательных местоимений, в подавляющем большинстве случаев предшествующих определяемому слову), и ставится в одинаковом с ним роде, числе, падеже и состоянии. Однако определение может оставаться в единственном числе женского рода, если определяемое слово стоит в множественном числе — ломаном или правильном и не обозначает собою людей.

Положения эти, касающиеся согласованных определений, подтверждаются нижеследующими примерами:

أنت ابن صديق حبيب قديم صرفت ربيع العمر برفقته

Anta-bnu ṣadīqin ḡabībīn qadīmīn ṣarāftu rabī'a-l-ʿamri bi-rafqatīhi 'Ты сын [одного] любимого старинного друга, в обществе его [= которого] я провел весну жизни' (Zabḡān).

٢ فاجتمعت فيها بعدد من المستشرقين الذين صوروا لي الحياة رحلة في الارض

دائمة

Fa-žtama^عtu fiḥā bi-^عadadin mina-l-mustašriqīna-llazina ṣawwarū lī-l-^عajāta *riḥlatan* fī-l-arḡi dā'imatan 'И я встретился в ней [= в нем, в восточном отделении публичной библиотеки] с некоторыми из ориенталистов, которые изобразили [= представили] мне жизнь [каким-то] постоянным *путешествием* по земле' (ar-Rajḥānī).

٣ انتابتنى افكار متناقضة متضاربة

Intābatnī *afkārūn* mutanāqīḡatun mutaḡāribatun 'Меня постигли [некоторые] противоположные борющиеся друг с другом *мысли* [букв. — постигла меня *мысли* противоположная борющаяся друг с другом]' (ʿUbayd).

٤ يلبس دائماً الرديجوت الاسود والملون، والطربوش الواسع القصير

Ialbasu dā'imani-r-radīnžūta-l-aswāda wa-l-mulawwana wa-t-tarbūša-l-wāsi^عa-l-qaṣī^عga 'Он носит постоянно черный и цветной *сюртук* и широкую короткую *феску*' (Tajmūr).

٥ وكانت زوجة باستور الشهير مشاركة له في جميع مباحثه العلمية

Wa kānat zaužatu Bāstūri-š-šahīri mušārikatan lahu fī žamī^عi *mabāḡisīhi*-l-^عilmijjati 'Жена знаменитого *Пастера* была участницей во всех научных его *исследованиях*' (Amīn).

В приведенных выше примерах определения выражены прилагательными и причастиями, в первых трех примерах находящимися в неопределенном состоянии в соответствии с определяемыми ими существительными, а в двух последних — в определенном. Во всех этих случаях мы наблюдаем полное согласование определения с определяемым словом, т. е. в роде, числе, падеже и состоянии, за исключением 3-го примера и второго случая 5-го примера, где на основании уже указанного нами положения согласование в числе не происходит: определяемое слово стоит в ломаном множественном числе, тогда как определение — в единственном числе женского рода.

٦ ولدينا نقطة أخرى عظيمة الاهمية لا ارى مندوحة من الكلام فيها والبحث

فيها يتعلق بشأنها

Wa ladajna *nuqtatun* uхгрā ع azīmatu-l-ahammijjati lā arā mandūḥatan mina-l-kalāmi fihā wa-l-baḥṣi fī-mā jataعallaqu bi-ša'nihā 'У нас имеется другой огромный [в смысле] важности [весьма важный] пункт, я не вижу возможности отказаться от речи о нем и исследования того, что относится к его вопросу' (Amīn).

В 6-м примере определяемое существительное сопровождается двумя согласованными определениями, первое из них выражено местоимением, а второе — прилагательным с зависящим от него существительным в родительном падеже.

۷ فنشر الاول مقالة جليلة موضوعها النساء في الاسلام ترجمت في مجلة المقتطف في عدديها الصادرين في شهر يونيه ويوليه سنة ١٨٩٩

Fa-našara-l-awwalu *maqālatan* žalīlatan maudūعuhā-n-nisā'u fī-l-islāmi turžimat fī mažallati-l-Muqtataf fī ع adadajhā-s-šādirajni fī šahri jūnija wa jūlija sanata 1899 'И первый [Амир Али ал-Кадри] напечатал важную статью, тема ее — женщины в исламе, [которая] была переведена в журнале «ал-Муктатаф» в двух номерах его, вышедших в месяце июне в июле 1899 года' (Amīn).

7-й пример заключает в себе два существительных, при которых находятся определения, согласованные с ними в роде, числе, падеже и состоянии (первое определение, выраженное прилагательным, стоит в винительном падеже единственного числа женского рода неопределенного состояния, а второе, выраженное причастием, — в родительном падеже двойственного числа мужского рода определенного состояния).

۸ وفي هذا الكتاب من النقص ما ينبغي ان اشير اليه

Wa fī hāzā-l-kitābi mina-n-naqsi mā janbaḥī an ušira ilajhi 'И в этой книге [имеется] из недостатка то, на что следует, чтобы я указал [= тот недостаток, на который я должен указать]' (ar-Rajḥānī).

۹ كنت في بيروت في ربيع تلك السنة المملوءة بالفرائب

Kuntu fī Bajrūta fī rabīعi tilka-s-sanati-l-mamlū'ati bi-l-ḡarā'ibi 'Я был в Бейруте весной того года, наполненного диковинками' (Zabrān).

۱۰ هذه المسائل تدخل في باب التربية والحجاب

Hāzihi-l-masā'ihu tadxulu fī bābi-t-tarbijati wa-l-tižābi 'Эти вопросы входят в главу о воспитании и покрывале' (Amīn).

١١ ففي يوم من تلك الايام المنعمة بانفاس نيسان المسكرة وابتساماته المحيية،
ذهبت لزيارة صديق يسكن بيتًا بعيدًا عن ضجة الاجتماع

Fa-fi jaumin min tilka -l-ajjāmi-l-mufḡamati bi-anfāsi nīsāna-l-mus-
kirati wa-btisāmātihi-l-muḡjijati zahabtu li-zijārati ṣadīqin jaskunu bajtan ba-
eīdan عan ḡažḡati-l-ižtimāعi 'И. в [один] день из тех дней, наполненных
опьяняющими дыханиями апреля и его оживляющими улыбками, я отправился
для посещения [= посетить] [некоего] приятеля, [который] живет
в [одном] доме, далеком от шума общества' (Zabrān).

В примерах с 8-го по 11-й мы наблюдаем определения, выраженные
указательными местоимениями. Во всех приведенных случаях они пред-
шествуют определяемому слову. Они согласуются полностью с определяе-
мыми словами, исключая случаев, иллюстрируемых 10-м и 11-м примерами,
где существительное стоит в ломаном множественном числе, а определяющее
его указательное местоимение — в единственном числе женского рода,
согласно положению, которое упоминалось нами ранее.

١٢ وهى المرة الاولى فى حياتى التى مررت بها على التل الكبير والقاصين
والمحسة ونقيشة هذه المواقع التى اتخذت خطوطًا للدفاع الجيش الانكليزى فى
سنة ١٨٨٢

Wa hija-l-marratu-l-ūlā fi ḡajātī-llatī marartu bihā عalā-t-Tall-al-
Kabīr wa-l-Qaṣṣāṣīn wa-l-Maḡsama wa Nafiša hāzihi-l-mawāqīعi-llatī-
ttuxizat xuṭūtan li-d-difāعi ḡidda-l-žajši-l-inkilīzīji fi sanati 1882 'И она
[= это] первый раз в моей жизни, в который я проезжал мимо Телль-
ель-Кебир, Кассасин, Махсеме, Нефише — тех мест, которые были избраны
линиями для борьбы [= линиями борьбы] против английского войска.
в 1882 году' (Amīn).

١٣ كان بطلا من ابطال الجد والعمل والهمة والنشاط، يكتب أحسن المجلات،
ويؤلف الكتب، وينشئ أجمل الروايات، ويناقش ويناضل، ويمتدح وينتقب، ويستنتج
ويستنيط، ويجيب السائل، ويفيد الطالب فى آن واحد... فكان القدوة الحسنة بين
فريق المستنيرين من المصريين

Kāna batalan min abtāli-l-židdi wa-l-عamali wa-l-himmatī wa-n-
naṣātī, jaktubu aḡsana-l-mažallātī, ju'allifu-l-kutuba, wa junši'u aźmala-r-
riwājātī, wa junāqīšu wa junāḡīlu, wa jabḡaṣu wa janqubu, wa jastantižu

wa jastanbiṭu, wa juḏību-s-sā'ila, wa juḏīdu-ṭ-ṭāliba fī ānīn wāṭidīn...
fa-kāna-l-qidwata-l-ṭasanata bajna farīqī-l-mustanīrīnā mina-l-miṣrijjīna
‘Он [Джурджи Зейдан] был героем рвения, действия, замысла и энергии,
[он] пишет наилучший журнал [= выпускает наилучший журнал], сочиняет
книги, создает наиболее прекрасные романы, дискутирует, состязается,
исследует, доискивается, делает выводы и заключения, отвечает спраши-
вающему, приносит пользу ищущему в одно (и то же) время... он был
образцом среди отряда просвещенных из египтян’ («al-Hilāb», aḡuṣṭus 1939).

12-й и 13-й примеры представляют собой случаи употребления в каче-
стве согласованных определений числительных порядковых и количе-
ственных, ставящихся тогда после определяемого ими существительного
и согласующихся с ним так же, как прилагательные, о которых говорилось
выше.

К группе несогласованных определений относятся прежде всего
существительные, стоящие в родительном падеже без предлога непосред-
ственно после определяемых ими существительных и образующие оборот
status constructus по аналогии с такого же типа дополнениями (см. главу II,
стр. 39), например:

١ أهل الميت يسمعون تعازي من افواه المعزين

Ahlu-l-majjiti jasma'una ta'āzija min afwāhi-l-mu'azzīna
‘Члены семьи [букв. — семья] умершего выслушивают утешения из
уст соболезнователей’ (ḥaddād).

٢ كاتب اسلاك التليفون في الليلة البارحة مقطوعة بين مصر وفلسطين فلم
يتمكن مراسل «الاهرم» في القدس من موافاتنا بانباء الحوادث التي وقعت امس
كعادته ولذلك اضطررنا الى الاكتفاء بما نقلته بعض الشركات البرقية عنها
انباء شركة روتر

Kānat aslāku-t-tilīfūni fī-l-lajlati-l-bāriṭati maqtū'atan bajna
Miṣra wa Filastīna fa-lam jatamakkan¹ murāsīlu-l-Ahrām » fī-l-Qudsi mim-
muwāfātīnā bi-anbā'i-l-ṭawādīṣi-llatī waqa'at amsi ka-ādatihi wa li-zālika-
ḏṭararnā ilā-l-iktifā'i bi-mā naqalathu ba'ḏu-š-širkāti-l-barqijjati anḥā.
Anbā'u širkati Rautar ‘Вчерашней ночью были перерезаны теле-
фонные провода [букв. — провода телефона] между Египтом и Пале-
стиной’ и корреспондент [газеты] «ал-Ахрам» в Иерусалиме не мог
доставить нам как обычно [букв. — по своему обыкновению] известий

о событиях, которые произошли вчера, — и потому мы принуждены удовлетвориться тем, что передали от себя некоторые телеграфные общества. 'Известия общества Рейтер' («al-Ahrām», 4 VIII 1938).

Во 2-м примере мы находим выражение несогласованного определения посредством оборота status constructus в трех случаях. В последнем из них встречается двойной status constructus, так как второе слово в нем, определяющее первое, в свою очередь определено последующим словом, которое представляет собой, точнее говоря, несогласованное приложение, о чем будет сказано далее.

٣ فسأقتنى المهنة الى الدائرة الشرقية في دار الكتب العمومية

Fa-sāqatnī-l-mihnatu ilā-d-dā'irati-š-šarqijjati fī dāri-l-kutubi-l-عمومية u mījjati 'И привело меня [это] занятие в восточное отделение публичной библиотеки [букв. — в восточное отделение в доме книг общественном]' (ar-Rajḥānī).

Из 3-го примера явствует, что если существительное сопровождается двумя определениями — несогласованным типа status constructus и согласованным, то это несогласованное определение всегда предшествует согласованному.

Если несколько существительных имеют при себе одно и то же несогласованное определение, то оно обыкновенно ставится при первом из них, а для остальных, которые соединяются в подобных случаях wa, несогласованным определением служит заменяющий это одинаковое слово местоименный суффикс, например:

٤ واذا كان ذلك قد تعذر في الماضي حتى لقد رأى العرب في وثبتهم الكبرى التي أعقبت ظهور الاسلام ان يأخذوا من علم فارس وأدبها وفنها بنصيب، ومن علم الروم وأدبها وفنها بنصيب، فالظن اليوم بأننا نستطيع أن نتجاهل طرائف العلم الحديث وما تودى اليه في عالم الاقتصاد والاجتماع لن يعدوا أوهام الاطفال

Wa izā kāna zālika qad ta'azzara fī-l-mādī ḥattā la-qad ra'ā-l-عربu fī waṣbatihimi-l-kubrā-llatī a'qabat zuhūra-l-islāmi an ja'xuzū min علمi fārisa wa adabihā wa fannihā bi-naṣibin, wa min علمi-r-rūmi wa adabihā wa fannihā bi-naṣibin, fa-z-zannu-l-jauma bi-annanā nastatīعu an natažāhala tarā'ifa-l-علمi-l-ḥadīsi wa mā tu'addī ilajhi fī عالمi-l-iqtisādi wa-l-ižtimāعi lan ja'eduwa auhāma-l-aṭfālī 'И если было то затруднительным

в прошлом, так что арабы в своем великом движении, которое следовало за появлением ислама, сочли [необходимым] заимствовать [известную] долю науки, литературы и искусства персов [букв. — сочли (необходимым) чтобы они взяли из науки персов и литературы их и искусства их долю] и [известную] долю науки, литературы и искусства византийцев [букв. — и из науки византийцев и литературы их и искусства их долю], то предположение теперь [букв. — сегодня] о том, что мы можем обойтись без знания диковинок новой науки и того, к чему она приводит в экономическом и социальном мире, никак не переступает представлений детей' (Hajkal, «al-Hilāl», abril 1939).

Как это было видно отчасти из 4-го примера, несогласованные определения выражаются еще при помощи местоименных суффиксов, например:

○ فليس من المستطاع في زماننا هذا أن ينسى الناس ما يدور حولهم من أحداث الحياة ومن طرائف التفكير

Fa-lajsa mina-l-mustatā'ei fi zamānin ā hāzā an jansā-n-nāsu mā jadūru ṭaulahum min aṭdāsi-l-ṭajāti wa min ṭarā'ifi-t-tafkīri 'И не возможно [букв. — и не есть из возможного] в это наше время [букв. — во время нас это], чтобы люди забывали то, что проходит вокруг них из новинок жизни и диковинок мысли' (Hajkal, «al-Hilāl», abril 1939).

Несогласованные определения могут также выражаться существительными с предлогами, наиболее употребительными из которых являются предлоги min и li, например:

٤ يجمع في خزانته المنزلية مجموعة من هذه الكتب بين قيمة وحقيمة

Jaḡma'u fi xizānatihi-l-manziliyyati maḡmū'atan min hāzihi-l-kutubi bajna qajjimatīn wa ṭaqīratīn 'Он объединяет в своей домашней кладовой собрание этих книг [букв. — собрание из этих книг], частью ценных, частью незначительных' (Tajmūr).

٧ نشرت الأهرام في (١٩٣٨/٧/٢٩) مقالا للأنسة ابنة الشاطيء.

من رسالة للأنسة «ابنة البراري» موجهة الى زميلتها «ابنة الشاطيء».

حول مقال الأنسة ابنة الشاطيء.

ويظهر ان مقال الأنسة عن الطفولة قد هز نفوس الجنس اللطيف فرفع صوته بالتأييد والاحتجاج.

من رسالة الفلاح بالجامعة المصرية.

Našarati-l-Ahrām fi 28 VII 1938 *maqālan* li-l-ānisati-Bnati-š-šāṭi'i. Min *risālatin* li-l-ānisati-«Bnati-l-barārijji» muwažžahatin ilā zamlatihā-«Bnati-š-šāṭi'i». ʿAula *maqāli*-l-ānisati-Bnati-š-šāṭi'i. Wa jazharu anna *maqāla*-l-ānisati ʿani-ṭ-ṭufūlati qad hazza nufūsa-l-žinsi-l-laṭifi fa-rafaʿa šautahu bi-t-ta'jidi wa-l-iṭtiḏāzi. Min *risālati*-l-Fallāṭi bi-l-Žamiʿati-l-Miṣrijjati 'Напечатала [газета] «ал-Ахрам» 29 VII 1938 речь девицы Ибнат-аш-шати [букв. — *речь* для девицы «Дочери берега» = *речь*, принадлежащую девице «Дочь берега»]. Из письма девицы Ибнат-ал-барари [букв. — из *письма* для девицы «Дочери полей» = из письма, принадлежащего девице «Дочь полей»], отправленного ее коллеге Ибнат-аш-шати. Вокруг *речи* девицы Ибнат-аш-шати. Оказывается, что *речь* [этой] девицы одетстве потрясла души прекрасного пола и он поднял свой голос содействия и протеста. Из *письма* «Феллаха» в Египетском университете' «al-Ahrām», 4 VIII 1938).

Сопоставляя приведенные в 7-м примере совершенно аналогичные друг другу случаи употребления несогласованных определений, следует сделать вывод, что на ряду с выражением этих определений в одних случаях посредством существительного с предлогом, в других случаях такого же характера несогласованные определения выражаются именем существительным без предлога, образуя вместе с определяемым словом оборот status constructus.

٨ لندن في ٣ اغسطس — لمراسل الأهرام الخاص — وصل الى هنا الدكتور سليمان جولدمان الذي انتخب حديثاً رئيساً للهيئة الصهيونية الأمريكية وهو يرجو ان يحمل المستر لويد جورج الذي كان رئيساً للوزارة الانجليزية وقت توقيع تصريح بلفور على زيارة أمريكا لافتتاح الجناح اليهودي الفلسطيني في معرض نيويورك العالمي الذي سيقام في سنة ١٩٣٩. تلغرافات خصوصية الأهرام

Lundun fi 3 aḡustus-li-murāsili-l-Ahrāmi-l-xāssi — Wašala ilā hunā-d-ductūr Sulajmān Žūldimān allazī-ntuxiba ṭadīṣan *ra'isan* li-l-haj'ati-ṣ-ṣahjūnijjati-l-amirikijjati wa huwa jarzū an jaṭmila-l-mistir Lūjd Žūrž allazī kāna *ra'isan* li-l-wizārati-l-inžilizijjati waqta tauqīʿi taṣrīci Balfūr ʿalā zijārati Amirikā li-ftitāci-l-žanāci-l-jahūdijji-l-filastīnijji fi maʿraḏi Nijūjūrka-l-ʿālamijji-l-lazī sajuqāmu fi sanati 1939. *Tilayrāfātun* xuṣūšijjatun li-l-Ahrām 'Лондон,

3 августа — от собственного корреспондента [газеты] «ал-Ахрам» [букв. — для корреспондента «ал-Ахрама» собственного]. Прибыл сюда доктор Соломон Гольдман, который был недавно избран председателем сионистско-американского комитета [букв. *председателем* для комитета сионистско-американского], и он надеется побудить мистера Ллойд-Джорджа, который был председателем английского кабинета министров [букв. — *председателем* для министерства английского] во время подписания декларации Бальфура, — к посещению Америки для открытия еврейско-палестинского павильона [букв. — крыла] на всемирной выставке в Нью-Йорке, которая будет устроена в 1939 году. Специальные телеграммы [газеты] «ал-Ахрам» [букв. — *телеграммы* специальные для ал-Ахрама]’ («al-Ahram», 4 VIII 1938).

Из трех однотипных случаев употребления существительного с предлогом в качестве несогласованного определения, заключающихся в 8-м примере, наибольший интерес представляет последний случай [86], где согласованное определение предшествует несогласованному. Этого, как уже указано в 3-м примере, не могло быть, если бы несогласованное определение образовало с определяемым словом *status constructus*.

Подобно определениям приложения также делятся на согласованные и несогласованные и состоят из одного или нескольких слов. Рассмотрим сначала первые из них, которые могут быть иллюстрированы следующими примерами:

١ وصورا الارض بادية غريبة نبع فيها محمد بن عبد الله القرشي وامرو القيس
الكندي

Wa sawwarū-l-arḍa bādijatan ʿarībatan nabaʿa fihā *Muʿammadu bni ʿabdi-llāhi-l-qurašijju wa-Mruʿu-l-qaysi-l-kindijju* ‘И они изобразили [эту] землю удивительной пустыней, в которой появился *Мухаммед ибн Абдуллах* корейшит и *Имруу-л-кайс* киндит’ (ag-Rajḥānī).

٢ وامر المتوكل — نبرون العرب — بفصل النساء عن الرجال في الولاة
والخلافات العمومية

Wa amara-l-*Mutawakkilu* — Najrūnu-l-ʿarabi — bi faṣli-n-nisāʾi ʿani-r-riḥāli fi-l-walāʾimi wa-l-ṣaflāti-l-ʿumūmijjati ‘*Ал-Мутаваккиль*, арабский Нерон [букв. — Нерон арабов], приказал отделять женщин от мужчин на пирах и общественных торжествах’ (Amīn).

٣ وتناولت القلم وكتبت نوا كتابًا الى العزيز قسطنطين

Wa tanāwaltu-l-qalama wa katabtu tawwan kitaban ilā-l-عازي Qustaṭīna 'Я взял перо и немедленно написал письмо [этому] *дорогому* Константину [= *другу* Константину]' (ar-Rajzanī).

٤ ففي سنة ١٨٢٧ وضع ذلك العاهل العظيم بذرة الطب الحديث حين أجاب اقتراح طبيبه الفرنسي الكبير «كلوت بك» لانشاء معهد طبي يتعلم فيه المصريون فنون الطب لتخرج أطباء وصيادلة يخدمون الجيوش المصرية الظافرة

Fa-fi sanati 1827 waḍaعا zālika-l-عāhīlu-l-عazīmu bi-zarrati-ṭ-ṭibbi-l-ṭadīsi ٢ina aḏaba-qtiraṭa ṭabībīhi-l-faransiyyi-l-kabīri «Kilūt bak» li-inšā'i maعhadin ṭibbijin jataعallamu fihi-l-miṣriyyūna funūna-ṭ-ṭibbi li-taxriṣi atibbā'a wa ṣajādilatīn jaxdimūna-l-ḏujūša-l-miṣriyyata-z-zāfirata 'И в 1827 году тот великий монарх положил начало новой медицине, когда согласился с предложением *своего главного французского врача* Клот-бека о создании медицинского института, в котором египтяне обучались бы медицинским наукам для выпуска врачей и фармацевтов, служащих в победоносных египетских войсках' (Ibrāhīm, «al-Hilāl», abrīl 1939).

٥ ففي مصر بدأ التقدم الطبي الحديث في عهد «محمد على» رأس الدوحة العلوية المباركة الذي يرجع اليه الفضل كل الفضل في انها نفقت عن نفسها غبار المرض، كما نفقت غبار الجهل والمنازعات الداخلية والاستعباد الاجنبى

Fa-fi Miṣra bada'a-t-taqaddumu-ṭ-ṭibbijju-l-ṭadīsu fi عahdi «*Мухаммад عات*» ra'si-d-dauṭati-l-عalawijjati-l-mubārakati-llazī jarḏaعilajhi-l-fadlu knlla-l-fadli fi annahā nafadat عan nafsihā ḡubāra-l-marādī, ka-mā nafadat ḡubāra-l-ḏahli wa-l-munāzaعāti-d-dāxilijjata wa-l-istiعbāda-l-aḏnabijja 'И в Египте начался новый медицинский прогресс во время *Мухаммеда Али*, вершины высокого благословенного дерева [= родоначальника династии], которому принадлежит всяческая заслуга в том, что оно отряхнуло от себя прах болезни, как отряхнуло прах невежества, внутренних споров и иностранного порабощения' (Ibrāhīm, «al-Hilāl», abrīl 1939).

К несогласованным приложениям относятся те, которые ставятся после определяемого слова в родительном падеже без предлога, т. е. образуют вместе с ним оборот status constructus. Они большей частью пред-

ставляют собой названия рек, городов, книг, журналов, газет и т. п., например:

١ وعلى بعد امتار قليلة منه يركض نهر القاعة

Wa ʿalā buʿdī amtārin qalilatin minhu jarkuḍu nahru-l-Qāʿati
'И на расстоянии нескольких метров от него бежит *река Каа* [букв. — *река Каа*]’ (Majj).

٢ وأول ما يلزم لذلك تنظيم مكتب داخلي يوكل ويشرب فيه في مدينة بيروت من صنف المكاتب العالية [يوضع له قانون وبروجرام دروس يوافق حالة البلاد

Wa awwalu mā jalzamu li-zālika tanzīmu maktabin dāxilijjin ju’kalu wa jušrabu fihi fi madīnati Bajrūta min šinfi-l-makātibi-l-ʿālijati jūdaʿu lahu qānūnun wa barūzrāmu durūsin juwāfiqū ḥālata-l-bilādi
'И первое из того, что необходимо для этого, — устройство в *городе Бейруте* [букв. — в *городе Бейрута*] школы-интерната, в которой кормят и поят [букв. — кормят и поят в ней], типа высших школ, для которого будет составлен [букв. — будет составлен для него] устав и программа занятий, каковая соответствует [букв. — соответствует] положению данной страны’ (ʿAbdu).

٣ فيحضر له الشيخ سلام من الرف القريب ثلاثة كتب لا تتغير ولا تبدل.
وهي كتاب «الف ليلة» و«رحلة ابن بطوطة» و«عجائب الهند»

Fa-juḥḍiru lahu-š-šajx Sallām mina-r-raffi-l-qarībi ṣalāṣata kutubin lā tataʿajjagu wa lā tatabaddalu. Wa hija kitābu «Alfi lajlatin» wa «Riḥlatu Ibn-Baṭūta» wa «ʿaǧāʾibu-l-Hindi» 'Тогда достает [букв. — и приносит] ему шейх Саллям с ближней полки три книги, которые не изменяются и не переменяются [букв. — не изменяются и не переменяются], и это [букв. — и она = и они] — *книга* «Тысяча и одна ночь» [букв. — *книга* «Тысячи ночей» = *книга* «Тысячи и одной ночи»], «Путешествие Ибн-Батуты» и «Чудеса Индии»’ (Tajmūr).

Несогласованные приложения в арабском языке, как видно из помещенных выше примеров, отличаются, следовательно, от таких же приложений в русском языке, которые остаются в именительном падеже вне зависимости от падежа определяемого ими слова, например: «Это было напечатано в газете „Правда“».

Глава IV. Обстоятельственные слова и способы их выражения.

В современном арабском литературном языке встречаются все обстоятельственные слова, применяемые в других языках, а именно: обстоятельства образа действия, места, времени, причины, цели и т. д. Рассмотрим их последовательно в упомянутом порядке с указанием способов их выражения.

١ فهلل صديقي وقال: نسبر سوية

Fa-hallala ṣadiqī wa qāla: nasīru sawiyyatan. 'Тогда мой друг возликовал и сказал: «Мы поедem вместе»' (ar-Rajṣānī).

٢ وقد بيناها [التربية للبنات] اجمالاً لان المقام لا يسمح ببيانها تفصيلاً

Wa qad bajjannāhā [at-tarbijatu li-l-banāti] iǧmālān li-anna-l-maqāma lā jasmāṭu bi-bajānihā tafṣīlan. 'Мы разъяснили это [воспитание девушек] вообще, потому что место не позволяет разъяснить его подробно' (Amīn).

٣ فقرأته له كلمة كلمة وتباحثنا ملياً في الموضوع

Fa-qara'tuhu lahu kalimatan kalimatan wa tabāṭaṣnā malijjan fi-l-mawḍū'... 'Я прочел его ему слово за слово [= последовательно] и мы продолжительно беседовали на [эту] тему...' (ar-Rajṣānī).

Обстоятельства образа действия, приведенные в этих трех примерах, выражены наречиями, зависящими от глагола, кроме второго наречия во 2-м примере, которое зависит от существительного. Такое существительное, являющееся именем действия (масдар), в данном случае равносильно по значению неопределенной форме глагола.

٤ فيصت ويعتريه العي في الكلام ولكنه بعد جهد جهيد يتكلم متلعثماً وهو

يقول ...

Fa-jaṣmutu wa ja'atarīhi-l-aijju fi-l-kalāmi wa lakinnahu ba'ḍa ṣahdīn ṣahīdīn jatakallamu mutala'ṣiman wa huwa jaqūlu... 'Он молчит и его поражает неспособность к речи, однако после усиленного старания [он] произносит запинаясь [букв.— запинаящимся = будучи запинаящимся] и он говорит...' (Tajmūr)

٥ فيحلق البك في وجه الشيخ البسطاويصي النساغ ويدمدم قائلاً

Fa-juṣamlīqu-l-bak fi waḥhi-š-šajxi-l-Bastāwīšī-n-nassāxi wa judam-dīnu qā'ilan. 'И тарашит глаза бек в лицо шейха ал-Бастависы-пере-

писчика и ворчит, *говоря* [букв. — говорящим = будучи говорящим]’ (Tajmūr).

В 4-м и 5-м примерах обстоятельства образа действия выражены деепричастиями, которые в арабском языке совпадают с причастием в винительном падеже.

В главе о дополнениях (см. гл. II, стр. 36) уже отмечалось дополнение при глаголе, представляющее собой имя действия (масдар) той же породы и того же корня, что и сам глагол. Это существительное, нередко сопровождаемое согласуемым с ним прилагательным или предшествуемое существительным, образованным от другого корня и составляющим вместе с первым оборот *status constructus*, фактически является обстоятельством образа действия, а не дополнением, например:

٦ والمرحوم طانيوس المر كنت أعرفه معرفة خارجية فلم أزره في بيته بحياته
ولكن صديقي بطرس كرواني جذبني جذباً لناخذ خاطر أهل الفقيد قائلًا لي ان
التعزية واجبة على كل عارف

Wa-l-marṣūmu Tānijūs al-Murr kuntu aʿrifuhu maʿrifatan xāri-
žijjatan fa-lam azurhu fī bajtihi bi-ṭajātihī wa lakinna ṣadīqī Buṭrus
Karawānī žazabanī žazban li-naʿxuza xātira ahli-l-faqīdi qāʿilan lī anna-t-
taʿzijata wāžibatun ʿalā kulli ʿārifin ‘Покойного Таниуса [= Антона]
ал-Мурра я знал *внешним знакомством* [= с покойным Таниусом ал-
Мурром я был знаком *внешним образом* (*внешне*)] и не посетил его в его
доме при жизни его [ни разу], однако мой друг Бутрос [= Петр] Кара-
вани потащил меня *тасканьем* [= *насильно*], чтобы мы утешили семью
покойника, сказав мне, что выражение соболезнования — долг каждого
знающего [= знакомого]’ (addād).

٧ وما يوجب الأسف ان المصريين لم يفهموا الى الآن هذه الحقيقة تمام الفهم

Wa mimmā jūžibu-l-asafa anna-l-miṣrijjīna lam jafhamū ilā-l-āna
hāzihi-l-ṣaḳīqata tamāta-l-fahmi ‘И из того, что вызывает сожаление,
[является], что египтяне не поняли до настоящего времени этой истины
полнотой понимания [= *вполне*]’ (Amīn).

Обстоятельство образа действия, выраженное наречием, может зави-
сеть как от глагола, так и прилагательного, причастия и существительного,
на что отчасти уже указывалось на стр. 54, например:

٨ ويشغلون في وظائف المصلحة الصحية المنشأة حديثاً لخدمة الأمة جمعاء

في انحاء البلاد، بدلا من المرتزقة من الأطباء الاجانب الذين مهما علا كعبهم
في فنهم فان جهلهم بلغة البلاد وعادات ابنائها يقلل كثيرا من فائدتهم

Wa jaštayilūna fī waḡā'ifi-l-maṣlaḡati-ṣ-ṣiḡijjati-l-munṣa'ati ḡadī-
san li-xidmati-l-ummati ḡamḡā'a fī anḡā'i-l-bilādi, badalan mina-l-murta-
ziqati mina-l-aṡibbā'i-l-aḡānibi-llazīna mahmā ḡalā kaḡbuhum fī fannihim
fa-inna ḡahlahum bi-luyati-l-bilādi wa ḡādāti abna'ihā juḡallilu kaṣīraa
min fa'idatihim 'Они работают в должностях отдела здравоохранения,
созданного *недавно* для служения народу *всецело* — в районах страны,
вместо находящихся на жалованьи из [числа] врачей-иностранцев, пользу
которых, как бы ни был высок талант их в искусстве их, намного умень-
шает незнание ими языка страны и обычаев ее сыновей' (Ibrāhīm,
«al-Hilāl», abrīl 1939).

Помимо наречия и деепричастия обстоятельство образа действия
может выражаться также и посредством имени существительного, например:

٩ يأتي ناجع بك الى المكتبة ويدخل بكل هبة ووقار

Ja'ti Nāḡiḡ bak ilā-l-maktabati wa jadxulu bi-kulli ḡajbatin wa waḡārin
'Приходит Наджи'-бек в книжную лавку и входит *со всем почтением
и степенностью*' (Tajmūr).

Обстоятельства образа действия, обозначающие количественные
отношения, находятся обычно при глаголах и при именах прилагательных,
например:

١٠ فيتحرك ناجع بك على مقعده قليلا ثم يقول

Fa-jataḡarraku Nāḡiḡ bak ḡalā maḡḡadihi ḡalīlan ṣumma jaḡūlu
'Наджи'-бек *немного* двигается на своей скамейке, затем говорит' (Tajmūr).

١١ الان شغل كثير... مفارقة الاحباب... جمع الاجارات. شغل كثير—
كثير جدا...

Al-ānā ṣuyḡun kaṣīrun... mufāraqatu-l-aḡbābi... ḡamḡu-l-iḡārāti.
Ṣuyḡun kaṣīrun-kaṣīrun ḡiddan... 'Теперь многие дела [= много дела]...
разлука с друзьями... сбор за сдачи внаймы [= сбор арендной платы].
Многие дела — *очень* многие...' (Tajmūr).

К обстоятельствам образа действия принадлежат и сравнения,
например:

١٢ وكان الاساتذة يؤلفون ويترجمون ويبحثون كأحسن ما يفعل زملاؤهم في البلاد الأوربية، وكان من أدلة نشاطهم اصدار مجلة «اليعسوب» طافحة بأعمالهم العلمية

Wa kāna-l-asātizatu ju'allifūna wa jutaržimūna wa jabṭaṣūna ka-aṭṣani mā jafʿalu zumalā'uhum fi-l-bilādi-l-aurubijjati wa kāna min adillati našāṭihim iṣḍāru māžallat «al-Jaʿsūb» ṭāfiṭatin bi-aʿmālihimi-l-aamalijjati 'И профессора сочиняли, переводили и исследовали как лучшее из того [= так же превосходно, как то], что делали их коллеги в европейских странах, и [одним] из признаков энергии их [является] выпуск журнала «ал-Я'суб», преисполненного их практическими работами' (Ibrāhīm, «al-Hilāl», abril 1939).

١٣ فارس كرامه شيخ شريف القلب كريم الصفات ولكنه ضعيف الإرادة يقوده رياء الناس كالأعمى وتوقعه مطامعهم كالأخرس

Fāris Karāma šajxun šarīfu-l-qalbi karīmu-ṣ-ṣifāti wa lakinnahu ḍaʿīfu-l-irādati jaqūduhu rijā'u-n-nāsi ka-l-aʿmā wa tūqifuhu maṭāmīʿuhum ka-l-axrasi 'Фарис Карам — старик благородный сердцем, обильный [хорошими] качествами, однако слабый волей, ведет его лицемерие людей как слепого и ставят корысти их как немого [= делают корысти их немым]' (Zabrān).

Обстоятельством места может служить как наречие, так и существительное, например:

١ اجل سامضى هناك اسبوعاً بخصوص مسائل متعلقة بالسياحة

Ažal sa-umḍī hunāka usbūʿan bi-xuṣūši masā'ila mutaʿalliqatin bi-s-sijāṭati 'Да, я проведу там неделю ради вопросов, связанных с путешествием' (Tajmūr).

٢ تأثرت السلطة الاثنية صديقى كرد على فاضطر ان يتركنى وحدي في الفريكة ويفر هارباً من سورية

Ta'assarati-s-sultatu-l-aṣīmatu ṣadiqī Kurd ʿalī fa-ḍṭarra an jatrukanī waṭdī fi-l-Furajjati wa jafirra ḥāriban min Sūrijjata 'Преступная власть напала на след моего друга Курд Али, и он принужден был оставить меня одного в ал-Фурејке и бежать, убегая из Сирии' (Ar-Rajṭānī).

٣ وكلّی نسبت نفسی أني موجود في هيكل الصمت فقلت لرفيقي...

Wa ka-annī nasītu nafsī annī mauẓūḍun fī haykali-ṣ-ṣamti fa-qultu li-rafiqī... 'Я как бы забылся, что нахожусь в храме молчания, и сказал своему приятелю... (Ḥaddād).

Обстоятельством времени может быть наречие и существительное с предлогом и без него, часто сопровождаемое зависящими от него словами, что мы наблюдаем и в отношении прочих обстоятельств, например:

١ وحينئذ تنال الأمة حياة رضية هنية

Wa ḥina'izīn tanālu-l-ummatu ḥayātan raḍijjatan hanijjatan 'И тогда народ достигнет довольной и счастливой жизни' (al-Kawākibi).

٢ ويتردد إداثنا بعد ظهر كل يوم الى مكتبة حقيرة بجوار الازهر صاحبها
أزهري فشل في دراسته.

Wa jataraddadu dā'imān ba'ada zuhri kullī jammin ila maktabatin ḥaqī-ratin bi-ẓiwāri-l-Azharī ṣāḥibuhā azharijjun fašila fī dirāsatihi 'И навещает постоянно после полудня каждого дня [= ежедневно] незначительную книжную лавку по соседству с ал-Азхаром, владельцем которой является азхарит, потерпевший неудачу [букв. — потерпел неудачу] в своем учении' (Tajmūr).

٣ ويدخل المكتبة في بعض الأحيان الشيخ البسطاويصي النساخ،

Wa jadxulu-l-maktabata fī ba'ḍi-l-aḥjāni-š-šajxu-l-Bastāwiṣi-n-passāxu 'И заходит в [эту] книжную лавку по временам [букв. — в некоторые из времен] шейх ал-Бастависы-переписчик' (Tajmūr).

٤ يكلفه ناجع بك من وقت لآخر باستنساخ كتب الرحلات من دار الكتب
ومن بعض الخزانات الخصوصية

Jukallifuhu Nāzi' bak min waqtin li-āxara bi-stinsāxi kutubi-riḥlāti min dāri-l-kutubi wa min ba'ḍi-l-xizānāti-l-xuṣūṣijjati 'Возлагает на него Наджи'-бек от времени до времени [букв. — от времени до другого] списывание книг путешествий из публичной библиотеки [букв. — дома книг] и некоторых частных хранилищ' (Tajmūr).

٥ وفي عشر سنوات بلغ عدد التخرجين ٤٢٠ طبيباً جازوا بجدارة الامتحانات التي كانت تعقد علنية في ذلك الزمان

Wa fī *عاشري sanawātin* balaya *عادادو-l-mutaxarriżina* 420 *ṭabīban* *žazū bi-žadāratini-l-imticanāti-llatī kānat tuعقادو* *عalanijjatan fī zālīka-z-zamāni* 'И в десять лет число окончивших достигло 420 врачей, прошедших с достоинством испытания, которые устраивались публично в то время, (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abrīl 1939).

٦ وبعد عشرة أيام من هذه المقابلة نشرت الجرائد اليومية في صحف الحوادث المحلية ما يأتي

Wa baʿda *ašarati ajjāmin min hāzihi-l-muqābalati* našarati-l-*zarā'idu-l-jaumijjatu fī suṭufi-l-ṭawādiši-l-maṭallijjati mā ja'ti* 'И через десять дней после этой встречи ежедневные газеты напечатали на страницах местных происшествий следующее' (Tajmūr).

٧ فجعله الاطباء المصريون الحاضرون اول رئيس لجمعيتهم الطبية المصرية التي انشئت من عشرين عاما

Fa-žaʿalahu-l-atibbā'u-l-miṣrijjūna-l-ṭādirūna awwala ra'isin li-*žamعijjatihimi-t-tubbijjati-l-miṣrijjati-llatī unši'at min* *عātan* *عišrīna* 'И сделали его существующие ныне египетские врачи первым председателем своего египетского медицинского общества, которое было создано двадцать лет назад [букв. — со (времени) двадцати лет]' (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abrīl 1939).

٨ وقد عاش «محمد علي» سنوات طويلة تعود في غضوننا معهده حتى نسي ورأى ثمار غرسه بانعة باسقة

Wa qad *عāša Muṭammad ʿAlī sanawātin ṭawīlatan taعاهhada fī* *yuḏūnihā maعhadahu ṭattā namā wa ra'ā šimāra ṡarsihi jāniعatan bāsiqatan* 'Мухаммед Али жил долгие годы, в течение которых он заботился о своем институте [медицинском институте], пока тот не вырос и он не увидел плоды своего насаждения громадными и спелыми' (Ibrāhīm, «al-Hilāl», abrīl 1939).

٩ وكان انشاء ذلك المعهد في جوار المستشفى العسكري بأبي زعبل، ثم نقل عام ١٨٢٩ الى قصر العينى حيث يقوم اليوم ذخراً ثميناً لتقدم العلوم الطبية في هذه البلاد

Wa kāna inšā'u zālika-l-maḥadi fi žiwāri-l-mustašfa-l-askarijji bi-Abi-Za'bal, summa nuqila *عاما 1829* ilā Qaṣr-al-ʿAjnī tajsu jaqūmu-l-jauma *зуктан шамнан ли-тақаддуми-и-улуми-и-туббӣҷати* fi hažihi-l-bilādi 'Создание того института произошло [= тот институт был основан] по соседству с военным госпиталем в Абу-За'бал, затем он был переведен *в 1829 году* в Каср-ал-'Айни, где является *сегодня* [= в данное время] ценным резервом для развития медицинских знаний в этой стране' (Ibrahīm, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Далее мы приводим ряд случаев, характеризующих употребление обстоятельства причины, которое также выражается наречием, существительным без предлога и с предлогом, стоящими отдельно или вместе с зависящими от них существительными и прилагательными, например:

١ فعرفت اذ ذاك أن كُئس الموت دائرة على الجميع ولهذا نعزت في مصابها الجلل

Fa-ʿarafat iz zāka anna ka'sa-l-mauti dā'iratun *عالمًا-ال-žamīci wa li-hāzā taʿazzat fi mašābihā-l-žalali* 'И она узнала в тот момент, что чаша смерти обходит всех, и *поэтому* утешилась в своем великом несчастье' (Ḥaddād).

٢ وقد احمر وجهي خجلاً

Wa qadi-ṣmarra wažhī *خاžалан* 'И покраснело мое лицо *от стыда* [букв. — *стыдом*]' (Ḥaddād).

٣ وقد خيف أن يكون بلاء أهل الفقيد من كثرة العزيب أكثر من فقدهم المرحوم

Wa qād xīfa an jakūna balā'u ahli-l-faqīdi *min kaṣrati-l-muʿazzīna akṣara min faqdihimi-l-marṭūma* 'И уже боялись, чтобы горе семьи покойника не было *из-за множества соболезнователей* большим, нежели утрата его покойного' (Ḥaddād).

٤ والحاصل ان العوام يزجون أنفسهم بأيديهم بسبب الخوف الناشء عن الجهل

Wa-l-ḥāṣilu anna-l-عawāmma jazbaḥūna anfusahum bi-ajdihim bi-sababi-l-ḫaūfi-n-nāṣi'i عani-l-ḡahli 'И результат [этого], что простой люд режет себя своими руками *по причине боязни*, протекающей из невежества' (al-Kawākibī).

○ وبالرغم من مواظبة ناجع بك على تلقى هذه الدروس من أستاذه لم يستغف شيئاً جديداً لشدة غباوته

Wa bi-r-raḡmi mim-muwāḡabati Nāziع bak عalā talaqqī hāzihi-d-durūsi min ustāzihi lam jastafid šaj'an ḡadīdan li-šiddati ḡabāwatihī 'И несмотря на прилежание Наджи'-бека в восприятии этих уроков от своего профессора, он не воспользовался ничем новым *в силу своей бес-толковости*' (Tajmūr).

٢ فنظر إليه ناجع بك بمضايقه وقال باختصار: — اجلت سفرى اسبوعين لسائل عائلية محضة

Fa-nazara ilajhi Nāziع bak bi-mudājaqatin wa qāla bi-xtišārin: — aḡḡaltu safarī usbūعajni li-masā'ila عā'ilijjatin maḡḡatin 'Наджи'-бек посмотрел на него со стеснением и сказал коротко: «Я отложил свое путешествие на две недели *по чисто семейным вопросам* [= вследствие чисто семейных обстоятельств]» (Tajmūr).

Переходя затем к обстоятельству цели, необходимо указать, что оно в большинстве случаев выражается существительными без предлога и с предлогом, например:

١ وكم رجل طلب المجد و معالى الامور طمعا في ارضاء محبوبته فبلغ الغاية
ما طلب

Wa kam raḡulin ḡalaba-l-maḡda wā maعālija-l-umūri ḡamaعan fī 'irdā'i maḡbūbatihī fa-balaḡa-l-ḡājata mimma ḡalaba 'Сколько людей стремилось к славе и величию дел [= к славе и великим делам] *из желания* [букв.—(в) желание снискания одобрения] *снискать одобрение своей возлюбленной* и достигало цели, к которой стремилось' (Amīn).

٢ رأى المنتقدون على تحرير المرأة اننا نطرفنا في مسألة الحجاب واننا
اشرنا برفعه تقليداً للعادات الغربية

Ra'a-l-muntaqidūna عalā taḡrīri-l-mar'ati annanā taḡarrafnā fī mas'alati-l-ḡiḡābi wa annanā ašarnā bi rafعihī taḡlīdan li-l-عādātī-l-ḡarbīj-

jati 'Критики «Освобождения женщины» считали, что мы придерживались крайних взглядов в вопросе о покрывале и что мы советовали уничтожить его *из подражания* [букв. — (в) *подражание*] западным обычаям' (Amīn).

٣ ومهد ذلك لهم سبيل السفر في بعثات متتالية لأوروبا للمران
والاستزادة عدة سنوات من العلوم الطبية

Wa mahhada zālika lahum sabīla-s-safari fi baʿsātin mutatalijatin li-Aurūbbā li-l-mirāni wa-l-istizādati ʿiddata sanawatin minā-l-ʿulūmi-t-tubbijjati 'И это облегчило им путь поездки в последовательные экспедиции в Европу для *практики и пополнения в течение нескольких лет медицин-ских знаний*' (Ibrāhīm, «āl-Hilāl», abril 1939)

« كثيرًا ما يذهب الى الأزهر لزيارة أصدقائه العلماء كما يدعي

Kaṣīran mā jazhabu ilā-l-Azhari li-zijāratī aṣḍiqā'ihī-l-ʿulamā'i ka-mā jadda ع1. 'Часто [бывает] то, что он ходит в ал-Азхар для *посеще-ния своих друзей-ученых*, как это он утверждает' (Tajmūr).

Наконец, как и в русском языке, встречаются еще некоторые другие обстоятельственные слова, вроде указывающих условие, при котором возможно совершение действия, или обстоятельство, в противоречии с которым находится совершаемое действие, например:

١ اذا حدث فيما بين ادوار الانعقاد أو في فترة حل مجلس النواب ما
يوجب اتخاذ تدابير عاجلة فللملك أن يصدر في شأنها مراسيم تكون لها قوة
القانون بشرط الا تكون مخالفة للدستور

Izā ḥadaṣa fi-mā bajna adwāri-l-inʿiqādi au fi fatratī ḥalli maḥlisī-n-nuwwābi mā jūzibu-t-tixāza tadābīra ʿāḣilatin fa-li-l-maliki an juṣdira fi ṣa'nihā marāsima takūnu lahā quwwatu-l-qānūni bi-ṣartīn allā takūna muḥālifatan li-d-dastūri 'Если произойдет во время между периодами созыва или в период роспуска парламента то, что вызывает необходимость принятия срочных мер, то королю принадлежит право издавать по вопросу о них указы, которые имеют силу закона *при условии*, чтобы они не противоре-чили конституции' («Taḳwīm al-Hilāl», 1932).

٢ وبالرغم من تغير الطقس وتحوله من بارد الى حار ومن حار الى بارد
وان طلب ناجع بك لم يتغير منذ خمسة أعوام.

Wa bi-r-raymi min tayajjuri-t-ṭaḡsi wa tazawwulihi mim-bāridin ilā ṭārrin wa min ṭārrin ilā bāridin fa-inna ṭalaba Nāziε bak lam jataḡajjar munzu xamsati aε wāmin 'И несмотря на изменение температуры и превращение ее из прохладной в знойную и из знойной в прохладную, требование Наджи-бека не изменялось [уже] в течение пяти лет' (Tajmūr).

Глава V. Порядок слов в именном и глагольном предложениях и функционирующие в них союзы и частицы.

Порядок слов в именном и глагольном предложениях, о которых упоминалось в I главе (стр. 9) обычно бывает следующий: в первом из них впереди стоит подлежащее, за ним сказуемое, затем дополнение; во втором — вначале сказуемое, затем подлежащее и дополнение. Однако порядок этот может изменяться в зависимости от того, на что в данном предложении падает логическое ударение, как это мы наблюдаем и в русском языке. Обстоятельственные слова часто предшествуют подлежащему и сказуемому, но нередко также находятся между последними.

Проследим различные случаи расстановки слов в предложении на ряде примеров, начав с именных предложений.

١ نينه اليوم مسرورة لزيارة والدي لنا

Najna-l-jauma ma srūra tu li-zijāratī wālidī lanā 'Мамочка сегодня рада, в виду посещения нас моим отцом [букв. — в виду посещения моим отцом нас]' (Ḥubajd)

В приведенном выше примере именного предложения обстоятельство времени помещено между подлежащим и сказуемым. Из двух слов, зависящих от «zijāratun», на первом месте стоит то, которое образует с ним оборот status constructus.

٢ ان العراك الناشب اليوم في العالم هو عراك اقتصادي

Inna-l-εirāka-n-nāšiba-l-jauma fī-l-εālamī huwa εirākuni-qtīṣā-dijjun 'Действительно, схватка, возникающая теперь [букв. — сегодня] в мире, она [=именно] экономическая схватка [букв. — схватка экономическая]' (Sā'iḡ). Как видно из 2-го примера, подлежащему именного предложения может предшествовать частица. Наиболее распространенной частицей является представленная здесь inna, о которой уже

говорилось в I главе (стр. 26). Подлежащее этого примера имеет в качестве определения следующий за ним непосредственно причастный оборот.

٣ لصر مكانة مرموقة بالأجلال والتقدير بين الأمم الشرقية عامة، والعربية خاصة

Li-Miṣra makānatan marmūqatun bi-l-iḡlālī wa-t-taqdīri bajna-l-umami-š-šarqijjati عāmmatan wa-l-عarabijjati xāṣṣatan 'Египту [принадлежит] [букв. — для Египта] место, на которое смотрят с почтением и уважением среди восточных народов вообще и арабских в особенности' («al-Ahrām», 24 VI 1938).

٤ ولفن الموسيقى مثل هذه المزايا

Wa li-fanni-l-mūsīqā miṣlat hazīhī-l-mazāja 'И искусству музыки [принадлежит] [букв. — для искусства музыки] подобное этим достоинствам [= принадлежат подобные этим достоинства]' (Amīn).

٥ في عالم الحيوان كثير من الظاهرات العجيبة التي حيرت عقول العلماء واشغلت بال الحكماء منذ انبثاق فجر المعرفة حتى اليوم

Fī ʿālamī-l-ḥajawāni kaṣīrun mina-z-zāhirāti-l-عaḡībati-l-lati ḥajjarat euqūla-l-عulamā'i wa ašṡalat bāla-l-ḥukamā'i munzu-nbisāqi faḡri-l-maʿgrifati ḥattā-l-jaumi 'В мире животных многочисленное из удивительных явлений [= имеется много удивительных явлений], которые поражают умы ученых и занимают мысль мудрецов с возникновения проблесков знания до сего дня' («ad-Duhūr», III 1934).

Именные предложения, заключающиеся в 3-м, 4-м и 5-м примерах, содержат то общее, что сказуемое их, выраженное во всех трех случаях существительным с предлогом, стоит впереди подлежащего вопреки принятому в именных предложениях обычаю. Это явление объясняется здесь, как уже указывалось ранее, логическим ударением, падающим на сказуемое.

٦ غريبة هي الاسماء في لبنان

Garībatun hiya-l-asmā'u fī Lubnāna 'Странные они [= действительно] имена на Ливане' (Sā'iyy).

В 6-м примере мы встречаемся с наиболее ярко выраженной инверсией в именном предложении, когда сказуемое занимает место подлежащего и ставится в начале предложения, что в данном случае также объясняется особым смысловым оттенком, который хотят придать сказуемому.

Переходим к глагольным предложениям, значительно более частым в арабском языке, нежели именные.

١ يمكن طلب جميع الايضاحات التكميلية من مديرية الصحة والاسعاف العامة لجبل الدروز في السويدبا

Jumkinu *ṭalabu* žami'ei-l-īdāzāti-t-takmīlijjati mim-mudīrijjati-š-ṣiḥḥati wa-l-is'āfi-l-ēammati li-Žabali-d-durūzi fi-s-Suwajdā 'Представляется возможным *требование* [= требовать] всех дополнительных разъяснений от управления народного здравоохранения и помощи Джабал ад-дуруз [= Горы друзов] в Сувейде' («Alif-bā'», 21 II 1934).

٢ كنا نشرنا في العدد الماضي القسم الاول من مقال الوزير والاديب الفرنسي المعروف 'ادوار هريو' عن اوكرانيا

Kun nā na šarnā fi-l-ēadadi-l-mādī-l-qisma-l-awwala mim-maqāli-l-wazīri wa-l-adībi-l-faransijji-l-ma'arūfi Adwār Harrijū an Ukrānija 'Мы напечатали в прошлом номере первый раздел речи известного французского министра и литератора Эдуарда Эррио об Украине' («ad-Duhūr», VIII 1934).

٣ تحتفل اليوم تركيا احتفالا كبيرا بتشييع جثمان بطلمها ومنشئها في عهدنا الحديث الى مقبره الاخير

Taḥṭafilu-l-jauma *Turkiyyā*-ḥtifālan kabīran bi-tašji'ei žašmāni baṭalihā wa munšī'ihā fi-ēahdihā-l-ēadisi ilā maqarrihi-l-axīri 'Стекается сегодня *Турция* большим стечением [= отовсюду] на проводы праха героя ее и основателя в новое ее время к его последнему жилищу' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٤ تراوح اليوم سعر الاسترليني في بورصة لندن بين خمسة ريالات و١١ سانتا وخمسة ريالات و ١٤٣/٤ سانت واقفل بسعر خمسة ريالات و ١٣٣/٤ سانت

Tarā waḥa-l-jauma *si'aru-l-istarlīnī* fi būrsati Lundun bajna xamsatirijālātin wa 11 sāntan wa xamsati rijālātin wa 14³/₄ sāntin wa uqfila bi-si'eri xamsati rijālātin wa 12³/₄ sāntin 'Колебалась сегодня *цена фунта стерлингов* на бирже Лондона между пятью реалами и 11 центами и пятью реалами и 14³/₄ цента и было заключено ценой в пять реалов и 12³/₄ цента' («al-Ahrām», 30 III 1934)

٥ كان امس موعد مرور العام التاسع عشر على وفاة فقيد الوطن المغفور له محمد فرید بك

Kāna amsi maucīdu murūri-l-ēami-t-tasiġi ašara ʿala wafāti faqīdi-l-waṭani-l-mayfūri lahu Muṣammad Farīd bak 'Вчера был срок [букв. — был вчера срок] шестнадцатого года со [дня] кончины утраченного отечеством покойного Мухаммеда 'Ферид-бека' («al-Ahrām», 19 XI 1938).

Из пяти приведенных глагольных предложений в первых двух, второе в первом, сказуемое стоит впереди и непосредственно за ним следует подлежащее, во втором — подлежащее содержится в сказуемом глаголе в виде личного окончания последнего. Что касается остальных трех предложений, то между сказуемым и подлежащим в них находится обстоятельство времени, представленное наречием.

Если сказуемое глагольного предложения бывает составное, то подлежащее, а иногда и другие члены предложения могут находиться между обеими частями сказуемого, например:

٦ وجرت معاملات محدودة بالقطن الأميركي وكانت تجارة القطن المصري هادئة

Wa žarat muēamalātun maḥdūdatun bi-l-quṭni-l-amīrikijji wa kānat tižāratu-l-quṭni-l-miṣriji hādi'atan 'И происходили сделки, ограниченные американским хлопком, и была торговля египетским хлопком спокойной' («al-Ahrām», 30 III 1934).

٧ وظلت هذه الفكرة تراود عقله من كل النواحي

Wa zallat hāzihi-l-fīkratu turāwidu ʿaqlahu min kulli-n-nawāṭi 'И не переставала эта мысль соблазнять ум его со всех сторон' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٨ كانت سوق باريس اليوم قليلة النشاط في انتظار صدور المراسيم عن رانت والاسهم الفرنسية

Kānat sūqu Bārīsa-l-jauma qalīlata-n-našāṭi fī-ntizāri šudūri-l-marāsīmi ʿan gānt wa-l-ašumi-l-faransijjati 'Была рынок Парижа сегодня мало оживленным в ожидании выхода указов о ренте и французских акциях' («al-Ahrām», 30 III 1934).

В начале глагольных предложений, непосредственно перед сказуемым, часто употребляются следующие частицы (по терминологии арабских

грамматиков): 1) союзы *wa* и *fa*; 2) частица-наречие *qad* — самостоятельно и в соединении с *wa* и *fa*; 3) наречия *summa*, *hā-kazā*, *ka-zālika* и др., например:

٩ وقف الدكتور وتقدم خطوات ومد يده الى ابراهيم وتصافحا

Wa waqafa-d-daktūr wa taqaddama xatawātin wa madda jadahū ilā Ibrāhīma wa taṣāfaṭā 'И остановился доктор, вышел вперед на несколько шагов [= сделал вперед несколько шагов], протянул руку Ибрахиму, и они обменялись рукопожатием' (al-Māzinī).

١٠ فأسرت الى جانبه ووضعت يدها على كتفه فقال دون أن ينظر اليها

Fa-asra ʿa t ilā žānibihi wa waḍa ʿa t jadahā ʿalā katifihi fa-q ā l a dūna an janzura ilajhā 'И поспешила она [= тогда поспешила она] к нему и положила руку свою на плечо его, и сказал он, не смотря на нее [букв. — без того чтобы он посмотрел на нее]' (al-Māzinī).

Как это явствует из 9-го и 10-го примеров, союз *wa* в простых глагольных и сложно-сочиненных предложениях является соединительным и преимущественно употребляется при перечислении однородных членов предложения (сказуемых — в рассматриваемых случаях). Союз *fa*, будучи также соединительным, служит в то же время и для обозначения последовательности действий. Поэтому при переводе на русский язык мы, в зависимости от контекста и удобства изложения, либо передаем союз *wa*, стоящий в начале предложения — перед сказуемым, либо опускаем. Что касается союза *wa*, употребляемого внутри предложения при перечислении действий, то мы обычно опускаем его, заменяя запятой.

١١ وقد بلغ سعر الكيلوجرام منه احيانا ١٥ قرشا مصريا

Wa qad balaga siʿru-l-kilūjrami minhu aḥjānan 15 quršan miṣrijjan 'И уже достигла [достигала] цена килограмма его иногда [по временам] 15 египетских пиастров' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

На значении частицы *qad* в сочетании с глаголом-сказуемым простого предложения мы остановимся подробнее в главе об употреблении времен.

١٢ ثم عدل القوانين مقتبسا احكامها من قوانين سويسرا وابدل اخيرا الحروف العربية في لغة الانراك بالحروف اللاتينية

وهكذا لم يترك شيئاً قديماً في تركيا الا جرى فيه على المجرى الحديث

Summa عادالا-l-qawānīna muqtabisan aṣkāmahā min qawānīni Suwīsrā wa abdala axīrani-l-ḥurūfa-l-عarabijjata fī luḡati-l-atrāki bi-l-ḥurūfi-l-lātīnijjati. Wa hā-kazā lam jatruk šaj'an qadīman fī Turqijjā illa žarā fihī عالā-l-mažrā-l-ḥadīsi 'Затем [он] исправил законы, заимствуя постановления их из законов Швейцарии, и заменил, наконец, арабские буквы в языке турков латинскими буквами. И таким образом [он] не оставил ничего старого в Турции без того, чтобы [он] не пошел в этом по новому пути' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

١٣ وهكذا انقذ تركيا من الخراب الحنوم وقلب انكسارها انتصارا فنال من حكومته لقب «الغازي»

Wa hā-kazā anka za Turqijjā mina-l-xarābi-l-maḥtūmi wa qalaba nkiṣārahā-ntiṣāran fa-nāla min ḥukūmatihī laqaba-l-«γāzī» 'Таким образом [он] избавил Турцию от определенного разорения и превратил поражение ее в победу — и получил от своего правительства эпитет «ал-гази» [воитель]' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

١٤ كذلك كانت مدارسنا مثل امهاتنا تسقينا العلم في كأس التوبه

Ka-zālika kānat madārisunā miṣla ummahātīnā taṣqīnā-l-عilma fī ka'si-t-tamwīhi 'Так же поили нас знанием *наши школы* подобно нашим матерям из чаши искажения' (ar-Rajḥānī).

Выше уже указывалось, что порядок слов в предложении может варьироваться соответственно изменению логического ударения, поэтому подлежащее в глагольном предложении нередко ставится перед сказуемым, а иногда отделяется от него еще и другими членами предложения, например:

١٥ وهذه الوزارة تسيطر على ميدانين كبيرين من ميادين العمل هما التجارة والصناعة

Wa hāzihi-l-wizāratu tusajtīru عالā majdānajni kabīrajni mim-majādīni-l-عamali humā-t-tižāratu wa-ṣ-ṣīnāعatu 'И это министерство господствует на двух больших поприщах из поприщ деятельности — они [= это] торговля и промышленность' («al-Ahrām», 12 XI 1938).

١٤ وحكايتي اليوم تجعلني أميل إلى الرأي الأخير

Wa ḥikājatī-l-jauma taḡʿalunī amīlu ilā-r-raʿjī-l-axīrī ‘И *рассказ мой* сегодня заставляет меня склониться к последнему мнению’ (Fauzī).

В глагольных предложениях, начинающихся с подлежащего, последнему часто предшествуют частицы, наиболее распространенными из которых являются inna, lakinna, ʿalā anna, ʿajra anna и ka-anna, например:

١٧ ومضى إبراهيم في كلامه فقال «انى أحلم — أحلم فقط مع الاسف —
بعصر لا يحول فيه شيء بين الانسان وسعادته»

Wa maḏā Ibrāhīmu fī kalāmihī fa-qāla «innī aḥlum — aḥlumu taqat maʿa-l-asafī — bi-ʿaṣrin lā jaḡūlu fihī šajʿun bajna-l-insāni wa saʿādatihī ‘И продолжал Ибрахим свою речь [букв. — и пошел Ибрахим в свою речь] и сказал: «Действительно, я грежу, грежу только, к сожалению, о времени, в котором не будет ничто помехой между человеком и его счастьем» (al-Māzinī).

١٨ ولكن هذا المساء المنكر كان في جملة خيرا من الغد

Wa lakinna hāzā-l-masāʿa-l-munkara kāna fī žumlatihī haḡran minā-l-ʿaḏī ‘Но *этот дурной вечер* был в своей совокупности лучше, чем завтрашний день [= чем следующий день]’ (ʿUsajn).

١٩ على أن الرجل كان يستطيع أن يغمض عينه ويفتحها دون أن يرى
او يكاد يرى شيئا

ʿalā anna-r-raḡūla kāna jastaḡī ʿu an juʿammīḏa ʿajnahū wa jaftaḡa hā dūna an jaḡā šajʿan ‘Однако [этот] *человек* был в состоянии зажмуривать и открывать свой глаз, без того чтобы видеть им что-либо’ (ʿUsajn).

٢٠ غير ان الانسان ليس بالملتهى المستقضى فحسب بل هو خصوصا
الردف المتألم

ʿajra anna-l-insāna lajsa bi-l-mutalahhī-l-mustaḡṣī fa-ḡasbu, baī huwa xuṣūṣani-d-danifū-l-mutaʿallimu ‘Тем не менее *человек* не является развлекающимся, изучающими только, нет он именно [сам] опасно больной и страждущий’ (Majj).

٢١ وكأنه يرى نفسه مرة اخرى جالساً لا على الارض ولا بين النعال بل عن
بين سيدنا على دكة اخرى طويلة

Wa ka-annahu ja rā nafsahu marratan uxrā žālisan lā ʿalā-l-ardi wa
lā bajna-n-niʿāli bal ʿan jamīni sajjidnā ʿalā dakkatin uxrā ṭawīlatin
'И как будто он видит себя в другой раз сидящим не на полу и не между
сандалиями, а справа от «саййидна» [= нашего господина] на другой
длинной скамье' (Ḥusajn).

Подлежащему глагольного предложения могут предшествовать до-
полнения и обстоятельственные слова, которые в таких случаях ставятся
между ним и сказуемым, находящимся в начале предложения, например:

٢٢ وتتنازع الشيخ مانجوپير خرافتان: الأولى ...

Wa tatanāza ʿu-š-šajxa Mānžūpir xurāfatāni: al-'ulā... 'И оспаривают друг друга шейха Мангу-пира два сужерия: первое...'
(Fauzi).

٢٣ سيجرى بتاريخ ٥ مارس سنة ١٩٣٤ الساعة ١٦ بدار حكومة السويدا
(بقلم الحاكمية) مناقصة عمومية بطريق الظرف المحتوم منظمة على ورق حاوى الطابع
الاميرى وبيان الاسعار لتقديم الادوية اللازمة لمستشفى «راشيل غيران» فى
السويدا ولستوصفات حكومة جبل الدروز

Sa-jažrī bi-ta'rixī 5 mārs sānati 1934 as-sāʿata 16 bi-dāri
zūkūmati-s-Suwajdā (bi-qalami-l-ṭākimijjati) munāqasatun ʿumūmijjatun
bi-ṭarīqi-z-zarfi-l-maṭtūmi munazzamatun ʿalā waraqin ṭawī-t-ṭābiʿi-
l-amīrijji wa bajānu-l-ʿarī li-taqdīmi-l-adwijati-l-lāzimati li-mustašfā
«Rāšil Ġirān» fi-s-Suwajdā wa li-mustauṣafāti zūkūmati Žabal ad-durūz
'Состоятся 5 марта 1934 года в 16 часов в Доме правительства
Сувайды (в канцелярии губернаторства) публичные торги путем [подачи]
запечатанного конверта, проводимые на бумаге, содержащей [= имеющей]
государственную печать, и объявление цен на представление лекарств,
необходимых для больницы «Рашель Геран» в Сувайде и для амбулаторий
правительства Джебель ед-друз [= Горы друзов]' («Alif-bā'», 21 II 1934)

Однако мы зачастую встречаемся также в глагольных предложениях
с помещением обстоятельственных слов и дополнений в самом начале пред-

ложений, впереди сказуемого, после которого уж следует подлежащее, например:

٢٣ في قلب لندره عاصمة الانكليز في شارع دوننغ (دوننغ ستريت) تقوم
بناية ضخمة الجدران، عالية الاركان، يدل مظهرها على مركز شركة من شركات التأمين
على الحياة

Fī qalbī Lundra ʿaṣīmati-l-inkilīzi, fī šāriʿi Dauninī (Dauninī
sitrīt), taqūmu binājatun ʿaximatu-l-židrāni, ʿālijatu-l-arkāni, jadullu
maḥzaruhā ʿalā markazi širkatin min širkāti-t-taʾmīni ʿalā-l-ḥajāti
'В центре Лондона, столицы англичан, на улице Даунинг [Даунинг-
стрит] стоит [некое] здание с толстыми стенами, с высокими устоями,
вид которого указывает на резиденцию общества из обществ [= одного
из обществ] страхования жизни' (Jazbak; «ad-Duhūr», VIII 1934).

٢٥ بعد موت «جيوردانو برونو» وفي خلال النصف الاول من القرن السابع
عشر، ظهر «ديكارت» ليرفع راية الامامة في مجال الفكر الانساني

Baʿda mauti «Žijūrdānū Burūnū» wa fī xilāli-n-niṣfi-l-awwali mina-
l-qarni-s-sābiʿi ʿašara zahara «Dīkārt» li-jaʿfa ʿa rājata-l-imāmati fī
mažāli-l-fikri-l-insānijji 'После смерти Джордано Бруно и в первую поло-
вину семнадцатого века появился Декарт, чтобы поднять знамя
власти на поле человеческой мысли' (Maḥzar; «ad-Duhūr», III 1934).

٢٦ ومنذ ذلك الوقت تواتت الاجتماعات والمؤتمرات الدولية في العواصم
الاوروبية، لكن تلك الاجتماعات والمؤتمرات كانت تمنى بالفشل، نظرًا للاختلاف
الشديد الذي كان يقع بين عاقدتها

Wa munzu zālika-l-waqtī ta wālati-l-ižtimāʿātu wa-l-muʾtamarātu-
d-duwalijjatu fī-l-ʿawāsimi-l-aurūbijjati, lakinna tilka-l-ižtimāʿāti wa-
l-muʾtamarāti kānāt tumnā bi-l-fašali, nazaran li-l-ixtilāfi-š-šādīdi-llazī
kāna jaqaʿu bajna ʿāqīdihā 'И с того времени следовали одни за
другими собрания и международные съезды в европейских столицах, но
те собрания и съезды бывали обречены на неудачу, в виду сильного
разногласия, которое происходило между объединяющимися на них' (Ibrāhīm
Ḥaddād; «ad-Duhūr», III 1934).

٢٧ بعد هذه الكتابة بسنين قليلة أنشأت روسيا تنشئ المدارس في سورية
والقدس ولبنان

Багда hāzihi-l-kitābati bi-sinīna qalīlatin an ša'at Rūsijā tun šī'u-
l-madārisa fī Sūrijjata wa-l-Qudsi wa Lubnāna 'После этой записки через
немного лет [= спустя несколько лет после этой записки] начала Россия
основывать школы [в 90-х годах прошлого столетия] в Сирии, Иеру-
салиме и на Ливане' (ع abdu).

٢٨ في موسم من مواسم الصيف بالاسكندرية كان ركن من اركان الميناء مسرحا لحركة

Fī mausimim-mim-mawāsimi-š-šajfi bi-l-Iskandarijjati kāna rukmin
min arkāni-l-mīnā'i masraḥan li-ṭarakatin 'В сезон из сезонов лета
[= в один из летних сезонов] в Александрии был угол из углов гавани
ареной для движения [= сделался один из углов гавани ареной не-
которого движения]' (Fauzī).

٢٩ لا مكان النظر في طلب الاقتراع بعدم الثقة صريحا كان او صمتيا يجب ان
يوقع عليه ثلاثون نائبا على الأقل وأن تبين فيه الشؤون التي ستجرى فيها المناقشة
بيانا واضحا

Li-imkāni-n-nazari fī ṭalabi-l-iqtirā'ī bi-ع adami-š-šiqati ṣarḥan kāna
au ṣamtijjan ja žibu an juwaqqīع alajhi ṣalāsūna nā'iban عالā-l-aqalli
wa an tabīna fīhi-š-šu'ūnu-llati sa-tažrī fīhā-l-munāqašatu bajānan
wāḍiḥan 'Для возможности рассмотрения требования о голосовании [вотума]
недоверия, будь оно [голосование] явное или тайное, необходимо, чтобы
его подписали тридцать депутатов, по меньшей мере, и чтобы в нем были
ясны с очевидной ясностью [= вполне очевидно] вопросы, по которым
будут происходить прения' («Taqrīm al-Hilāl», 1932).

٣٠ بهذا النداء الجميل يودع المسلمون في مشارق الارض ومغاربها رمضان

Bi-hāzā-n-nidā'i-l-žamīli juwaddiع u-l-muslimūna fī mašāriqi-l-arḍi wa
mağāribihā ramadāna 'Этим благим призывом прощаются мусульмане
в восточных и западных странах земли [букв. — в восточных странах земли
и западных странах ее] с рамаданом' («Al-Ahrām», 21 XI 1938).

Кроме указанного уже выше помещения обстоятельного слова
в самом начале предложения, для последнего примера характерно еще то,
что прямое дополнение («прощаются с рамаданом» = «провожают рамадан»)
является здесь заключительным словом, будучи отделено от сказуемого-
глагола рядом других членов предложения.

Глава VI. Употребление времен и наклонений. Неполные и безличные предложения.

*

Грамматики арабского классического языка констатируют наличие в нем двух основных времен глагола, которые мы обыкновенно называем совершенным и несовершенным, исходя из обозначения ими законченности или незаконченности действия. Таким образом совершенное время как бы идентифицируется с прошедшим, а несовершенное — с настоящим и будущим. Однако как в классическом, так и в современном литературном языке совершенное время в известных случаях и сочетаниях употребляется также для выражения настоящего и будущего времени, а несовершенное время — для выражения прошедшего. Приведем сначала наиболее типичные случаи употребления совершенного времени.

١ على اننى سألت التجار تاجرًا تاجرًا فاستغربوا اسم الصنف ولونه ورائحته
ومعدنه واتفقوا على أنهم لم يسمِعوا به لا في الشرق ولا في الغرب

ʿalā annanī sa'altu-t-tužžāra tāžiran tāžiran fa-s ta γ rab ū-sma-
ṣ-ṣinfī wa launahu wa rā'iṣatahu wa maʿdinahu wa-ttafaqu ʿalā
annahum lam jasmaʿū bihi lā fi-š-šarqi wa lā fi-l-γarbi 'Однако я спросил
купцов одного за другим [букв. — купца за купцом], и [они] удивились
названию сорта, цвету, запаху и происхождению его и согласились
с тем, что они не слышали о нем ни на востоке, ни на западе' (al-ʿaqqād).

В указанном примере все три глагола, стоящие в совершенном времени, обозначают законченное действие, относящееся к прошедшему времени.

٢ وقد عرفني امرسون الى كركليل

Wa qad ʿarrafanī Amirsūn ilā Karlajl 'И уже познакомил
меня Эмерсон с Карлейлем' (ar-Rajṣānī).

٣ وقد خبر قسطنطين ما خبرته في اليمن مثلاً وعسير بخصوص القبائل التي يختلف
بعضها عن بعض في الملابس والمشارب والعادات

Wa qad xabara Qustaṭīnu mā xabartuhu fi-l-Jamani maṣalan
wa ʿasīrin bi-xuṣūṣi-l-qabā'ili-llatī jaxtalifu baʿḍuhā ʿan baʿḍin fi-l-malā-
bisi wa-l-mašāribi wa-l-ʿādāti 'И уже знал Константин то, что узнал
я в Йемене, например, и Асире относительно племен, одни из которых
отличаются от других в одежде, нравах и обычаях' (ar-Rajṣānī).

٤ لقد عزمتم على القيام برحلة مهمة في بلاد العجم والهند وجزر المحيط الهندي

La-qad ʿazamtu ʿalā-l-qijāmi bi-riḥlatin muhimmatin fī bilādi-l-ʿaḏami wa-l-Hindi wa žuzuri-l-Muḥiti-l-hindijji ‘Я, действительно, уже решился на совершение важного путешествия [= решил совершить важное путешествие] в страны Персии, Индии и на острова Индийского океана’ (Tajmūr).

Совершенное время глагола часто сопровождается частицей *qad*, которая может придавать ему характер давно-прошедшего. Она употребляется как без прибавлений, так и в сочетании с *wa*, *fa* и *la*, что видно из 2-го, 3-го и 4-го примеров. Такой же оттенок приобретает глагол совершенного времени, которому предшествует и вместе с которым образует сложную форму глагол *kāna*, стоящий также в совершенном времени и нередко сопровождающийся частицей *qad*, например:

٥ وكانت قد تمت ترجمة ٥٢ مؤلفاً طبياً من الفرنسية للعربية تولت اخراجها دار الطباعة في بولاق بالآلاف، وانتشرت نسخها في تركيا والجزائر وتونس ومراكش وسورية وایران

Wa kānat qad tammat tarżamatu 52 mu'allafan ṭubbijjan minal-faransijjati li-l-ʿarabijjati tawallat ixrāzahā dāru-t-ṭabāʿati fī Būlaq bil-ālāfi, wa-ntašarat nusaxuhā fī Turkijjā wa-l-Žazā'iri wā Tūnisa wa Margākīša wa Sūrijjata wa Irāna ‘И завершился. [букв. — и был уже завершился (завершившимся)] перевод 52 медицинских сочинений с французского на арабский, выпуск которых тысячами взял на себя печатный двор в Булаке, и распространились экземпляры их в Турции, Алжире, Тунисе, Марокко, Сирии и Иране’ (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

٦ ولد «اناتول لوناتشارسكي» عام ١٨٧٥ في «بولتافا» وابتدأ دروسه في «كييف» حيث دخل في حزب الطلاب الثوريين واحتمك بالتعاليم الماركسية وتشربها ولم يكن قد تجاوز الخامسة عشر

Wulida Anātūl Lūnātšariskī ʿāma 1875 fī Būltāfā wa-btada'a durū-sahu fī Kijāf ḥajsu daxala fī ḥizbi-t-ṭullābi-s-šaurijjina wa-ḥtakka bi-taʿālimi-l-māriksijjati wa tašarrabahā wa lam jakun *qad tažāwaza-l-xāmisata* ʿašara ‘Анатолий Луначарский родился в 1875 году в Полтаве и начал свое учение в Киеве, где вступил в революционный студенческий кружок [букв. — в кружок революционных студентов], вошел в соприкосновение

« марксистскими штудиями и проникся ими, когда он *еще* не прошел пятнадцатый [год] [букв. — и он *еще* не был прошел (прошедшим) пятнадцатый] » («ad-Duhūr», azār 1934).

وكانت حكومته قد ارسلته «سفيراً» الى اسبانيا في العام الماضي لكن مرضاً
عضالاً ارغمه على ترك مهام وظيفته للاستشفاء في فرنسا فعاجلته المنية هناك

Wa kān a t zukūmatuhu qad arsa la thu safīran ilā Isbānijā fi-l-عāmi-
l-mādī lakinna maraḍan ʿudālan arḡamahu ʿalā tarki mahāmmi waẓīfatihi
li-l-istišfā'i fi Faransā fa-عāẓalathu-l-manijjatu hunāka 'И было прави-
тельство его *уже* послало его послом [=и правительство назначило его
послом] в Испанию в прошлом году, но тяжелая болезнь принудила его
к оставлению важных дел его поста для лечения во Франции, и поспешила
настигнуть его смерть там' («ad-Duhūr», azār 1934).

В 6-м примере глаголу совершенного времени предшествует вспомо-
гательный глагол kāna, стоящий не в совершенном времени, как в 5-м
и 7-м примерах, а в условном наклонении под действием отрицания lam.
Однако эта форма условного наклонения равносильна по значению совер-
шенному времени, т. е. выражает прошедшее время, о чем будет упомя-
нуто далее при рассмотрении наклонений.

Совершенное время обозначает настоящее время, когда оно воспроиз-
водит действие, относящееся как к прошлому, так и продолжающее вместе
с тем совершаться в настоящее время, например:

٨ حنق البعض على الغرب لاعتقادهم بأن المدنية العربية نعتت في حياتنا
الجميلة الطاهرة، الراتعة بأمن تحت أجنحة الملائكة والقديسين، روح فسق وخلاعة وكفر.
وتغنى الآخرون بعظمة الغرب فصاحوا بنا — هيا نعبد الغرب وكل ما خلقه الغرب!
اما نحن فنرى الأفضل ان نقف على الحياد بين أولئك وهؤلاء تاركين لهم حق
تسوية خلافهم بالمدى والنفوس اذا ارادوا، بشرط ان لا يعارضونا اذا تجاسرنا ان
نعترف ولو بفضل واحد للغرب — وهو فضل آدابه على آدابنا

ʿaniqa-l-baʿḍu ʿalā-l-Garbi li-ʿtiqādirhim bi-anna-l-madanijjata-
l-ʿarbijjata nafaṣat fi tajātinā-l-ẓamīlati-ṭ-ṭāhirati-r-rātiʿati bi-amnin
taṭta aẓnicati-l-malā'ikati wa-l-qiddīsīna, rūḥa fisqin wa xalāʿatin wa
kufrin. Wa ta ḡa n n ā-l-āxarūna bi-ʿaẓmati-l-ʿarbi fa-ṣ ā ḥ ū binā — hajjā

naʿbudu-l-Ḡarba wa kulla mā xalāqahu-l-Ḡarbu! Ammā naʿnu fa-narā-l-afdala an naqifa ʿalā-l-ṭijādi bajna ulā'ika wa hā'ulā'i tārikīna lahum taqqa taswijati xilāfihim bi-l-midā wa-l-fu'ūsi izā arādū, bi-šartīn an lā juʿaridūnā izā tažāsarnā an naʿtarifa wā lau bi-fadlin wāṭidin li-l-Ḡarbi-wa huwa faḍlu ādābihi ʿalā ādābinā 'Сердятся [букв. — рассердились] одни на Запад, в виду убеждения их в том, что западная цивилизация вводит [букв. — ввела] в нашу прекрасную, чистую жизнь, наслаждающуюся безопасностью под крыльями ангелов и святых, дух порочности, безнравственности и неверия. И воспевают [букв. — и воспели] другие величие Запада и кричат нам [букв. — и кричали нам]: «Будем почитать Запад и все, что создает Запад [букв. — и все, что создал Запад]! Что касается нас, то мы считаем лучшим стоять в стороне между теми и этими, оставляя им право урегулирования их разногласий ножами и топорами, если [они] захотят [букв. — (они) захотели], с условием, чтобы [они] не противодействовали нам, если мы осмелимся [букв. — если (мы) осмелились] признать хотя бы одно превосходство у Запада, а именно [букв. — и оно] превосходство его литературы над нашей литературой» (Nuʿajma).

Второй абзац 8-го примера вводит нас в случаи употребления совершенного времени для обозначения будущего. Такое значение совершенное время чаще всего имеет тогда, когда на него оказывает влияние частица или местоимение, выражающие условие, вроде in, izā, matā, man, mā и т. п., например:

وهو يرحب بك اذا حضرت

Wa huwa juratṭibu bika izā taḍarta 'И он будет приветствовать тебя, *если* [ты] приедешь [букв. — если (ты) приехал]' (ar-Rajṭānī).

١٠ فاذا انتقلنا من اميركا الى انكلترا وهي اقرب الامم اليها وجدبا ان اشتغال النساء بالعلوم والصنائع لا يقل تقريبا عما يشاهد في اميركا

Fa-izā-n taqalnā min Amīrikā ilā Inkiltarrā wa hiya aqrabu-l-umami ilajhā wa žadnā anna-štiyāla-n-nisā'i bi-l-ʿulūmi wa-ṣ-ṣanā'ici lā jaqillu taqrīban ʿammā jušāhadu fi-Amīrikā 'И *если* мы перейдем [букв. — и *если* мы перешли] от Америки к Англии, которая наиболее близка из наций к ней [букв. — и она наиболее близкая из наций к ней], найдем [букв. (мы) нашли], что занятие женщин науками и ремеслами

не является меньшим, приблизительно, чем это наблюдается в Америке' (Amīn).

۱۱ هذا واجب الشباب العربي، وعلى كل شاب اتباعه والسير عليه، ومتى قام كل واحد منا بواجبه استقلت بلاد العرب واتحدت حكوماتها

Hāzā wāzibu-š-šābbi-l-ʿarabijji, wa ʿalā kulli šābbin itbāʿuhu wa sajrū ʿalajhi, wa *matā* qāma kullu wāʿidin minnā bi-wāʿibihi-staqallat bilādu-l-ʿarabi wa-ttaḥadat tukūmātuhā 'Это долг юноши-араба, и каждый юноша должен следовать ему и руководствоваться им, и когда выполнит [букв. — и когда выполнил] каждый из нас свой долг, станут независимыми [букв. — стали независимыми] арабские страны букв. — страны арабов] и объединятся [букв. — и объединились] их правительства' (al-Bārūdī, «al-Hilāl», abtī 1939).

Под действием частицы *lau*, которая подкрепляется утвердительной частицей *la*, ставящейся перед сказуемым-глаголом результативной части предложения, совершенное время приобретает значение сослагательного наклонения, например:

۱۲ ولو أردنا أن نعدد آثاره العلمية لضاق بنا المقام، فلنشر الى بعضها والى علاقته بحياتنا الفكرية

Wa *lau* aradnā an nuʿaddida āsārahu-l-ʿilmijjata *la-dāqa* binā-l-maqāmu, fa-l-nušir ilā baʿdihā wa ilā ʿilāqatihi bi-ḥajātina-l-fikrijjati 'И если бы мы захотели перечислить его научные следы, действительно стало бы тесным нам [это место] [= нам нехватило бы места], и [поэтому] укажем [= так укажем же] на некоторые из них и на отношение его к нашей умственной жизни' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abtī 1939).

۱۳ بل ان المدنية الغربية الحاضرة التي بزغ نجمها في القرن التاسع عشر وبلغت الشأو الاكبر الذي نلمسه اليوم لم تكن لتصل الى هذه الذروة لو لا ان الطب بشقيه الوقائي والعلاجي قد تقدم خطوات واسعات فحماها من الأخطار، وشدها في سبيل الاختراع والابتكار، كما أنها أمدته بضروب مختلفة من التحسين والتهذيب

Bal inna-l-madanijjata-l-ʿarbijjata-l-ḥādirata-llati bazaya naʿzmuhā fi-l-qarni-t-tāsiʿi ʿašara wa balaḡati-š-ša'wa-l-akbara-llazī nalmisuhu-

l-jauma lam takun li-tašila ilā hāzihi-z-zurwati lau-lā anna-t-ṭubba bi-šiq-qajhi-l-wiqā'ijji wa-l-عilā'ijji qad taqaddama xatawātin wāsiġatin fa-ṭamāhā mina-l-aṭṭari, wa šadda عadudahā fi sabīli-l-ixtirāعi wa-l-ibtikāri, ka-mā annahā amaddathu bi-ḍurūbin muxtalifatin mina-t-taṭsīni wa-t-tahzībi 'Но даже нынешняя западная цивилизация, звезда которой взошла в девятнадцатом веке и достигла величайшего предела, который мы осязаем теперь, не могла бы дойти до этой вершины, *если бы* медицина в ее обеих частях — профилактической и лечебной не выступила бы вперед широкими шагами, не защитила бы ее от опасностей и не укрепила бы ее стремления [букв. — руку] по пути изобретения и открытия, подобно тому как она [эта цивилизация] помогла ей [медицине] различными путями усовершенствования и образования' (Ibrāhim, «al-Nilā», abrīl 1939).

Переходя затем к рассмотрению наиболее типичных случаев употребления несовершенного времени, необходимо прежде всего упомянуть о том, что оно и не находясь под влиянием специальных частиц может выражать как настоящее и будущее, так и прошедшее время, особенно когда оно характеризует собой незакончившееся еще действие, например:

١ — وهل تنوى السفر يا سيدى البك؟

Wa hal tanwī-s-safara jā sajjidī-l-bak? 'Намереваешься ли [ты] поехать [букв. — имеешь ли (ты) намерение о поездке], о господин мой — бек?' (Tajmūr).

٢ وهل تمكثون فى السويس بضعة ايام؟

Wa hal tamkuṣuna fi-s-Suwajsi bidعata ajjāmin? 'Останетесь ли [вы] в Суэце несколько дней?' (Tajmūr).

٣ وتر الايام تلو الايام والاشهر عقب الاشهر وناجع بك لا يغير نظام حياته فيذهب عصر كل يوم الى مكتبة الشيخ سلام ويحدثه حديثه المعهود ويطلب منه ان يأمر له بفنجان قهوة سادة وكوبه ماء مثلج . ثم يأخذ منه الثلاثة كتب المعروفة

Wa tamurru-l-ajjāmu tilwa-l-ajjāmi wa-l-ašhuru عaqba-l-ašhuri wa Nāziع bak lā juḡajjiru nizāma ṭajātihi fa-jazhabu عasra kullī jauminilā maktabati-š-šajx Sallām wā juṭa ddiṣuhu ṭadiṣahu-l-maعhūda wa jaṭlubu minhu an ja'mura lahu bi-finžāni qahwatin sādatin wa kūbatin mā'in muṣallažin. Summa ja'xuzu minhu-s-salāṣata kutubini-l-maع-

gūfata 'И проходили [букв. — и проходят] дни за днями и месяцы за месяцами, а Наджи'-бек не изменял [букв. — не изменяет] уклада своей жизни: он ходил [букв. — ходит] под вечер ежедневно в книжную лавку шейха Салляма, вел [букв. — ведет] с ним известный разговор и просил [букв. — и просит] у него, чтобы тот велел принести ему чашку черного кофе и стакан ледяной воды. Затем он брал [букв. — берет] у него три известные книги' (Tajmūr).

Анализируя эти примеры, мы делаем вывод, что в первом — несовершенное время понимается как настоящее, во втором — как будущее и в третьем — как прошедшее. Частица *hal* влияет в первых двух примерах не на одно сказуемое-глагол, а на все предложение, придавая ему вопросительный характер (см. стр. 94).

Вместе с тем в арабском языке существуют две специальных частицы *saufa* и *sa*, которые придают несовершенному времени значение будущего, например:

عمل جليل سيخلد اسمك في بطون التاريخ

ʿamalun žalilun sa-juxallidu-smaka fi butūni-t-ta'rīxi 'Славное дело, оно увековечит твое имя в недрах истории' (Tajmūr).

خدمة زيدان التاريخية والادبية واللغوية خدمة ممتازة وسيبقى كوكبًا وضاء
في تاريخ الادب العربي

Fa-xidmatu Zajdāna-t-ta'rīxijjatu wa-l-adabijjatu wa-l-luḡawijjatu xidmatun mumtāzatu wa sa-jabqā kaukaban waddā'an fi ta'rīxi-l-adabi-l-ʿarabijji 'Служение Зейдана — историческое, литературное и лингвистическое — служение знаменитое, и [он] останется блестящей звездой в истории арабской литературы' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abril, 1939).

وإذا قست تقدم المرأة الشرقية بالنسبة لما أراه حولي من السير الى تحرير
أنفسنا على أسس سامية، كان لي أن أقول ان هذه المبادئ سوف تنتصر، وتفوز في
المستقبل، وستكون المرأة حينئذ عاملاً نشيطاً فعلاً في توجيه الشؤون

Wa izā qista taqadduma-l-mar'ati-š-šarqijjati bi-n-nisbati li-mā arāhu tauli minā-s-sajri ilā taṣrīri anfusinā ʿalā ususin sāmijatin, kāna li an aqūlā anna hāzihi-l-mabādi'a saufa tantaširu, wā tafūzu fi-l-mustaqbili, wa sa-takūnu-l-mar'atu tina'izin ʿāmilan našītan fa ʿālan fi tau-žihī š-šu'ūni 'И когда [ты] сообразишь [= и если соизмерить] прогресс

восточной женщины в соотношении с тем, что я вижу вокруг себя изощрения к освобождению нас самих [букв. — наших душ] на высоких основах, то я должен сказать, что эти принципы победят и увенчаются успехом в будущем, и женщина будет тогда энергичным, действенным фактором в направлении дел' («al-Hilāl», abrīl 1939).

Значение будущего времени с оттенком вероятности совершения действия может придавать несовершенному времени частица *qad*, например:

٧ بل قد لا نبعد عن الصواب اذا قلنا انهم نادوا به غيظًا للمأمون ورغبة في الشغب ليس غير

Bal *qad* lā nab'adu ʿani-š-šawābi izā qulnā annahum nādū bihi ʿajẓan li-l-Ma'mūni wa raḡbatan fi-š-šayabi lajsa ʿajru 'Мы даже, вероятно, не будем далеки от истины, если скажем, что они призвали его из-за гнева на ал-Мамуна и из стремления к возмущению, не иначе' («ad-Duhūr», āb 1934).

٨ أجل وقد يستغرب قولي اني عرفت بواسطة الكاتب الانكليزي سيد العرب الاكبر النبي محمدًا

Ažal, wa *qad* justa ʿrabu qaulī annī ʿaraftu bi-wāsiṭati-l-kātibi-l-inkilizijji sajjida-l-ʿarabi-l-akbara-n-nabijja Muḥammadan 'Да, вероятно покажутся странными [букв. — будут найдены странными] мои слова, что я узнал при посредстве английского писателя о великом вожде арабов — пророке Мухаммеде' (ar-Rajzānī).

Глагол *kāna*, предшествующий несовершенному времени другого глагола, характеризующего действие, образует с ним сложную глагольную форму прошедшего времени, обозначающую постоянное или длительное действие, например:

٩ — آه كان يمنيني شيء واحد هو والدتي يا شيخ بسطاويصي، والدتي العجوز التي لم تكن تصبر على فراقى... أما الآن...

— Ah kāna jamna ʿunī šaj'un wāʿidun huwa wālidati jā šajx Basṭawīsi, wālidati-l-ʿažūzu-llati lam takun taṣbiru ʿalā firāqi... ammā-l-āna... 'Ах, мешала мне [букв. — была мешает (= была мешающей) мне] одна вещь [= кое-что одно] — она [= это] моя матушка, о шейх

Бастависы, моя матушка старуха [= моя старуха-матушка], которая не могла терпеть разлуки со мной... а теперь...» (Tajmūr).

١٠ وما كان في ذهني من العرب واخبارهم غير ما كانت تُسمعه الامهات في لبنان صغارهن. هس، جا البدوى!

Wa mā kāna fī zihnī mina-l-عarabi wa axbārihim γajru mā kāna t tusmi ٤ u h u-l-ummahātu fī Lubnāna šiγarahunna. Huss, žā-l-badawī!
 *И не было в моем уме об арабах и сведениях о них ничего другого, кроме того что заставляли слушать [букв. — были заставляют слушать] матери на Ливане своих маленьких [= сообщали своим малышам]: «Хусс [= молчи], пришел [= придет] бедуин!»» (ar-Rajzānī).

١١ فلم اكن اعرف غير الشيء اليسير متن اللغتين العربية والافرنسية

Fa-lam akun a ٤ rifu γajra-š-šaj'i-l-jasīri mina-l-luyatajni-l-عara-bijjati wa-l-ifransijjati *И я не знал [букв. — я не был знаю = я не был знающим] кроме незначительной вещи [= знал лишь немногое] из языков арабского и французского» (ar-Rajzānī).

Несовершенное время, стоящее после совершенного времени другого глагола и от него зависящее, может соответствовать в одних случаях деепричастию, в других — причастию, например:

١٢ طلقتها ثلاثاً و عدت الى بلادى اعد العدة لرحلة تبعدني عنها وعن الكتب
 والمجلات والادباء والاديبات

Tallaqtuhā ṣalāsan wa ٤ u d t u ilā bilādī u ٤ i d d u-l-عuddata li-ričlatin tub ٤ idunī ٤ an h ā wa ٤ ani-l-kutubi wa-l-mažallāti wa-l-udabā'i wa-l-adībāti *Я развелся с ней [пишущей машиной] окончательно [букв. — троекратно] и вернулся в свою страну, приготавливая запас [букв. — приготавливаю запас] для путешествия, которое удалит меня от нее, от книг, журналов, литераторов и литераторш» (ar-Rajzānī).

١٣ عدت الى اميركه استصحب صاحب اللزوميات، وكنت ترجمانه هناك

٤ u d t u ilā Amīrika a s t a ṣ ḥ i b u ṣ ā i b a-l-luzūmijjāti, wa kuntu tar-žumānahu hunāka *Я вернулся в Америку, взяв в спутники [букв. — беру в спутники] автора «Ал-лузумийят», и был переводчиком его там» (ar-Rajzānī).

١٤ فوجد الناس مجتمعين في ساحة هناك يبيعون ويشترون ويتبادلون
قنرى فيهم الجزارين وقد ذبحوا بقرة او جملا وعلقوه في عمد شجرة بجبل يبيعون
من لحمه لمن يشاء بغير وزن ولا قياس وترى فيهم حاملى التبغ السودانى
واللبن والزيت والتمر وسائر لوازم البيوت

Fa-wa žada-n-nāsa muḡtamiġina fī sāḡatin hunāka jabīġūna wa
jaštarūna wa jatabādālūna fa-tarā fihimi-l-žazzārīna wa qad
zabaḡū baqaratan au žamalan wa ʿallaqūhu fī ʿuḡudi šažaratīn
qī-ḡablin jabīġūna min laḡmihi li-man jašā'u bi-ḡajri waznin wa lā qijāsīn
wa tarā fihim ḡāmilī-t-tibḡi-s-sūdānijjī wa-l-labāni wa-z-zajti wa-t-tamri wa
sā'iri lawāzimi-l-bujūti 'Он нашёл людей собравшимися на площади там —
продающих, покупающих и обменивающихся друг с дру-
гом [букв. — продают, покупают и обмениваются друг
с другом = которые продавали, покупали и обменивались друг с другом].
Среди них можно было видеть [букв. — и ты видишь среди них] 'мясников,
которые зарезали [букв. — и они уже зарезали] корову или вер-
блюда и привязали его к стволам дерева веревкой, продавая мясо
его [букв. — продают из мяса его] тому, кто хотел [букв. — тому, кто
хочет] без веса и меры. И можно было видеть среди них [букв. — и ты
видишь среди них] разносчиков суданского табака, молока, оливкового
масла, фиников и прочих предметов домашнего обихода' (Zajdān).

Кроме того, несовершенное время глагола после глаголов типа
«начать», «стать», «перестать» и т. п., как то: ахазā, žaġala, šāra, zāla
и т. д., стоящих в совершенном и несовершенном времени, выражает собой
неопределенную форму глагола, образуя составное сказуемое вместе
с этими глаголами, например:

١٥ فأخذ شفيق يتأمل في هيئة هذا الرجل

Fa-axaza šafīq jata'ammalu fī haj'ati hazā-r-raḡulī 'И начал
Шафик всматриваться [букв. — и взял (= начал) Шафик всматри-
вается] в образ этого человека' (Zajdān).

١٦ وقد آمنت المرأة الشرقية بهذه الحقيقة، وأخذت تسعى لاستكمال ما
ينتقصها بالتربية والتعليم، وجعلت تخلع عنها رداء الخمول، وتنزل إلى مشاركة
الرجل في الحياة

Wa qad āmanati-l-mar'atu-š-šarqijjatu bi-hāzihi-l-ḡaḡiqati wa
axazat taḡā li-stikmāli mā janquḡuhā bi-t-tarbījati wa-t-taġlīmi, wa

žāعalat taxlaععanhā ridā'a-l-xumūli, wa tanzilu ilā mušāarakati-
g-ražuli fi-l-ṭajāti 'Восточная женщина уверовала в эту истину и на-
чала стремиться [букв. — взяла (=начала) (она) стремится] к вос-
полнению того, что недоставало ей [букв. — того, что недостает ей]
в воспитании и образовании, и стала сбрасывать [букв. — сделала
(=стала) сбрасывает] с себя покров беславия и спускаться [букв. —
и спускается] к участию с мужчиной в жизни' («al-Hilāl», abrīl 1939).

١٧ فاحسست لأول مرة بشيء من الحب للعرب وصرت اميل الى الاستزادة
من اخبارهم

Fa-aḥsastu li-awwali marratin bi-šaj'in mina-l-ṭubbi li-l-عarabi wa
širtu amīlu ilā-l-istizādati min aḥbārihim 'И я почувствовал в первый
раз некоторую любовь к арабам [букв. — нечто из любви к арабам] и стал
склоняться к желанию увеличения сведений о них [букв. — и я сделался
склоняюсь...]' (ar-Rajṭānī).

١٨ ولكن بقي النساء يختلطون بالرجال الى اواخر المائة السادسة للهجرة
وكن يقابلن الزوار ويعقدن مجالس الانس ويمضين الى الحرب لابسات الحديد
ويساعدن اخوتهن وازواجهن في الدفاع عن القلاع والمعقل

Wa lakin baqija-n-nisā'u jaxtaliṭūna bi-r-rižāli ilā awāxiri-
l-mi'ati-s-sādisati li-l-ḥižrati wa kunna juqābilna-z-zuwwāra wa jaعqidna
mažalisa-l-insi wa jamḍina ilā-l-ṭarbi lābisāti-l-ṭadīdi wa jušāعidna ixwā-
tahunna wa azwāzahunna fi-d-difāعani-l-qilāعi wa-l-maعāqili 'Однако
продолжали женщины бывать в обществе мужчин [букв. — оста-
вались женщины смешиваются с мужчинами] до конца шестого века
хиджры, принимали гостей, устраивали дружеские беседы, отправлялись
на войну одетыми в железо [=закованными в железные латы] и помогали
своим братьям и мужьям защищать крепости и укрепления' (Amīn).

١٩ ولا ينكر أنه كان لأدبنا نهضة في القرن الماضي، وأنه لا يزال يسير في
طريق التقدم

Wa lā junkaru annahu kāna li-adabinā nahdatun fi-l-qarni-l-mādī, wa
annahu lā jazālu jasīru fi tariqi-t-taqaddumi 'И нельзя отрицать
[букв. — и не отрицается], что для нашей литературы настало возрождение
в прошлом веке и что она не перестает идти [букв. — не пере-
стает идет] по пути прогресса' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

В сочетании с глаголами типа «быть близким к тому, чтобы сделать что-либо» — «kāda» и т. п. несовершенное время, образованное от другого глагола, обозначает прошедшее незаконченное, например:

٢٠ فمن عهد المناذرة والغساسنة — الى عهد الأمويين فالعباسيين فاللدول
المتتالية — الى العهد الخديوي في مصر، سلسلة تكاد لا تنقطع وموضوعات شعرية
تجري على وتيرة واحدة من مدح وعجاء وفخر ورتاء ووصف ونسيب

Fa-min ʿahdi-l-Manāzirati wal-Ḡasāsīnati-ilā ʿahdi-l-Umawijjīna fa-
l-ʿabbāsijjīna fa-d-duwali-l-mutatālijati — ilā-l-ʿahdi-l-xadīwijjī fī Miṣra,
silsilatun takād ulā tanqati ʿu wa maudūʿātun šīʿrijjatun taḏrī ʿalā
watirati wāʿidatin mim-madḥin wa hiżāʿin wa faxrin wa riṣāʿin wa waṣfin
wa nasībīn ‘И со времени Мунизиров и Гассанидов до времени Омейядов
и Аббасидов и следовавших одно за другим государств — [вплоть] до хедив-
ского времени в Египте — [некая] цепь, [которая] почти не прерыва-
лась [букв. — близка не прерывается], и поэтические темы протекали [букв. — течет] по одному пути — восхваления и осмеивания, про-
славления и оплакивания, описания и воспевания женщины’ (al-Muqaddasī,
«al-Hilāb», abrīl 1939).

Наконец, несовершенное время изъявительного наклонения, предшествуемое частицами *lau* и *lajta*, употребляется в значении сослагательного наклонения в его желательной форме, например:

٢١ — آه لو يتاح لي السفر في المحيط الهندي لازور الهند والعجم وجزائر البحور

Āh lau jūtā ʿu lī-s-safaru fī-l-Mūḥīṭi-l-hindijjī li-azūra-l-Hinda wa-
l-ʿaḏama wa Ẓazāʿira-l-buḥūrī ‘Ах если бы мне было позволено путеше-
ствие в Индийский океан, чтобы я посетил Индию, Персию и Тихоокеан-
ские острова!’ (Tajmūr).

٢٢ ليتني استطع افهامها بانني راضية عن حالي ولا ارجب في تغييرها

Lajtanī astṭaʿ ifhāmahā bi-annanī rāḍijatun an ʿālatī wa lā
aḡyābu fī taḡjīrihā ‘О если бы я могла внушить ей понимание того, что
я довольна своим положением и не стремлюсь к изменению его’ (ʿUbayd).

Настоящее время, помимо выражения его совершенным и несовершенным временем глагола, может выражаться также причастием, например:

١ أمين السر العام ومفتش الجمارك مكلفان بتنفيذ هذا القرار

Amīnu-s-sirri-l-عāmmu wa mufattišu-l-žamāriki mukallafāni bitanfiẓi hāzā-l-qarārī 'Генеральный секретарь и инспектор таможен обязуются выполнять [букв. — обязуемые выполнением] это постановление' («al-Balāḡ», 21 VIII 1933).

٢ جميع هذه العلامات وغيرها مما يلاحظ في البيوت كل يوم تنبأنا بأن حالة المرأة المصرية آخذة في التحسن والترقي

Žamīcu hāzihi-l-عalāmāti wa ẓajruhā mim mā julāḡazu fi-l-bujūti kulla jaumin tunbi'unā bi-anna ṭālata-l-mar'ati-l-miṣrijjati āxizatu n fi-t-taḡassuni wa-t-tāraqqī 'Все эти признаки и другие из того, что замечается в семьях ежедневно, возвещают нам, что положение египетской женщины начинает улучшаться и прогрессировать [букв. — начинающее в улучшении и прогрессе]' (AmIn).

Неопределенная форма глагола, кроме указанной уже нами выше передачи ее посредством несовершенного времени после совершенного и несовершенного времени глаголов начинания и становления, передается часто посредством масдара, стоящего вслед за несовершенным временем глагола, например:

١ وهى لا تزال تزداد انتباها يوما عن يوم حتى أصبح التاجر فى حانوته والمزارع فى حقله والسياسى فى ناديه يفكرون فى طريقة الخلاص من آثار الذل الذى أصاب العرب وما يجب عليهم عمله ليتم الخلاص

Wa hija lā tazālu tazdādu-ntibāhan jauman ʿan jaumin ṭattā aṣbaṭa-t-tāžiru fi ṭānūtihi wa-l-muzāriʿu fi ṭaqlihi wa-s-sijāsijju fi nādīhi jafkurūna fi tariqati-l-xalāṣi min āsāri-z-zulli-llazī aṣāba-l-عaraba wa mā jažibu ʿalajhim ʿam aluhu li-jatimma-l-xalāṣu 'И она [арабская нация] не перестает увеличиваться пробуждением [= продолжает сильнее пробуждаться] день ото дня, так что стали торговец в своей лавке, землевладелец на своем поле и политик в своем клубе размышлять о способе освобождения от следов унижения, которое постигло арабов, и о том, что необходимо им сделать [букв. — и о том, что является необходимым для них действие его], чтобы совершилось [это] освобождение' (al-Bārūdī).

٢ فالشهادات العالية لا تكفى لجعل حاملها رجلاً، والشهادة بلا علم حقيقى
هى لا شىء عندى

Fa-š-šahādātu-l-عālijatu lā takfī li-ž a ʿli cāmilihā ražulan, wa-š-šahādātu bi-lā ʿilmin ʿaqtīqijjin hija lā-šajʿun ʿindī ‘Высокие свидетельства [= дипломы] не являются достаточными, чтобы сделать [букв. — для сделания = для сочтения] носителя их человеком, и свидетельство [= ведь свидетельство] без истинного знания — ничто, по моему мнению’ (al-Bārūdī).

٣ لوتى الراحل الباقي (هل تحسن ترجمة كتبه?)

Lūti-r-rāḥilu-l-bāqī. (Hal taḥsunu tarǧamatu kutubihī?) ‘Лоти отошедший, оставшийся. (Хорошо ли переводить его книги [букв. — является ли хорошим (делом) перевод его книг]?)’ (Majj).

Сослагательное наклонение ставится после частиц, имеющих значение «чтобы», «чтобы не» и ряда других частиц, перечисляемых в соответственных разделах грамматик арабского языка. Ограничимся приведением следующих примеров на некоторые из них:

١ مثال ذلك انها تمنعه من اللعب كى لا يشوش عليها

Miṣālu zālika annahā tamnaʿuhu mina-l-laʿbi kaj lā jušawwiša ʿalajhā ‘Пример этого, что она запрещает ему играть [букв. удерживает его от игры], чтобы [он] не раздражал ее’ (Amīn).

Довольно часто сослагательное наклонение обозначает неопределенную форму глагола, например:

٢ الثروة هنا وليس من يمدُّ يديه ليتناولها

Aṣ-ṣarwatu hunā wa lajsa man jamuddu jadajhi li-jatanāwalahā ‘Богатство [находится] здесь, и нет того, кто протянет руки свои, чтобы получить его [букв. — чтобы (он) получил его]’ (Sāʿiy).

٣ واذا ذاك يخرج فوج ليعطي مكانا للفوج القادم جديدًا

Wa iz zāka jahružu faužun li-juʿtija makānan li-l-fauži-l-qādimi žadīdan ‘И в тот момент выходит [одна] группа, чтобы дать [букв. — чтобы она дала] место группе, прибывающей вновь’ (Ḥaddād).

ع أردت أن أحتفي بذكره اعتفاءً خاصاً، انا التي طالما عشتُ في الصفحات
الجميلة من كتبه وطالما استسلمتُ لسحر بيانه

Aradtu an aḥtafiya bi-zikrihi-ḥtifā'an xāṣṣan, anā-llati ṭāla-mā
eištu fi-ṣ-ṣafḥāti-l-žamīlati min kutubihi wa ṭāla-mā-staslamtu li-siḥri
bajānihi 'Я захотела почтить [букв. — я захотела, чтобы я почтила]
память его [Лоти] особым образом [букв. — особым почтением], я —
которая долго жила прекрасными страницами его книг и долго покорялась
чарам его красноречия' (Majj).

○ اما فلسفته فتقسم الى اقسام عدة، وقبل ان نأتى عليها، لا بد لنا من
ان نقول كلمة عن المتكلمين

Ammā falsafatuhu fa-tuqsamu ilā aqsāmin eiddatin, wa qabla an na'-
tija ʿalajhā, lā budda lanā min an naqūla kalimatan ʿani-l-mutakal-
limīna 'Что касается философии его [Ибн-Рушда], то она делится на
несколько частей, и прежде чем довести их до конца [букв. —
и прежде чем мы довели бы их до конца], необходимо нам сказать
слово о мутакаллимах [теологах] [букв. — нет избежания нам от того,
чтобы мы сказали слово о мутакаллимах]' (Qāzān, «ad-Duhūr»,
azār 1934).

Сослагательное наклонение, употребляющееся после отрицательной
частицы lan, выражает будущее время глагола, например:

٤ العرب يناضلون لاجل حريتهم فلن يشاطروا في قتل حرية غيرهم!..

Al-ʿarabu junādilūna li-ažli ḥurrijatihim fa-lan jušāṭirū fi qatli
ḥurrijati ʿajrihim!... 'Арабы борются за свою свободу и никогда не
будут участвовать в уничтожении свободы других [букв. — и ни-
когда не участвовали бы...]!...' (Jakdāš).

٧ لن يكلفك نيكسودرم اقل شيء اذا لم يجلب اليك النظافة لجلدك واذا
لم يحز منتهى رضاك

Lan jukallifaka niksūderm [Nixoderm] aqalla šaj'in izā
lam jažlib ilajka-n-nažāfata li-žildika wa izā lam jazuz muntahā riḍāka
'Не будет стоить тебе никсодерм [средство для смягчения кожи]
решительно ничего, если он не даст тебе чистоты кожи и если не при-

обретет предела твоего удовлетворения [букв. — *никогда* (ни в коем случае) *не* стоишь тебе никосодерм (ни) малейшей вещи, если бы не доставил тебе чистоты для твоей кожи и если бы не приобрел крайнего предела твоего удовлетворения]’ («al-Ahrām», 21 XI 1938).

Условное наклонение может стоять прежде всего после условных частиц, к числу которых принадлежит и относительное местоимение *man*. В таком случае условное наклонение сохраняется и в той части предложения, которая выражает следствие, например:

أ فرعاها اليه قبل موته وقال لها وصيتي اليك يا اماء أن تأدبي مأدبة
بعد موتي وتدعى اليها كل الناس وعند ما يجلسون الى المائدة قولى لهم إن
من لم يذق حزناً على حبيب له فليمد يده وياكل وهكذا كان

Fa-daعāhā ilajhi qabla mautihi wa qāla lahā wasijjati ilajki jā ummāh
an tu’addibi ma’dabatan baعدa mautī wa tadعī ilajhā kulla-n-nāsi wa
عinda mā jažlisūna ilā-l-ma’idati qūlī lahum inna *man lam ja zu q* حuznan
عalā حابيبin lahu fa-l-j a m u d d a jadahu wa j a ’ k u l wa hā-kazā kāna ‘И по-
звал он ее к себе перед своей смертью и сказал ей: «Завещание мое тебе,
о мама, чтобы ты устроила пир после моей смерти и созвала бы на него всех
людей, и когда они сядут за стол, скажи им: „Действительно, [если] *кто*
не испытал печали по любимом им [человеке], то *пусть* протянет
свою руку и ест“, и так было’ (حaddād).

Условное наклонение употребляется для обозначения повелительного наклонения в 1-м и 3-м лице и в этом случае оно стоит после частицы *li* (с *fa* и *wa-l-*), например:

٢ فلنحصر كلمتنا هذه في الذين ارتفعوا الى عالم الارواح ولنكتف الآن
بعرض أربعة ممن يمثلون الحركة الأدبية أفضل تمثيل، وهم بحسب سنى وفاتهم:
جرى زيدان «١٩١٤» — مصطفى لطفى المنفلوطى «١٩٢٤» — جبران جبران «١٩٣١» —
أحمد شوقي «١٩٣٢»

Fa-l-n a ح ş u r kalimatanā hāzihi fī-llazīna-rtafaعū ilā عālamī-l-arwāci
wa-l-n a k t a f i -l-āna bi-عardi arbaعatin mimman jumassilūna-l-حarakata-
l-adabijjata afdala tamšilin, wa hum bi-حasbi sinī wafātihim: Žuržī Zajdān
«1914» — Muṣṭafā Luṭfī-l-Manfalūṭī «1924» — Žabrān Žabrān «1931» —

Atmad Šauqī «1932» 'Так ограничим же это наше слово теми, которые вознеслись в мир душ и удовлетворимся теперь показом [= предложением нашему вниманию] четырех из тех, кто наилучшим образом представляют [букв.—наилучшим представлением] литературное движение, — это [букв. — и они] сообразно годам их кончины: Журжи Зейдан — 1914, Мустафа Лутфи ал-Манфалуты — 1924, Жебран Жебран — 1931, Ахмед Шауки — 1932' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

٣ ولكن ليسمع لي القارئ ان آتى على بقية فكرى

Wa lakinna li-jasmaṭ li-l-qāri'u an ātija ʿalā baqijjati fikrī 'Однако пусть разрешит мне читатель довести до конца остаток моей мысли [= окончить мою мысль]' (Amīn).

٤ فان أرادوا اصلاحا فليصلحوا من انفسهم والا فليتنظروا ماذا هم فاعلون

Fa-in arādū iṣlāḥan fa-l-juṣliḥū min anfusihim wa illā fa-l-ja-nzurū mā-zā hum fāʿilūna 'И если они хотят исправления, то пусть исправляют [начиная] с самих себя, в противном случае — так пусть посмотрят, что они [сами] делают' (Nāṣif).

Далее, условное наклонение ставится после отрицательной частицы lā, выражая отрицательную форму повелительного наклонения, например:

○ وكان قد خلى يدها ونأى خطوة فقال «لا لا! لا تقولى هذا يا ماري!

لو كنت ممن يتشاءمون لما حسن وقع ذلك في نفسى قبيل سفرى!»

Wa kāna qad xallā jadabā wa na'ā xaṭwatan fa-qāla «Lā lā! lā ta-qūlī hāzā jā Mārī! lau kuntu mimman jatašā'amūna la-mā ṭasuna waqʿu zālika fī nafsī qubajla safarī!» 'Он уже отпустил руку ее, отошел на шаг и сказал: «Нет, нет! Не говори этого, Мари. Если бы я был из тех, кто является пессимистом, действительно не было бы хорошо, чтобы это запало в мою душу несколько раньше моего отъезда» (al-Māzinī).

Условное наклонение, ставящееся после отрицательной частицы lam, выражает обычно совершенное время в значении прошедшего времени, например:

٦ على أن خدمة زيدان لم تقتصر على أهل البحث وطلاب التخصص،

بل تتناول جمهرة المثقفين من الناشئة

ʿalā anna xidmata Zajdān lam taqtaṣir ʿalā ahli-l-baḥṣi wa ṭullābi-t-taxaṣṣusi, bal tatanāwalu žamharata-l-muṣaqqafina mina-n-nāši'ati

‘Однако услуга Зейдана *не* ограничилась исследователями и специалистами, но охватила [букв. — охватывает] всех образованных из подрастающего поколения’ (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

В некоторых случаях, однако, условное наклонение после отрицательной частицы *lam* выражает настоящее и будущее время, например:

٧ وعصرنا عصر اختصاص، فاذا لم يكن لدى العرب اخصائون في كل ناحية من نواحي الحياة فلا يمكنهم أن يعيدوا مجدهم

Wa *eaṣrunā eaṣru-xtiṣāṣin, fa-izā lam jakun ladā-l-ʿarabi iḥṣā-ʿijjūna fī kullī nāciġatin min nawāḥi-l-ḥajāti fa-lā jumkinhum an juʿidū maḏdahum* ‘Наш век — век специализации, и если *не* будет у арабов специалистов [букв. — и если не было бы у арабов специалистов] в каждой из областей жизни, то не будет им возможно вернуть свою славу [букв. — то не было бы им возможно, чтобы они вернули свою славу]’ (al-Bāgūdī).

Наконец, условное наклонение употребляется во второй части предложения вне зависимости от какой-либо частицы, если в первой части имеется повелительное наклонение. Такое условное наклонение придает глаголу оттенок будущего времени, например:

٨ انظر الى البلاد الشرقية تجد أن المرأة في رق الرجل والرجل في رق الحاكم فهو ظالم في بيته مظلوم اذا خرج منه

Unzur ilā-l-bilādi-š-šarqijjati taʒid anna-l-marʿata fī riqqi-r-raḏuli wa-r-raḏulu fī riqqi-l-ḥākimi fa-huwa ḏālimun fī bajtihi maḏlūmun izā ḥaraḏa minhu ‘Посмотри на восточные страны, найдешь, [= если посмотришь на восточные страны, то найдешь], что женщина [находится] в рабстве у мужчины, а мужчина в рабстве у правителя — он угнетатель в своем доме и угнетаемый, когда вышел из него’ (Amīn).

٩ انظروا الى الامم الغربية تجدوا بين نساءها اختلافات عظيمة

Unzurū ilā-l-umami-l-ḡarbijjati taʒidū bajna nisāʿihā-xtilāfātīn ʿaẓimatan ‘Посмотрите на западные народы, найдете [= если посмотрите на западные народы, то найдете] большое различие среди их женщин’ (Amīn).

Повелительное наклонение, само по себе, не имеет каких-либо особых случаев употребления, поэтому ограничимся в отношении его одним примером:

فضحك مني وقال «أهى مسألة فلسفة. احك قصة فيها مغزى وعز بها الجماعة

Fa-daḥika minnī wa qāla 'a-hija mas'alatu falsafatin. Iḥki qiṣṣatan fihā maḡzan wa ʿa zzi bihā-l-ḡamāʿata 'Он посмеялся надо мной и сказал: «Разве это философский вопрос? Расскажи о [каком-либо] случае, в котором [имеется некий] смысл, и утешь им собравшихся» (Ḥaddād).

Для иллюстрации сравнительно редко встречающегося усиленного наклонения можно привести нижеследующий пример:

لا يغرنك المرتقى السهل إذا كان المنحدر وعراً

Lā jaḡurranka-l-murtaqā-s-sahlu izā kāna-l-munḥadaru waʿran 'Да не обманет никогда тебя ровный подъем, если спуск является крутым' (Amin).

В современной художественной литературе наблюдается иногда употребление неполных предложений, которые, если они не передают диалог, служат подчас одним из стилистических приемов автора, что видно хотя бы из приводимого здесь отрывка:

وكل هؤلاء من الاجانب سيسحون في بلاد كانت قديما ولا شك بلاد اجدادي
ويخاطرون بانفسهم فيها حباً بالعلم، فيكشفون منها المخبأ، ويجلون المصدأ، ويقربون
البعيد ويغربون في اللذيد المفيد. وانا في نيويورك كئيب يحمل كتاباً، ويطرق
للسحرر الانكليزي المتغطرس بابا. اديب شعره طويل، وصدرة عليل، يسرف
من ذهب الحياة في تسويد المقالات. آلة كاتبة يرقص حولها الهم والامل متخاصرين

Wa kullu hā'ulā'i mina-l-aḡānibi jasīḥūna fī bilādin kānat qadīman wa lā šakka bilāda aḡdādī, wa juxāṭirūna bi-anfusihim fihā ḡubban bi-l-ʿilmi, fa-jakšifūna minhā-l-muxabba'a, wa jaḡlūna-l-muṣadda'a, wa juqarribūna-l-baʿida wa juḡribūna fī-l-laḡizi-l-mufidī. Wa anā fī Nijūjūrka ka'ibun jaḥmilu kitāban, wa jaṭruqu li-l-muḥarriri-l-inkilīziji-l-mutaḡaṭrisi bāban. Adībun šaʿruhu ṭawīlun, wa ṣadruhu ʿalīlun, jusrifu min zahabi-l-ḡajāti fī taswidi-l-maḡalāti. Ālatun kātibatun jarquṣu ḡaulahā-l-hammu wa-l-amalu mutaxāširajni 'И все эти иностранцы путешествуют в стране, которая в старину несомненно была страной моих предков, подвергают себя риску в ней из любви к науке, открывают скрытое в ней, отчищают покрытое ржавчиной, приближают далекое, далеко

углубляются в приятное, полезное. А я в Нью-Йорке печальный, который несет книгу [= писание] и стучит в дверь к сердитому редактору-англичанину. Литератор, волос которого длинен, а грудь немощна, который расточает золото жизни в писании статей. Пишущая машина, вокруг которой танцуют обнявшись забота и надежда' (ar-Rajzānī).

В этом отрывке имеются два неполных предложения, состоящих из одного сказуемого, подлежащим к которому является подлежащее предшествующего предложения — «я».

В заключение данной главы необходимо указать еще на наиболее распространенные в современном литературном языке типы безличных предложений. К неопределенно-личным предложениям относятся такие, сказуемое которых выражается либо 2-м лицом единственного числа, либо 3-м лицом множественного числа глагола, например:

١ اذا زرت مدرسة عمومية وجدت البنات يدرسن مع الصبيان في مكان واحد
والاستاذ الذى يلقى الدرس رجلاً أو امرأة بلا فرق

Izā zurta madrasatan ʿumūmijjatan wa ʒadta-l-banāti jadrusna maʿa-ṣ-ṣibjāni fī makānin wāʿidin wa-l-ustāza-llazī julqī-d-darsa raʒulan awi-mraʿatan bi-lā farqin 'Когда посещают общественную школу, находят [букв. — когда ты посетил общественную школу, нашел] девочек, занимающихся с мальчиками в одном месте, и преподавателя, который дает урок, мужчина или женщина — безразлично' (Amīn).

٢ قد تقول إن المنغلوطى متطرفى فى التعصب لشرقيته لا يرى فى الغرب
صالحاً، وقد أجاريك فى بعض ذلك

Qad taqūlu inna-l-Manfalūṭi mutataʿarrifun fī-t-taʿaṣṣubi li-ṣarqijjatihi lā jarā fī-l-ṡarbi ṣāliṡan, wa qad nʒārīka fī baʿḍi zālika 'Вероятно скажут [букв. — вероятно ты скажешь]: «Действительно ал-Манфалутти — крайний в пристрастии по причине своей „восточности“, который не видит в Западе доброго», и вероятно я соглашусь с ними [букв. — и вероятно я соглашусь с тобой] кое в чем из того' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abril 1939).

٣ احسبون انّ ذلك الصوت لا يكون له من صدى، ام يخافون ان
يذهب ذلك الاجتهاد سدى

A-jaṣṣabūna anna zālīka-ṣ-ṣauta lā jakūnu lahu min ṣadan, am jaḥā-fūna an jazhaba zālīka-l-ižtihādu sudan 'Неужели думают, что у этого голоса не будет отклика, или боятся, что это старание пропадет напрасно' (Jṣṣāq).

В собственно безличных предложениях сказуемое выражается 3-м лицом единственного числа страдательного залога или причастием страдательного залога, например:

٤ وهل يعمل فيها على قواعد تأخذ من العلوم الغربية الحديثة او يرجع فيها الى اصول المدنية الاسلامية القديمة؟

Wa hal juʿmalu fiha ʿalā qawāʿida tu'xazu mina-l-ʿulūmi-l-ḡarbijjati-l-ḡadīṣati au jurʿa ʿu fiḥā ilā uṣūli-l-madaniyyati-l-islāmiyyati-l-qadīmati? 'Следует ли поступать [букв. — будет ли поступлено] в нем [воспитании] по правилам, которые заимствуются из современных европейских наук, или надо вернуться в нем к основам старой мусульманской культуры?' (Amīn).

٥ ومن المعلوم انه منذ قيام نظام الحكم الجمهورى فى تركيا بقيت بعض الولايات الشرقية تعمل باحكام الشرع وبنظام فى التملك كنظام الاقطاعات

Wa mina-l-maʿlūmi annahu munzu qijāmi nizāmi-l-ḡukmi-l-ḡumbūrijji fi Turkijā baqijat baʿdu-l-wilājāti-š-šarqijjati taʿmalu bi-azkāmi-š-šarʿi wa bi-nizāmin fi-t-tamalluki ka-nizāmi-l-iqtāʿāti 'И известно [букв. — и из известного], что по установлении порядка республиканского управления в Турции некоторые восточные вилайеты продолжали действовать по постановлениям шариата и порядку владения, подобно феодальному строю' («al-Ahrām» 4 VIII 1938).

В безличных предложениях, сказуемое которых обозначает явления природы, это сказуемое выражается описательно, например:

٦ بعد ان تناولنا طعام الظهر وخرجنا من المطعم قال لى صديقى بيبى لانجيبى: — لنذهب مشياً على الاقدام، فالسواء غير ممطرة

Baʿda an tanāwalnā taḡāma-z-zuhri wa xaraḡnā mina-l-maṭʿami qāla lī ṣadiqī Bijīr Lānižjīr: «li-nazhab mašjan ʿalā-l-aqdāmi, fa-

s-samā'u yaǰru muṭṭiratin» 'После того как мы позавтракали [букв. — получили полуденную пищу] и вышли из столовой, мой друг Пьер Лангье сказал мне: «Пойдем пешком, дождя нет [букв. — небо не является дождящим (т. е. не дождит)]»' (Kazmā, «ad-Duhūr», azār 1934).

Что касается безличных предложений с отрицанием lā 'нет', то они будут рассмотрены в главе об отрицательных предложениях (см. гл. VIII стр. 101).

Глава VII. Вопросительные предложения и порядок слов в них.

Вопросительные предложения начинаются вопросительными частицами, местоимениями или наречиями, придающими соответствующий оттенок всему предложению, либо характеризуются только вопросительной интонацией, приходящейся на то слово, на которое обращается главное внимание в предлагаемом вопросе. Вопросительными частицами являются «а» и «hal», например:

١ فقال «اهذا صحيح؟»

Fa-qāla «a-hāzā ṣaḥiḥun?» 'Он сказал: «Неужели это правда?»' (al-Māzinī).

٢ فقطاعته وقد فزعته «أتنبوي أن تخبره؟»

Fa-qāṭa'athu wa qad faza'at «-at an wī an tuḥbi ra hu?» 'Она прервала его, испугавшись [букв. — и она уже испугалась]: «Неужели [ты] намереваешься рассказать ему [об этом]?»' (al-Māzinī).

٣ ولكن هل هذا الاعتقاد صحيح؟

Wa lakin hal hāzā-l-i'etiqādu ṣaḥiḥun? 'Но разве это мнение: правильно?' (Amīn).

٤ وهل تسكنون في السويس بضعة أيام؟

Wa hal ta m kuṣūna fī-s-Suwajs biḍ'ata ajjāmin? 'Останетесь ли вы в Суэце [на] несколько дней?' (Tajmūr).

В вопросительных предложениях, начинающихся вопросительными местоимениями, такие местоимения сами выполняют функции подлежащего, например:

٥ فقال ومن هو هذا الترجمان الذي ينقل الكلام بين يوقنا وعمرو

Fa-qāla wa man huwa hāzā-t-tarḡum ānu-llazī janqulu-l-kalāma bajna Jūqannā wa 'amrin 'И сказал он: А кто он [= а кто именно]

этот переводчик, который переводит речи Иоканны и Амра?» (Zajdān).

٤ من الذى يقوم بهذا الواجب??

Mani-llazī jaqūmu bi-hāzā-l-wāžibi?? 'Кто тот, который исполнит этот долг?' (al-Ḥaqqād, «al-Hilāl», abril 1939).

٧ فما هو سر هذا الاتفاق وما سببه?

ألأن الأوربيين لا يحبون التغيير في عاداتهم?

Fa-mā huwa sirru hāzā-l-ittifaqi wa-mā sababuhu? A-li-anna-l-augubijjina lā juṣibbūna-t-taʿjīra fī ʿādatihim? 'И что она тайна [=что же именно является тайной] этого единодушия и что за причина его? Потому ли [это], что европейцы не любят перемены в обычаях своих?' (Amīn).

٨ فما هي اسباب الداء?

Fa-mā hiya asbābu-d-dā'i? 'И что за причины [букв. — и что она причины] [этой] болезни?' (Amīn)

٩ واية عبودية اشد من عبودية الآلة الكاتبة واخبت

Wa ajjatu ʿubūdiyyatin ašaddu min ʿubūdiyyati-l-ālati-l-kātibati wa aḥbaṣu 'И какое рабство [букв. — и какое (из) рабства] сильнее и коварнее рабства пишущей машины?' (ar-Rajṣānī).

Большая часть вопросительных наречий относится к сказуемому-глаголу и поэтому ставится непосредственно перед ним, например:

١٠ فقلت وأبن قرأها جرك

Fa-qultu wa ajna qara 'ahā ẓadduka 'И сказал я: «А где прочел ее твой дед?» (Ḥaddād).

١١ قلت: «واين كنت تنتظر ان اكون?»

Qultu: 'wa ajna kunta tantaziru an akūna?' 'Я сказал: «А где ожидал ты, чтобы я был?» (Ḥawwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

При наличии в вопросе отрицания вопросительная частица предшествует отрицанию, например:

١٢ انظر. اليس هذا جواز السفر

Unzur: A-lajsa hāzā ẓawāza-s-safari 'Посмотри. Разве не является это заграничным паспортом?' (Tajmūr).

١٣ اما غرض كمال باشا فكان بسيطاً: اليست انجلترا للانجليز وفرنسا
للفرنسيين. وامريكا للامريكيين؟ فلتكن اذا تركيا للاتراك

Amma ḡaradu Kamāl-bāšā fa-kāna basītan: a-lajsat Inžiltarrā li-l-inžilīzi wa Faransā li-l-faransawijjīna. Wa Amirīkā li-l-amirīkijjīna? Fa-l-takun izan Turqijjā li-l-atrāki 'Что касается стремления Кемаль-паши, то оно было простым: разве не является Англия принадлежащей англичанам [букв. для английчан], а Франция — французам [букв. — для французов] и Америка — американцам [букв. — для американцев]? Пусть же будет в таком случае Турция принадлежать туркам [букв. — для турков]' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

В заключение приведем несколько примеров, в которых вопросительный характер придается предложению не постановкой вначале вопросительной частицы, а только соответственной интонацией, приходящейся на отдельные слова.

١٤ فقالت «اذن أنت لا تعرفي اسمي؟»

Fa-qālat «izan anta lā taḡrifu-smī?» 'И сказала она: «В таком случае ты не знаешь моего имени?»' (al-Māzinī).

١٥ كلام أكيد يا سعادة البيك؟ ... أم عزم أولي

Kalāmun akīdun jā saḡādata-l-bīk?... am ʿazmun awwalijjun 'Твердое слово, превосходительство-бек, или предварительное намерение?' (Tajmūr).

١٦ فاي رقي هو هذا؟ وعلى هذا المقياس اي مستوى من الرقي يكون حظ
الاقطار الاخرى؟

Fa-ajju raqqin huwa hāzā? Wa ʿalā hāzā-l-miqjāsi aj mustawan minar-raqqi jakūnu ḡazzu-l-aqtāri-l-uxḡā? 'Какое же оно [= именно] преуспеяние это? И при этом масштабе, то есть уровне преуспеяния, наступает счастье других стран [= в других странах]?' («ad-Duhūr», azār 1934).

В 15-м примере содержатся два тесно связанных между собой вопроса, — в таких случаях они отделяются один от другого частицами am 'либо', au 'или'. В 16-м примере мы также встречаемся с двумя вопросами, но первый из них выражен вопросительным местоимением ajjun, а второй — исключительно интонационными средствами.

Глава VIII. Обороты утверждения, отрицания, запрещения, исключения и ограничения.

Кроме частицы *inna* (см. гл. I, стр. 26 и гл. V, стр. 63 и 69), нередко усиливаемой следующей за ней подтвердительною частицей *la*, причем *inna* ставит подлежащее в винительном падеже, для выражения утверждения служат также частицы *aḏal*, *naʿam* и *kallā*, которые сами по себе не изменяют следующих за ними слов, например:

١ اجل سامضى هناك اسبوعًا بخصوص مسائل متعلقة بالسياحة

Aḏal sa-umḏī hunāka usbūʿan bi-xuṣūṣi masāʾila mutaʿalliqatin bi-s-sijāḥati 'Да, я проведу там неделю в связи с [некоторыми] вопросами, относящимися к путешествию' (Tajmūr).

٢ اجل ان كل فائد يقول لجنده مثل هذا القول. ولكن لكى يدخل هذا القول الى اعماق نفوس السامعين يجب ان يكون قائله مؤمنا به

Aḏal inna kulla qāʾidin jaqūlu li-ḡundihi miṣla hāzā-l-qauli. Wa lakin li-kaj jadxula hāzā-l-qaulu ilā aʿmāqi nufūsi-s-sāmiʿina jaḏibu an jakūna qāʾiluhu muʾminan bihi 'Да, действительно, каждый полководец говорит своему войску подобную этой речь, однако для того, чтобы эта речь вошла в глубину душ слушающих, необходимо, чтобы говорящий верил в это' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٣ نعم قد أخذت على زيدان فيها مأخذ، بل قد دفع التعرض بعضهم الى التهجم والتحامل، لكن ذلك لم يقلل من قيمة عمله وتأثيره الفكرى وسيبقى لهذا الرائد الحكيم اثره الخالد فى نفوس الباحثين المنصفين

Naʿam qad uxizat ʿalā Zajdāna fihimā maʾāxizu, bal qad dafaʿa-t-taʿarruḏu baʿdahum ilā-t-tahaḏḏumi wa-t-taḥāmuli, lakinna zālika lam jaqallil min qimati ʿamalihi wa taʾsirihī-l-fikrijji wa sa-jabqā li-hāzā-r-rāʾidi-l-ḥakīmi aṣaruhu-l-xālidu fī-nufūsi-l-bāḥiṣīna-l-munṣifīna 'Да, [некоторые] приемы в них обеих [книгах] уже были поставлены в вину Зейдану, [эта] оппозиция привлекла даже некоторых к нападкам и наскакам, однако это не умалило ценности его деятельности и идейного его влияния, и останется вечный след этого мудрого провозвестника в душах беспристрастных исследователей' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abrīl 1939).

« نعم ان معاملة الرجل للمرأة على هذه الطريقة الغظة المستهجنة تشاهد في
الغالب في بعض الطبقات خصوصًا في بلاد الأرياف

Na'am inna mu'āmalata-r-raḡuli li-l-mar'ati *alā* hāzihi-t-tariqati-l-fazzati-l-mustahzanati tušāhadu fi-l-ḡālibi fi ba'edī-t-ṭabaqāti xuṣūṣan fi-bilādi-l-arjāfi 'Да, действительно, обращение мужа с женой этим грубым, мерзким способом наблюдается в большинстве случаев в некоторых слоях, особенно в провинциальных областях' (Amīn).

◦ ولماذا يؤثر كلامه في النفس هذا التأثير؟ أليس لأن وراء الألفاظ شيئًا غير الألفاظ؟ كلا، ليس جبران طبلًا فارغًا — هو رسالة روحية يؤديها إلى الناس قلم فنان ممتاز

Wa li-mā-zā ju'aṣṣiru kalāmuhu fi-n-nafsi hāzā-t-ta'sīra? A-lajsa li-anna warā'a-l-alfāzi šaj'an ḡajra-l-alfāzi? *Kallā*, lajsa Ḥabrān ṭablan fāriyan — huwa risālatun rūḡijjatun ju'addihā ilā-n-nāsi qalamu fannānin mumtāzin 'Почему же его слово оказывает такое влияние на душу? Не потому ли, что за [этими] словами нечто иное, чем слова? Да, [истинно] Джебран не является пустым барабаном, — он духовное послание, которое ведет к людям перо знаменитого художника' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abrīl 1939).

« كلا! ان مشروع التقسيم لن «ير»

Kallā! inna maṣrū'a-t-taqsīmi lan «jamurra» 'Да! Действительно, проект [этого] раздела [Палестины] не «пройдет»' («Ṣautu-š-ša'ab», 17 VII 1937).

Из приведенных выше примеров вытекает, что когда частицы *aḡal*, *na'am* и *kallā* предшествуют имени-подлежащему, то непосредственно за ними следует утвердительная частица *inna*, влияющая на подлежащее (см. 2-й, 4-й и 6-й примеры).

Обороты отрицания образуются при помощи отрицательных частиц, из которых наиболее употребительны *mā*, *lā*, *lan* и *lan*, и отрицательного глагола *lajsa*.

Отрицательная частица *mā* чаще употребляется с глаголами совершенного времени, выражающими прошедшее время, однако употребляется также с глаголами несовершенного времени и причастиями, обозначающими настоящее время, например:

١ فما شككت في أن المسكين معتوه قد خسر رأسه وسوف يخسر رأس ماله
وتوقعت له الخراب الجائع القريب

Fa-*mā* šakaktu fī anna-l-miskīna ma^ʿtūhun qad xasira ra'sahu wa saufa jaxsaru ra'sa mālihi wa tawaqqatu lahu-l-xarāba-l-žā'iṣa-l-qarība 'И я не усомнился в том, что [этот] бедняк безумец, [который] уже потерял свою голову и потеряет свой капитал, и я ожидал его близкого опустошительного разорения' (al-ḥaqqād).

٢ وما زالت تهبط من درجة الى اسفل منها حتى انتهى بها الحال الى أن تكون
جسا ضعيفا عليلا ساكتا يعيش عيشة النبات اكثر من عيشة الحيوان

Wa *mā* zālat taḥbutu min daražatin ilā asfala minhā ṡattā-ntahā bihā-l-ḥālu ilā an takūna žisman da^ʿīfan ʿalīlan sākinan ja^ʿišu ʿiṣatan-nabāti akšara min ʿiṣati-l-ṡajawāni 'И она не переставала опускаться со ступени на более низкую, пока ее положение не достигло того, что она сделалась слабым, больным и неподвижным организмом, [который] живет более растительной жизнью [букв. — жизнью растений], нежели животной [букв. — нежели жизнью животных]' (Amīn).

٣ وما الداعي الى هذا الاختصار ميل من القوم الى التخفيف عن أهل البيت
بل كثرة القادمين حتى يضيق عنهم المكن

Wa *mā*-d-dā^ʿi ilā hāzā-l-ixtiṣāri majlun mina-l-qaumi ilā-t-taxfifi ʿan ahli-l-majjiti bal kaṣratu-l-qādimīna ṡattā jadīqu ʿanḥumu-l-makānu 'И не понуждает [букв. — и не (есть) понуждающее] к этому сокращению склонность [тех] людей к облегчению семьи умершего, но множество прибывающих, так что становится тесным от них [это] место' (ḥaddād).

Отрицательная частица *lā*, в противоположность *mā*, чаще употребляется с несовершенным временем глагола. В сочетании с совершенным временем она обозначает отрицание при глаголе прошедшего времени, а повторяясь с глаголами совершенного времени, соответствует «ни... ни» в русском языке, например:

١ فقال زياد انظر يا مرقس الى آثار النصر وبقايا الفتح ان هؤلاء العرب
لم يذوقوا عذوب مثل هذه الالبسة ولا رأوا مثل هذه الأدوات التي قد غنمها من
الروم في حروبهم بالشام

Fa-qāla Zijād unzur jā Murqus ilā ašāri-n-naṣri wa baqājā-l-fatci inna hā'ulā'i-l-ʿaraba lam jazūqū ʿumrahum mišla hāzihi-l-albisati wa lā ra'au mišla hāzihi-l-adawāti-llatī qad ʿanimūhā mina-r-rūmi fī turūbihim bi-š-Šāmi 'И сказал Зияд: «Посмотри, Муркос [Марк], на следы победы и остатки завоевания [= трофеи], действительно, эти арабы в жизни их [= за всю их жизнь] не извели подобных этим одеяний и не видели подобных этим предметов обихода, которые они захватили у византийцев во время своих войн в Сирии» (Zajdān).

٢ أقطعوك الجنة بما رحبت فلا صنتها عليك ولا حفظتها لبنيك بعرك

Aqṭaʿuka-l-žannata bi-mā raḥibat fa-lā ṣuntahā ʿalajka wa lā ḥafiztahā li-banika baʿdaka 'Дали тебе в удел рай с тем, чем он был просторен [= со всем его простором], и ты *ни* сберег его для себя, *ни* сохранил его для своего потомства [букв. — для сынов твоих после тебя]» (al-ʿaqqād).

В случаях, аналогичных последнему, возможно чередование частиц mā и lā, например:

٣ ثم خرجت منها فما تزودت من ألفتها وأطيبها ولا احتقت من تحنها
وعجائبها

Summa xaraḡta minhā fa-mā tazawwadta min alṭāfihā wa atājibihā wa lā-ḥtaqabta min tuṭāfihā wa ʿaḏā'ibihā 'Затем ты вышел из него [рая] и *ни* запасся его милостями и благами, *ни* набрал даров и диковинок его» (al-ʿaqqād).

Частица lā с глаголом несовершенного времени является отрицанием действия, относящегося либо к будущему, либо к настоящему времени, например:

٤ ونحن لا نحكم على الأمور بمقتضى مقدماتها بل بمقتضى نتائجها

Wa naḥnu lā naḥkumu ʿalā-l-umūri bi-muqtaḏā muqaddamātihā bal bi-muqtaḏā natā'izihā 'Мы *не* будем судить о делах [= об этих делах] согласно их начальным стадиям, но согласно их результатам» («al-Ahrām», 21 XI 1938).

○ ويرى البعض الآخر ان هذه الوظيفة الطبيعية لا تشغل حياة المرأة كلها ولا تشغل كل امرأة فقرروا المساواة بينها وبين الرجل ايضاً فيما يتعلق بالحياة العامة.

Wa jarā-l-ba_عdu-l-āxaru anna hāzihi-l-wazīfata-t-ṭabī_عijjata *lā* taš_عalu ṭajāta-l-mar'ati kullahā wa *lā* taš_عalu kulla-mraatin fa-qarrarū-l-musāwāta bajnahā wa bajna-r-raḏuli ajdan fi-mā jata_عallaqu bi-l-ṭajāti-l-_عāmmati 'Другие же находят, что эта природная обязанность *не* занимает [= не заполняет] всей жизни женщины и *не* занимает каждую женщину, и установили равенство между ней и мужчиной также в том, что относится к общественной жизни' (Amīn).

Если *lā* сопровождает глагол несовершенного времени, стоящий при другом глаголе совершенного времени, который означает основное действие, то эта частица, являясь отрицанием действия, совершающегося одновременно с основным, соответствует отрицанию деепричастия несовершенного вида, например:

٤ فتحير مرقس بماذا يجيبه وسكت برهة لا يتكلم

Fa-taṭajjara Murqus bi-mā-zā juḏībuhu wa sakata burhatan *lā* jatakallamū 'Муркос пришел в замешательство относительно того, что ему ответить, и замолчал на некоторое время, *не* говоря [ни слова] [букв. — *не* говорит]' (Zajdān).

Частица *lā* означает также отрицание «нет», занимая обособленное положение в начале предложения:

٥ وقال الشيخ على «أتفاح هذا؟ لماذا تحمله في جيوبك؟ لا، ليس هذا تفاحا

Wa qāla-š-šajx _عalī «a tuffāṭun hāzā? li-mā-zā taṭmiluhu fi žujūbika? *lā*, lajsa hāzā tuffāṭan» 'И сказал [= спросил] шейх Али: «Яблоки ли это? почему ты носишь их в карманах? *Нет*, это не яблоки [букв. — *нет*, не является это яблоками]»' (al-Māzinī).

٦ لا والله وإنما ساقنتني إليه التقادير عن غير قصد مني وانت ما الذي جاء

بك الى هذا المكان هل تأذن لي بالسؤال عن ذلك

Lā wa-llāhi wa inna-mā sāqatnī ilajhi-t-taqādīru _عan ḡajri qaṣḏin minnī wa anta mā-llazī žā'a bika ilā hāzā-l-makāni hal ta'zanu li bi-s-su'ālī _عan zālika 'Нет, ей богу, привели меня в него [= туда] только случайности вне моего намерения, а ты, что привело тебя в это место, позволишь ли мне спросить о том?' (Zajdān).

На ряду с этим *lā* употребляется в значении «нет» в качестве сказуемого отрицательного безличного предложения, предшествуя имени,

которое служит дополнением и ставится в винительном падеже без танвина, если не сопровождается поясняющим его определительным предложением, например:

٩ ولا شك ان تقرير الحق للرجل في سجن زوجته ينافي الحرية التي هي حق طبيعي للانسان

Wa *lā* šakka anna taqrīra-l-ṭaqqi li-r-raḡuli fī siḡni zauḡatihi junāfi-l-ṭurrijjata-llati hiġa ṭaqqun ṭabiʿijjun li-l-insāni ‘И нет сомнения, что установление для мужа права заключать в тюрьму свою жену противоречит свободе, которая является естественным правом человека’ (Amīn)

١٠ ومن رأيه ان لا لزوم للسياسة في جزيرة العرب كلها فهو يساعدك على زيارة الحجاز من اقصاه الى اقصاه

Wa min raʿijhi an *lā* luzūma li--siġāṭati fī Ḥazīrati-l-ʿarabi kullihā fa-huwa jusāʿiduka ʿalā zijāratil-ḡiḡāzi min aqṣāhu ilā aqṣāhu ‘И его мнением [является], что нет необходимости путешествовать по всему Аравийскому полуострову, он же поможет тебе [= в то же время он поможет тебе] посетить Хиджаз от одного края его до другого’ (ar-Raġcānī).

١١ الموت محتم على كل الناس لا مهرب منه

Al-mautu muṭattamun ʿalā kulli-n-nāsi *lā* mahraba minhu ‘Смерть определена всем людям, нет убежища от нее’ (Ḥaddād).

١٢ ولا علم ولا يقين الا في تبديد الاوهام واناة الازهان

Wa *lā* ʿilmā wa *lā* jaqīna illā fī tabdīdi-l-auhāmi, wa ināratil-azhāni ‘Нет знания, ни убеждения [букв. — и нет убеждения], иначе как в рассеянии заблуждений и просвещении умов’ (ar-Raġcānī).

В случае повторения *lā* при перечисляемых именах — однородных членах предложения, которым предшествует сказуемое с основным отрицанием, эта частица соответствует частице «ни» в русском языке, усиливающей основное отрицание, например:

١٣ اذن ابراهيم لا يرد على أحد — لا عليها ولا سواها

Izan Ibrāhīm *lā* jaruddu ʿalā azādin — *lā* ʿalajhā wa *lā* siwāhā ‘В таком случае Ибрахим не отвечает никому, — ни ей, ни другим [букв. — ни кроме нее]’ (al-Māzinī).

١٤ فليس من الانصاف في قليل ولا كثير ان يحرم العاقل على غيره ما يحلله
لنفسه

Fa-lajsa mina-l-inṣāfi fī qalīlin wa lā kaṣīrin an juḥarrima-l-عāqilu
عalā ḡajrihi mā juḥalliluhu li-nafsihi 'И не является справедливостью
[ни] в малом, ни многом, чтобы умный запрещал другим то, что разрешает
самому себе' (ʿAlī).

Наконец, отрицательная частица lā, находясь в начале некоторых
слов, главным образом имен, фигурирует как составная их часть (при-
ставка), не влияющая на окончание их и придающая им отрицательное зна-
чение (al-lāsilkijju = беспроволочный → silkun = проволока), например:

١٥ والشهادة بلا علم حقيقى هى لاشىء عندى

Wa-š-šahādatu bi-lā ʿilmīn ḡaḡīqijjin hija lā-šaj'un ʿindī 'Свиде-
тельство без действительного знания — ничто, по-моему [букв. — оно не-
вещь, по-моему]' (al-Bāḡūdī).

Частица lam представляет собой отрицание, требующее условного
наклонения глагола, которое, как было указано выше (гл. VI, стр. 87),
в большинстве случаев употребляется вместо совершенного времени в зна-
чении прошедшего, например:

لم استطع النوم ليلة أمس

Lam astaṭī ʿi-n-nauma lajlata amsī 'Я не могла уснуть вче-
рашней ночью' (ʿUḡajd).

Частица lan также, как упоминалось выше (гл. VI, стр. 87), является
категорическим отрицанием, требующим сослагательного наклонения гла-
гола, которое в этом случае выражает будущее время, например:

آه يا نينه! انى لن أطعن قلبك الرقيق الحساس طعنة تؤلمه وتدميه

Āh jā najna! innī lan aṭʿana ḡalbakī-r-ḡaḡīqa-l-ḥassāsa ṭaʿnatan
tu'limuhu wa tudmīhi 'Ах, мамочка! я никогда не нанесу твоему чувстви-
тельному, нежному сердцу удара, [который] причинит ему боль и окровавит
его' (ʿUḡajd).

Отрицательный глагол lajisa употребляется в сочетании с именем
и в значениях «не», «нет», «не существует» требует именительного падежа,
а в значении «не быть чем», «не являться каким», то есть когда он служит

частью составного сказуемого, требует винительного падежа или родительного с предлогом bi, например:

١ وليس كل شاعر يستطيع أن يخرج عن نفسه الى الكون فيريك جماله ومعانيه
والى الحياة فيوقفك على منازعها وأحوالها

Wa lajsa kullu šāʿirin jastatiʿu an jahruža ʿan nafsihi ilā-l-kauni fa-jurijaka žamālahu wa maʿānijahu-wa ilā-l-ṣajāti fa-jūqifaka ʿalā manāzi-ʿihā wa aṣwālibā 'Не каждый поэт в состоянии уйти от себя [= выйти из своей оболочки] в мир, чтобы показать тебе [букв. — чтобы он показал тебе] красоту его и значения его, и к жизни, чтобы познакомить тебя [букв. — чтобы он познакомил тебя] с ее тенденциями и обстоятельствами' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abrīl 1939).

٢ صدقوا انني لا امزع وليس فيما اقله شيء من الغلو البديعي

Saddiqū annanī lā amzaʿu wa lajsa fī-mā aqūluhu šajʿun minā-l-ḡuluwwi-l-badīʿijjī 'Верьте, что я не шучу и нет в том, что я говорю, ничего из поэтического преувеличения [букв. — и не есть в том, что я говорю, что-либо из поэтического преувеличения]' (Sāʿiḡ).

٣ وبعد، فان كل هذا ليس تاريخًا، بل جمع عظام التاريخ ليأتي اليه الملبسه
لحمًا، النافع فيه روحًا

Wa baʿdu, fa-inna kulla hāzā lajsa taʿriḡan, bal žamʿa ʿizāmit-taʿriḡi li-jaʿtija ilajhi-l-mulabbisuhu laṣmani-n-nāfixu fīhi rūṣan 'И затем, действительно, все это не является историей, но собранием костей [= скелетом] истории, чтобы пришел к нему [этот] одевающий его мясом, вдыхающий в него душу' («ad-Duhūr», āb 1934).

٤ لست مبالغًا اذا قلت ان ليس في البلاد العربية اليوم رجل واحد يعرف
البلاد العربية كلها

Lastu mubāliḡan izā qultu an lajsa fī-l-bilādi-l-ʿarabijjati-l-jauma raḡulun wāṣidun jaʿrifu-l-bilāda-l-ʿarabijjata kullahā 'Я не являюсь преувеличивающим [= я не преувеличу], если скажу [букв. — если сказал], что нет в арабских странах в настоящее время ни одного человека [букв. — что не есть в арабских странах сегодня человек один], [который] знает все арабские страны' (ar-Rajṣānī).

○ ولسنا بمغالين اذا قلنا ان بين المعاصرين من أدبائنا ومفكرينا كواكب قد
تضاهى أو تفوق أسطع الكواكب في تاريخنا الادبي، على أن الحكم على الاحياء
سابق لأوانه

Wa lasnā bi-muḡālīna izā qulnā anna bajna-l-muḡāṣirīna min
udabā'inā wa mufkirīnā kawākiba qad tuḡāhī au tafūqu aṣṭaḡa-l-kawākibi
fi ta'riḡinā-l-adabijji, عالā anna-l-ḡukma عالā-l-aṡjā'i sābiqun li-awānihi
'И мы не преувеличим, если скажем [букв. — и мы не являемся
с преувеличивающими (= в числе преувеличивающих), если сказали],
что среди современников из наших литераторов и мыслителей [имеются]
звезды, [которые], вероятно, сравнятся или превзойдут наиболее яркие из
звезд в нашей литературной истории, однако суждение о живых опережает
свое время [= является преждевременным]' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl»,
abrīl 1939).

٧ ان الزواج ليس بالشيء الهين ولا هو بالهزل

Inna-z-zawāḡa lajṣa bi-š-šaj'i-l-hajjini wa lā huwa bi-
l-hazli 'Действительно, брак не является чем-либо ничтож-
ным, ни шуткой [букв. — не является с вещью ничтожной
и не он с шуткой = и он не шутка]' (Nāṣif).

Во втором предложении 6-го примера отрицание lā стоит вместо lajṣa,
чтобы не употреблять последнее дважды.

Оборот запрещения представляет собой условное наклонение глагола
с предшествующей отрицательной частицей lā, которая образует отрица-
тельную форму повелительного наклонения (гл. VI, стр. 89), например:

لا تحترم نفسك من التمتع بقوى الشباب

Lā taḡtarim nafsaka mina-t-tamattuḡi bi-quwā-š-šabābi 'Не
лишай себя наслаждения силами молодости' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

Обороты исключения образуются при помощи частиц illā, siwā, ḡajru,
mā عادā и некоторых других, подобных им.

Имя, зависящее от частицы исключения illā, в утвердительном пред-
ложении ставится в винительном падеже, а в отрицательном — в том падеже,
в каком должно стоять слово, выражающее то, из чего делается исклю-
чение, например:

ا ثم نبتسم متناسيين كل شىء سوى الحب وافراحه منصرفين عن كل امرٍ الآ
النفس واميالها

Summa nabtasimu mutanāsijajni kulla šaj'in siwā-l-ḥubbi wa afrāḥihī munṣarifajni عان kulli amrin *illā*-n-nafsa wa amjālahā 'Затем мы улыба-лись [букв. — улыбаемся], притворяясь забывающими все, кроме любви и ее радостей, удаляясь от всего, *кроме* души и ее склонностей' (Žabrān).

٢ وما ارا عني الا الجماهير على ابوابه يتكفون وبضائعه في كل واد تسير

Wa mā arāعانī *illā*-l-žamāhīru عالā abwābihi jatakawwafūna wa badā'īعuhu fī kulli wādin tasīru 'И не устало меня [ничто], *кроме* толп [букв. — *кроме* как толпы] у дверей его, [которые] собирались [букв. — собираются], и товаров его [букв. — и товары его] в каждой ложине идущих [= товаров]' (al-Ḥaqqād).

٣ ثم حضر بعض الدروس في حلقات الازهر فلم يستفد منها الا قليلا

Summa ḥadara baعدا-d-durūsi fī ḥalaqāti-l-Azhari fa-lam jastafid minhā *illā* qalīlan 'Затем он присутствовал на некоторых лекциях в кругах ал-Азхара и [= но] не воспользовался в них [ничем), *за исключением* немногого [букв. — и не использовал из них (ничто), *исключая* немногое]' (Tajmūr).

٤ فكنت لا اقرأ إلا ما أفهم ، ولا أفهم إلا ما أشعر انه قد خرج من فم قائله

خروج السهم من القوس فاذا هو في كبد الرمية ولبيها [مصطفى المنفلوطي]

Fa-kuntu lā aqra'u *illā* mā afhamu, wa lā afhamu *illā* mā ašعuru annahu qad xaraḥa min fami qā'ilihī xurūža-s-sahmi mina-l-qausi fa-izā huwa fī kabdi-r-ramijjati wa lubbihā [Muṣṭafā-l-Manfalūṭī] 'И я не читал [ничего], *кроме* того, что я понимаю, и не понимал [ничего], *кроме* того, что я чувствую, что оно вышло из уст говорящего его выходом стрелы из лука [= как выходит стрела из лука], и вот она в сердце добычи и в сердце-цевине его [Мустафа ал-Манфалути]' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abril 1939).

٥ ونسيت فرنسا الا في آدابها

Wa nasītu Faransata *illā* fī ādābihā 'И я забыл Францию [во всем], *кроме как* в ее литературе' (ar-Rajṣānī).

Имя, зависящее от частицы исключения siwā, ставится в родительном падеже, например:

١ وليس لوزا البلاء سبب في الاغلب سوى جهل الامهات بقوانين الصحة

Wa lajsa li-hāzā-l-balā'i sababun fī-l-aḡlabi siwā žahli-l-ummaḡāti bi-qawānini-š-šīḡḡati 'И нет у этого несчастья, в большинстве случаев, причины, *кроме* незнакомства матерей с правилами гигиены' (Amīn).

وما من أحد يمكنه ان يهذب العائلة سوى المرأة

Wa mā min aḡadin jumkinuhu an juhazziba-l-ḡā'ilata siwā-l-mar'ati 'И нет никого, кто может упорядочить семью, *кроме* женщины' (Amīn).

Частица исключения ḡajru, требуя также родительного падежа, ставится сама в том падеже, в каком стояло бы в данном случае слово после частицы illā, например:

ليس به مقاعد للجلوس غير مقعد طويل من الخشب ملتصق بالجدار

Lajsa bihi maqā'idu li-l-žulūsi ḡajru maq'adin ṭawīlin mina-l-ḡašabi multaṡiqin bi-l-židāri 'Нет там скамей для сидения [букв. — не есть там скамьи...] *кроме* длинной скамьи из дерева, приставшей к стене' (Tajmūr).

فالولد ذكرًا كان او انثى من وقت ولادته الى سن المراهقة لا يعرف قدوة له

سوى والدته ولا يعاشر غيرها ولا يرد على حواسه الا الصور التي تعرضه لها

Fa-l-waladu zakaran kāna au unṡā min waqti wilādatihi ilā sinni-l-murāḡaqati lā jaḡrifu qudwatan lahu siwā wālidatihi wa lā juḡāširu ḡajrahā wa lā jaridu ḡalā ḡawāssihi illā-š-ṡuwaru-llati tuḡriḡuhu lahā 'Ребенок, будь то мальчик или девочка, от рождения до отроческого возраста не знает [какого-либо иного] примера для себя, *кроме* своей матери, не общается [ни с кем], *кроме* нее и не доходит до его чувств [ничто], *кроме* образов, которые выставляются ему ею' (Amīn).

После частицы исключения ḡadā и mā ḡadā зависящее от нее имя может стоять как в родительном, так и в винительном падеже, например:

فتولى «محمد على باشا البقلى» الجراح الشهير رياسة المدرسة ستة عشر عاما كاملة كانت درة في جبين الادارة الوطنية، وكان زملاؤه الأساتذة مصريين جميعا ما عدا «جاستنيل بك» وكانت لغة التدريس العربية

Fa-tawallā «Muḡammad ḡalī bāšā al-Baqlī»-l-žarrāḡu-š-šahīru rijā-sata-l-madrasati sittata ḡašara ḡāman kāmilatan kānat durratan fī žabīni-l-idārati-l-waṡanijjati, wa kāna zumalā'uhu-l-aṡātizatu mišrijjina žamīḡan

mā ع *adā* «Zāstanīl bak» wa kānat luḡatu-t-tadrīsi-l-ع arabijjata ‘И заведывал Мухаммед Али-паша ал-Бакли, знаменитый хирург, управлением [этой] школы целых шестнадцать лет, [которые] были жемчужиной на лбу национальной администрации, и все коллеги его — профессора были египтянами, исключая Гастенель-бека, и был язык обучения [в ней] арабский’ (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abrīl 1939).

Что касается оборотов ограничения, то они в большинстве случаев выражаются посредством ставящейся вначале и не изменяющей следующих за нею слов частицы *inna-mā*, причастия *muḡarradun* или образованного от него наречия, например:

١ انما غايتي القصى تهيد السبيل الى التغامم المؤسس على العلم والخبر
البعين

Innā-mā ḡājati-l-quṣwā tamhīdu-s-sabīli ilā-t-tafāhumi-l-mu’assasi ʿalā-l-ع *ilmi* wa-l-xabari-l-jaḡīni ‘Конечная моя цель *только* облегчение пути к [этому] взаимопониманию, основанному на знании и достоверном известии’ (ar-Rajʿānī).

٢ اذا كان مجرد المعرفة بالقراءة والكتابة دليلا على الرقى، فان لبنان ولا شك ارقى البلدان العربية

Izā kāna *muḡarradu-l-maʿrifati* bi-l-qirā’ati wa-l-kitābati dalīlan ʿalā-r-ع *raqji*, fa-*inna* Lubnāna wa lā šakka arqā-l-buldāni-l-ع arabijjati ‘Если *только* уменье читать и писать [букв. — если *голое* (из) уменья чтения и письма] является доказательством развития, то, действительно, Ливан, нет сомнения, наиболее развитая из арабских стран’ («ad-Duhūr» azār 1934).

Глава IX. Обороты восклицания и зова (обращение) и междометия в них. Вводные слова и предложения.

Наиболее часто встречающимся оборотом восклицания является оборот, состоящий из глагола IV породы совершенного времени 3-го лица единственного числа мужского рода (соответствующего в данном случае краткому прилагательному) с предшествующей частицей *mā* и последующим именем в винительном падеже, например:

١ ما أشبه المستبد في نسبه الى رعيته بالوصي الخائن القوي على أيتام أغنياء
ينصرف في أموالهم وانفسهم كما يهوى ما داموا قاصرين

Mā ašbaha-l-mustabidda fī nisbatihī ilā raʿijjatihī bi-l-waṣijji-l-xā'ini-l-qawijji عālā ajtāmin aṣṣijjā'a jataṣarrāfu fī amwālihīm wa anfusihīm ka-mā jahwā mā dāmū qāṣirīna 'Как похож самодержец в отношении его к подданным своим на вероломного сильного опекуна богатых сирот, [который] распоряжается их богатствами и ими самими, как ему нравится, пока они являются несовершеннолетними!' (al-Kawākibī).

٢ ما اغرب الاحلام التي كنا نعلمها في بلاد الغرائب وما ابعدھا

Mā aṣraba-l-aṣlāma-llatī kunnā naṣlumuhā fī bilādi-l-ḡarā'ibi wa mā abʿadahā 'Как необыкновенны сны, которые мы видели в стране диковинок, и как они далеки!' (ar-Rajṣānī).

٣ فما اعظم فرجي بمرآك

Fa-mā aʿẓama farajī bi-marāka [= bi-mar'āka] 'Как велика моя радость, что я вижу тебя!' (Zabrān).

К этому обороту примыкает употребительный следующий, отличающийся от него тем, что глагол здесь стоит в совершенном времени I породы, а имя — в именительном падеже:

ما شاء الله. عمل جليل سيخلد اسمك في بطون التاريخ

Mā šā'a-llāhu. ʿamalun ḡalīlun sa-juxallidu-smaka fī buṭūni-t-ta'riḡi 'Как это хорошо! [букв. — то, что желал (= желает) аллах]. Славное дело, оно увековечит твое имя в недрах истории' (Tajmūr).

Не менее употребительны обороты восклицания, начинающиеся с частицы kam, например:

١ وكم انا مشتاق الى لقاء ابيك بشخصك

Wa kam anā muštāqun ilā liqā'i abika bi-šaḡṣika 'И как я [букв. — сколь я] жажду встречи с отцом твоим в твоём лице!' (Zabrān).

٢ فكم من امرأة سهلت على زوجها وسائل النجاح في اعماله وأعدت له اسباب الراحة والاطمئنان ليتفرغ لاشغاله وكم من امرأة شاركت زوجها او اخاها او والدها في متاعبه. وكم من امرأة طيبت قلب الرجل وقوت عزيمته في حالة اليأس والقنوط

Fa-kam mini-mra'atin saḡhalat عālā zauḡihā wasā'ila-n-naḡāci fī aʿmālihī wa aʿaddat lahu asbāba-r-rāṣati wa-l-itmi'nāni li-jatafarrāya

li-ašyālihi wa kam mini-mra'atin šarakat zaužahā au aḫāhā au wālidahā fī matāʿibihī. Wa kam mini-mra'atin tajjabat qalba-r-ražulī wa qawwat ʿazīmatahu fī ḥālātī-l-ja'sī wa-l-qunūṭī 'Сколько женщин облегло своим мужьям пути успеха в их делах и обеспечило им средства покоя и довольства, чтобы они предавались своим занятиям; сколько женщин участвовало со своими мужьями, братьями и отцами в их трудах. Сколько женщин успокаивало сердце мужчин и укрепляло его решимость во время безнадежности и отчаяния!' (Amīn).

Ряд частиц употребляется при зове и связывается, таким образом, с выражением обращения. Среди них следует отметить частицы jā и ajjuhā. Они требуют именительного падежа определенного состояния, за исключением того случая, когда находящееся после частицы jā имя сопровождается следующим за ним именем или местоимением в родительном падеже, — тогда первое имя ставится в винительном падеже. Встречаются также особые окончания звательного падежа — āh и atāh. Обращение с указанными выше частицами может стоять в начале, середине и конце предложения, например:

١ وقلت في نفسي يا ضيعان ما تعلمته في المدارس

Wa qultu fī nafsi jā dajʿāna mā taʿallamtuhu fī-l-madārisi 'И я сказал себе: «О как жалко то, чему я учился в школах!» [букв. — «О потеря того, чему я учился в (этих) школах!»] (Ḥaddād).

٢ حزنت على نفسي وقلت بالله ما اجهلني

Ḥazintu ʿalā nafsi wa qultu jā-llāhu mā ažhalanī 'Я опечалился и сказал: «о боже, как я невежествен!» (Ḥaddād).

٣ وقال لها وصيتي اليك يا أماء أن تأدبي مأدبة بعد موتي وتدعى اليها كل الناس

Wa qāla lahā waṣijjatī ilajki jā ummāh an ta'dibī ma'dabatan baʿda maūtī wa tadʿī ilajhā kulla-n-nāsi 'И сказал он ей: «Мое завещание тебе, о мама, чтобы ты устроила пир после моей смерти и созвала на него всех людей» (Ḥaddād).

٤ واليك الدليل الواضح ايها القارىء

Wa ilajka-d-dalīlu-l-wāḍiḥu ajjuhā-l-qārī'u 'И [вот] тебе явное доказательство, о читатель' (Jakdāš).

Обращения, образуемым при помощи упомянутых частиц, нередко предшествуют междометия, обычно стоящие непосредственно перед этими частицами, иногда же отделенные от них другими словами, но всегда находящиеся в самом начале предложения, например:

١ إيه أيتها السفينة! إيه أيها الجواد الأشهب!

Īhi ajjatuhā-s-safīnati! Īhi ajjuhā-l-żawādu-l-ašhabu! 'Ну, корабль! Ну, серый конь!' (Fauzī).

٢ اه! يا نينه! لا أستطيع ان أزيد شقاءك

Āh! jā najna! lā astatiʿu an azīda šaqā'aki 'Ах мамочка! я не могу увеличить твое несчастье' (ʿUbayd).

٣ هيا الى النضال ضد الحرب الاستعمارية ايها الشعب المظلوم

Hajjā ilā-n-niḍāli didda-l-ḥarbi-l-istiʿmārijjati ajjuhā-š-šaʿbu-l-maẓ-lūmi 'Гей, на борьбу против империалистической войны, уметенный народ!' (al-Laḥna, 1 VIII 1935).

Междометие *wā* может требовать как именительного, так и винительного падежа, например:

٤ واذا كان الرجل هو الاسلوب كما يقولون، فلا أعلم أن أحدا في هذا البلد كان أولى بوصف الكاتب من المرحوم جرجي زيدان، فوا رحمته له، ووا اسفا عليه

Wa izā kāna-r-raḥūlu huwa-l-uslūbu ka-mā jaqūlūna, fa-lā aʿlamu anna aḥadan fī hāzā-l-baladi kāna aulā bi-waṣfi-l-kātibī minā-l-marḥūmī Ǧurǧī Zajdān, fa-wā raḥmatāh lahu, wa wā asafā ʿalajhi 'И если человек — это стиль [букв. — он стиль], как говорят, то я не знаю, чтобы кто-либо в этой стране имел большее право называться писателем, чем покойный Журжи Зейдан, и о милосердие для него, и о печаль о нем!' (al-Manfalūṭī).

Часто в начале предложения находится междометие, не сопровождаемое обращением, например:

قلت: افِّ! يكاد نَفْسِي ان ينقطع

Qultu: uffin! jakādu nafasī an janqatiʿa 'Я сказал: «Тыфу! мое дыхание близко к тому, чтобы пресечься»' (Sā'iṣ).

В заключение приведем ряд применяемых оборотов восклицания, которые выражают восхищение, клятву и пожелание, например:

١ الله انت ايتها البلاد العربية التي لم يشأ الله ان اجهلك حياتي كلها

Li-llāhi anti ajjatuhā-l-bilādu-l-ʿarabijjatu-llatī lam jašaʿi-llāhu an aḏhalaki ʿajātī kullahā 'Как прекрасна ты [букв. — для аллаха ты], арабская страна, относительно которой не захотел аллах, чтобы я не знал ее [букв. — чтобы я не знал тебя] в течение всей моей жизни!' (ar-Rajʿānī).

٢ بالله يا هيفاء كفاك تبكين

Bi-llāhi jā Hajfāʿu kafāki tabkīna 'Ей богу, о Хайфа, довольно тебе плакать!' (Sāʿiy).

٣ فوالله ما الزلة في الاولى والآخرة الا زلة أمكم حواء سامحها الله.

Fa-wa-llāhi mā-z-zallatu fi-l-ūlā wa-l-āxirati illā zallatu ummikum ʿawwāʿa sāmaḥahā-llāhu 'И, ей богу, нет ошибки ни в этой, ни в будущей жизни, кроме ошибки [букв. — не (есть) ошибка в этой жизни и в будущей жизни, если не ошибка] матери вашей Евы, да простит ее аллах [букв. — простил ее аллах]!' (al-ʿaqqād).

٤ فقلت له يا أبانا يغفر الله لك! ما أول ميراثك واكثر وراثتك!!

Fa-qultu lahu jā abānā jayfiru-llāhu laka! mā aqalla mirāṣaka wa akṣara wurrāṣaka!! 'И я сказал ему: «О отец наш, да простит тебе аллах [букв. — прощает аллах тебе], как мало твое наследство и как многочисленны твои наследники!»' (al-ʿaqqād).

Частицы *bi* и *wa* во 2-м и 3-м примерах употребляются для выражения клятвы и требуют родительного падежа. Совершенное время глагола в 3-м примере и несовершенное — в 4-м служат для выражения пожелания, дополняя тем случаи употребления этих времен, рассмотренные в VI главе на стр. 73.

Вводные слова и словосочетания, обозначая переход к новой мысли либо отношение говорящего к высказываемому им, находятся в начале, середине или конце предложения. Вот примеры на некоторые из них:

١ ان هذا القرار مختص «بمقاطعة» سوريا فقط، ولا يشمل لبنان

Inna hāzā-l-qarāra muxtaṣṣun bi-«muqāṭaʿati» Sūrijjā fa-qaṭ, wa lā jašmalu Lubnāna 'Подлинно [действительно], это постановление относится

[букв. — написал их и произнес их] господин Эррио вслед за последней поездкой его в Страну Советов; затем они были напечатаны последовательно в парижских журналах «Марианна» и «Конферансье» («ad-Duhūr», ab 1934).

Деепричастия, являясь обстоятельственными словами, поясняющими глагол (иногда масдар в значении неопределенной формы глагола), обычно следуют за ним. Однако они, так же как и деепричастные обороты, часто отделяются рядом других слов от глагола, к которому относятся, например:

١ ثم بصت قليلا ويعود الى الكلام قائلا

Summa jaṣmutu qalīlan wa ja ʿūdū ilā-l-kalāmi qā'ilan 'Затем он молчит немного и возвращается к речи говоря [= затем он помолчал немного и вернулся к речи, сказав]' (Tajmūr).

٢ وأقلعت الباخرة «آسيا» من السويس في الرابع عشر من شهر مايو سنة ١٩٢٠ قاصدة الهند

Wa aqla ʿati-l-bāxiratu «Asijā» mina-s-Suwajsi fī-r-rābiʿi ʿašara min šahri mājū sanati 1920 qāṣidatani-l-Hinda 'И отплыл пароход «Азия» из Суэца 14 мая 1920 года, направляясь в Индию' (Tajmūr).

٣ وبجواره الشيخ البسطاويصى يدعك عينيه مردداً كلام البك بالحرف الواحد

Wa bi-ziwārihi-š-šajxu-l-Bastāwiṣi ja d ʿaku ʿajnajhi muraddidan kalāma-l-baki bi-l-ṭarfi-l-wāṭidi 'И около него шейх Бастависы протирает свои глаза [= протирал свои глаза], повторяя речь бека слово в слово [букв. — единым словом]' (Tajmūr).

٤ واستخدم العرب الحصيان في عهد معاوية آخذين ذلك من الروم

Wa-staxdama-l-ʿarabu-l-xiṣjāna fī ʿahdi Muʿāwijata āxiḏīna ḡālika mina-r-rūmi 'Арабы стали пользоваться евнухами во время Муавии, позаимствовав то от византийцев' (Amin).

٥ قرأت اللزوميات معجبا بها، ثم قرأتها مترنحاً ورحمت افاخر بانى من الامة التى نبع فيها هذا الشاعر الحر الجسور، الحكيم

Qara'tu-l-luzūmijjāti muʿḏaban bihā, summa qara'tuhā mutarannīṭan wa ruṭtu ufāxiru bi-annī mina-l-ummati-llatī nabaya fihā hāzā-

š-šāعiru-l-ṣurru-l-žasūru-l-ṣakīmu 'Я прочитал «ал-Лузумият» [сборник стихов арабского поэта Абу-л-Алā], *восхищаясь им*, затем прочитал его *качаясь* [как пьяный] и стал гордиться тем, что я из [того] народа, в котором появился этот свободный, смелый и мудрый поэт' (ar-Rajṣānī).

Деепричастия могут быть выражены также глаголом несовершенного времени при сказуемом-глаголе совершенного времени, о чем уже упоминалось выше (см. гл. VI, стр. 81), и масдаром в винительном падеже, превращающимся тогда в неизменяемую часть речи, — в последнем случае деепричастие, а равно и деепричастный оборот, иногда предшествуют сказуемому, например:

١ عدت الى اميرك استصحب صاحب اللزوميات و كنت ترجمانه هناك

عudtu ilā Amīrika astaṣṣibu ṣāṣiba-l-Luzūmijjāti wa kuntu tarḡumānahu hunāka 'Я вернулся в Америку, *взяв с собой* [букв. — я вернулся в Америку беру с собой = беря с собой] автора «ал-Лузумият», и был его переводчиком там' (ar-Rajṣānī).

٢ واقراراً بذلك قد وقع المفاوضون هذا الاتفاق ووضعوا عليه اختامهم

Wa iqrāran bi-ḡālīka qad waqqaca l-mufawwadūna hāzā-l-ittifāqa wa waḡa alajhi axtāmahum 'Признавая это, уполномоченные подписали это соглашение и приложили к нему свои печати' («Alif-bā'», 27 XI 1934).

В заключение приведем нижеследующие примеры распространенных предложений, включающих причастные и деепричастные обороты (первые отмечены в них курсивом, а вторые — разрядкой):

١ أذاعت دار الانتداب أمس الاول بلاغا رسميا عن فسخ الاتفاق التجاري بين بلادنا والحكومة المصرية واعدة فيه بتطبيق التعريفة الكبرى على البضائع الواردة إلينا من مصر

Azāعat dāru-l-intidābi amsi-l-awwala balāyan rasmijjan an fasxi-l-ittifāqi-t-tiḡārijji bajna bilādīnā wa-l-ṣukūmati-l-miṣrijjati wāعidatan fihi bi-taṡṡīqi-t-taعrifati-l-kubrāعalā-l-baḡā'i-ل-wāridati ilajnā mim-Miṣra 'Опубликовало позавчера управление протектората официальное сообщение о расторжении торгового договора между нашей страной и египетским правительством, угрожая в нем приме-

доставило ей то высокое] [= такое высокое] место, выше какого нет в общественном положении' (Amīn).

۳ وهى [روايات تمثيلية لأحمد شوقي] — كما سبق لى ذكره فى غير هذا

المقام — فى غاية ما يكون من حسن التناسق والتألف

Wa hija [riwājātun tamsīlijjatun li-Aḥmad Šauqī] — *ka-mā sabāqa lī zikrūhu fī ḡayri hāzā-l-maqāmi* — fī ḡājati mā jakūnu min ḡusnī-t-tanāsuqī wa-t-ta'ūlufi 'И они [драматические произведения Ахмеда Шауки], как я упоминал ранее об этом в другом месте, являются пределом того, что бывает из прелести последовательности и связи' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abrīl 1939).

۴ ولما كان الشباب هو المعول عليه فى جميع النهضات أرى من واجبى أن أجب عن هذا السؤال — وليسمح لى الشبان بأن أتكلم بصراحة تامة كشأنى فى جميع المواقف ليكونوا على بينة من أمرهم — فاذا وعوا قولى وعملوا به لا يضى ريع قرن على البلاد العربية حتى تعود الى سابق مجدها فتتحدا أمام التيار الأجنبى وتستعيد مكانتها السابقة

Wa li-mā kāna-š-šabābu huwa-l-muḡawwalu ḡalajhi fī žamīḡ-i-n-naḡḡāti arā min wāžibī an użība ḡan hāzā-s-su'ālī — *wa-l-ḡasmat lī-š-šubbānu bi-an atakallama bi-ḡarāḡatin tāmmatin ka-ša'nī fī žamīḡ-i-l-mawāqifi li-jakūnū ḡalā bajjīnatin min amrihim* — *fa-izā waḡau ḡaulī wa ḡamilū bihi lā jamḡī rubḡu ḡarnin ḡalā-l-bilādi-l-ḡarabijjati ḡattā-taḡūda ilā sābiqī mažḡihā fa-tattaḡida amāma-t-tajjāri-l-ažnabijji wa tastaḡida makānatahā-s-sābiqata* 'И так как молодежь опора во всех движениях, я считаю своей обязанностью ответить на этот вопрос — да разрешат мне юноши говорить с полной откровенностью, как я это делаю, о всех позициях, чтобы они обладали ясным пониманием своего дела — и если они внемлют моему слову и поступят согласно ему, не пройдет четверть века в отношении арабских стран, как они вернутся к прежней своей славе, объединятся перед иностранным течением и возвратят прежнее свое положение' (al-Bārūdī; «al-Hilāl», abrīl 1939).

Глава X. Причастные и деепричастные обороты. Распространенные предложения, включающие эти обороты.

Представляя собой согласованные определения (см. гл. III, стр. 43), причастия вместе с зависящими от них словами образуют причастные обороты (об употреблении причастия действительного залога для обозначения глагола настоящего времени упоминалось в гл. VI, стр. 84). Таким образом причастия и причастные обороты ставятся непосредственно после имени, к которому они относятся, например:

١ يبلغ من العمر الثامنة والأربعين، ملتح بلحية سوداء فيها مباديء الشيب
المقبل

Jabluḡu mina-l-ʿumri-š-šāminata wa-l-arbaʿina, multacin bi-liḡjatin saudā'a fiḥā mabādī'u-š-šajbi-l-muqbilī 'Он достигает сорокавосьмилетнего возраста, носит черную бороду [обрамлен черной бородой], в которой начатки наступающей седины [букв. — начатки седины наступающей]' (Tajmūr).

٢ قلت ان شوقي عاد الى بلاده مصر وهو مثال الفتى المثقف، الجامع بين
اخلاق العرب وثقافة الفرنجة ومدنيتهم

Qultu anna Šauqī ʿāda ilā bilādihi Mišra wa huwa mišālu-l-fatā-l-mušaqqafi-l-žāmiʿi bajna axlāqi-l-ʿarabi wa saqāfati-l-firanžati wa madaniyyatihim 'Я сказала, что Шауки вернулся в свою страну — Египет, в то время как он был примером образованного юноши [= будучи примером образованного юноши; букв. — и он пример образованного юноши], соединяющего [в себе] черты арабов с образованностью и культурой европейцев' (Ajjūb).

٣ وهى مقالة مأخوذة من بين جملة دروس ومحاضرات كتبها والقاهها المسبو
هريو اثر زيارته الاخيرة لبلاد السوفيات، ثم نشرت بالتسلسل في مجلتي «ماريان»
و«كونفرنسيا» الباريزيتين

Wa hiya maqālatun ma'xūzātun min bajni žumlati durūsīn wa muḡdarātīn katabahā wa alqāhā-l-musjū Harijū ašara zijāratihī-l-axīrati li-bilādi-s-sūfjāti, summa nuširat bi-t-tasalsuli fi mažallataj «Mārijān» wa «Kūnfaransijā»-l-bārizijjatajni 'И это [букв. — и она] статья, взятая [= заимствованная] из ряда лекций и бесед, которые написал и произнес

[букв. — написал их и произнес их] господин Эррио вслед за последней поездкой его в Страну Советов; затем они были напечатаны последовательно в парижских журналах «Марианна» и «Конферансье» («ad-Duhūr», āb 1934).

Деепричастия, являясь обстоятельственными словами, поясняющими глагол (иногда масдар в значении неопределенной формы глагола), обычно следуют за ним. Однако они, так же как и деепричастные обороты, часто отделяются рядом других слов от глагола, к которому относятся, например:

١ ثم بصت قليلا ويعود الى الكلام قائلا

Summa jaṣmutu qalilan wa ja ʿūdū ilā-l-kalāmi qāʿilan 'Затем он молчит немного и возвращается к речи *говоря* [= затем он помолчал немного и вернулся к речи, сказав]' (Tajmūr).

٢ وأقلت الباخرة «آسيا» من السويس في الرابع عشر من شهر مايو سنة ١٩٢٠ قاصدة الهند

Wa aqla ʿati-l-bāxiratu «Asijā» mina-s-Suwajsi fī-r-rābiʿi ʿašara min šahri mājū sanati 1920 qāṣidatani-l-Hinda 'И отплыл пароход «Азия» из Суэца 14 мая 1920 года, *направляясь в Индию*' (Tajmūr).

٣ وبجواره الشيخ البسطاوبص يدعك عينيه مردداً كلام البك بالحرف الواحد

Wa bi-żiwārihi-š-šajxu-l-Bastāwiṣi ja d ʿaku ʿajnajhi muraddidan kalāma-l-baki bi-l-ḥarfi-l-wāḥidi 'И около него шейх Бастависы протирает свои глаза [= протирает свои глаза], *повторяя речь бэка слово в слово* [букв. — единым словом]' (Tajmūr).

٤ واستخدم العرب الخصيان في عهد معاوية آخذين ذلك من الروم

Wa-staxdama-l-ʿarabu-l-xiṣjāna fī ʿahdi Muʿāwijata āxiḏina ʿālika mina-r-rūmi 'Арабы стали пользоваться евнухами во время Муавии, *позаимствовав то от византийцев*' (Amīn).

٥ قرأت اللزوميات معجبا بها، ثم قرأتها مترنجا ورحمت افاخر بانى من الامة التى نبغ فيها هذا الشاعر الحر الجسور، الحكيم

Qara'tu-l-luzūmijjāti muʿāban bihā, summa qara'tuhā mutarrannitan wa ruḥtu ufāxiru bi-annī mina-l-ummati-llatī nabaya fihā hāzā-

š-šāعīru-l-ṣurru-l-žasūru-l-ṣakīmu 'Я прочитал «ал-Лузумият» [сборник стихов арабского поэта Абу-л-Ала], *восхищаясь им*, затем прочитал его *качаясь* [как пьяный] и стал гордиться тем, что я из [того] народа, в котором появился этот свободный, смелый и мудрый поэт' (ar-Rajṣānī).

Деепричастия могут быть выражены также глаголом несовершенного времени при сказуемом-глаголе совершенного времени, о чем уже упоминалось выше (см. гл. VI, стр. 81), и масдаром в винительном падеже, превращающимся тогда в неизменяемую часть речи, — в последнем случае деепричастие, а равно и деепричастный оборот, иногда предшествуют сказуемому, например:

١ عدت الى اميرك استصحب صاحب اللزوميات و كنت ترجمانه هناك

عudtu ilā Amīrika astaṣṣibu ṣāṣiba-l-Luzūmijjāti wa kuntu tarḏu-mānahu hunāka 'Я вернулся в Америку, *взяв с собой* [букв. — я вернулся в Америку беру с собой = беря с собой] автора «ал-Лузумият», и был его переводчиком там' (ar-Rajṣānī).

٢ واقراراً بذلك قد وقع المفوضون هذا الاتفاق ووضعوا عليه اختامهم

Wa iqrāran bi-zālīka qad waqqaع a-l-mufawwadūna hāzā-l-ittifāqa wa waḏaع ūع alajhi axtāmahum 'Признавая это, уполномоченные подписали это соглашение и приложили к нему свои печати' («Alif-bā», 27 XI 1934).

В заключение приведем нижеследующие примеры распространенных предложений, включающих причастные и деепричастные обороты (первые отмечены в них курсивом, а вторые — разрядкой):

١ أذاعت دار الانتداب أمس الاول بلاغا رسميا عن فسخ الاتفاق التجاري بين بلادنا والحكومة المصرية واعدة فيه بتطبيق التعريفة الكبرى على البضائع الواردة البنا من مصر

Azāgat dāru-l-intidābi amsi-l-awwala balāyan rasmijjanع an fasxi-l-ittifāqi-t-tižārijji bajna bilādīnā wa-l-ṣukūmati-l-miṣrijjati wāع idatan fihi bi-taṭbiqi-t-taع rifati-l-kubrāع alā-l-baḏā'īع i-l-wāridati ilajnā mim-Miṣra 'Опубликовало позавчера управление протектората официальное сообщение о расторжении торгового договора между нашей страной и египетским правительством, угрожая в нем приме-

нением максимального тарифа к товарам, *прибывающим* [= импортируемым] к нам из *Египта*' («al-Balāḡ», 21 VIII 1933).

٢ ابلغنا قلم المطبوعات صباح اليوم قرار المفوض السامي القاضي بوضع الاتفاق التجاري المعقود مؤخرًا بين مصر ودول الشرق الموضوعة تحت الانتداب الفرنسي موضع التنفيذ اعتبارًا من ٢١ الجاري مع نص هذا الاتفاق والكتب الملحقة به

Ablayanā qalamu-l-maṭbūʿati ṣabāḡa-l-jaumi qarāra-l-mufawwaḍi-s-sāmi-l-qāḍija bi-waḍʿi-l-ittifāqi-t-tiżārījji-l-maʿqūdi miʿaxxaran bajna Miṣra wa-d-duwabi-š-šarqi-l-mawḍūʿati taḡta-l-intidābi-l-faransijji maḍiʿa-t-tanfizi-ʿtibāran min 21-l-żārī maʿa naṣṣi hāzā-l-ittifāqi wa-l-kuṭubi-l-mulṡaḡati bihi 'Сообщило нам бюро печати сегодня утром постановление верховного комиссара, *предписывающее о помещении торгового договора, заключенного недавно между Египтом и восточными странами, находящимися под французским протекторатом, в месте исполнения, считая с 21-го текущего, одновременно с текстом этого договора и документами, приложенными к нему*' («Alif-bā'», 27 XI 1934).

Б. Сложное предложение

Глава XI. Сочиненные предложения. Сочинение при помощи союзов и бессоюзное.

Говоря о простом предложении, мы уже указывали наиболее часто встречающиеся в нем союзы, к числу которых принадлежат *wa* и *fa* (см. гл. V, стр. 66-67).

При помощи этих же союзов и некоторых других образуются сложно-сочиненные предложения, причем первый из них большей частью соединяет предложения, обозначающие явления, происходящие одновременно, а второй — предложения, обозначающие явления, происходящие последовательно одно за другим. Иногда союз *wa* приобретает противительный оттенок, соединяя предложения, противопоставляемые друг другу; например:

١ ولم تعرف اسباب زيارة سموه المفاجأة وقد كثرت بشأنها الاشاعات

Wa lam tu'raf asbābu zijāratī sumuwwihi-l-mufa'āzi'ati wa qad kaṣurat bi-ša'nihā-l-išā'ātu 'И были неизвестны *причины* внезапного посещения его высочеством и умножились *сообщения* относительно их' («al-Balāḡ» 17 IX 1935).

٢ يموت ادباؤنا وتطفأ انوار المعاني في عقولهم وتبقى بيوتهم خالية واجداثهم

داثرة

Jamūtu udabā'unā wa taṭfa'u anwāru-l-ma'āni fī 'uqūlihim wa tabqā bujūtuhum xālijatan wa aẓdāsuhum dāṣiratan 'Умирают *наши литераторы* и гаснет *свет идей* в их умах, и остаются *дома их* пустыми и *могилы их* разрушающимися' (Jakun).

٣ وصلت هيفاء الى هذه المرحلة من الحديث وشغتها ترتجفان وصدورها يرتفع ويهبط ودموعها تتسابق واوتار عنقها تتضخم والكلمات تخرج من فيها متقطعة متورجة

Waṣalat Hajfā'u ilā hāzihi-l-marḡalati mina-l-ḡadiṣi-wa-ṣafatāhā tartaḡifāni wa ṣadruhā jartafi 'u wa jahbutu wa dumū'uhā tata-

sābaqu wa autāru ʿunqihā tataḍaxhamu wa-l-kalimātu taḥruḏu min famihā mutaqaṭṭiʿatan mutahaddiżatan ‘Дошла Хайфа до этого места [букв. — до этой остановки] рассказа и губы ее дрожат и грудь ее поднимается и опускается и слезы ее стараются опередить друг друга и жилы на шее ее надуваются и слова выходят из ее рта пресекаясь, прерываясь [= Хайфа дошла до этого места своего рассказа, губы ее дрожали, грудь поднималась и опускалась, слезы старались опередить друг друга, жилы на шее ее надувались, и слова выходили изо рта ее, пресекаясь и прерываясь]’ (Ṣā’iḡ).

وفلسطين زراعية، وأبنائها في حاجة الى المدارس، والقرى — بله المدن — معدومة العناية الصحية..

Wa Filastinu zirāʿijjatun, wa abnā’uhā fī ṭāḏatin ilā-l-madārisi, wa-l-qurā — balḡa-l-muduna — maʿdūmatuni-l-ʿinājatī-š-ṣiṭṭijjati ‘А Палестина — земледельческая [страна], и сыны ее нуждаются в школах, и селения [ее], даже города, лишены здравоохранения...’ («al-Balāḡ», 21 VIII 1933).

○ بدات سنة ١٩٣٢، والازمة العالمية في عنفوان شدتها

Badaʿat sanatu 1932 wa-l-azmatu-l-ʿālamijjatu fī ʿunfu wāni šiddatihā ‘Начался 1932 год, а мировой кризис в расцвете своей силы’ («al-Ahrām», 1 II 1933).

٦ ومات عامئذٍ امير الافغان عن ولدين وهما شير علي خان ومحمد اعظم خان فاقتتلا على الولاية، فانصر جمال الدين للثاني فقربه وجعله من رؤساء جنده؛ فشهد الحروب وحضر الوقائع فازداد جراءة واستخفافاً بالموت

Wa māta ʿāmaʿizin amīru-l-Afḡāni ʿan waladajni wa humā Šir ʿalī xān wa Muṭammad Aʿzam xān fa-qtatalā ʿalā-l-wilājati, fa-ntaṣara Ḍamāl-ad-dīn li-š-šānī, fa-qarrabahu wa ḏaʿalahu min ruʿasāʾi ḏundihi, fa-šahida-l-ṭurūba wa ṭaḍara-l-waqāʾiʿa fazzdāda ḏarāʿatan wa-stixfāfan bi-l-mauti ‘И умер в тот год эмир Афганистана, оставив двух сыновей, и они [= и это] Шир Али-хан и Мухаммед Азам-хан, и сражались они друг с другом за правление, и Джемал-ед-дин взял сторону второго, и [тот] приблизил его и сделал его [одним] из начальников своего войска, и [Джемал-ед-дин]

участвовал в войнах и был в сражениях, и умножился [он] в смелости и пренебрежении к смерти [= В тот год умер эмир Афганистана, оставив двух сыновей, а именно Шир-Али-хана и Мухаммед Азам-хана; они сражались друг с другом за правление, Джемал-ед-дин взял сторону второго, тот приблизил его и сделал одним из начальников своего войска; Джемал-ед-дин участвовал в войнах и был в сражениях, он стал еще более смелым и пренебрегающим смертью]' (Isṭāq).

К употребительным союзам, соединяющим предложения, которые обозначают следующие одно за другим явления, относится также *summa*; например:

٧ فلبث في مصر بضعة اسابيع ثم برحها على متن طيارته ومعه صديقه
الانجليزى عائدين الى انجلترا عن طريق طرابلس وتونس والجزائر وفرنسا

Fa-labiṣa fi Miṣra biḍʿata asābīʿa *summa* barīḥahā ʿalā matni ṭajāratihi wa maʿahu ṣadiquhu-l-inḡilizijju ʿā'idajni ilā Inḡiltarrā ʿan ṭariqi Ṭarābulus wa Tūnis wa-l-Ḍazā'ir wa Faransā 'И [= потом] он пробыл в Египте несколько недель, затем покинул его на борту своего аэроплана и с ним его друг, англичанин, вернувшись в Англию по маршруту Триполи—Тунис—Алжир—Франция' («Ṭaḡwīm-al-Hilāl», 1932).

Одним из часто встречающихся сочинительных союзов, имеющих противительный оттенок, является *lakinna*, нередко употребляющийся вместе с союзом *wa*, например:

٨ ليس لدينا احصاء رسمي لمعرفة عدد المهاجرين اللبنانيين (والاحصاء في زمن
الحكومة الغابرة من الكماليات المضرة) ولكنه يؤخذ من الاستقراآت الطويلة

La jsa ladajna iṣṣā'un rasmiyyun li-maʿrifati ʿadadi-l-muhāžirīna-l-lubnānijjīna (wa-l-iṣṣā'u fi zamāni-l-ṣukūmati-l-ḡābirati mina-l-kamālijjāti-l-mudīrrati) wa *lakinna* hu ju'xazu mina-l-istiqrā'āti-t-ṭawīlati 'Нет у нас официальной статистики [букв. — не есть у нас официальная статистика], чтобы знать число эмигрантов ливанцев (статистика же во время прежнего правительства [была] из вредных второстепенностей), но оно [это число] берется из долгих исследований' (al-Bustānī).

٩ كانت السوق اليوم ثابتة ولكن الحركة بطيئة نظرا لدنو عطلة العيد

Kānati-s-sūqu-l-jauma ṣābitatan wa *lakinna*-l-ṣarakata batī'atan naẓaran li-dunuwwi ʿutlāti-l-ʿīdi 'Рынок был сегодня устойчив-

чивым, однако движение [было] медленным, в виду близости праздничного бездействия' («al-Ahrām», 30 III 1934).

На ряду с соединением простых предложений в сложно-сочиненные при помощи союзов существует и способ бессоюзного их соединения, применяемый значительно реже, например:

١ هيغاء أمية لا نعرف سبك الالفاظ ولا تجسيم المصيبة

Hayfa'u u *mmijjatun* lā taʿrifu sabka-l-alfāzi wa lā tažsīma-l-muṣṭabati 'Хайфа неграмотна, она не умеет облекать в форму слова, ни воплощать [= изображать картинно] несчастье' (Sā'iḡ).

٢ البلاد بحالة هياج شديد، بوشيد وجماعته يجبرون بعض اعضاء الهيئة الادارية للجمعية بالوسائط الارهابية الغظيعة على امضاء عريضة توقيف الاضراب. الاكثرية ترفض ذلك، الامن العام يذيع انتهاء الاضراب لكن الشوفيرية مستمرين في اضرابهم الى الانتصار

Al-bilādu bi-ṭālati hijāžin šadīdin, *Būšid* wa *žamāʿatuhu* jažburūna baʿda aḡḡa'i-l-haj'ati-l-idārijjati li-l-žamāʿijjati bi-l-wasā'iti-l-irhābijjati-l-fazīʿati ʿalā imdā'i ʿarīdati tauqifi-l-idrābi. *Al-aksarijjatu* tarfiḡu zālika, *al-amnu-l-ʿāmmu* juzi ʿu-ntihā'a-l-idrābi lakinna-š-šūfarijjata mustamirrūna fi idrābihim ilā-l-intisāri 'Страна в состоянии сильного волнения, Бушид и его компания принуждают некоторых членов президиума общества гнусными насильственными мерами подписать заявление о прекращении забастовки. Большинство отвергает это, общественная безопасность [= охранка] возвещает об окончании забастовки, однако шофферы продолжают свою забастовку до победы' («aš-Šarq-al-ʿarabi», 1 mājis 1935).

٣ الكاتب كالمصور، كلاهما ناقل، وكلاهما حاك، الا أن الاول ينقل مشاعر النفس إلى النفس والثاني ينقل مشاهد الحس الى الحس

Al-kātibu ka-l-muṣawwiri, *kilāhumā* nāqilun, wa *kilāhumā* ṭākin, illā *anna-l-awwala* janqulu mašāʿira-n-nafsi ilā-n-nafsi wa-*s-sānija* janqulu mašāhida-l-ṭissi ilā-l-ṭissi 'Писатель как художник, оба они передают и оба они рассказывают, однако первый передает ощущения души душе, а второй передает видимое внешним чувством внешнему чувству' (al-Manfalūti).

В двух последних примерах мы находим применение обоих способов — как союзного, так и бессоюзного в пределах одного сложно-сочиненного предложения.

Глава XII. Подчинение предложений. Придаточные предложения подлежащие и сказуемые.

Подчинение предложений, как и сочинение, бывает союзное и бессоюзное. Наиболее характерные случаи применения способа бессоюзного подчинения будут приводиться при рассмотрении существующих видов придаточных предложений. Роль придаточных предложений в современном арабском литературном языке значительно возрастает по сравнению с ролью их в классическом языке, они отличаются разнообразием, развиваясь на базе классического языка, с использованием широких возможностей последнего.

Придаточные предложения подлежащие часто связываются с главным при помощи подчинительного союза *an* или *anna*, например:

١ قد يبدو غريباً ان اعجب بغادة كربلاء وبغيرها من كتب المرحوم جورج زيدان، ثم لا أَسْعَى لمعرفة والاتصال به

Qad j a b d ū ḡarīb a n-an-a ʿ a ʒ a b a bi-Ġādati Karbalā' wa bi-ḡajrihā min kutubi-l-marḡūmi Ḍūrḡ Zajdān, ṣumma lā a s ʿ ā li-ma ʿ rifatihi wa-l-itṭiṣāli bihi 'Вероятно, покажется странным, что я восхищался «Девушкой Кербель» и другими книгами покойного Жоржа Зейдана и не стремился познакомиться с ним и войти с ним в общение' (Hajkal).

٢ وعز على الفتى أن يُتهم ظلماً، وألا تصدق والدته بكلامه، فانفجر يبكي بشدة وهو يحتج

Wa ʿ a z z a ʿ a l ā -l-fatā an j u t t a h a m a ḡulman, wa allā tu ṣ a d d i q a w ā l i d a t u h u kalāmahu, fa-nfaḡara jabkī bi-šiddatin wa huwa jaḡtaḡḡu 'Юноше стало обидно, что его несправедливо обвиняют [букв. — что он несправедливо обвиняется] и что его мать не верит словам его, и он разразился сильным плачем, протестуя [букв. — и он протестует]' (Tajmūr).

٣ واتفق أن خرجت فتاة الجيران من منزلها في تلك اللحظة حاملة حقيبة الاستحمام

Wa-ttafaqa an xarāḡat fatātu-l-ḡvrāni mim-manzilihā fi tilka-l-laḡzati ḡāmilatan ḡaḡibata-l-istiḡmāmi 'И случилось, что дочь соседей вышла из своего дома в этот момент, неся купальную сумку' (Tajmūr).

Затем, придаточные предложения подлежащие могут связываться с главным посредством относительных местоимений allazī, allatī, man и mā, представляющих собой союзные слова, являющиеся в таких случаях подлежащим придаточного предложения, например:

ان الذي مدحك بما ليس فيك انما هو مخاطب غيرك

Inna-l-lazī ma d a ḡ aka bi-mā lajsa fika inna-mā huwa muḡaḡibun ḡajraḡa 'Тот, кто [букв. который] хвалит тебя за то, чего нет в тебе, на самом деле разговаривает с кем-то другим' (Amīn).

من الناس من اذا اراد ان يفعل الخير انتهر الوقت المناسب لاعلانه

Mi na - n - n ā si man izā arāda an jaf a ḡ ala-l-xajra-n t a ḡ a z a-l-waḡta-l-munāsiba li-i ḡ lānihi 'Среди людей [бывает] тот [такой, такие], кто, если захочет сделать добро, выбирает удобное время для его объявления [= разглашения]' (Amīn).

ليس ما يكتب على أبواب الامكنة دائما صحيحا. فقد يكون بين سكان
البيمارستان من هو أعدل من هذا الذي تراه سائرا في الطريق متمتعا بحريته

La jsa mā juktabu ḡalā abwābi-l-amkinati dā'i man ḡ a ḡ ḡ an. Fa-ḡad ja k ū nu bajna sukkāni-l-bīmāristāni man huwa a ḡ ḡ alu min hāzā-l-lazī tarāhu sā'iran fi-t-ḡarīḡi mutamatti ḡ an bi-ḡurrijatihi 'Не всегда истинно то, что пишется на дверях [определенных] мест [букв. — не является то, что пишется на дверях мест, всегда истинным]. Часто бывает среди обитателей дома умалишенных тот, кто умнее [букв. — кто он умнее] [вот] этого, которого ты видишь [букв. — которого ты видишь его] идущим по дороге, наслаждающимся своей свободой' (Amīn).

Придаточные предложения сказуемые, так же как и придаточные подлежащие, связываются с главным при помощи относительного местоимения allazī, allatī, например:

وهذا المندوب هو الذي ينتخب عضو البرلمان

Wa hāzā-l-mandūbu huwa-l-lazī j un t a ḡ a b u ḡ u ḡ wa-l-barlamāni 'И этот делегат он [= есть] тот, который избирается членом парламента' («ḡaḡwīm-al-Hilāl», 1932).

٢ من هو الذي يحب صاحبه أو قريبه أو موطنه أكثر؟ أهو الذي يكشف الستار عن عيوبه ويظهرها له كما هي؟ أم الذي يغض البصر عن نقائصه ويخفيها عليه ويمدحه ليسره

Man huwa-lazī juḥibbu ṣāḥibahu au qarībahu au muwāṭinahu akṣara. A-huwa-lazī jakšifu-s-sitāra ʿan ujūbihi wa juẓhiruhā lahu ka-mā hiġa? Ami-lazī jaḡuddu-l-baṣara ʿan naqā'iṣihi wa juḡfihā ʿalajhi wa jamdaḥu li-jaṣurrahu? 'Кто он [= есть] тот, который любит своего друга, близкого или земляка более? Он ли [= есть ли он] тот, который снимает завесу с его недостатков и обнаруживает их ему, как они [существуют]? Или тот, который не обращает внимания на его недостатки, скрывает их перед ним и хвалит его, чтобы радовать его?' (Amīn).

٣ انت الذى مثلت الى المودة فى اكمل اشكالها

Anta-lazī maṣṣalta ilajja-l-mawaddata fī akmalī aškālihā 'Ты тот, который представил мне любовь в ее совершеннейшей форме' (Amīn).

В виду того, что относительные местоимения *allazī*, *man* и *mā* имеют значения: первое — «который» и «тот который», второе — «кто» и «тот кто», третье — «что» и «то что», во всех приведенных выше примерах, где они употребляются в указательно-относительном значении, эти местоимения раздваиваются — указательная их часть остается в главном предложении, а относительная переходит в придаточное.

В дополнение к сказанному в I главе (стр. 27-28) необходимо еще привести несколько типичных сложных предложений, в которых первое предложение представляет собой подлежащее, зачастую сопровождаемое другими зависящими от него членами предложения, а второе, взятое целиком, является сказуемым первого предложения, например:

١ احياء التراث العربى لا بد له من عمليين متلازمين يتوقف أحدهما على الآخر

Itjā'u-t-turāsi-l-ʿarabijjī lā budda lahu min ʿamalajni mutalāzimajni ġatawaqqafu aḥaduhumā ʿalā-l-āḡarī 'Для оживления арабского наследия необходимы два связанных друг с другом действия, из которых одно зависит от другого [букв. — оживление арабского наследия, нет избежания для него от двух действий, связанных друг с другом, зависит одно из них от другого]' (al-ʿaqqād; «al-Hilāl», abrīl 1939).

чивым, однако *движение* [было] медленным, в виду близости праздничного бездействия' («al-Ahrām», 30 III 1934).

На ряду с соединением простых предложений в сложно-сочиненные при помощи союзов существует и способ бессоюзного их соединения, применяемый значительно реже, например:

١ هيفاء أُمِّيَّة لَا تَعْرِفُ سَبْكَ الْاَلْفَاظِ وَلَا تَجْسِمُ الْمَصِيْبَةَ

Hajfa'u ummiyyatun lā ta'rifu sabka-l-alfāzi wa lā tažsimal-muṣibatati 'Хайфа неграмотна, она не умеет облекать в форму слова, ни воплощать [= изображать картинно] несчастье' (Sā'iḡ).

٢ البلاد بحالة هياج شديد، بوشيد وجماعته يجبرون بعض اعضاء الهيئة الادارية للجمعية بالوسائط الارهابية الفظيعة على امضاء عريضة توقيف الاضراب. الاكثرية ترفض ذلك، الامن العام يذيع انتهاء الاضراب لكن الشوفيرية مستمرين في اضرابهم الى الانتصار

Al-bilādu bi-ḡālati hijāžin šadīdin, Būšid wa žamā'atuhu jažburūna ba'ḡda a'ḡdā'i-l-haj'ati-l-idārijjati li-l-žam'ijjati bi-l-wasā'iti-l-irhābijjati-l-fazī'ati alā imḡdā'i 'arīḡdati tauqīfi-l-idrābi. Al-aksarijjatu tarfiḡu zālika, al-amni-l-ḡamni juzi' u-ntihā'a-l-idrābi lakinna-š-šūfajrijjata mustamirrūna fī idrābihim ilā-l-intiṣāri 'Страна в состоянии сильного волнения, Бушид и его компания принуждают некоторых членов президиума общества гнусными насильственными мерами подписать заявление о прекращении забастовки. Большинство отвергает это, общественная безопасность [= охранка] возвещает об окончании забастовки, однако шофферы продолжают свою забастовку до победы' («aš-Šarq-al-ḡarabī», 1 mājis 1935).

٣ الكاتب كالصور، كلاهما ناقل، وكلاهما حاك، الا أن الاول ينقل مشاعر النفس إلى النفس والثاني ينقل مشاهد الحس الى الحس

Al-kātibu ka-l-muṣawwiri, kilāhumā nāqilun, wa kilāhumā ḡākin, illā anna-l-awwala janqulu mašā'ira-n-nafsi ilā-n-nafsi wa-s-sānija janqulu mašāhida-l-ḡissi ilā-l-ḡissi 'Писатель как художник, оба они передают и оба они рассказывают, однако первый передает ощущения души душе, а второй передает видимое внешним чувством внешнему чувству' (al-Manfalūti).

В двух последних примерах мы находим применение обоих способов — как союзного, так и бессоюзного в пределах одного сложно-сочиненного предложения.

Глава XII. Подчинение предложений. Придаточные предложения подлежащие и сказуемые.

Подчинение предложений, как и сочинение, бывает союзное и бессоюзное. Наиболее характерные случаи применения способа бессоюзного подчинения будут приводиться при рассмотрении существующих видов придаточных предложений. Роль придаточных предложений в современном арабском литературном языке значительно возрастает по сравнению с ролью их в классическом языке, они отличаются разнообразием, развиваясь на базе классического языка, с использованием широких возможностей последнего.

Придаточные предложения подлежащие часто связываются с главным при помощи подчинительного союза *an* или *anna*, например:

١ قد يبدو غريباً ان اعجب بغادة كربلاء وبغيرها من كتب المرحوم جورج زيدان، ثم لا أَسْعَى لمعرفة والاتصال به

Qad ja b d ū ḡarībān-an-a ʿa ʒ a b a bi-Ġādati Karbalā' wa bi-ḡajrihā min kutubi-l-marḡūmi Ẓūrʒ Zajdān, ṣumma lā a s ʿ ā li-ma ʿrifatihi wa-l-ittisālī bihi 'Вероятно, покажется странным, что я восхищался «Девушкой Кербель» и другими книгами покойного Жоржа Зейдана и не стремился познакомиться с ним и войти с ним в общение' (Hajkal).

٢ وعز على الغتى أن يتهم ظلمًا، وألا تصدق والدته كلامه، فانفجر يبكي بشدة وهو يحتج

Wa ʿ a z z a ʿ a l ā - l - f a t ā a n j u t t a h a m a z u l m a n , w a a l l ā t u s a d d i q a w ā l i d a t u h u k a l ā m a h u , f a - n f a ʒ a r a j a b k i b i - š i d d a t i n w a h u w a j a t t a ʒ ʒ u . 'Юноше стало обидно, что его несправедливо обвиняют [букв. — что он несправедливо обвиняется] и что его мать не верит словам его, и он разразился сильным плачем, протестуя [букв. — и он протестует]' (Tajmūr).

٣ واتفق أن خرجت فتاة الجيران من منزلها في تلك اللحظة حاملة حقيبة الاستحمام

١ وكنت شديد الوله بقرأة ما ينشر عن المغفور له الشيخ محمد
عبدہ ثم لم أتصل به الا في بعض دروس حضرتها عليه بالرواق العباسی

Wa kuntu šadīda-l-walaği bi-qirā'ati mā junšaru ған-
l-mayfūri lahu-š-šajxi Muṣammad Ғabdu ṣumma lam attāsil bihi illā fi
bağdi durūsin ṣaḍartuhā ғалағһи bi-r-Riwāqi-l-Ғabbāsijji 'Я сильно
пристрастился к чтению того, что печаталось [букв. — печатается]
со слов покойного шейха Мухаммеда Абдо, затем не общался
с ним, кроме как на некоторых лекциях, на которых я присутствовал у него
в ар-Ривак-ал-Аббаси [школе при мечети ал-Азхар]' (Hajkal, «al-Hilāl»,
aḡustus 1939).

٢ ولتأكد اسيادي ان ليس في الثناء في ما كتبت تزلف او مداهنة،
ولا في التقدير تشيع او تحامل

Wa-l-jata'akkad asjādī an la jsa fi-s-sanā'i fī-mā ka tabtu tazallufun
au mudāhanatun, wa lā fī-n-naqdi tašajju ған au taṣāmulun 'И пусть убе-
дятся мои господа, что нет в похвале в том, что я писал, подлаживанья
или лицемерия, ни в критике — поддержки [кого-либо] или нападок' (ar-
Rajṣānī).

Далее, дополнительные предложения, представляющие собой косвен-
ный вопрос, связываются с главным союзными словами или без помощи
союзов, если в дополнительном придаточном предложении имеется вопроси-
тельная частица «а» или «haḷ», ставящаяся при глаголе в начале такого
предложения, например:

١ ولكنه لا يعرف كيف حفظ القرآن، ولا يذكر كيف بدأه ولا كيف أعاده
وان كان يذكر من حياته في الكتاب مواقف كثيرة منها ما يضحك الان ومنها
ما يحزنه

Wa lakiñnahu lā ja ғrifu kajfa ṣafiza-l-qur'āna, wa lā jazkuru
kajfa bada'ahu wa lā kajfa a ғāda hu wa in kāna jazkuru min ṣajātihī
fī-!-kuttābi mawāqifa kaṣīratan minhā mā juḍṣikuhu-l-āna wa minhā mā
juḍzinuhu 'И, однако, он не знает, как он выучил наизусть Коран,
и не помнит, как впервые усвоил его, ни как повторил его, хотя
помнит из своей жизни в школе многие положения, среди которых [имеется]
то, что смешит его теперь, и то, что печалит его' (Fusajñ).

٢ ولم يسألوه من أين نقل، ولا كيف استند، بل سألوهم لِمَ لم يكتبه كما كتبوا، ويستنتج منه مثل ما استنتجوا

Wa lam jas'alūhu min ajna naqala, wa lā kajfa-stanada, bal sa'alūhu li-mā lam jaktubhu ka-mā katabū, wa jastantižu minhu mišla mā-stantažū 'И они не спросили его, откуда он перевел, ни как он сослался, но спросили его, почему он не написал его, как они написали, ни сделал из него вывод подобно тому, что они сделали' (al-Manfalūti).

٣ عثر رجال الشرطة على جسد رجل بشاطيء البحر قد تشوه وجهه وتمزقت ملابسه واعضائه فلم يمكن أن يعرفوا من هو

Cašara rižālu-š-šurtati calā žasadi ražulin bi-šati'i-l-batri qad tašawwaha wažhuhu wa tamazzaqat malābisuhu wa aedā'uhu fa-lam jumkin an ja'rifū man huwa 'Наткнулись полицейские на берегу моря на тело человека, лицо которого было обезображено, а одежда и органы разорвались, и не было возможности узнать, кто он' (Jakun).

٤ يرى صاحبنا نفسه كما قدمنا جالسا على الأرض يعبث بالنعال من حوله وسيدنا يقرأه سورة الرحمن ولكنه لا يذكر أكان يقرأها بادئا أو معيدا

Jarā šācibunā nafsahu ka-mā qaddamnā žālisān calā-l-arđi ja'bašu bi-n-ni'āli min caulihi wa sajjidunā juqri'uhu sūrata-r-račmāni wa lakin-pahu lā jazkuru a-kāna jaqra'uhā bādi'an au mu'ēdan 'Наш приятель видит себя, как мы упомянули ранее, сидящим на земле, играя сандалиями около себя, а саййидна [учитель] [= в то время как саййидна] читает ему сурю ар-Рахман, однако он не помнит, читал ли [тот] ее начиная или повторяя [= впервые или повторно]' (cusajn).

٥ ولا يمكن الحكم منذ الآن على عمل اتارك العظيم هل جاء في وقته أم بعد وقته وهل كان الترك أم لم يكونوا على اهبة تامة لقبول التغيير الاساسى الذى ادخل على حياتهم. بل ان الايام والسنين المقبلة هي التى تصدر هذا الحكم فى الوقت المناسب لان ما جرى حتى الان ليس الا مقدمات. ونحن لا نحكم على الامور بمقتضى مقدماتها بل بمقتضى نتائجها

Wa lā jumkinu-l-*ṣukmi* munzu-l-āna *عالمًا عاملي* Ataturka-l-*عازمًا* hal žā'a fi waqtihi am baḡda waqtihi wa hal kāna-t-*tūrku* am lam jakūnū *عالمًا* uḡbatin tāmmatin li-qubūli-t-taḡjiri-l-asāsijji-llazī adxala *عالمًا* taḡātihim. Bal inna-l-ajjāma wa-s-sinīna-l-muḡbilata hija-llati tusdiru hāzā-l-*ṣukma* fi-l-waqti-l-munāsibi li-anna mā žarā taḡtā-l-āna lajsa illā muḡaddimātin. Wa naḡnu lā naḡkumu *عالمًا*-l-umūri bi-muḡtaḡā muḡaddimātihā bal bi-muḡtaḡā nata'izihā 'И невозможно *судить* с данного времени о громадной деятельности Ататюрка, пришла ли она в свое время или позже его и были ли *турки* или не были готовы принять фундаментальное изменение, которое он ввел в их жизнь. Однако наступающие дни и годы являются теми, которые вынесут это суждение в соответствующее время, потому что то, что произошло до сих пор, представляет собой только предпосылки, мы же не судим о делах согласно предпосылкам их, но согласно их результатам' («al-Aḡrām», 21 XI 1938).

Наконец, дополнительные предложения — в виде косвенного вопроса связываются также с главным посредством условной частицы (союза) *in*, употребляющейся здесь в значении «ли», как указанные выше вопросительные частицы, «а» и *hal*, например:

ولست أذكر ان كنت قد رأيتہ مرة أو مرتين ولعلی لم أره أبدًا

Wa lastu azkuru *in* kuntu qad ra'ajtu hu marratan au marratajni wa la*عالمًا* lam arahu abadan 'И я не помню, видел ли я его один раз или два, а может быть я не видел его никогда' (Hajkal, «al-Hilāl», aḡustus 1939).

Глава XIV. Определительные придаточные предложения.

Определительные придаточные предложения весьма употребительны в современном арабском литературном языке и отличаются разнообразием способов выражения.

Довольно распространенным является связывание определительных предложений с главным посредством союзных слов *allazī*, *allatī*, относящихся к какому-либо имени главного предложения определенного состояния. Последние обычно подкрепляются так называемым *عًا'id* (букв. — «возвращающимся»), т. е. местоимением 3-го лица, воспроизводящим в придаточном предложении то имя главного, с которым согласуются относительные местоимения *allazī*, *allatī*.

Ēā'id представляет собой следующее за упомянутым относительным местоимением местоимение 3-го лица в именительном падеже — в одних случаях или местоименный суффикс того же лица — в других, находящийся непосредственно при сказуемом придаточного предложения или употребляющийся в сочетании с предлогом (Ēā'id в именительном и винительном падежах может опускаться); например:

١ هي كأس الجهل في الحالين، الجهل الذي يولد الخوف والبغض والجهل
الذي يولد الحب والاعجاب

Hija ka'su-l-žahli fī-l-ḥālajni-l-žahli-llazī juwallidu-l-ḥaufa wa-l-buḡḍa wa-l-žahli-llazī juwallidu-l-ḥubba wa-l-iġāba 'Эго чапа неведения в обоих случаях — неведения, которое рождает боязнь и ненависть, и неведения, которое рождает любовь и восхищение' (ar-Rajḥāni).

٢ وهل تصح معاشرة هذه التي تعد موت القرين ربحا

Wa hal taṣiḥ tu muġāšaratu hāzihi-llatī taġuddu maṭa-l-qarīni riḥṣan 'Истинна ли дружба этой, которая считает смерть супруга выгодой?' (Nāṣif).

٣ ولعل أحسن أوقاته التي يقضيها هو الوقت الذي يصرفه في تلك المكتبة

Wa laġalla aṭsana auqātihi-llatī jaqdihā huwa-l-waqtu-llazī jaṣrifuhū fī tilka-l-maktabati 'И, может быть, лучшее время, которое он проводит, — именно то время, которое он тратит в той книжной лавке [букв. и, может быть, лучшее время, которое (он) проводит его, оно время, которое (он) тратит его в той книжной лавке]' (Tajmūr).

٤ هذه الجمال التي تحمل الفواكه ويلتف حولها الاطفال والرعاة.... وهذه
الجاموسة المسكينة التي يزقها الجائعون والشحاذون.... وهؤلاء الفقهاء الذين
يجر بعضهم بعضًا.... وهذا النعش المحمول الذي يتخبط فيه الميت.... وهؤلاء
النسوة اللاتي صبغن أيديهن وعفرن بالتراب رؤوسهن.... — ما هذا كله?

Hāzihi-l-žimālu-llatī taḥmilu-l-fawākihā wa jaltaffu ṭaulahā-l-aṭfālu wa-r-raġāu... wa hāzihi-l-žāmūsatu-l-miskīnatu-llatī jazuffuhā-l-žā'iġūna wa-š-šaḥāzūna... wa hā'ulā'i-l-fuqahā'u-llazīna jazurru baġḍuhum baġḍan... wa hāzā-n-naġšu-l-maḥmūlu-llazī jataxabbatu fīhi-l-majjitu...

wa hā'ulā'i-n-niswatu-llātī ṣabaḡna ajdijahunna wa ʿaḡfarna bi-t-turābi ru'ūsahunna... — mā hāzā kulluhu? 'Эти верблюды, *которые* несут на себе фрукты и вокруг которых собираются [букв. — и собираются вокруг *них*] дети и простолюдины... эта несчастная буйволица, *которую* торжественно провожают [букв. — *которая* торжественно провожают *ее*] голодные и нищие... эти законоведы, *одни из которых* тащат других [букв. — *которые* тащат *одни (из) них* других]... этот движимый паланкин, *в котором* бьется [букв. — *который* бьется *в нем*] покойник... и эти женщины, *которые* окрасили свои руки и посыпали землей свои головы... что [такое] все это?' (Amīn).

Связывание определительных придаточных предложений с главным происходит также при помощи союзных слов *ṭajsu*, *izā* и т. п., например:

١ فحفروا الخنادق العظيمة وحولوا بواسطتها مجرى البترول الى أودية عبيقة
محملة حيث أحرقوه بطريقة فنية وتلافوا أخطاره

Fa-ṣafarū-l-xanādiqa-l-ʿaẓīmata wa ṭawwalū bi-wāsiṭatihā maẓrā-l-batrūli ilā audijatin ʿamīqatin mumṭilatin *ṭajsu aṭraqūhu* bi-ṭarīqatin fanniyyatin wa talāfau aḡṭārahu 'Они вырыли большие рвы и отвели посредством их русло нефти в глубокие пустынные долины, *где сожгли* ее искусственным способом и устранили опасность с ее стороны' («al-Hilāl», jūnijū 1933).

٢ عاشت المرأة حرة في العصور الاولى حيث كانت الانسانية لم تنزل في مهدها

ʿĀšati-l-mar'atu ṭurratan fi-l-ʿuṣūri-l-'ūlā *ṭajsu kānati-l-insānijjatu lam tazal fi mahdihā* 'Женщина жила свободной в первые века, *когда* человечество не переставало находиться в своей колыбели [= начинало свою историческую жизнь]' (Amīn)

٣ فان سنة ١٩٣١ قد كانت سنة استثنائية اذا بلغت مشترياتنا منا حدا
لم تبلغه من قبل بسبب ضعف محصول اوغذرا في تلك السنة حيث تجارة الصادر
من القطن في ايرى الهند

Fa-inna sanata 1931 qad kānat sanatan istiṣnā'ijjatan *izā balaḡat muštarajātuhā minnā ṭaddan lam tabluḡhu min qablu bi-sababi ḡaʿfi maṭṣūli Ūyandā fi-tilka-s-sanati ṭajsu tiẓāratu-ṣ-ṣādiri mina-l-quṭni fī ajdī-l-hunūdi* '1931 год был исключительным годом, *когда* на закупки у нас достигли предела, которого они не достигали ранее [букв. — не дости-

гали (они) его ранее], вследствие плохого урожая в том году хлопка Уганды, где экспортная торговля хлопком [находится] в руках индусов' («al-Ahrām», 1 II 1933).

К другим случаям способа союзного подчинения определительных предложений относится связывание их посредством союза *wa* в сочетании с местоимением 3-го лица или местоименным суффиксом того же лица, либо с глаголом, которому предшествует частица *qad*, например:

١ رشتت في نيويورك الجام تلو الجام من العلوم المشوبة وفيها اشياء من الجهل
النلال وما يمازجه من الخوف والاعجاب

Rašaftu fi Nijūjūrka-l-žāma tilwa-l-žāmi mina-l-ʿulūmi-l-mašūbati *wa* fi hā ašjāʿu mina-l-žahli-l-mutalaʿiʿi *wa* mā jumāziḡuhu mina-l-ḫaūfi *wa*-l-i-ʿābī 'Я поглощал в Нью-Йорке кубок за кубком смешанных знаний, в которых заключались [букв. — и в них] элементы блестящего неведения и те боязнь и восхищение, которые примешиваются к нему [букв. — и то, что примешивается к нему, из боязни и восхищения]' (ar-Rajṭānī).

٢ جاءني الصديق بصدق آخر وهو من الخلان الاولين الذين كانوا يزورونني
في الغريكة

Žāʿanī-ṣ-ṣadiqu bi-ṣadiqin āḫara *wa* huwa mina-l-ḫullāni-l-awwalīna-ḥaḏina kānū jazūrūnanī fi-l-Furajkati 'Пришел ко мне [этот] приятель с другим приятелем, который был [букв. — и он] из прежних друзей, что [букв. которые] посещали меня в Фурейке' (ar-Rajṭānī).

٣ وهنا قاطعتنا زغاريد فطومة وام محمد وكانت تتسمعان ما نقوله واخذت فطومة
نرقص رقصة قروية مدفوعة بهزة الوطنية وتنغني هاتفة بأناشيد مبهمة صعيدية لم
نتمكن ان نفهم منها غير عبارة «استجللنا يا بنات» وكانت تتردد كثيرًا في مقطوعاتها

Wa hunā qāṭaʿatnā zaḡāridu Faṭṭūma *wa* Umm-Muḥammad *wa* kānatā tatasammaʿāni mā naqūluhu *wa* aḫazat Faṭṭūma tarquṣu raqṣatan qarawijjatan madfūʿatan bi-hazzati-l-waṭanijjati *wa* tataḡannā hātifatan bi-anāšida mubhamatin ṣaʿīdijjatin lam natamakkan an nafhama minhā ḡajra gibāratin «istaḡlalnā jā banāt» *wa* kānat tataraddadu kaṣīran fi maq-tūʿātihā 'И здесь прервали нас возгласы Фаттумы и Умм-Мухаммед, которые обе слышат [букв. — и обе слышали] то, что мы говорили [букв. — то, что мы говорили его], и начала Фаттума танцевать сельский

танец, возбужденная движением патриотизма, и [стала] петь, воспроизводя неясные верхнеегипетские песни, из которых мы не могли понять [букв. — (мы) не могли понять из них] ничего, кроме выражения «стали мы независимыми, о девушки», которое часто повторялось [букв. — и часто повторялось] в их куплетах' (عُباجد).

٤ ومعنى ذلك ان المالك الاول وايراده يبلغ ١٥٠ جنيتها في السنة (٢٥ فدانا \times ٦ جنيات ايجار الفدان) يدفع ضريبة مقدارها ٢٧ جنيتها ومالك العشرة الالف ويبلغ ايراده ٦٠ الف جنيه في السنة (١٠,٠٠٠ \times ٦ جنيات ايجار الفدان) يدفع ضريبة مقدارها ١٠,٨٠٠ جنيه فيبقى له ٤٩,٢٠٠ جنيه.

وواضح ان الذي يبلغ ايراده في السنة ١٥٠ جنيتها ويدفع منها ٢٨ جنيتها يستقطع هذا المبلغ من قوته وقوت عياله

Wa ma'na zālika anna-l-mālika-l-awwala wa irāduhu jabluḡu 150 žinajhan fī-s-sanati (25 faddānan \times 6 žinajhātin ižāri-l-faddāni) jadfa'u darībatan miqdāruhā 27 žinajhan wa māliku-l-عاšarati alāfin wa jabluḡu irāduhu 60 alfa žinajhin fī-s-sanati (10 000 \times 6 žinajhātin ižāri-l-faddāni) jadfa'u darībatan miqdāruhā 10 800 žinajhin fa-jabqā lahu 49 200 žinajhin. Wa wādiḡun anna-llazī jabluḡu irāduhu fī-s-sanati 150 žinajhan wa jadfa'u minhā 27 žinajhan jastaqti'u hāzā-l-mablaya min qūtihi wa qūti'ijālihi 'И смысл этого, что первый владелец, доход которого достигает [букв. — и доход его достигает] 150 гиней в год (25 федданов \times 6 гиней, арендную плату с феддана), платит налог, размер коего [букв. — размер его] 27 гиней, а владелец 10 000, доход которого достигает [букв. — и достигает доход его] 60 000 гиней в год (10 000 \times 6 гиней, арендную плату с феддана), платит налог, размер коего [букв. — размер его] 10 800 гиней, — и остается ему 49 200 гиней. И ясно, что тот, доход которого достигает [букв. — тот, который достигает доход его] в год 150 гиней и который платит [букв. — и платит] из них 27 гиней, урезывает эту сумму из своей пищи и пищи своей семьи' («al-Ahrām», 29 VIII 1938).

٥ وبعد ذلك بسنتين تعين رئيس آخر للحكومة وهو الجنرال طائر وقد انتخب من بين اعضاء مجلس شيوخ الولايات المتحدة فخطب قائلاً...

Wa ba'ada zālika bi-sanatajni ta'ajjana rā'isun āxaru li-l-ḡukūmati wa huwa-l-žanarāl Ṭājar wa qadi-ntuxiba min bajni a'adā'i mažlisi šujūxi-

l-Wilājāti-l-muttazidati fa-xaṭaba qā'ilan... 'Через два года после этого был назначен другой глава правительства — и это [букв. — и он] генерал Тайер, который был избран [букв. — и уже был избран] из числа членов сената Соединенных Штатов и произнес речь, сказав...' (Amīn).

Затем, определительные придаточные предложения связываются с главным при помощи бессоюзного подчинения, которое одинаково распространяется как на глагольные, так и на именные предложения, например:

١ فيك وجدت قلبًا يحب وعقلًا يفكر وإرادةً تعمل

Fika wažadtu qalban juṭibbu wa 'aqlan jaftakiru wa irādatan ta'ṣṭabu 'В тебе я нашел сердце, которое любит, ум, который мыслит, и волю, которая действует [букв. — в тебе я нашел сердце любит и ум мыслит и волю действует]' (Amīn).

٢ وهى بلاد لا جبال فيها

Wa hiya bilādun lā žibāla fihā 'И это страна, в которой нет гор [букв. — и она страна, нет гор в ней]' («al-Balāḡ», 18 III 1933).

٣ دخله الشهري يقدر بمائة جنيه يعيش بها عيشة رضاء لا تذر منها ولا شكوى

Daḫluhu-š-šahriju juqaddaru bi-mi'ati žinajhin ja'ēšu bihā 'Его месячный доход определяется ста гинейми, на которые он живет жизнью довольства, от каковой не брюзжит и не жалуется [букв. — доход его месячный определяется ста гинейми, живет на них жизнью довольства, нет брюзжания от нее и нет жалобы]' (Tajmūr).

٤ وكان أول حادث نبه الاذهان الى الطيران ولغت الانظار اليه رحلة الطيار

المقدم محمد صدقي من اوريا الى مصر على طيارة صغيرة اعتبر العارفون طيرانه بها ضربا من ضروب المجازفة، كما أنه سلك بها طريقا هو أصعب طريق للطيران بين اوريا ومصر بل أن قليلين جدًا من الطيارين هم الذين أجترأوا من قبل على سلوك ذلك الطريق

Wa kāna awwala ḥādīšin nabbaha-l-azhāna ilā-t-ṭajarāni wa lafata-l-anḡāra ilajhi riḥlatu-t-ṭajjāri-l-miqdāmi Muṭammad Šidqī min Aurubā ilā Miṣra 'алā ṭajjāratin sayīratin i'ṭabara-l-ārifūna ṭajarānahu bihā ḡarban min ḡurūbi-l-muḡāzafati ka-mā annahu salaka bihā ṭarīqan huwa aṣḡabu

ṭarīqin li-ṭ-ṭajarāni bajna Auṛubā wa Miṣra bal anna qalīlīna ḡiddan min-ṭ-ṭajjārīna humu-llazīna-ḡtara'ū min qablu عālā sulūki zālīka-ṭ-ṭarīqi 'И была первым событием, которое пробудило [букв. — пробудило] мысли к авиации и обратило на нее внимание, поездка отважного летчика Мухаммеда Сидки из Европы в Египет на маленьком аэроплане, полет на котором его [Сидки] считали знатоки [букв. — считали знатоки полет его на нем] одним из видов риска, как и то, что он следовал на нем [аэроплане] путем, каковой является наиболее трудным [букв. — он наиболее трудный (из) пути] для авиации, что даже весьма мало таких летчиков, которые осмелились бы [букв. — даже что малочисленны весьма из летчиков они, которые осмелились] раньше следовать таким путем' (Ṭarwīm-al-«Hilāl» 1932).

○ والمرأة العربية كانت مستعبدة لأنها كانت في الحقيقة متاعا يدخل في حوزة الرجل بالسلب أو بعقد هو اقرب للبيع منه الى الزواج

Wa-l-mar'atu-l-ʿarabijjatu kānat mustaʿbadatan li-annahā kānat fī-l-ṭarīqati matāʿan jadḡulu fī-ṭanzati-r-raḡuli bi-s-salbi au bi-ʿaqdin ḡuwa-ʿaqrabu li-l-baʿi minhu ilā-z-zawāʿi 'Арабская женщина была порабощена, потому что она в сущности была утварью, которая переходила во власть мужчины [букв. — переходит во власть мужчины] или путем грабежа или по договору, который ближе к торговле [букв. — он ближе к торговле], нежели к браку' (Amin).

К бессоюзному способу подчинения определительного предложения довольно близко стоит связывание его с главным посредством частицы illā со следующим за нею союзом wa, в одних случаях сопровождающихся, в других — не сопровождающихся далее местоименным суффиксом 3-го лица, например:

اوانما يمكننا ان نأكد هنا انه لا يوجد علم من العلوم ولا فن من الفنون الا وقد برهنت المرأة فيه على انها مستعدة الى ان تصل الى اعلا مراتب الكمال الانساني

Wa inna-mā jumkinunā an nu'akkida ḡunā annahu lā jūʿadu ʿilmun mina-l-ʿulūmi wa lā fannun mina-l-funūni illā wa qad barhanati-l-mar'atu fīhi ʿalā annahā mustaʿiddatun ilā an taṣila ilā aʿlā marātibī-l-kamālī-l-insānijjī 'Мы можем только подтвердить здесь, что нет ни одной науки, ни одного искусства, в котором женщина не доказала бы [букв. — если]

не доказала женщина в нем], что она способна достигнуть высших ступеней человеческого совершенства' (Amin).

٢ فما من واحدة منهن الا وكانت تمنى أن تجد رفيقًا صالحًا يحبها وتحبه
ويساعدها وتساعده

Fa-mā min wācidatin minhunna illā wa kānat tatamannā an taǧida raḥīqan ṣāliḥan juṭibbuhā wa tuṭibbuhu wa jusā'iduhā wa tysā'iduhu 'Нет ни одной из них, которая не желала бы найти [букв. — если не желала, чтобы нашла] достойного товарища, который любил бы ее и которого она любила бы, который помогал бы ей и которому она помогала бы [букв. — любит (он) ее и любит (она) его и помогает (он) ей и помогает (она) ему]' (Amin).

Глава XV. Обстоятельственные придаточные предложения. Придаточные предложения времени.

Обстоятельственные придаточные предложения довольно широко применяются в современном арабском литературном языке. К наиболее распространенным из них следует отнести придаточные предложения времени, соединяемые с главным союзами: *izā*, *izā-mā*, *ṭīna*, *ṭīnā-mā*, *ʿindamā*, *bajna-mā*, *kulla-mā*, *lammā*, *baʿda an*, *munzu*, *munzu an*, *mā dāma*, *rajša-mā*, *ilā an*, *qabla an*, *ṭattā* и др. Придаточные времени могут находиться в начале, середине или в конце сложного предложения, например:

١ أما إذا رست هذه وخرج رجالها إلى البر فأن عاطفة الكره تهرب إلى عرض
البحر امام حاجز الأمواج وتترقب خروج السفينة من الميناء لتخط بين رجالها

Ammā *izā* rasat hāzihi wa xarāḡa riǧāluhā ilā-l-barrī fa-inna ʿāṭifata-l-karhi tahrubu ilā ʿarḍi-l-baṭri amāma ṭāḡizi-l-amwāzi wa tatararqabu xurūḡa-s-safīnati mina-l-mīnā'i li-taṭuṭṭa bajna riǧālihā 'Но когда стало на якорь это [судно] и вышли люди его на берег, чувство неприязни убегает на простор моря перед волнорезом и подстерегает выход [этого] судна из гавани, чтобы поселиться среди его людей' (Fauzi).

٢ وإذا ما قرأت له قصة من قصص «هرون الرشيد» قال:
— هذا ملك من ملوك الاسلام حارب الجن والانس معا...

Wa *izā-mā* qara'tu lahu qisṣatan min qisṣaṣi «Hārūn ar-Rašīd» qāla:—
hāzā malikun mim-mulūki-l-islāmi ṣāraba-l-ḡinna 'wa-l-insa maʿan...

‘И когда я читал ему одно из повествований о Харуне ар-Рашиде, он говорил: «Это царь из царей ислама, который сражался с джиннами и людьми одновременно»’ (Tajmūr).

وإذا ما رويت له من شعر أبي نواس أو عمر بن أبي ربيعة في الغزل قال:
— هذا شعر سيدى عبد الرحيم البرعى يمدح الحضرة الالهية

Wa izā-mā rawajtu lahu min šīʿri Abī-Nuwāsini au ʿUmara-bni-Abī-Rabīʿata fī-l-ḡazali qāla: — hāzā šīʿru sajjidī ʿAbdi-r-raḡīmi-l-Buraʿī jamdatu-l-ḡadrata-l-ilāhijjata ‘А когда я ему передавал [что-либо] из поэзии Абу-Нуваса или Омара ибн-Абу-Раби в газели [любовном стихотворении], он говорил: «Это поэзия [стихи] моего саййида Абдуррахима ал-Бураи, [который] славословит божественное присутствие»’ (Tajmūr).

٣ ولكنه حين علم بأن المسلمين في غير الهند لا يحيطون أنفسهم بهذه الحرمات
التي لا معنى لها، وأن كل ما يتجنبونه على الأكثر هو لحم الخنزير، وعرفى بأكلة
براهمانية في محط رحالنا التالي

Wa lakinnahu ḡina ʿalima bi-anna-l-muslimīna fī ḡajri-l-Hindi lā juḡitūna anfusahum bi-hāzihi-l-ḡurumāti-llati lā maʿnā lahā, wa anna kullā mā jataḡannabūnahu ʿalā-l-akḡari huwa laḡmu-l-xinziri, waʿadanī bi-aklatin barāhmānijjatin fī maḡaḡḡi riḡālinā-t-tālī ‘Однако он, когда узнал, что мусульмане [в других местах], кроме Индии, не окружают себя этими предосторожностями [букв. — запретами], которые не имеют смысла, и что все то, чего они сторонятся больше всего, — это свиное мясо, обещал мне [накормить меня] браминским кушаньем в месте нашей следующей стоянки’ (Fauzi).

٤ لا اقبله إلا مرة في العام، وذلك حينما أذهب للضيعة لأقضى بها وقت الراحة

Lā uqābiluhu illā marratan fī-l-ʿāmi, wa zālika ḡina-mā aḡhabu li-d-dajʿati li-aqḡija bihā waḡta-r-ḡaḡati ‘Я встречался с ним только однажды в году [букв. — я не встречаюсь с ним кроме как однажды в году] и это в то время, когда я отправлялся [букв. — когда я отправляюсь] в деревню, чтобы провести в ней время отдыха’ (Tajmūr).

٥ ولد «مالرو» في عام ١٩٠١. وعند ما بلغ العشرين من عمره قام برحلة الى
الهند الصينية...

Wulida «Mālūr» fi ʿāmi 1901, wa ʿinda mā balaya-l-ʿiṣrīna min ʿumrihi qāma bi-riṭlatin ilā-l-Hindi-ṣ-Ṣinijjati... 'Мальро родился в 1901 году, и когда достиг двадцатилетнего возраста, совершил путешествие в Индо-Китай...' («ad-Duhūr», azār 1934).

٦ وعند ما يحى وطيس الغناء والمزمار والطبل يقرم الشيخ جمعه ونشوة الطرب تلاً رأسه، فيرقص بسكينة وصمت، ويده رافعة عكازه في الهواء تلوح به يمينا وشمالا

Wa ʿinda mā jaṭmā waṭāsu-l-ḡanā'i wa-l-mizmāri wa-t-ṭabli jaqūmu-š-šajx Žumʿa wa našwatu-t-ṭarabi tamla'u ra'sahu fa-jarquṣu bi-sakinatin wa šamtin wa jahu rāfiʿatun ʿukkāzahu fi-l-hawā'i tulawwiṭa bihi jamīnan wa šimālan 'И когда разгорается пыл пения, флейты и барабана, шейх Джум'а встает, в то время как опьянение веселья [букв. — и опьянение веселья] наполняет его голову, и пляшет в спокойствии и безмолвии, а рука его поднимает посох его в воздухе, размахивая им направо и налево' (Tajmūr).

٧ وبينما كان عباس يوماً في خلوة غرامية مع فتاته في سیدی بشر، كانت والدته جالسة مع صديقاتها تفتخر قائلة — إن ابني سيظل مثل الفتاة البكر، طاهر الذليل، لا يعرف شيئاً من مفاسد هذه الأيام...

Wa bajna-mā kāna ʿabbās jauman fī xalwatīn ḡarāmijjatin maʿa fatātihī fī Sīdī Bišr, kānat wālidatuhu žālisatan maʿa ṣadiqātibā taftaxiru qā'ilatan — inna-bnī sa-jazallu mišla-l-fatāti-l-bikri, ṭāhira-z-zajli, lā jaʿrifu šaj'an mim-mafāsidi hāzihi-l-ajjāmi... 'И в то время как Аббас пребывал однажды в любовном уединении вместе со своей девушкой в Сиди Бишр, мать его, сидя со своими приятельницами, гордилась, говоря: «Мой сын будет подобно девушке - девственнице незапятнанным [букв. — чистым (в отношении) подола], который не знает ничего из порочных дел этих дней...' (Tajmūr).

٨ أصيب الرئيس أحمد بالمalaria في عرض البحر، وكلما ذهب لأعوده شكالى الرئيس عبد الله أكثر مما يشكو الصواع والحارارة والرعدة

Uṣība-r-rajjis Aḥmad bi-l-malārijā fi ʿardi-l-baḥri, wa kulla-mā zaḥabtu li-aʿūdahu šakā li-r-rajjisa ʿabda-llāhi akšara mim mā jaškū-ṣ-ṣudāʿa wa-l-ṭarārata wa-r-raʿdata 'Раис Ахмед был поражен малярией в открытом

море [букв. — на просторе моря], и *всякий раз как я ходил* посещать его [букв. — чтобы (я) посещаю его], он жаловался мне на раиса Абдуллаха больше, чем на головную боль, жар и озноб' (Fauzī).

فلما اقتربت جماعة الفتيات من الصديقين ترك مراد رفيقه واتجه نحوهن
وانحنى أمامهن مسلماً

Fa-lammā-qtarabat žamā'atu-l-fatajātī mina-š-šadiqajni, taraka Murād rafiqahu wa-ttažaha naṭwahunna wa-ṇṇanā amāmahunna musalki-man 'И когда приблизилась группа девушек к обоим друзьям, Мурад оставил своего товарища, направился к ним и склонился перед ними, приветствуя' (Tajmūr).

١٠ ارتفعت اثمان اللحم منذ بضعة ايام فجعل الجزارون سعر الاوقية ٩ قروش
بعد ان كانوا يبيعونها بثمانية

Irtafa'at ašmānu-l-laṭmi munzu biḍ'ati ajjāmin fa-ža'ala-l-žazzārūna si'ra-l-ūqijjati 9 qurūšin ba'eda an kānū jabī'ūnahā bi-samānijatin 'Повысились цены на мясо несколько дней тому назад, и определили мясники стоимость окийе в 9 пиастров, после того как они продавали ее по восьми пиастров' («Alif-bā'», 3 IX 1938).

١١ وهذا ما قال في احدى خطبه بعد ما صار من كبار الرجال

Wa hāzā mā qāla fī iṭdā xutābihī ba'eda mā šāra min kibāri-r-rižālī 'И это то, что он сказал в одной из своих речей, после того как стал большим человеком [букв. — после того как стал из больших людей]' («al-Ahrām», 21 IX 1938).

١٢ أعرف الشيخ جمعه منذ كنت طفلاً صغيراً. ومنذ كانت الأيام لهواً ومسرة،
منذ كانت الحياة بسيطة خالية من قساوة العقل. اعرف الشيخ جمعه منذ ذلك
العهد.... أعرفه منذ كان يروى لي قصة سيدنا سليمان وما جرى له مع النسر
الهرم الذي عاش الف الف سنة

A'rifu-š-šajxa Žum'ea munzu kuntu ṭiflan šayīran. Wa munzu kānati-l-ajjāmu laḥwan wa masarratan, munzu kānati-l-ṭajātu basīṭatan xālijatan min qasāwati-l-ḡaqli. A'rifu-š-šajxa Žum'ea munzu zālika-l-ḡahdi...
A'rifuhu munzu kāna jarwī lī qiṣṣata sajjidnā Sulajmāna wa mā žarā

lahu mā_عa-n-nasri-l-harimi-llazī عāša alfa alfi sanatin 'Я знаю шейха Джум'а, с тех пор как я был маленьким ребенком, с тех пор когда дни были забавой и радостью, с тех пор когда жизнь была простой, свободной от черствости ума, — знаю шейха Джум'а с того времени... Я знаю его, с тех пор когда он передавал мне рассказ о нашем саййде Сулеймане [= Соломоне] и о том, что произошло у него с очень старым орлом, который жил тысячу тысяч лет' (Tajmūr).

١٣ منذ ان منحت ا카데미ة «غونکور» جائزتها للكاتب الشهير «مارسيل بروست»
ما راينا كاتبًا خطيرًا مثل «اندره مالرو» فاز بهذه الجائزة

Munzu an mana_عat akādīmijjatu «Гюнкюр» žā'izatahā li-l-kātibi-š-šahāri «Mārsil Birūst», mā ra'ajnā kātiban xaṭīran miṣla «Anidra Mālru» fāza bi-hāzihi-l-žā'izati 'С тех пор как академия Гонкур дала свою премию знаменитому писателю Марселю Прусту, мы не видели крупного писателя подобно Андре Мальро, который получил эту премию' («ad-Duhūr», azār 1934).

١٤ ومعلوم ان هذا الاتفاق لا عمل له، ما دامت انكلترا محتلة مصر

Wa ma_عlūmūn anna hāzā-l-ittifāqa lā _عamala lahu, mā dāmat Inkil-tarrā mu_عtallatan Miṣra, 'И известно, что это соглашение не имеет действия [= эффекта], пока Англия оккупирует Египет' («al-Ahrām, 4 VIII 1938).

١٥ والمرجى عندهم ان يتم ذلك في اقل من عشر سنوات، ريثما تكون انشئت
الدور الكافية وازدادت واردات الخزينة كما هو مقنن

Wa-l-mūražžā _عindahum an jatimma zālika fi aqalla min _عašari sanawātin, rajsa-mā takūna unši'ati-d-dūru-l-kāfiyatū wa-zdādat wāridātu-l-xaṣīnati ka-mā huwa muqannanūn 'И надеются у них, что это закончится менее чем в десять лет, покуда не будет создано достаточно домов и не увеличатся доходы казны, как это установлено законом' («ad-Duhūr», āb 1934).

١٦ ومع ذلك رفض فريد باشا المقاومة وامضى عقد الصلح في سيفر. اما
مصطفى كمال فجمع المؤتمر الوطنى في سيواس وقرر متابعة الحرب الى ان تستعيد
تركيا حريتها في أملاكها

Wa ma_عa zālika raḥaḍa Farīd bāšā-l-muqāwamata wa amḍā _عaqda-s-ṣulṭi fi Sifr. Ammā Muṣṭafā Kamāl fa-žama_عa-l-mu'tamara-l-waṭaniyya

fi Sīwās wa qarrara mutābaʿata-l-ṣarbi ilā an tastaʿīda Turkijjā ṣurrij-jatahā fi amlākīhā 'И вместе с тем Ферид-паша отказался сопротивляться и подписал мирный договор в Севре. Что касается Мустафы Кемаля, то он собрал национальный съезд в Сивасе, и [тот] постановил продолжать войну, пока Турция не вернет себе свободу в своих владениях' («al-Ahrām» 21 XI 1938).

١٧ قبل ان يتخرط العامل الصغير في سلك عمال المعمل يقضى سنتين في ملحق يتعلم فيه، اثناء الستة الشهور الاولى، اشغالا عامة. ثم يختص، في مدة الثمانية عشر شهرًا الباقية، بوحدة من الاحدى عشرة صناعة الملحقه بالمعمل

Qabla an janxarīta-l-ʿāmilu-ṣ-ṣayīru fi silki ʿummāli-l-maʿmali jaqdī sanatajni fi mulṭaṣiqin jataʿallamu fihi, aṣnā'a-s-sittati-š-šuhūri-l-ūlā, ašyālan ʿāmmatan. Summa jaxtaṣṣu, fi muddati-ṣ-ṣamānijati ʿašara šahrani-l-bāqijati, bi-wāṣidatin mina-l-iṭdā ʿašrata sināʿatani-l-mulṭaṣiqati bi-l-maʿmali 'Прежде чем вступит молодой рабочий в ряды рабочих [этого], завода, он проводит два года в одном подсобном предприятии, в котором изучает в течение первых шести месяцев общие работы, затем специализируется в период остальных восемнадцати месяцев в одном из одиннадцати ремесл, связанных с [этим] заводом' («ad-Duhūr», āb 1934).

١٨ أطل عباس من نافذة غرفته وابتسم، ثم تناول رواية قصصية يريد أن يتسلى بمطالعتها، ولكنه ما كاد يبدأها حتى رماها جانبًا، وأخذ يفكر فيما سوف يعلمه في الغد مع رفاقه

Aṭalla ʿabbās min nāfiẓati ɣurfatihi wa-btasama, summa tanāwala riwājatan qiṣaṣijjatan jurīdu an jatasallā bi-muṭālaʿatihā, wa lakinnahu mā kāda jabda'uhā ṭattā ramāhā žāniban, wa axaza jafkuru fi-mā saufa jaʿmaluhu fi-l-ɣadi maʿa rifāqihī 'Аббас посмотрел из своей комнаты и улыбнулся, затем взял приключенческий роман, желая развлечься его чтением, однако едва он начал его [букв. — и, однако, он не успел начать его], как бросил его в сторону и стал думать о том, что будет делать завтра вместе со своими товарищами' (Tajmūr).

١٩ وما إن ألت الباخرة الصغيرة مراسيها في نفس الموضع الذي غادرته منذ تسعة أشهر حتى انطلقت في الفضاء أصوات التصفيق والزغاريد صادرة من بعض ذوى الجلايب والنساء المؤترزات بالسواد

Wa mā in alqati-l-bāxiratu-s-ṣayīratu marāsijahā fi nafsi-l-mawḍiʿi-llazī yādarathu munzu tisʿati ašhurin *ṣattā-nṭalaqat fi-l-fadā'i aṣwātu-t-taṣfiqi wa-z-zayārīdu ṣādiratan min baʿdi zawī-l-ḫalālībi wa-n-nisā'i-l-mu'tazirāti bi-s-sawāli* 'И не успел бросить [букв. — и не бросил] маленький парход свои якоря на том же самом месте, которое он покинул девять месяцев тому назад, *как раздалась в пространстве крики приветствия и возгласы, исходя от некоторых обладателей длинных рубаш [мужчин] и женщин, одетых в черное платье*' (Фаулт).

В этом примере мы наблюдаем, помимо одного из характерных случаев выражения придаточного предложения времени, частицу in, употребляемую плеонастически при отрицании mā, стоящем перед глаголом совершенного времени в главном предложении. В дополнение к данному способу выражения придаточного времени можно привести другой аналогичный ему способ, где роль союза ṣattā выполняет союзная частица illā со следующим за ней союзом wa, а вместо отрицания mā в главном предложении употребляется lā, например:

٢٠ فلا تمر ساعة بعد استعمالها الا وتشعر بقوة جديدة ونشاط عظيم لم تعودها

من قبل

Fa-lā tamurru sāʿatun baʿda-stiʿmālihā illā wa tašʿuru bi-quwwatin ḡadīdatin wa naṣātin ʿaẓīmin lam taḡhadhumā min qablu 'И не пройдет час после ее употребления, *как ты почувствуешь новую силу и большую энергию, которых ты не знал прежде*' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

Кроме упомянутых выше подчинительных союзов придаточные предложения времени выражаются еще при помощи союза wa в сочетании с личным местоимением, часто с последующим глаголом, которому нередко предшествует частица qad, например:

١ لا أنسى إلى اليوم تلك النظرة المملوءة بالاسترحام وذلك الوجه المستعطف

الباكي وهو يقول:

— إذا كانت جذوة واحدة لا تستطيع بحور العالم قاطبة أن تطفئها، فكيف

تكون جهنم التي أعدت للكافرين؟

Lā ansā ilā-l-jaumi tilka-n-naẓrata-l-mamlū'ata bi-l-istirḡāmi wa zālīka-l-waḡha-l-mustaʿtifa-l-bākija wa hurra jaqūlu: — izā kānat ḡazwatun wāʿidatun lā tastafīʿu buḡūru-l-ʿālamī qātibatan an tuḡfi'ahā, fa-kajfa

takūnu žahannamu-llati u'iddat li-l-kāfirīna? 'Я не забыл [букв. — не забываю] до сего дня того взгляда, полного просьбы о милосердии, и того лица, просящего о сострадании, плачущего, в то время как он говорил [букв. — и он говорит]: «Если все моря мира не в состоянии были погасить одну головню [букв. — если была одна головня не в состоянии все моря мира погасить ее], то каков будет ад, который уготован для неверных?» (Tajmūr).

٢ «كان اسكندر الكبير قد فتح الدنيا بأسرها وهو في الثلاثين من عمره...»

Kāna Iskandaru-l-kabīru qad fataḥa-d-dunjā bi-asrihā wa huwa fī-s-salāsīna min ʿumrihi... 'Александр Великий покорил весь мир, в то время как ему было тридцать лет [букв. — и он в тридцати из жизни его]'... (ʿaddād).

٣ — قابلتها مرة وأنت ذاهب في الصباح إلى الحمام، ونظرت إليها نظرة غرام فابتسمت لك...

— وقابلتها اليوم في الكازينو وأنت بصحبة مراد... فابتسمت لك أيضًا...

Qābaltahā marratan wa anta zāhibun fī-ṣ-ṣabāḥi ilā-l-ḥammāmi, wa nazarta ilajhā nazrata ʿarāmin fa-btasamat laka... wa qābaltahā-l-jauma fī-l-Kāzinū wa anta bi-ṣuḥbati Murād... fa-btasamat laka ajḍan... 'Ты встретил ее однажды, в то время как ты шел утром купаться [букв. — и ты идущий утром на купанье], посмотрел на нее взглядом любви, и она улыбнулась тебе... И ты встретил ее сегодня в Казино, в то время как ты был в обществе Мурада [букв. — и ты в обществе Мурада], и она также улыбнулась тебе...' (Tajmūr).

٤ وانتي لفي انجلترا مقيم في «بريتون» على شاطئ المانش اذ جاء الى خطاب من المرحوم جورج زيدان يذكر لي انه اطلع على مقالتي عن كتاب مصطفى صادق الرافعي وان تقديره لها قد أدى به ليرسل الى كتابه عن «تاريخ أدب اللغة العربية» لعلى أجد فيه موضعًا للنقد

Wa innanē la-fī Inžiltarrā muqīman fī «Birajtūn» ʿalā šaṭi'i-l-Mānš iz žā'a ilajja xiṭābun mina-l-marḥūmi Žūrž Zajdān jazkuru li annahu-t-ṭalaga ʿalā maqālāti ʿan kitābi Muṣṭafā Šādiq ar-Rāfiʿi wa anna taqdirahu lahā qad addā bihi li-jursila ilajja kitābahu ʿan «Ta'rixi adabi-l-luyati-

l-*arabijjati*» la^عallī aẓīdu fīhi maudī^عan li-n-naqdi ‘И в то время как я [находился] в Англи, пребывая в Брайтоне на берегу Ламанша [букв. — и, поистине, я действительно в Англи находящийся в Брайтоне на берегу Ламанша], вдруг пришло ко мне обращение от покойного Журжи Зейдана, в котором упоминалось, что он ознакомился с моими статьями о книге Мустафы Садика-ар-Рафи’и и что его оценка их привела его к тому, чтобы послать мне свою книгу по истории арабской словесности [букв. — по истории «адаба» арабского языка], может быть я найду в ней место для критики’ (Hajkal, «al-Hilal», aḡuṣṡus 1939).

○ ومكث عباس بمفرده في الحجرة وهو يعجب لهذه الظنون الغربية التي تخطر على بال والدته، وينعى عليها تلك المعاملة القاسية التي تعامله بها، وقد أشرف الآن على سن الرجولة.

Wa makaṡa *ع*abbās bi-mufradihi fī-l-*ح*uṡrati wa huwa ja^عṡabu li-hā-zīhi-*ز*-*ز*unūni-l-*γ*arībati-llati taxṡuru *ع*alā bāli wālidatihi, wa jan^عā *ع*alajhā tilka-l-mu^عāmalata-l-qāsiyata-llati tu^عāmiluhu bihā, wa qad aṡrafa-l-āna *ع*alā sinni-r-ruṡūlati ‘Аббас оставался наедине с собой в комнате, удивляясь [букв. — и он удивляется] этим странным мыслям, которые пришли на ум его матери, и упрекая ее [букв. — и упрекает ее] за жестокое обхождение, которое она допускает, в то время как он приблизился [букв. — и он приблизился] теперь к возрасту возмужалости’ (Tajmūr).

٤ قام زيدان وتراثنا الأدبي مبعثر في بطون الكتب القديمة، وقد تمكن بما وهبه من حسن البصيرة واتزان الفكر ومضاء العزم أن ينظم ذلك التراث وأن يعبد طريق البحث العلمي فيه

Qāma Zajdān wa turāsunā-l-*а*dabijju muba^عṡarun fī buṡūni-l-*к*utubi-l-*q*adīmati, wa qad tamakkana bi-mā wuhibahu min *ح*usni-l-baṡīrati wa ttizāni-l-*ф*ikri wa maṡā’i-l-*е*azmi an junazzīma zālika-t-turāṡa wa an ju^عabbida tarīqa-l-baṡṡi-l-*е*ilmijji fīhi ‘Поднялся Зейдан, в то время когда наше литературное наследие было разбросано в недрах старинных книг [букв. — и наше литературное наследие разбросано в недрах старинных книг], и благодаря правильности взгляда, уравновешенности мысли и упорству энергии [букв. — и он имел возможность тем, что ему было дано из правильности взгляда, уравновешенности мысли и упорства энергии],

которые ему были даны, он имел возможность привести в порядок это наследие и проложить путь научного исследования в нем' (al-Muqaddasi; «al-Hilāl», abril 1939).

٧ تقص علينا جداتنا وأمهاتنا في بعض سرهن انهن تزوجن ولم تنزل
عليهن التمام

Taqussu ʿalajnā žaddātunā wa ummahātunā fī baʿḍi samarihinna. annahunna tazawwaḡna wa lam tazal ʿalajhinna-t-tamūʿimī 'Рассказывают нам бабушки и матери наши в некоторых своих ночных беседах, что они вышли замуж, когда они еще не переставали носить амулеты [букв. — и не переставали на них [быть] амулеты]' (Nāṣif).

Глава XVI. Придаточные предложения места, цели и причины.

Придаточные предложения места подчиняются главному преимущественно посредством союзов *ʿajṣu*, *ilā ʿajṣu*, *min ʿajṣu*, например:

١ انزل دائما حيث كنا منذ خمسين سنة ؟

A-nazallu dāʿiman ʿajṣu kunnā minzu xamsīna sanatan? 'Будем ли [мы] оставаться постоянно там, где были мы пятьдесят лет назад?' (ar-Rajṣānī).

٢ — بالطبع سأذهب حيث ذهب سائقوا العرب المسلمين في القديم الغابر

Bi-t-tabʿi sa-azhabu ʿajṣu zaḡaba sāʿiqū-l-ʿarabi-l-muslimīna fī-l-qadīmi-l-ḡābirī 'Естественно, я поеду туда, куда ездили путешественники [из] арабов мусульман в давнем прошлом' (Tajmūr).

٣ طواويس الرجال يقضون طوال الاعوام في ديوان الحياة ثم يخرجون منه كما تخرج الانعام من تحت السقائف. لا متزودين ولا مستخلفين. الى حيث القت رجالها

Tawāwisu-r-rižālī jaqdūna tiwāla-l-aʿwāmi fī diwāni-l-ʿajāti summa jaxružūna minhu ka-mā taxružu-l-aʿāmu min taṣṣi-s-saqāʿifi. Lā mutazawwidīna wa lā mustaxlifīna. Ilā ʿajṣu alqat riṣālahā 'Павлины [среди] людей, которые проводят [букв. — проводят] долгие годы в салоне жизни, затем выходят из него, как выходит скот из-под навеса, не имея запаса и не оставляя после себя ничего, — туда, где сложила [судьба] свои седла' (Jakun).

٤ اذن فانتم تخدمون المحتلين ولا تعلمون وتجنون الضرر من حيث ترجون
النفع وتضيقون القيد على اعناقكم من حيث تؤملون الفرع والانطلاق

Izan fa-antum taxdimūna-l-muḥtallīna wa lā taʿlamūna wa taẓnūna-
d-ḍarara min ṭajsu tarẓūna-n-naḥa wa tuḍajjiqūna-l-qajda ʿalā aʿnāqikum
min ṭajsu tuʿammilūna-l-faraḡa wa-l-inṭilāqa 'В таком случае вы служите
оккупантам и не знаете [этого] и навлекаете вред оттуда, *откуда вы надее-
тесь* [получить] пользу, и суживаете оковы на ваших шнях там, *откуда
вы питаете надежду* [получить] утешение и освобождение' (Naẓīb al-
ḥaddād).

Придаточные предложения цели связываются с главным при помощи
различных союзов и их сочетаний, а именно: an, li, kaḡ, li-kaḡ, ṭattā
и других, например:

١ لقد رسم على طريق الوجهة بأن أسير الى الكوفة ثم الى دمشق ثم الى
بيروت على ساحل البحر

La-qad rasama ʿalajja ṭarīqa-l-wiẓhati bi-an asīra ilā-l-Kūfati
summa ilā Dimašqa summa ilā Bajrūta ʿalā sāṭili-l-baṭri 'Он обозначил
мне дорогу путешествия, *чтобы я отправился в Куфу, затем в Дамаск,
затем в Бейрут на берегу моря*' (al-Mudawwar).

٢ فاخذ يستعد للزحف الى بغداد لكن الباب العالي طلب الصلح من
الحلفاء ليتسكن الدراماد فريد باشا من تسليم تركيا الى الانجليز

Fa-axaza jastaʿiddu li-z-zaṭfi ilā Bayḍāda lakinna-l-Bāba-l-ʿālija
ṭalaba-ṣ-ṣulḥa mina-l-ṭulafā'i li-jatamakana-d-Dāmād Farīd bāšā min
taṣlīmi Turkijjā ilā-l-inṣilīzi 'И он стал готовиться выступить к Багдаду,
однако Высокая Порта попросила мира у союзников, *чтобы Дамад Ферид-
паша мог отдать Турцию англичанам*' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٣ واما قصتي فسأقصها عليك على انفراد لئلا يسعنا الجند الرومي
نتكلم القبطية فيستغشونا والافضل تأجيل حكايته الى المساء على انفراد

Wa ammā qiṣṣatī fa-sa-aquṣṣuhā ʿalajka ʿalā-n-firādin li-'allā jasma-
ʿanā-l-ẓundu-r-rūmijju natakkallamu-l-qubṭijjata fa-jastaʿiššūnā wa-l-afdalu
ta'ẓilu ṭikājatī ilā-l-masā'i ʿalā-nfirādin 'А что касается происшествия со

мною, то я расскажу тебе о нем наедине, чтобы не услышало нас византийское войско, — мы говорим по-коптски, и они заподозрят нас; лучше отложить мой рассказ до вечера наедине' (Zajdān).

٤ بل هم كالحشرات التي تدب في الظلمة وتخشى الخروج الى نور النهار
كيلا تدوسها اقدام العابرين

Bal hum ka-l-ṣašarāti-llatī tadibbu fī-ḡ-zulmati wa taxšā-l-xurūḡa ilā nūri-n-naḡārī kaj-lā tadūsahā aqdāmu-l-ʿābirīna 'Нет, они как насекомые, которые ползают во мраке и боятся выйти на дневной свет, чтобы не растоптали их ступни прохожих' (Zabrān).

٥ فقد كان يكفى في الدستور القديم أن تقترح أغلبية عادية في مجلس النواب على عدم الثقة بالوزارة لكي يتحتم عليها أن تستقيل.

Fa-qad kāna jakfī fī-d-dastūri-l-qadīmi an taqtariḡa aḡlabijjatun ʿādijjatun fī maḡlisi-n-nuwwābi ʿalā ʿadami-s-ṣiqati bi-l-wizārati li-kaj jataṣattama ʿalajhā an tastaqīla 'И было достаточным по старой конституции, чтобы обычное [= простое] большинство в палате депутатов голосовало за недоверие министерству [кабинету], для того чтобы стало обязательным для него выйти в отставку' (Taḡwīm, «al-Hilāl», 1932).

٦ وها هي صورة المضابط التي قدمت نرسلها لجريدتكم الغراء ليطلع عليها القراء ولتكون تأكيدا لما قدمه العمال كي لا تذهب المضابط واتعابها ادراج الرياح وليدرسها من يعينهم الامر من ذوى الحل والعقد في شركة البترول في حيفا ومن يحق لهم الدفاع عن شعبهم من ذوى الشأن في حكومة سوريا الداخلية

Wa hā hija ṣūrātu-l-maḡābiṭi-llatī quddimat nursiluhā li-ḡarīdatikum-u-l-ḡarrā'i li-jattaliḡa ʿalajhā-l-ḡurrā'u wa li-takūna ta'kīdan li-mā qaddamahu-l-ʿummālu kaj lā tazhaba-l-maḡābiṭu wa atʿābuhā adrāḡar-rijāṭi wa li-jadrusahā man jaʿnīhimi-l-amru min zawī-l-ṣalli wa-l-ʿaqdi fī-širkati-l-batrūli fī ʿajfā wa man jatiqqu lahumu-d-difāʿ ʿan šaʿbihim min zawī-š-ša'ni fī ṣuḡumati Sūrijā-d-dāxilijjati 'И вот именно копия постановлений, которые были представлены; мы посылаем их вашей почтенной газете, чтобы ознакомились с ними читатели и чтобы они были подтверждением того, что представили рабочие, чтобы не пропали [эти] постановления и труды их понапрасну и чтобы изучили их те,

кого это дело касается из распорядителей власти в Обществе нефти в Хайфе, и те, кто имеет право защищать свой народ из занимающих [соответственное] положение во внутреннем правительстве Сирии' («Alif-bā'», 21 II 1934).

٧ وفي اعتقادنا ان الظروف مناسبة لرفع القيود عن الصحافة وتمكينها من حريتها الطبيعية من جهة وفتح الابواب امام طالبى الرخص الجديدة من اخرى حتى تكون بلادنا ذات مكانة مناسبة في عالم الصحافة

Wa fi-عتiqādinā anna-z-zurūfa munāsibatun li-raفعي-l-qujūdi عani-
 ṣ-ṣiṭāfati wa tamkinihā min turrijjatihā-t-ṭabiعيججاتي min ḡihatin wa fatci-
 l-abwābi amāma ṭālibī-r-ruxaṣi-l-ḡadīdati min uxrā *ṭattā takūna bilādunā*
ḡāta makānatin munāsibatin fī ʿālamī-ṣ-ṣiṭāfati 'И по нашему убеждению
 [эти] обстоятельства являются подходящими для снятия оков с прессы
 и предоставления ей естественной ее свободы, с одной стороны, и открытия
 дверей перед ищущими новых разрешений—с другой, чтобы наша
 страна обладала соответствующим местом [= заняла соответствующее
 место] в мире прессы' («al-Balāḡ», 6 X 1933).

В значении *ṭattā* для образования придаточных предложений цели могут употребляться также союзы *fa* и *wa*, например:

٨ — آه لو يُتاح لي السفر الى المحيط الهندي فأزور الهند والعجم وجزائر البحور

— Āh lau jutāṭu lī-s-safaru ilā-l-Muṭīṭi-l-hindijji *fa-azūra-l-Hinda*
wa-l-ḡaḡama wa ḡaḡā'ira-l-buṭūri 'Ах, если бы суждено было мне совер-
 шить путешествие в Индийский океан, чтобы я посетил Индию, Персию
 и Тихоокеанские острова!' (Tajmūr).

Что касается придаточных предложений причины, то подчинительными союзами, связывающими их с главным, являются: *li-anna*, *li-mā*, *bi-mā-anna*, *ṭajṣu*, *iḡ* и некоторые другие, причем придаточные причины находятся в начале, середине или конце сложного предложения, например:

١ ولكن احلامهم ما كانت الا وقتية لان تاريخ جامعة الامم ودوام الازمة العالمية وتطور السوفيات كل هذا اظهر ان تلك النظريات ما كانت الا احلام اطفال

Wa lakinna aṭlāmahum mā kānat illā waqtijjatan *li-anna ta'rīxa*
ḡāmiḡati-l-umami wa dawāmu-l-azmati-l-ʿālamijjati wa tatawwuru-s-Sūfi-
jāti kullu hāḡā aḡhara anna tilka-n-naḡarijjāti ma kānat illā aṭlāma

atfāli 'И, однако, грезы их были лишь временными, потому что история Лиги наций, продолжительность мирового кризиса и развитие Советов — все это обнаружило, что те теории были лишь детскими грезами' («Alif-bā'», 21 IX 1934).

٢ فقد تولى الجنرال فالكنهين الالمانى قيادة الجيوش العثمانية فى فلسطين. وكاد مصطفى كمال وهو تحت امرته يقاومه. لان كمالا لم يكن عسكريا فقط. بل كان ينطوى ايضا على السياسى الوطنى الذى يرى استقلال وطنه اهم عنده من كل القوانين العسكرية.

Fa-qad tawallā-l-žanarāl Fālkinhajn al-almānī qijādātā-l-žujūšī-l-ʿuṣmānijjati fi Filastīn. Wa kāda Muṣṭafā Kamāl wa huwa taṭta imratihī juqāwimuhu li-anna Kamālan lam jakun askarijjan fa-qat. Bal kāna jantawī ajdan ʿalā-s-sijāsijjī-l-waṭanijjī-llazī jarā-stiqlāla waṭanihi ahamma ʿindahū min kulli-l-qawānīni-l-askarijjeti '[Тогда] германский генерал Фалькенгейм ведал командованием оттоманских войск в Палестине, и Мустафа Кемаль, который находился под его начальством, едва не оказал ему сопротивление, потому что Кемаль был не только военным, но заключал в себе также политика-националиста, который считает независимость отечества более важной для себя, нежели все воинские уставы' («al-Ahrām», 21 XI 1938)

٣ ولما كان نيكسودرم مركبا تركيبا علميا لمحاربة اضطرابات الجلد فان تأثيره اسرع من اى مستحضر غيره

Wa li-mā kāna Nīksūdarm murakkaban tarkīban ʿilmijjan li-muṭā-rabati-dtirābāti-l-žildi fa-inna ta'sīrahu asraʿu min ajjī mustaṭṭarin ḡajrihi 'И вследствие того, что никсодерм составлен научным способом для борьбы с раздражениями кожи, действительно, влияние его более быстро, чем какого-либо другого средства' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٤ ولما كانت أعمالى كثيرة متعددة النواحي على ظهر السفينة، فقد تركت للريس أحمد كل جرعاته من الكينا عن يوم كامل توقعت فيه عدم إمكانى الذهاب إلى عنبر رؤساء البحرية قبل الهزيع الأول من الليل

Wa li-mā kānat aʿmālī kasīratan mutaʿaddidata-n-nawāḥī ʿalā ḡahri-s-safīnati, fa-qad taraktu li-r-rajjīs Aḥmad kulla žurʿātihi minā-l-kīmā ʿan jaumin kāmilin tawaqqatu fihi ʿadama imkānī-z-zahābi ilā

عانباري ru'asā'i-l-baṣrijjati qabla-l-haziغى-l-awwali mina-l-lajli 'И вследствие того, что были дела мои многочисленны и многосторонны на палубе [этого] корабля, я оставил райсу Ахмеду весь прием [букв. — весь глоток] хины целого дня, в который я полагал невозможным пойти в кубрик райсов моряков раньше первой части ночи' (Fauzi).

○ وبما اني اقرأ ببطء وتعب ، فاني اترك وقتي للمطالعات التي لا بد منها

Wa bi-mā annī aqra'u bi-bat'in wa ta'abin, fa-innī atruku waqtī li-l-muṭālaغāti-llati lā budda minhā 'И так как я читаю медленно и с трудом, то я оставляю свое время для чтения [букв. — для чтений] того, что необходимо' («ad-Duhūr», ab 1934).

٦ ويرجع السبب في نقص المقطوعة بالصورة المتقدمة الى نقص ٨٨٩ مغزلا من المغازل التي تغزل القطن المصرى حيث كانت في ٣١ يوليو من العام الماضى ١٩٧٢٠ فنقصت في شهر يناير من هذا العام الى ١٥٨٣١ مغزلا

Wa jarziغى-s-sababu fi naqsi-l-maqtūغىjjati bi-ṣ-ṣūrati-l-mutaqad-dimati ilā naqsi 889 maṣzalan mina-l-maṣzali-llati taṣzilu-l-quṭna-l-miṣrija ٢ايسو kānat fī 31 jūlijū mina-l-غāmi-l-mādā 16 720 fa-naqasat fī šahri janājira min kāgā-l-غāmi ilā 15 831 maṣzalan 'И объясняется причина уменьшения [этой] потребности упомянутым выше образом уменьшением [на] 889 веретен из тех, которые пряли египетский хлопок, так как было их 31 июля прошлого года 16 720 и уменьшилось в январе этого года до 15 831 веретена' («al-Balāغ», 21 VIII, 1933).

٧ وإذ كانت حالته غير خطيرة فقد أمكننى أن أصرخ في أذنه — وقد أصبت سمعه الكينا مؤقتا — أهو ربنا ما يريحك من الرئيس عبد الله... ويريحني منك يا ريس أحمد

Wa iz kānat ṡālatuhu ṣajra ṡatēratin fa-qad amkananī an asruḡa fī uznihī — wa qad aṣammāt samغahu-l-kīna muwaqqatan — ahū rabbunāṡā jurīṡuka mina-r-rajjis غabd-allāh... wa jurīṡunī minka jā rajjis Аṡmad 'И так как положение его не было опасным, то стало для меня возможным закричать ему в ухо (хина сделала его временно глухим): «Вот господин наш успокоит тебя от райса Абдуллаха... и успокоит меня от тебя, о райс Ахмед!» (Fauzi).

Так же как многие иные придаточные предложения, придаточные причины могут еще связываться с главным посредством союзов *fa* и *wa* в сочетании с другими частями речи, например:

٨ ولكن المشروع لم يتبع هذا النظام التصاعدي فانه بالنسبة لمن يدفعون
ضرائب تزيد على عشرين جنيها قد اخذ بنظرية الضريبة النسبية فالذي يملك
٢٥ فدانا يدفع ضريبة ١٨% من ايجارها السنوي. وهي النسبة نفسها التي
تجبى بها الضريبة من يملك ١٠ الاف فدان او عشرين الفا او اكثر

Wa lakinna-l-mašrūعa lam jatbaع hāzā-n-nizāma-t-tasāعudijja fa-
innahu bi-n-nisbati li-man jadfaعūna darā'iba tazīdu عalā عišrīna žinajhan
qad axaza bi-nažarijjati-d-darībati-n-nisbijjati fa-llazī jamliku 25 faddānan
jadfaعu darībata 18% min ižārihā-s-sanawijji. Wa hija-n-nisbatu nafsuhā-
llati tužbā bihā-d-darībatu mimman jamliku 10 alāfi faddānin au عišrīna
alfan au akšara 'Однако [данный] проект не следовал этому прогрес-
сивному порядку, так как он касательно тех, кто платят налоги, превышаю-
щие двадцать гиней, придержививался теории пропорционального налога,
и тот, кто владеет 25 фадданами, платит налог [в размере] 18% годовой
арендной платы, — это та самая пропорция, в которой взимается налог
с того, кто владеет 10 тысячами фадданов или 20 тысячами, или более'
(«al-Ahrām», 29 VIII 1938).

٩ فما إن وقع نظر عباس عليها حتى أسرع الخطا جازعا وقد تذكر ما
وقع له أمس مع والدته...

Fa-mā in waqaعa nazaru عabbās عalajhā cattā asraعa-l-xutā žāziعan
wa qad tazakkara mā waqaعa lahu amsi маعا wālidatihi... 'И не успел
упасть [букв. — и не упал] взгляд Аббаса на нее, как он ускорил шаги,
испугавшись, так как вспомнил [букв. — и он уже вспомнил] то, что
произошло у него вчера с его матерью' (Tajmūr).

١٠ اختتم الكلام، بعد هذه الاطالة التي تشبه «تفسير البصل» وأنا عالم
بان جمع عظام التاريخ مهنة شاقة، مهنة صعبة كغرس عشرات الونى حجارة الفسيفساء
الناعمة في قاعدتها

Axtimu-l-kalāma, baعدa hāzihi-l-iṭalati-llati tušbihu «taqšīr-al-basala»
wa anā عālimūn bi-anna žamعا عizāmi-t-ta'rixi mihnatum šāqqatum, mihna-

tun ṣaḡbatun ka-ḡarsi ʿaṣarāti ulūfi tizārati-l-fusajfasā'i-n-nāʿimati fi qāʿidatiḥā 'Я оканчиваю [свою] речь после этой продолжительности, которая походит на «снятие кожур с луковицы», так как я знаю [букв. — и я знающий], что собирание костей истории занятие тягостное, занятие трудное, как насаждение десятков тысяч мелких камешков мозаики в их основу' («ad-Duhūr», āb 1934).

Глава XVII. Придаточные предложения образа действия, сравнительные и следствия.

Придаточные предложения образа действия соединяются с главным при помощи союзов и союзных слов: ka-mā, ka-anna, ṣasba-mā, ṣattā, ilā an, bi-ṣajsu и др., например:

١ عزيز عيد يحب التمثيل كما يحبه أبيض ورشدي ويغار عليه كما يغاران عليه ولكنه ينظر اليه من وجهة اخرى

ʿazīz ʿīd juṣibbu-t-tamšila ka-mā juṣibbuḥu Abjad wa Rušdī wa jaḡaru ʿalajhi ka-mā jaḡarāni ʿalajhi wa lakinnahu janḡuru ilajhi min wiḡhatin uḡrā 'Азиз 'Ид любит сценическую игру, как любят ее Абјад и Рушди, и ревностно относится к ней, как они относятся ревностно к ней, однако он смотрит на нее с другой стороны' (Muṣammad Tajmūr).

٢ وحول صديقي وجهه ونظر من النافذة الى الفضاء كأنه يبحث عن اسرار الالام والليالي بين دقائق الاثير.

Wa ṣawwala ṣadīqī waḡhahu wa nazara minā-n-nāfizati ilā-l-faḡā'i ka-annahu jabṣaṣu ʿan asrāri-l-ajjāmi wa-l-lajātī bajna daqā'iqi-l-aṣiri 'Мой друг отвернул свое лицо и посмотрел сквозь окно в пространство, как будто он исследовал [букв. — как будто он исследует = как бы исследуя] тайны дней и ночей среди атомов эфира' (Zabrān).

٣ فبهت بي الشاب دقيقة وقد تغيرت ملامحه كأن كلماتي القليلة البسيطة قد اوجت اليه فكرا جديدا هائلا

Fa-buhita bi-š-šābbu daqīqatan wa qad taḡajjarat malāmiṣuhu ka-anna kalimāti-l-qalīlata-l-basītata qad awṣat ilajhi fikran ḡadīdan hā'ilan 'Тогда смутился [букв. — оказался смущенным мною] юноша на минуту и выражение лица его [букв. — черты лица его] изменилось, как будто мои немногие простые слова внушили ему новую ужасную мысль' (Zabrān).

٤ فهؤلاء نظرا لفقرتهم يكون اكرامهم لطوفهم حسبما يوجد به أنفسهم

Fa-hā'ulā'i nazaran li-faqrhim jakūnu ikrāmuhum li-mutawwifhim
tasba-mā jazūdu bihi anfusuhum 'Чествование же этими своего мутаавви́фа, в виду их бедности, будет [происходить] настолько, сколько они сами по-жертвуют [букв. — и эти, в виду их бедности, будет чествование ими мутаавви́фа их соответственно тому, что пожертвует его они сами]' («Umm-al-qurā», 1931).

٥ وكان قوي العضل حتى يلقى الاسد فلا يبالي به

Wa kāna qawijja-l-ʿaḍali ṭattā jalqā-l-asada fa-lā jubālī bihi
 'И был он силен мускулами настолько, что встречал [букв. — встречает] льва и не придавал [букв. — и не придает] этому значения' (Zajdān).

٦ ولكن المهاجرين في السنين العشر الاولى كانوا نزرًا قليلا من صناع الارمن وخدمة اليونان وفعلة السوريين اللبنانيين وافراد من التجار لا يتجاوزون العشرات ثم اخذوا يزدادون شيئًا فشيئًا الى ان باتت كل باخرة من بواخرى المساجرى مرتبم تحمل كل اسبوع من ثعر واحد كثرغ بيروت مئات منهم

Wa lakinna-l-muhāžirīna fi-s-sinīna-l-ʿašari-l-ūlā kānū nazran qalilan min ṣunnāʿi-l-armani wa xadamati-l-jūnāni wa faʿalati-s-sūrijjīna-l-lubnānijjīna wa afrādin mina-t-tužžāri lā jatažāwazūna-l-ʿašarāti ṣumma aḥazū jazdādūna šajʿan fa-šajʿan ilā an bātāt kullu bāxiratin min bawāxiri-l-Missažarī marītīm taṭmilu kulla usbūṭin min saṣrin wāṭidin ka-saṣri Bajrūta miʿātin miḥum 'И, однако, эмигранты в годы первого десятилетия были незначительным числом ремесленников армян, обслуживающего персонала [из] греков, рабочих сиро-ливанцев и отдельных лиц из купцов, которые не превышали десятков, — затем они постепенно начали увеличиваться, так что каждый пароход [общества] «Мессажери маритим» стал еженедельно увозить из одного порта, как порт Бейрут, сотни их' (al-Bustānī).

٧ وفي صباح الجمعة عاد الاشخاص من دون ان يمساوا باذى

Wa fi ṣabāṭi-l-žumʿati ʿāda-l-ašxāšu min dūni an jumassu bi-azan
 'И в пятницу утром [эти] лица вернулись, без того чтобы они подверглись [какой-либо] неприятности [т. е. благополучно]' («Alif-bāʿ», 3 IX 1938).

٨ ثم أذن لي بالانصراف وكان يظهر من الميل الى وجميل العطف على
بحيث كان يدعوني بلفظة الحبيب كلما بدأ بالكلام بعد انقطاعه

Summa azina li bi-l-insirāfi wa kāna juzhiru mina-l-majli ilajja wa
žamīli-l-ʿatfi-l-ʿalajja bi-ṭajsu kāna jadʿūni bi-lafṣati-l-ṭabībi kulla-mā
badaʿa bi-l-kalāmi baʿda-nqitāʿihi 'Затем он разрешил мне удалиться
и проявлял ко мне склонность и благорасположение, так что называл меня
словом «милый», всякий раз как начинал [свою] речь после ее перерыва'
(al-Mudawwar).

Сравнительные предложения, являющиеся по существу одной из
разновидностей придаточных предложений образа действия, большей частью
связываются с главным посредством союзных слов ka-mā и miṣla-mā,
например:

١ وفيهم من اذا نظر توقيععه ظنه توقيع غيره هؤلاء تمر بهم الخلائق كما تمر
بهم صور السينما توغرافي

Wa fihim man izā nazara ṭauqīʿahu zannahu tauqīʿa ṭajrihi hāʿulāʿi
tamurru bihimi-l-xalāʿīqu ka-mā tamurru bihim ṣuwaru-s-sīnamātūyraf
'И среди них те, кто, когда посмотрит на свою подпись, считает ее подписью
другого, — мимо этих проходят люди [букв. — эти проходят мимо них люди],
как проходят мимо них кинематографические изображения' (Jakun).

٢ وكما أن ميزان الفضل في التصوير أن تكون الصورة والاصل كالشيء
الواحد كذلك ميزان الفضل في الكتابة أن يكون المكتوب في الطرس، خيال
المكتوب في النفس

Wa ka-mā anna mizāna-l-fadli fī-t-ṭaṣwīri an takūna-ṣ-ṣūratu wa-l-aṣlu
ka-š-šajʿi-l-wāʿidi ka-zālika mizānu-l-fadli fī-l-kitābati an jakūna-l-mak-
tūbu fī-t-ṭirsi, xajāla-l-maknūni fī-n-nafsi 'И как мерило совершенства
в живописи [заключается в том], чтобы изображение [= копия] и ориги-
нал были как одна вещь, так мерило совершенства в писании [= литера-
турном творчестве] [заключается в том], чтобы написанное на листе
бумаги было отражением скрытого в душе' (al-Manfalūti).

Хотя во 2-м примере мы имеем четыре предложения, тем не менее
первые два предложения, связанные так же тесно друг с другом, как
и вторые, представляют собой по содержанию одно придаточное сравни-
тельное предложение, а вторые два — главное.

٣ هو رئيس دين في بلاد الاديان والمذاهب تخافه الارواح والاجساد
وتخثر لديه ساجدةً مثلها تنحني رقاب الانعام امام الجزار. ولهذا المطران ابن اخ
تتصارع نفسه عناصر الفاسد والكاره مثلها تتقلب العقارب والافاعي على
جوانب الكهوف والمستنقعات

Huwa ra'isu dinin fi bilādi-l-adjāni wa-l-mazāhibi taxāfuhu-l-arwāḥu
wa-l-aḥsādu wa taxurru ladajhi sāzidatan *misla-mā tanṭanī riqābu-l-anḡāmī
amāma-l-żazzāri*. Wa li-hāzā-l-muṭrāni-bnu axin tataṣāraḡu nafsahu ḡanā-
ṣiru-l-mafāsidi wa-l-makarīhi *misla-mā tataqallabu-l-ḡaqāribu wa-l-afāḡī
ḡalā žawānibi-l-kuḥūfi wa-l-mustanḡaḡātī* 'Он глава религии в стране
религий и религиозных учений, которого боятся [букв. — боятся его] души
и тела и перед которым [они] падают ниц [букв. — и падают ниц перед
ним] преклоняясь, как слбаются шеи скота перед мясником. И у этого
митрополита есть племянник, в душе которого борются друг с другом
[букв. — борются друг с другом в душе его] стихии пороков и мерзостей,
как вращаются скорпионы и ехидны по краям пещер и болот' (Žabran).

В 3-м примере оба придаточные сравнительные предложения зависят
не непосредственно от главного, а от придаточного, которое связано
с главным по способу бессоюзного подчинения.

Придаточные предложения следствия обычно связываются с главным
посредством союза *ṭattā*, например:

١ ففي هذا الموضع حفر المهندسون الارض الى عمق ٤٦٥ مترًا واذا ينبع
غزير من البترول ينفجر بشدة هائلة ويتدفق صعدًا في الجو حتى كاد المهندسون
الاميركيون والعمال الذين يشتغلون معهم يموتون غرقًا

Fa-fi hāzā-l-mauḡiḡi ṭafara-l-muhandisūna-l-arḡa ilā ḡumqi 465 mat-
ran wa izā bi-nabḡin ḡazirin mina-l-batrūli janfaḡiru bi-šiddatin hā'ilatin
wa jatadaffaḡu ṣaḡadan fi-l-żawwi *ṭattā kāda-l-muhandisūna-l-amīrikijjūna
wa-l-ḡumṭālu-llazīna jaštaḡilūna maḡahum jamūtūna ḡaraqan* 'И в этом
месте инженеры прорыли землю на глубину 465 метров, и вот обильный
источник [= фонтан] нефти забил [букв. — бьет] с ужасной силой и раз-
лился [букв. — и разливается] вверх в воздухе, так что американские
инженеры и рабочие, которые работали [букв. — которые работают] с ними,
едва не погибли от потопления' («al-Hilāl», jūnijū 1933).

٢ ولبعض رجال الاجانب علاقات خبيثة معهم حتى انني رأيت عند بعض رجال الانكليز ايام كنت في لندرا رسائل من بعض مشائخهم توددا

Wa li-ba'edi rižāli-l-ažānibi ʿalāqātun xabiṣatun ma'ahum ʿattā annanī ra'ajtu ʿinda ba'edi rižāli-l-inkilīzi ajjāma kuntu fi Lundra rasā'ila min ba'edi mašā'ixihim tawaddudan 'И у некоторых иностранцев [имеются] коварные связи с ними, так что я видел у некоторых англичан, когда был в Лондоне, письма их шейхов с изъявлением дружбы' (ʿAbdu).

Глава XVIII. Придаточные предложения условные и уступительные.

Придаточные условные предложения соединяются с главным при помощи союзов: in, la, izā, matā, man и др., например:

١ فان تنظر الى ذلك كله والى كثير مما وقع وما هو واقع في الممالك تجد أن الامم لا تقوم دولهم الا برابطة الاجتماع والعصبة ومتى تسقط من روابطهم تلك الاوصال ينذر امرهم بالانحلال وتنداعى أحوالهم الى التلاشى والاضمحلال

Fa-in tanzur ilā zālīka kullihī wa ilā kaṣīrin mim mā waqaʿa wa mā huwa wāqīʿun fī-l-mamāliki taʿīd anna-l-umama lā taqūmu duwaluhum illā bi-rābiṭati-l-ižtimāʿi wa-l-ʿaṣabijjati wa matā tasquṭu min rawābiṭihim tilka-l-ausālu junziru amruhum bi-l-inṣilāli wa tatadāʿā aṭwāluhum ilā-t-talāšī wa-l-iḍmiṭlāli 'И если ты помотришь на все это и на многое из того, что произошло и происходит в странах, найдешь, что государства народов поднимаются только единением общества и любовью к своему народу, а когда падают те связи единений их, дело их предвещает разрушение, и обстоятельства их зовут к уничтожению и исчезновению' (al-Mudawwar).

٢ فان كانت لك وصاة توصي بها من بعرك فهاتها. وان كانت نفسك تشتهى شيئاً مما يؤكل او يشرب فاقترح

Fa-in kānat laka waṣāʾatun tūṣī bihā man baʿdaka fa-hāti hā. Wa-in kānat nafsuka taštahī šayʾan mim mā ju'kalu au juṣrabu fa-qṭari ʿ 'И если у тебя имеется завещание, в котором ты делаешь распоряжение после себя

[т. е. о том, что сделать после твоей смерти], то дай его. *А если душа твоя желает чего-либо из того, что едят и пьют, то выбери'* (Jakun).

٣ فأجبتہ ولعلني قلت الصواب: «لو كنت موضع اهل الميت لقلت للناس
المرحوم استراح من هذه الدنيا ومن مواعظكم»

Fa-ažabtuhu wa la^εallani qultu-s-sawāba: «*laui kuntu maudī^εa ahli-l-majjiti la-qultu li-n-nāsi-l-marṣūmu-starāṣa min hāzihi-d-dunjā wa mim-mawā^εizikum*» 'Тогда я ответил ему, и может быть я сказал ему правду: «*Если бы я был на месте семьи умершего, то действительно сказа л [бы] [этим] людям: Покойный успокоился от этого мира и от ваших соболезнований*»' (Ḥaddād).

٤ جنات تجري من تحتها الانهار لو كانت في ديار الامن والعدل لكانت
منتجع الرواد.

Ḥannātun tažri min taṣtiḥā-l-anhāru *laui kānat fī dijāri-l-amni wa-l-^εadli la-kānat muntaḥa^εa-r-ruwwādi* 'Сады, у которых внизу текут реки, — *если бы они были в странах безопасности и справедливости, действительно являлись бы местом поисков ищущих [рая]*' (al-Bustāni).

٥ إذا شئنا ان نرفع آدابنا من المستنقعات التي تترغ فيها فعلينا ان
نسعى من الآن لوضع اساس متين للمسرح العربي بتربية اذواقنا التمثيلية
وتعزيز الرواية الوطنية

Izā šī'nā an narfa^εa ādābanā mina-l-mustanqa^εāti-llati tatamarra^εu fihā fa-^εalajnā an nas^εā mina-l-āni li-wad^εi asāsin matīnin li-l-masraṣi-l-^εarabijji bi-tarbijati azwāqinā-t-tamsīlijjati wa ta^εzi-r-riwājati-l-waṭānījati 'Если мы хотим [букв. — если мы хотим] поднять [букв. — чтобы мы подняли] нашу литературу из болот, в которых она валяется, то мы должны стремиться [букв. — то на нас (лежит) чтобы мы стремились] с настоящего времени заложить твердый фундамент для арабского театра путем воспитания наших театральных вкусов и усиления наших национальных пьес' (Nu^εajma).

٦ لست مبالغاً اذا قلت ان ليس في البلاد العربية اليوم رجل واحد
يعرف البلاد العربية كلها

Lastu mubāliyan izā qultu an lajsa fī-l-bilādi-l-^εarabijjati-l-jauma-rāžilun wāṣidun ja^εrifu-l-bilāda-l-^εarabijjata kullahā 'Я не преувеличиваю,

если скажу [букв. — если я сказал], что нет в арабских странах в данное время [букв. — сегодня] ни одного человека, который знал бы [букв. — знает] все арабские страны' (ar-Rajṣānī).

٧ وإذا كان محصول القطن هو عماد الزراعة في تسديد ما عليه من الايجارات والضرائب فلا ريب في ان العام الاخير كان على كثير من الزراعة عاما عصبيا

Wa izā kāna maṣṣūlu-l-qutni huwa ʿimādu-z-zarrāʿi fī tasdīdi mā ʿalajhi mina-l-izārāti wa-d-ḍarūʿibi fa-lā rajba fī anna-l-ʿāma-l-axīra kāna ʿalā kaṣīrin mina-z-zurrāʿi ʿāman ʿaṣīban 'И если производство хлопка опора земледельца в отпращивании арендной платы и налогов [букв. — в отпращивании того, что (лежит) на нем из арендной платы и налогов], то нет сомнения в том, что последний год был для большинства земледельцев тяжелым годом' («al-Ahrām», 24 III 1939).

٨ هم أولئك الذين اذا جهلوا خافوا واذا خافوا استسلموا. وهم الذين متى علموا قالوا ومتى قالوا فعلوا

Hum ulā'ika-llazīna izā ḡahilū xāfū wa izā xāfū-staslamū. Wa hum-llazīna matā ʿalimū qālū wa matā qālū faʿalū 'Они те, которые, если не знают, боятся, и если боятся, покоряются [букв. — они те, которые, если не знали, боялись и, если боялись, покорялись]. И они те, которые, когда [= если] знают, говорят, а когда [= если] говорят, то делают [букв. — и они те, которые, когда знали, сказали и, когда сказали, сделали]' (al-Kawāqibī).

٩ ولكنكم متى حللتم جوف الارض واطرختم كل أمر لكم في ظهرا، فهناك الراحة السرمدية

Wa lakinnakum matā ṣalaltum ḡaufa-l-ardī wa-ttaraxtum kulla amrin lakum fī ḡahrihā, fa-hunālika-r-rāṣatu-s-sarmadijjatu 'Но когда [= если] вы спуститесь в нутро земли и бросите всякое ваше дело на поверхность ее, вот там [только] вечный покой' (al-ʿaqqād).

١٠ وعند ما يجلسون الى المائدة قولى لهم إن من لم ينق حزنا على حبيب له فليمد يده وياكل

Wa ʿinda mā jaḡlisūna ilā-l-imāʿidati qūli lahum inna man lam jaḡiq ʿaḡā ʿaḡābihin lahu fa-l-jamudda jadahu wa jaʿkul 'И когда они сядут

за стол, скажи им: «Действительно, [если] кто не испытал печали по любимом им [человеке], то пусть протянет свою руку и ест»' (ḥaddād).

Придаточные уступительные предложения связываются с главным либо посредством некоторых из тех же союзов, что и условные, со стоящим впереди их союзом wa, либо посредством других союзов, как то: wa in, wa lau, wa izā, маعا anna, гаума anna, bi-r-ḡami عان, xilāfan li, mahmā, ṭajṣu-mā и т. п.; например:

١ والسوريون وان كانت بلادهم منذ القدم بلاد الاستعمار وسلك البحار فانهم انقطعوا قرونًا طويلاً الى زراعتهم وتجارتهم في بلادهم وكانت الاسفار لفتة قلبه من التجار اكثرهم من الحلبيين

Wa-s-sūrijjūna wa in kānat bilādihum munzu-l-qidami bilāda-l-isti-
emāri wa silka-l-biṭāri fa-innahumu-nqataعū qurūnan ṭiwālan ilā zirāعati-
him wa tižāratihim fi bilādihim wa kānati-l-asfāru li-fi'atin qalīlatin mina-
t-tužžāri aksaruhum mina-l-ṭalabijjīna 'И сирийцы, хотя [букв. — и если]
их страна с древности была страной колонизации [т. е. колонизирующей
страной] и связью с морями, однако они [букв. — то действительно они]
отдавались долгие века земледелию и торговле в своей стране, и путе-
шествия [относились] к небольшой группе купцов, большинство которых
[было] из жителей Алеппо' (al-Bustānī).

٢ ولكن نالت البلاد خسارة بجلائها فستقلب كل الخسارة رجماً بعودها الى
اوطانها وقد ضمت الى نزعها الحرة ما أكسبها الاغتراب من زيادة المعرفة والاختبار

Wa la-'in nālati-l-bilādu xasāratan bi-žalā'ihā fa-sa-tanqalibu kullu-
l-xasāratī ribḡan bi-عaudihā ilā auṭānihā wa qad dummat ilā nāزعatihā-
l-ṭurrati mā aksabahā-l-iṭtirābu min zijādati-l-maعrifati wa-l-ixtibāri
'Хотя [букв. — и действительно если] страна [эта] действительно
получила убыток вследствие эмиграции из нее, но [букв. — то] весь [этот]
убыток обратится в прибыль при возвращении ее [эмиграции = эмигрантов]
на свою родину, так как к свободному стремлению присоединилось то уве-
личение знания и опыта, которое дало оставление родины [букв. — и уже
присоединилось к свободному стремлению то, что доставило его оставление
родины из увеличения знания и опыта]' (al-Bustānī).

٣ اما الحجاز وان كان اصغر الاقطار الاربعة الاولى مساحة واقلها عدداً
فهو اهمها مركزاً، واولها في السياسة الدولية مقاماً

*Ammā-l-ḡiżāzu wa in kāna aṣṣara-l-aqtāri-l-arbaʿati-l-ūlā masā-
ṣatan wa aqallahā ʿaddan, fa-huwa ahammuhā markazan wa awwaluhā
fi-s-sijāsati-d-duwalijjati maqāman* ‘Что касается Хиджаза, то *хотя*
[букв. — *и если*] он является самым маленьким из первых четырех стран
по площади и наименьшим из них по численности, однако он [букв. —
то он] наиболее важен из них по месту нахождения и первый из них по
положению в международной политике’ (ar-Rajṣānī).

٤ والسياسة توافق ان تكون في فصل الشتاء ولا تستغرق اكثر من اربعة
اشهر ولو انتهت في بغداد...

*Wa-s-sijāṣatu tuwāfiq an takūna fi fasli-š-šitā'i wa lā tastayriq
akṣara min arbaʿati ašhurin wa lawi-ntahat fi Baydāda...* ‘И является
подходящим, чтобы это путешествие было [букв. — и (это) путешествие
соответствует чтобы (оно) было], в зимнее время года, и оно не займет
более четырех месяцев, *хотя бы* [букв. — *и если бы*] оно окончилось
в Багдаде...’ (ar-Rajṣānī).

٥ وإذا كان قد فقد من هذه ما يعادل قوة أربعة رجال فقد بقي له منها
ما قد يقل قليلا عن قوة ستة رجال.

*Wa iżā kāna qad faqada min hāzihi mā juʿādilu quwwata arbaʿati
riżālin fa-qad baqija lahu minhā mā qad jaqillu qalīlan ʿan quwwati sit-
tati riżālin* ‘*Хотя бы он потерял* [букв. — *и если (он) был уже потерял*]
из этих [сил] то, что соответствует силе четырех человек, но у него оста-
лось из них [букв. — то уже осталось у него из них], то что, вероятно,
немногим меньше силы шести человек’ (Fauzī).

٦ ومع ان هذا المعبد لا يبعد اكثر من نصف ميل عن طريق المركبات
فقد قل من عرفه من محبي الآثار والحرائب القديمة

*Wa maʿa anna hāzā-l-maʿbada lā jabʿudu akṣara min niṣfi mālin
ʿan tarīqi-l-markabāti fa-qad qalla man ʿarafahu min muṭibbi-l-āṣāri wa-
l-xarā'ibi-l-qadīmati* ‘И *хотя этот храм* [букв. — *и вместе с тем, что
этот храм*] не отстоял более, чем в половине мили от шоссе, мало кто знал
его [букв. — то уже был малочисленным тот, кто знал его] из любителей
древних памятников и развалин’ (Zabrān).

٧ ومع أنى لم آخذ شكواه على محمل الجد مرة لكثرة اعتيادى عليها. ولأنى
 قيدتها على حساب العواطف الزمنية المكانية الخاصة بعرض البحر، إلا أن اصراره
 عليها واهتمامه بيثها أكثر من الكلام عن مرضه، جعلنى أفقد بعض صبرى

*Wa ma'ā annā lam āxuz šakwāhu ʿalā maṭmili-l-żiddi marratan li-
 kasrati-ʿetijādī ʿalajhā. Wa li-annī qajjadtuḥā ʿalā ḥisābi-l-ʿawāṭifi-z-zama-
 nijjati-l-makānijjati-l-xāssati bi-ʿarḍi-l-baḥri, illā anna iṣrārahu ʿalajhā
 wa-htimāmaḥu bi-baṣṣihā akṣara mina-l-kalāmi ʿan maraḍihi, ḡaʿalanī afqidu
 baʿda ṣabri* 'И хотя я не принял [букв. — и вместе с тем, что я не при-
 нял] жалобы его всерьез ни разу в силу привычки моей к ней и потому что
 я относил ее на счет временных, местных чувств, связанных с морским про-
 стором [= с открытым морем], однако упорство его в ней и забота его
 изложить ее обильнее слов о своей болезни [более пространно, чем свою
 болезнь] заставили меня утратить часть моего терпения' (Fauzī).

٨ يدهاء دائماً في الارتعاش مع انه لم يناهز بعد الخامسة والاربعين

*Jadāhu dā'imān fī-l-irtīʿāšī ma'ā annaḥu lam junāhiḡ baʿdu-l-xāmi-
 sata wa-l-arbaʿīna* 'Руки его постоянно дрожат, хотя он [букв. — вместе
 с тем что он] не достиг еще сорокапятилетнего [возраста]' (Tajmūr).

٩ فرغم انه جاوز السبعين كان مملواً نشاطاً وكانت خبرته طويلة في وظائف
 القضاء والادارة كما تولى الوزارة في عهد من العهود.

*Fa-raḡma annaḥu ḡawaza-s-sabʿīna kāna mamlū'an naṣāṭan wa kānat
 xibratuhu ṭawīlatan fī waḡā'ifi-l-qaḡā'i wa-l-idāratī ka-mā tawallā-l-wizā-
 rata fī ʿahdin mina-l-ʿuhūdi* 'И несмотря на то, что он переступил
 за семьдесят [лет], он был полон энергии, и опыт его был долгим в судеб-
 ных и административных должностях, ровно как одно время он управлял
 министерством' («al-Ahrām», 29 VII 1938).

١٠ وكان له منذ ذلك الوقت، بالرغم عن انه كان لم ينشر شيئاً، اصدقاءً
 ونقاد كثيرين، ممن اشادوا بذكوره وكان من حق هذه الاشادة المبكرة ان تلقى
 عليه مسؤولية كبيرة، خصوصاً ومثل هذه الاشادات قد تقتل الذين يطلب منهم
 باكرًا شيء عظيم

*Wa kāna lahu munzu zālika-l-waḡti, bi-r-raḡmi ʿan annaḥu kāna lam
 janšur šaj'an, aṣḡiqā'u wa nuqqādun kaṣīrūna, mimman aṣādū bi-zikrihi*

wa kāna min taqqī hāzihi-l-išādāti-l-mubakkirati ān tulqīja عالاجي mas'ūlijjatan kabiratan, xusūšan wa miṣlu hāzihi-l-išādāti qad taqtulu-l-lazīna juṭlabu minhum bākiran šaj'un عازيمون 'И были у него [начиная] с того времени, несмотря на то, что он ничего не напечатал, друзья и критики из тех, которые публиковали похвалы ему, — и результатом этой ранней похвалы явилось, что она наложила на него большую ответственность, особенно потому, что подобные этим похвалы часто убивают тех, с которых рано требуется крупная вещь' («ad-Duhūr», azār 1934).

۱۱ خلافا لها ذكرناه امس فان الحماليين الذين اضرَبوا منذ يومين لم يعودوا للعمل امس، بل حاولوا صباح اليوم اغلاق المتاجر في الاحياء الشرقية ونجحت محاولاتهم

Xilāfan li-mā zakarnāhu amsi fa-inna-l-ḥammālīna-l-lazīna aḍrabū munzu jaumajni lam jaʿūdū li-l-ʿamali amsi, bal ḥāwalū ṣabāḥa-l-jaumi iylāqa-l-matažiri fi-l-aḥjā'i-š-šarqijjati wa nažarat mutāwalatuhum 'В противоположность [= вопреки] тому, что мы сообщили вчера, действительно, носильщики, которые забастовали два дня назад, не вернулись вчера к работе, но пытались сегодня утром закрыть торговлю в восточных кварталах, и их попытка имела успех' («Alif-bā'», 3 IX 1938).

۱۲ مهما قيل في هذه النهضة الادبية المنتشرة في انحاء البلاد الناطقة بلغة العرب فما يجب ان نعترف به مرغبين ان الاقبال على الادب العربي ما يزال ضعيفا جدا. اقصد الاقبال على اقتناء الكتب الادبية او الصحف وقراءتها.

Mahmā qīla fī hāzihi-nahdati-l-adabijjati-l-muntaširati fī anḥā'i-l-bilādī-n-nāṭiqati bi-l-ḥarabi fa-mimmā jazibu an naḥtarifa bihi murḡamīna anna-l-iqbālā ʿalā-l-adabi-l-ʿarabijji mā jazālu ḍaʿifan židdan. Aqšidu-l-iqbāla ʿalā-qtinā'i-l-kutubi-l-adabijjati awi-š-ṣuḥufi wa qirā'atihā 'Что бы ни говорили об этом литературном возрождении [= подъеме], распространяющемся в районах стран, говорящих на языке арабов, необходимо нам признать, будучи вынужденными к тому [букв. — то из того что является необходимым, чтобы мы признали его будучи вынужденными], что успех арабской литературы не перестает быть очень слабым — я имею в виду успех в отношении приобретения литературных книг или газет [= листов] и чтения их' (ʿawwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

١٣ ومهما يكن من اختلاف المؤرخين في ذلك فان هي الا مدينة أولية

Wa mahtā jakun mini-xtilāfi-l-mi'arriḫīna fī zālīka fa-in hiya illā madīnatun awwalijjatun 'И каково бы ни было разногласие историков в том, однако он не что иное как первоначальный [= древний] город' (al-Mudawwar).

١٤ فردّه وقال لهم: احفظوا المال فانتم اليه احوج ان الليث لا يعدم
فريسة حيثما ذهب

Fa-raddahu wa qāla lahum: iḥfazū-l-māla fa-antum ilajhi aṭwaḏu in-na-l-lajsa lā ja'adamu farīṣatan *ḥajṣu-mā zahaba* 'Тогда он вернул их [деньги] и сказал им: «Сберегите [эти] деньги, вы в них более нуждаетесь, — поистине, лев не лишится добычи, куда бы он ни пошел»' (Iṣṭāq).

Глава XIX. Сложно-подчиненные предложения с несколькими придаточными. Сложные сочиненно-подчиненные предложения.

Сложно-подчиненные предложения с несколькими придаточными относятся как и в русском языке к одному из двух основных типов такого подчинения: 1) соподчинению и 2) последовательному подчинению.

Предложения первого типа (соподчиненные) могут быть характеризованы следующими примерами:

١ حينما نلت اجازة الحقوق منذ مدة لقيني احد اصدقائي من لهم صلة
بالادب والصحافة

Ḥina-mā niltu iḏāzata-l-ḥuqūqi munzu muddatin laqijanī aḥadu aṣḍiqā'i mimman lahum ṣilatun bi-l-adabi wa-ṣ-ṣiḥāfati 'Когда я получил диплом об окончании юридического образования, спустя некоторое время встретил меня один из моих друзей из тех, у кого [имеется] связь с литературой и журналистикой' (Ḥawwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

٢ بعد ان فرغ العلامة الدكتور محمد شرف بك من تأليف معجمه الكبير
في العلوم الطبية والطبيعية ونشره على الناس في شكل الطبعة الاولى، احدث
ضجة في الاوساط العلمية تركت وراءها من الاثار ما هو نافع وضار

Badā an fariya-l-ḡallāmatu-d-ḍuktūr Muḥammad Šaraf bak min ta'liḥi mu'jamihī-l-kabīri fī-l-ḡulūmi-t-ṭibbiyyati wa-t-ṭabī'ijjati wa naṣarahu ḡalā-n-nāsi fī šakli-t-ṭab'ati-l-ūlā, aḥḍaṣa ḍaḏḏatan fī-l-ausāṭi-l-ḡil-

mijjati tarakat warā'ahā mina-l-āsāri mā huwa nāfi'un wa dārrun 'После того как освободился ученейший доктор Мухаммед Шараф-бек от составления своего большого словаря медицинских и естественных знаний и напечатал его тублике первым изданием, он [словарь] наделал шум в научных кругах, который оставил за собой из влияния, что полезно и вредно [букв. — то что оно полезно и вредно]' («ad-Duhūr», azār 1934).

2-й пример представляет собой сложно-подчиненное предложение смешанного типа, так как два придаточных предложения являются соподчиненными, а третье, зависящее от второго придаточного, находится в последовательном подчинении.

٣ فاذا ما صحا وكان الوقت وقت الاصيل قصد إلى التربة وجلس على حافتها
يراقب نساء بلدته وهن يملأن جرارهن فجاذبهن أطراف الحديث

'Fa-izā mā ṣaḥā wa kāna-l-waqtu waqta-l-aṣībi qaṣada ilā-t-turḡati wa ḡalasa ʿalā ḡāfatihā jurāqibu nisā'a baldatihi wa ḡinna jamla'na ḡirāra-ḡinna fa-ḡāzabahunna aṡrāfa-l-ḡadiṡi 'И когда бывало ясно и было вечернее время, он направлялся к каналу, садился на берегу его, высматривая женщин своей местности, в то время как они наполняли свои кувшины, и разговаривал с ними [букв. — и когда бывало ясно и было время временем вечера, он направлялся к каналу и садился на берегу его, высматривает женщин своей местности, и они наполняют свои кувшины, и разговаривал с ними]' (Tajmūr).

К сложно-подчиненным предложениям второго типа (т. е. с последовательным подчинением) принадлежат следующие:

١ وقد كتب منها اثنتين وعشرين رواية نالت شهرة واسعة لما وجد فيها
القراء من الغائدة والغكافة

Wa qad kataba minhā iṡnatajni wa ʿiṡrīna riwājatan nālat šuhratan wāsi'atan li-mā waḡada fīhā-l-qurrā'u mina-l-fā'idati wa-l-fukāhati 'И он написал [букв. — и он написал из них] двадцать два романа, которые получили [букв. — получили] широкую известность, вследствие того что читатели нашли в них пользу и наслаждение [букв. — вследствие того что нашли в них читатели из пользы и наслаждения]' (Muṡrān; «al-Hilāl», aḡuṡtus 1939).

٢ وتركته وهو يلحف بالرجاء أن أجد له علاجاً يريجه من الرئيس عبد الله
أكثر مما يريجه من الملاريا

Wa taraktuhu wa huwa julʿafu bi-r-ražā'i an ažiḍa lahu ʿilāžan ju-
rīʿuhu mina-r-rajjis ʿabd-allāh aksara mimmā jurīʿuhu mina-l-malārījā
'И я оставил его, в то время как он [был] окрылен надеждой, что я найду
ему средство, которое успокоит его от раиса Абдуллаха более того, что
успокоит его от малярии [букв. — и я оставил его и он окрылен надеж-
дой, чтобы я нашел ему средство, успокоит его от раиса Абдуллаха более
того, что успокоит его от малярии]' (Fauzī).

٣ وما إن اندفعت إلى النافذة في أثر صاحبي حتى كان أفراد من القطيع
قد اندفعوا من نوافذ الناحية الأخرى وانقضوا على سباطة الموز الذي يثل
فاكتهنا الوحيدة فاخطفوها

Wa mā ini-ndafaʿtu ilā-n-nāfizati fī ašari šāʿibi ʿattā kāna afrādun
mina-l-qaṭīʿi qadi-ndafaʿū min nawāfizi-n-nāʿijati-l-uxrā wa-nqaddū
ʿalā sabātati-l-mauzi-llazī jumassilu fākīhatanā-l-waʿīdata fa-xtatafūhā
'И не успел я броситься к [этому] окну вслед за своим спутником, как от-
дельные существа из [того] стада [обезьян] кинулись в окна с другой сто-
роны, обрушились на гроздь [букв. — ствол] бананов, которые предста-
вляли [собой] единственные наши фрукты, и утащили ее' (Fauzī).

٤ ليس بين العلوم والفنون ما هو كالطب قد اتصل من أقدم العصور
بتاريخ الدول والشعوب حتى يمكن اتخاذ رقيه فيها قياسًا لتقدمها أو تعهرها
في ميدان الحضارة والارتقاء

Lajsa bajna-l-ʿulūmi wa-l-funūni mā huwa ka-t-tibbi qadi-ttasala min
aqdami-l-ʿuṣūri bi-ta'rīxi-d-duwali wa-š-šuʿubi ʿattā la-jumkinu-ttixāzu
raqjīhi fīhā qijāsan li-taqaddumihā au taqahqurihā fī majdāni-l-ʿadārati
wa-l-irtiqā'i 'Нет среди наук и искусств того, что как медицина было
связано с древнейших веков с историей государств и народов, так что
возможно принять прогресс его в них в качестве масштаба движения их
вперед или регресса на поприще культуры и прогресса' (Ibrāhīm; «al-Hilāl»,
abrīl 1939).

Что касается сложных сочиненно-подчиненных предложений, то в них
обычно либо преобладают сочиненные предложения, либо находятся два
сочиненных при помощи союзов предложения, каждое из которых имеет
при себе подчиненные предложения, например:

١ بينما كان شريف بن طه البجري يهدم جدارا سقط عليه الردم فاسرع
الناس وانقذوه وقد كسرت رجله ويداه ونقل إلى المستشفى في حلب

Bajna-mā kāna Šarīfu-bnu-Tāhā-l-Bažārī jahdimu židāran saqāṭa. ʿalajhi-r-radmu fa-asraʿa-n-nāsu wa anqazūhu wa qad kusirat rižluhu wa jadāhu wa nuqila ilā-l-mustašfā fi ʿalab 'В то время как Шериф ибн-Таха ал-Баджари рушил стену, упали на него развалины, тогда поспешили к нему люди и освободили его, и были сломаны у него нога и руки, и был перевезен он в больницу в Алеппо' («Alif-bā'», 3 IX 1938).

٢ كانت اسلاك التليفون في الليلة البارحة مقطوعة بين مصر وفلسطين فلم يتمكن مراسل «الاهرام» في القدس من موافاتنا بانباء الحوادث التي وقعت امس كعادته ولذلك اضطررنا الى الاكتفاء بما نقلته بعض الشركات البرقية

Kānat aslāku-t-tilifūni fi-l-lajlati-l-bāriṭati maqtūʿatan bajna Miṣra wa Filastina fa-lam jatakkan murāsilu-«al-Ahrām» fi-l-Qudsi mim-muwāfātina bi-anbā'i-l-ṭawādiṣi-llatī waqaʿat amsi ka-ʿādātihi wa li-zālika-ṭtararnā ilā-l-iktifā'i bi-mā naqalathu baʿdu-š-širkāti-l-barqijjati 'Были оборваны телефонные провода прошлой ночью между Египтом и Палестиной, и не смог корреспондент [газеты] «ал-Ахрам» в Иерусалиме доставить нам известия о происшествиях, которые случились вчера, как обычно [букв. — по своему обычаю], и поэтому мы принуждены были удовлетвориться тем, что передали некоторые телеграфные общества' («al-Ahrām», 4 VIII 1938).

٣ ويصعب على اولئك الاحباش مخاطبة السودانيين في شؤونهم الضرورية لانهم غير ملينين بالعربية او الانجليزية، ولذلك فطريقة التفاهم معهم دائما هي الاشارات والاياءات

Wa jaṣṣubu ʿalā ulā'ika-l-aṭbāši muxāṭabatu-s-sūdānijjina fi šu'ūni-himi-d-darūrijjati li-annahum rajru mulimmīna bi-l-ʿarabijjati awi-l-inšālijjati, wa li-zālika fa-ṭarīqatu-t-tafāhumi maʿahum dā'iman hija-l-išārātu wa-l-īmā'ātu 'Трудно тем абиссинцам разговаривать с суданцами о своих необходимых делах, потому что они не знают ни арабского, ни анлийского, и вследствие того способ взаимного понимания у них постоянно — это знаки и жесты' («al-Ahrām», 29 VIII 1938).

٤ وفي هذا المعجم اخطاء لا يصح السكوت عنها قد يكون بعضها وقع سهواً، والبعض الآخر لم تنفذ اليه بصيرة المؤلف، غير ان هذا لا يمنعنا من تسطير كلمة حق في المعجم ومؤلفه وناشره، هي انه من اهم المؤلفات التي ظهرت في هاتين

السنتين الاخيرتين في مصر وسوريا وبقية البلدان العربية، وان قيمته لا تنقص كثيراً عن قيمة معجم الدكتور شرف وتوازي قيمة معجم الدكتور عيسى في اسماء الثبات

Wa fi hāzā-l-muʿẓami axtā'un lā jaṣiḥḥu-s-sukūtu ʿanhā qad jakūnu baʿduhā waqaʿa saḥwan, wa-l-baʿdu-l-āxaru lam tanfuz ilajhi baṣīratu-l-mu'allifi, ʿajra anna hāzā lā jamnaʿunā min taṣṭiri kalimati taqqin fi-l-muʿẓami wa mu'allifihi wa nāširihī, hija annahu min ahammi-l-mu'allafāti-llatī ʿaḥarat fī ḥataj-ni-s-sanataj-ni-l-axīrataj-ni fī Mišra wa Sūrījā wa baqijjati-l-buldāni-l-ʿarabiyyati, wa anna qīmatahu lā tanquṣu kaṣīran ʿan qīmati muʿẓami-d-dukṭūr Šaraf wa tuwāzī qīmata muʿẓami-d-dukṭūr ʿisā fi asma'i-n-nabāti 'И в этом словаре [имеются] ошибки, *умолчание о которых является неправильным* [букв. — *является неправильным умолчание о них*], вероятно некоторые из них произошли по невнимательности, а к некоторым другим не проник взор автора [букв. — а некоторые другие не проник к ним взор автора], — однако это не удержит нас от написания слова справедливости относительно [данного] словаря, его автора и напечатавшего его, именно — что он [т. е. словарь] [букв. — оно что он] является одним из наиболее важных сочинений, *которые появились за эти последние два года в Египте, Сирии и остальных арабских странах*, — и что ценность его не многим меньше ценности словаря доктора Шарфа и соответствует ценности словаря доктора Исы о названиях растений' («ad-Duhūr», āzār 1934).

و بالرغم مما تعرض له هذا المعقل الطبي من الأزمات بعد محمد علي و كلوت بك حتى لقد أقفل شهورا عدة في عهد سعيد باشا الأول بسبب سوء حالته، فانه سرعان ما زالت العقبات والصعوبات بفضل ما لمسته البلاد من فائدة تعليم الطب لابنائها، فعاد كلوت بك من بلاده وهو شيخ طاعن في السن وأعاد فتح معمله للمرة الثانية والاخيرة

Wa bi-r-raymi mim mā taʿarrada lahu hāzā-l-maʿqilu-t-tibbiyyu min al-azamāti baʿda Muḥammad ʿalī wa Kilūt bak ḥattā la-qad uqfila šuhūran ʿiddatan fī ʿahdi Saʿīd bāšā-l-awwal bi-sababi su'i ḥalatihi, fa-innahu sar-ʿāna mā zālata-l-ʿaqabātu wa-ṣ-ṣuʿūbātu bi-faḍli mā lamasathu-l-bilādu min fā'idati taʿlīmi-t-tibbi li-abnā'ihā, fa-ʿāda Kilūt bak min bilādihi wa huwa šajcun tāʿinun fi-s-sinni wa ʿāda fatḥa maʿhadihī li-l-marrati-s-šānijati

wa-l-aḫīrati 'И несмотря на то, что бедствия коснулись этого госпиталя [букв. — и несмотря на то, что это врачебное убежище коснулось его из бедствий] после Мухаммеда Али и Клот-бека, так что он был закрыт несколько месяцев во время Сауда-наши первого по причине бедственного положения его, однако как скоро прекратились трудности и тяготы, благодаря тому что ощутила эта страна из пользы обучения медицине ее сыновей, и вернулся [= тогда вернулся] Клот-бек из своей страны, в то время как он был [уже] престарелым [букв. — и он старик на возрасте (в больших годах)], и вновь открыл свое учреждение во второй и последний раз* (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abrīl 1939).

٤ جائزة ٢٥ ليرة سورية للفائز الاول تقدمها بالاشتراك «جماعة التحرير الفكرى» ومجلة «الدهور» للمتسابق الذى يضع احسن اقصوصة فى اى موضوع شاء — وتعطى جائزتان للفائز الثانى والثالث

Žā'izatu 25 līratan sūrijjatan li-l-fā'izi-l-awwali tuqaddimuhā bi-l-ištirāki «Zamā'atu-t-taḫrīri-l-fikrijji» wa mažallat «ad-Duhūr» li-l-mutasābiqi-*ḥaḏi jada'u aṣṣana uqṣūṣatin fī ajji maudū'in šā'a* — wa tuḡṭā žā'izatāni li-l-fā'izi-ṣ-ṣāni wa-ṣ-ṣāliṣi 'Премию в 25 сирийских лир первому победителю предоставят [букв. — премия 25 сирийских лир первому победителю предоставит ее] совместно «Группа идеологического освобождения» и журнал «ад-Духур» [«Века»] одержавшему победу в состязании, который сочинит лучший рассказ, на какую тему он захочет, — и будут выданы две премии второму и третьему победившему' («ad-Duhūr», āb 1934).

В последнем из приведенных примеров только первое из двух сочиненных предложений имеет при себе подчиненные предложения.

В. Прямая и косвенная речь. Знаки препинания

Глава XX. Краткие сведения о прямой и косвенной речи, знаках препинания в них и о других случаях употребления знаков препинания.

Если в русском языке прямая речь может находиться как после слов автора, так и перед ними, то обычным для арабского языка приемом является приведение ее вслед за словами автора. Поэтому в современном литературном языке мы иногда наблюдаем в таких случаях употребление двоеточия и кавычек, например:

١ ثقل دماغى بأفكار لا أدركها، وضاق منى الصدر لهوم لا أعرف ماهيتها؛
فنزعتُ عن ساعدي ساعة وضعت في اسورة ذهبية ونظرت اليها قائلة: — «أيتها
الساعة! انت رمز الوقت الجارى في نهر الزمان فيسير قاصداً بحر الابدية».

*Saqla dimāyī bi-afkārīn lā udrikuhā, wa dāqa minnī-ṣ-ṣadru li-humū-
min lā aʿrifu māhijjatahā, fa-nazaʿtu ʿan sāʿidī sāʿatan wuḍiʿat fī aswi-
ratin zahabijjatin wa nazartu ilajhā qā'ilatan: — «ajjatuḥā-s-sāʿatu! anti
ramzu-l-waqtī-l-żārī fī nahri-z-zamāni fa-jaṣīru qāṣidan baḥra-l-abadij-
jati».* 'Отяжелел мой мозг от мыслей, которых я не постигаю, и стеснилась
моя грудь от забот, сущности которых я не знаю, и я [= тогда я] сняла
с моей руки часы, которые находились на золотых браслетах, и посмотрела
на них, сказав: «О часы! вы символ времени, текущего в реке времени,
а она идет, направляясь в море вечности»' (Majj).

٢ فنظرت اليه مستغربة ثم رأيت العجائنتين فهيمت وابتسمت وقالت:
«ماأغباه! لقد أمرته أن يرسل لى القهوة هنا فاختصر المسألة على ما يظهر!
وقد انتظرت كل هذه المدة?»

*Fa-nazarat ilajhi mustaʿribatan ṣumma ra'ati-l-fānżinatajni fa-fahim-
mat wa-btasamat wa qālat:*

«*mā aybāhu! la-qad amartuhu an jursila li-l-qahwata hunā fa-xtasara-l-mas'alata* عَالَا مَا جَازَهُ! وَ قَادِي-نَتَازَرْتَا كُؤلَا هَازِيهِ-لِ-مُؤدَاتِي?»
 'И [= тогда] посмотрела она на него удивленно, затем увидела две чашки, поняла и улыбнулась и сказала: «Как он лун! Я велела ему подать мне кофе сюда, и он упростил [букв. — сократил] этот вопрос [= это дело], как кажется. И ты ждал все это время?»' (al-Māzinī).

Чаще прямая речь отделяется от предшествующих ей слов автора одними кавычками, например:

١ قال «لقد أردت أن أعرف لماذا تجلسين عند التمثالين على الحشائش في المطر؟ اتسمين لي أن ادخن؟»

Qāla «*la-qad aradtū an aʿrifa li-māzā taʿlisīna ʿinda-t-timsālajni ʿalā-l-ṣašā'isī fī-l-matarī? a-tasmaʿīna li an uḍaxxīna?*» 'Он сказал: «Я действительно хотел узнать, почему ты сидишь у двух памятникков на траве под дождем? Разрешить ли мне курить?»' (al-Māzinī).

٢ فقلت لرفيقي «أحسنن والله بهذه التعزية إنها لحكمة منزلة».

Fa-qultu li-r-rafiqī «*aṣanta wa-llāhi bi-hāzihi-t-taʿziyati innahā la-ṣikmatun minazzalatun*». 'И [= тогда] я сказал моему товарищу: «Ты поступил хорошо, ей богу, этим соболезнованием, действительно оно мудрость, ниспосланная свыше»' (ʿaḍḍād).

Однако нередко также случаи отделения прямой речи от находящихся перед нею слов автора только двоеточием без кавычек, например:

١ فقلت: صدقت، وفي نيتي ان اهجرجنى هذا الوادي.

Fa-qultu: ṣadaqta, wa fī niyyatī an ahjrajnī ḥaḍḍā hāzā-l-wādija. 'И я сказал: «Ты прав, — в моем намерении покинуть даже и эту долину»' (ar-Rajʿānī).

٢ فقال لي جليسي وكان ضليعاً في السياسة: استقلالنا سناخذه تاماً تاماً...

Fa-qāla li ǧalīsī wa kāna ḍalīʿan fī-s-sijāsati: *istiqlālunā sa-na'xizuhu tāmmān. tāmmān...* 'И сказал мне мой собеседник, который был сведущим в политике: «Мы получим нашу независимость полностью, полностью...»' (Sā'iy).

Наконец, мы встречаем в прямой речи замену кавычек тире, особенно в диалогах, например:

١ ثم يأخذ في مطالعة الكتب وهو يشرب القهوة والماء البارد قائلاً بين فترة وأخرى:

— شيء عجيب... كلام جميل...

Summa ja'xuzu fi muṭālaʿati-l-kutubi wa huwa jašrabu-l-qahwata wa-l-mā'a-l-bārīda qā'ilan bajna fatratin wa uxrā:

— *šaj'un eažībun... kalāmin žamīlun...*

‘Затем он начинает читать эти книги, в то время как пьет кофе и холодную воду, говоря в промежутках: «Удивительная вещь... прекрасные слова...»’ (Tajmūr)

٢ فيجيبه البسطاويصي وهو يمسح عينيه بمندبل قدر ممزق:
— هذا ما يطلبه صاحبه. ولكننا نستطيع تنزيل ثمنه الى النصف.
— اللهم ان أرى الكتاب
— سأحضره لسعادتك غدا ان شاء الله.

Fa-južibuhu-l-Bastāwisi wa huwa jamsaʿu ʿajnajhi bi-mandīlin qazirin mumazzaqin:

— *hāzā mā jaṭlubuhu šaṭibuhu. wa lakinnanā nastatiʿu tanzīla samanihi ilā-n-nisfi.*

— *al-muḥimmu an arā-l-kitāba*

— *sa-udīruhu li-saʿādatika yadan in šā'a-llāhi.* ‘И отвечает ему Бастависы, вытирая свои глаза грязным разорванным платком:

— «Это то, что просит владелец ее, однако мы сможем снизить цену ее до половины». — «Важно, чтобы я видел [эту] книгу». — «Я принесу ее твоему превосходительству завтра, если будет угодно аллаху»’ (Tajmūr).

Косвенная речь и косвенный вопрос чаще всего представляют собой придаточные дополнительные предложения (см. гл. XIII, стр. 129) и в большинстве случаев занятой от главного предложения не отделяются, например:

١ ومن رأيه ان لا لزوم للسياحة في جزيرة العرب كلها

Wa min ra' ihī an lā luzūma li-s-sijāṭati fi Žazīrati-l-ʿarabi kullihā
‘И мнение его [букв. — и из мнения его], что нет необходимости в путешествии по всему Аравийскому полуострову’ (ar-Rajzānī).

В данном примере мы имеем сложно-подчиненное предложение, в котором второе предложение является придаточным подлежащим, первое же — главное — состоит из одного сказуемого.

٢ فاذا قيل له ان لا يؤذن للمسيحي بالدخول الى مكة اعتراه الدهش والعجب.

Fa-izā qila lahu an lā ju'zana li-l-masīḥi bi-d-duxūli ilā Makkata-
 ʿatarāhu-d-dahašu wa-l-ʿaḏabu. 'И если скажут ему, что не дозволяется
 христианину вступать в Мекку, постигает его изумление и удивление'
 (ar-Rajzānī).

٣ فقلت له دعنى من عتبك يا بطرس واخبرني أين قرأت القصة التي
 قلتها في بيت الميت فقال انه سمع جده يرويها في مأتم شيخ القرية.

Fa-qultu lahu daʿnī min ʿatabika jā Buṭrus wa axbirnī ajna qara' ta-
 l-qiṣṣata-llati qultahā fī bajti-l-majjiti fa-qāla annahu samīʿa ʿaddāhu
 jarwihā fī ma'tami šajxi-l-qarjati. 'И я [= тогда я] сказал ему: «Оставь
 меня с твоими упреками, о Бутрос [= Петр], и сообщи мне, где ты про-
 читал [это] повествование, которое ты рассказал в доме умершего»;
 и он сказал, что он слышал от своего деда, который передавал его [это
 повествование] на поминках сельского старосты' (ʿaddād).

Несмотря на то, что в последнем примере содержатся прямая и косвенная речь и косвенный вопрос, единственным знаком препинания, фигурирующим в нем, является точка в конце фразы.

Таким образом уже из вышеприведенных примеров явствует, что хотя в современном арабском литературном языке и употребляются знаки препинания, но каких-либо правил, регулирующих их употребление, не выработано. Тем не менее, в противоположность классическому языку, где знаки препинания вообще отсутствуют, в современном литературном применяются все существующие знаки препинания.

Перейдем к рассмотрению вкратце случаев употребления отдельных знаков препинания.

Точка, которая отделяет друг от друга некоторые самостоятельные предложения внутри абзаца, иногда опускается в конце его, например:

إذا تعاطفتك آثار جرجي زيدان، فان حياته نفسها أعظم وأضخم. وما
 أبلغها درساً لمن فاتتهم العظمة لتخلف الهمم

Izā taʿāzamatka ašāru Žurži Zajdān, fa-inna ʿajātahu nafsahā aʿzami wa aḏhamu. wa mā ablayahā darsan li-man fātathumu-l-ʿazmatu li-taxallufi-l-himami ‘Если покажется тебе огромным влияние Журжи Зейдана, то сама его жизнь более велика и громаднa. И каким красноречивым уроком является она для тех, которых миновало [это] великие из-за отставания энергии’ (al-Biṣṭī, «al-Hilāl», aḡustus 1939).

Вопросительный знак ставится обычно в конце вопросительных предложений, например:

لماذا نحن متأخرون؟
ولماذا نتحكم الامم في رقابنا؟

Li-māzū naḥnu mutaʿaxxirūna?

Wa li-māzū tataḥakkamu-l-umami fī riqābinā?

‘Почему мы отстаем? И почему властвуют [другие] народы над нашими шеями?’ (Sāʿiḡ).

Восклицательный знак употребляется в конце восклицательных предложений, а также после обращений и междометий, например:

ا وشعرت وانا انظم شعري بحرارة ملتبهة تسري في عروفي لم اعددها في
نفسى جعلتنى افتكر رغماً عنى عما سببها:
— هل يسرنى الزواج وكنت أجهل اميال قلبى! ام خفت بدافع الغريزة
النسائية ان لا اظهر لهما جميلة بقدر ما أريد.

*Wa šaʿartu wa anā unazzimu šaʿrī bi-ḥarāratin multahibatin tasrī
fī ʿurūqī lam aʿhadhā fī nafsī žaʿalatnī aftakiru raḡman ʿannī ʿammā
sababuhā:*

— *hal jaṣurrunī-z-zawūʿu wa kuntu aḏhalu amjāla qalbī! am xiftu bi-
dāfiʿi-l-ḡarīzati-n-nisāʿijjati an lā aḏhara lahumā žamilatan bi-qadri mā
urīdu.*

‘И я почувствовала, приводя в порядок свои волосы, пылающий жар, текущий в моих жилах, которого не знала в себе, — заставивший меня невольно подумать о том, что является причиной его: «Неужели радует меня [этот] брак и я не ведала склонностей своего сердца! Или я испугалась под влиянием женского инстинкта, что не покажусь им обеим красивой в той мере как я [этого] хочу». (ʿubajd).

٢ أنهر الصفا! جئتكَ تعبهُ الروح والجسد معاً

A-nahru-ṣ-Ṣafā! ži'tuka ta'ēibata-ḡ-rūḥi wa-l-žasadi ma'ean 'О река ас-Сафа! я пришла к тебе с усталой душой и телом [букв. — я пришла к тебе усталая душой и телом вместе]' (Majj).

٣ قلت: أفي! يكاد نفسي ان ينقطع

Qultu: uffin! jakādu nafasī an janqati'ea 'Я сказала: «Тьфу! мое дыхание близко к тому, чтобы пересечься»' (Ṣā'iḡ).

Изредка наблюдаются случаи одновременного употребления восклицательного и вопросительного знаков при выражении какой-либо неожиданной мысли, вызывающей недоумение, например:

فاندهشا الرجلان وصحا معا بصوت واحد: — رحيل سعادتك...؟!

Fa-ndahašā-ḡ-ḡažulāni wa ṣāḥā ma'ean bi-ṣawtin wāḥidin:

— *raḥīlu sa'ādātika?!..* 'Тут оба этих человека оцепенели и закричали вместе в один голос: «Отъезд твоего превосходительства!?!...»' (Tajmūr).

Многоточие отражает собой незаконченность речи или ее прерывистость, например:

١ فيتأوه ناجع بك ويقول:

— آه كان يمني شيء واحد هو والدتي يا شيخ بسطاويصي، والدتي

العجوز التي لم تكن تصبر على فراقى... أما الآن...

Fa-jata 'awwahu Nāži bak wa jaqūlu:

— *Āh kāna jamna'uni šaj' un wāḥidin hūwa wālidatī jā šajx Bastāwīšī, wālidatī-l-'ažūzu-llatī lam takun tašbiru 'alā firāqī... amma-l-āna...* 'Тогда Наджи'-бек вздыхает и говорит: «Ах, удерживало меня одно [букв. — одна вещь], именно матушка моя, о шейх Бастависы, — старуха-матушка моя, которая не перенесла бы разлуки со мной... но теперь...»' (Tajmūr).

٢ فتفتح هيفاء الجبارة — المرأة التي تحمل البيت على ظهرها — عينها

السوداوين، وتزيل بيدها القوية شعرها الغمي المسترسل على خديها العندين وتقول:

— لا شيء... لا شيء... تعبانة يا ستي

Fa-taftaṣu Hajfā' u-l-žabbāratu — al-mar'atu-llatī taṣmilu-l-bajta
عalā zahrihā — عاجnajhā-s-saudāwajni, wa tazīlu bi-jadihā-l-qawijjati ša
rahā-l-faṣmijja-l-mustarsila عalā xaddajhā-l-عandamijjajni wa taqūlu: —
lā šaj'a... lā šaj'a... taعbānatin jū sittī 'Тогда открывает Хайфа-
великан, — женщина, которая несет все тяжести дома [букв. — несет дом]
на своей спине, — свои черные глаза, отодвигает своей сильной рукой
черные как уголь волосы, распустившиеся по ее темнокрасным щекам,
и говорит: «Ничего... ничего... устала [я], о госпожа моя» (Šā'ir).

Посредством запятых выделяются: 1) придаточные предложения
с союзами и отдельные предложения, входящие в состав сложно-подчинен-
ных, правда это делается далеко не систематически (часто запятые в таких
случаях не ставятся вовсе), и 2) однородные члены предложения, вводные
слова и словосочетания, обращения и т. д., например:

١ الآن، وقد استطعنا ان نسوق فكرتنا الى نهايتنا، رغم الاستعجال، نعود
فتتذكر ادبنا العربي المعاصر، الذي نكتب هذه الصفحات من اجله. اننا، على
ضوء هذا البحث، نقوم في العدد الآتي بدرس مصادره والتقاليد التي يتمشى عليها.

Al-āna, wa qadi-stataعnā an nasīqa fikratanā ilā nihājatinā, га γ m a-
l-istiعžāli, naعūdu fa-natazakkarā adabanā-l-عarabijja-l-muعāsira,
allazī naktubu hāzihī-š-šafaṭāti min aźlihi. innanā, عalā dau'i hāzā-l-
baṣsi, naqūmu fi-l-عadadi-l-ātī bi-darsi mašādirihī wa-t-taqālidi-llatī
jatamaššā عalajhā. 'Теперь, когда мы смогли довести нашу мысль до конца,
несмотря на поспешность, мы вернемся, чтобы вспомнить о совре-
менной арабской словесности, ради которой мы пишем эти страницы.
Действительно, мы, в свете этого исследования, возьмемся в сле-
дующем номере за изучение источников ее и традиций, которым она следует'
(Хайжата).

٢ ولما عاد عباس إلى منزله، قابلته والدته بوجه عابس، وبعد أن تناول
العشاء، وأراد الصعود الى غرفته قادته إلى حجرة الجلوس. وقالت له

Wa lammā عāda عabbās ilā manzilihī, qābalathu wālidatuhu bi-wažhin
عābisin, wa baعda an tanāwala-l-عašā'a wa arāda-s-šaعūda ilā γurfatihī
qādathu ilā tužrati-l-žulūsi wa qālat lahu 'И когда Аббас вернулся к себе
домой, мать встретила его с нахмуренным лицом и, после того как он кончил

ужин и хотел подняться в свою комнату, повела его в приемную комнату и сказала ему' (Tajmūr).

٣ وليس في الكتاب، ادبًا كان او سياسة، وصفًا او نقدًا، الا الحقيقة غير
المجردة لان في التجرد، في العرى، شيئًا من سوء الادب، لا سيما اذا كان المجرد
والمجرد في الغربية.

Wa lajsa fi-l-kitābi, a da ban kāna au sijāsatan, wasfan au
naqdan, illā-l-ṭaḡīqatu ḡajru-l-muḡarradati li-anna fi-t-taḡarrudi, fi-l-
ḡurjī, šaj'an min sū'i-l-adabi, *lā sijja-mā iḡā kāna-l-muḡarridu wa-l-
muḡarradu fī-l-ḡurbati*. 'И нет в книге, будь то мораль или поли-
тика, описание или критика, [ничего] кроме необнаженной истины,
потому что в обнажении, в ваготе — нечто из неприличия, особенно когда
обнажающий и обнаженный бывает [= оказывается] на чужбине' (ar-
Rajṣānī).

٤ ثقل فؤادي عليّ، فأسرعتُ لابعث به معك الى روح البحر العظيم الذي
يناديك من عمق اعماق زرقته البعيدة.
أنت ابن الغيوم، والعبوة الحرارة الهوائية، وضحكة المادة الدائبة، وقهقهة
الجمّ بين الهضاب والادوية.

Saqla fu'ādī ʿalajja, fa-asraʿtu li-abʿasa bihi maʿaka ilā rūḥi-l-
baḥri-l-ʿaẓīmi-llazī junādika min ʿumqi aʿmāqi zurqatihi-l-baʿīdati.

Anta-bnu-l-ḡujūmi, wa ul-ʿūbatu-l-ṭarārati-l-hawā'ijjati,
wa ḡiḡkatu-l-māddati-d-dā'imati, wa qahqahatu-l-
ḡawwi bajna-l-hidābi wa-l-audijati. 'Отягчилось мое сердце,
и я поспешила послать его тобой к душе великого моря,
которое зовет тебя из глубины глубин далекой лазури.

Ты сын облаков, игра атмосферной теплоты, смех вечной
матери, хохот воздуха между холмами и долинами' (Majj).

٥ سيري، أيتها المياه، ودعيني ابكي.

Siri, ajjatuhā-l-mijāhu, wa daʿini abki. 'Идите, о воды,
и оставьте меня плакать' (Majj).

Двоеточие ставится, главным образом, перед прямой речью после
слов автора, о чем уже упоминалось.

Тире, кроме замены кавычек при прямой речи, применяется также вместо запятых для выделения вводных словосочетаний и вводных предложений, например:

اقول ان الرجل الذي يحتكر المعلومات لنفسه — ان كانت هذه المعلومات نظرية او عملية — يمنعها عن ولده شاء او لم يشأ.

Aqūlu anna-r-raḡula-llazī jaṣṭakiru-l-maʿlūmāti li-nafsihi—in kānat hāzihi-l-maʿlūmātu nazarijjatan au ʿamalijjatan—jam-naʿuhā ʿan waladihi šā'a au lam jaša'. 'Я скажу, что человек, который монополизирует сведения для себя—будут ли эти сведения теоретическими или практическими—лишает их своего ребенка, хочет [он этого] или не хочет' (Ṣā'iy).

Скобками пользуются как для выделения приложений, вводных слов и предложений, так и для употребления вместо кавычек при названиях книг, журналов, пароходов и т. п., например:

فاما الفرع الثانى (فرع حيفا) فيبلغ طوله من نقطة انفصاله عن الفرع الاول حتى نهايته ٧٤٨ كيلومتراً وهو يمر فى بلاد مشمولة بالانتداب البريطانى او واقعة تحت النفوذ البريطانى (وهى العراق وفلسطين وشرقى الاردن) ولهذا الخط خمس محطات طلبيات.

Fa-ammā-l-farʿu-ṣ-ṣānī (farʿu ʿajfā) fa-jabluyū tūluhu min nuḡṭati-nfiṣālihi ʿani-l-farʿi-l-awwali ṭattā nihājatihi 748 kilūmatran wa huwa jamurru fī bilādin mašmūlatin bi-l-intidābi-l-biriṭānijji au wāqiʿatin taṭta-n-nufūzi-l-biriṭānijji (wa hi ja-l-ʿirāq wa Filastīn wa Šarqī-l-Urdunn) wa li-hāza-l-ḡaṭṭi ḡamsu maṭaṭṭāti ṭulumbātin. 'Что же касается второй ветви (ветви Хайфы), то длина ее от пункта отделения ее от первой ветви до конца ее достигает 748 километров, и она проходит в странах, объединенных под британским протекторатом или находящихся под британским влиянием (то есть Ирак, Палестина и Трансиордания), и у этой линии [имеется] пять напорных станций' («al-Hilāb», jūnijū 1933).

٢ ثم أنشأ (الهلل) سنة ١٨٩٣ مجلة محررة للعلوم والفنون والآداب، وما برح

(الهلل)، كما تعلم يصدر الى الآن

Summa anša'a-(l-Hilāl) sanata 1892 mažallatan mučarraratan li-l-ulūmi wa-l-funūni wa-l-ādābi, wa mā barīca-(l-Hilāl), ka-mā taulamu, jaṣḍuru ila-l-āna 'Затем он основал в 1892 году «ал-Хилал» — журнал, посвященный наукам, искусствам и литературе, и не переставал [= и не перестает] «ал-Хилал», как ты знаешь [= как известно], выходить до настоящего времени' (al-Biṣṭī, «al-Hilāl», aḡuṣṭus 1939).

Кавычки, помимо обозначения ими прямой речи, на что указывалось выше, употребляются еще при названиях книг, газет, пароходов и т. п., а равно сопровождают отдельные слова и выражения, приводимые откуда-либо автором, например:

وأقلعت الباخرة «آسيا» من السويس في الرابع عشر من شهر مايو سنة ١٩٢٠
قاصدة الهند

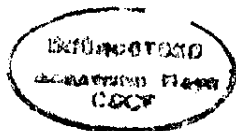
Wa aqlauati-l-bāxiratu «Āsijā» mina-s-Suwajsi fi-r-rābiuci ucašara min šahri mājū sanati 1920 qāṣidatani-l-Hinda 'И отплыл пароход «Азия» из Суэца 14 мая 1920 года, направляясь в Индию' (Tajmūr).

Таков краткий итог наших наблюдений употребления знаков препинания в современном арабском литературном языке, завершающий данный синтаксис.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
Список сокращений	7
А. Простое предложение	
Глава I. Именное и глагольное предложения. Главные члены предложения — подлежащее и сказуемое, способы их выражения и связи. Частицы, оказывающие влияние на подлежащее	9
Глава II. Второстепенные члены предложения. Дополнение прямое и косвенное. Роль предлогов	28
Глава III. Определение. Согласованные и несогласованные определения и способы выражения их. Роль местоимений, определенного члена и числительных. Приложения	43
Глава IV. обстоятельственные слова и способы их выражения	54
Глава V. Порядок слов в именном и глагольном предложениях и функционирующие в них союзы и частицы	63
Глава VI. Употребление времен и наклонений. Неполные и безличные предложения	73
Глава VII. Вопросительные предложения и порядок слов в них	94
Глава VIII. Обороты утверждения, отрицания, запрещения, исключения и ограничения	97
Глава IX. Обороты восклицания и зова (обращение) и междометия в них. Вводные слова и предложения	108
Глава X. Причастные и деепричастные обороты. Распространенные предложения, включающие эти обороты	116
Б. Сложное предложение	
Глава XI. Сочиненные предложения. Сочинение при помощи союзов и бессоюзное	120
Глава XII. Подчинение предложений. Придаточные предложения подлежащие и сказуемые	124
Глава XIII. Дополнительные придаточные предложения	127
Глава XIV. Определительные придаточные предложения	131
Глава XV. обстоятельственные придаточные предложения. Придаточные предложения времени	138
Глава XVI. Придаточные предложения места, цели и причины	147

	Стр.
Глава XVII. Придаточные предложения образа действия, сравнительные и следствия	154
Глава XVIII. Придаточные предложения условные и уступительные . . .	158
Глава XIX. Сложно-подчиненные предложения с несколькими придаточными. Сложные сочиненно-подчиненные предложения	165
 В. Прямая и косвенная речь. Знаки препинания	
Глава XX. Краткие сведения о прямой и косвенной речи, знаках препинания в них и о других случаях употребления знаков препинания . .	171



Редактор издательства А. М. Баранов. Подписано в печать 21/у 1941 г. Ризо № 1479—169. М 60881.
Объем 11 $\frac{1}{2}$ печ. л., 10,33 уч.-авт. л. 48048 $\frac{1}{2}$ зн. в 1 печ. л. Тираж 800 экз. Цена книги 8 р. 25 к.

Типо-литография Издательства Академии Наук СССР, Ленинград, В. О., 9 линия, 12. Заказ 1

О П Е Ч А Т К И

<i>Страница</i>	<i>Строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Следует читать</i>	<i>По чьей вине</i>
21	14 сверху	العلوم	العلم	Автора
37	9 »	ح iubbu	ح ibbu	Типографии
46	16 снизу	للدفاع الجيشى	للدفاع ضد الجيشى	Автора
75	10 »	العربية	الغربية	»
77	4 сверху	حكومتها	حكوماتها	»
82	8 »	qi-ح ablin	bi-ح ablin	»
140	5 »	يقوم	يقوم	»

Д. В. Семенов